

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

**MARITIME DISPUTE
(PERU *v.* CHILE)**

**REJOINDER OF THE
GOVERNMENT OF CHILE**

VOLUME II

ANNEXES 1 – 75

11 JULY 2011

VOLUME II

ANNEXES 1 - 75

INTERNATIONAL TREATIES AND INTER-STATE ACTS		
Annex 1	Declaration on the Construction of Main International Traffic Arteries, signed at Geneva on 16 September 1950	3
Annex 2	Tashkent Declaration between India and Pakistan, signed at Tashkent on 10 January 1966	7
Annex 3	Declaration by France and Monaco Concerning the Delimitation of the Territorial Waters of the Principality of Monaco, signed at Paris on 20 April 1967	11
Annex 4	Act of Charaña, signed by the Presidents of Chile and Bolivia at Charaña on 8 February 1975	13
Annex 5	Maroua Declaration between the United Republic of Cameroon and Nigeria, signed at Maroua on 1 June 1975	17
Annex 6	Exchange of Notes between the United Republic of Tanzania and Kenya Concerning the Delimitation of the Territorial Waters Boundary between the Two States, signed on 9 July 1976	19
Annex 7	Maritime Delimitation Treaty between the Federative Republic of Brazil and the French Republic, signed at Paris on 30 January 1981	25
Annex 8	Agreement between the Governments of the Republics of Chile and Peru of 19 October 1987 reproduced in the Decree No. 776 of 23 September 1988	29
Annex 9	Minutes of the First Meeting of the Maritime Authorities of the Beagle Channel, 24 March 2006	41

Annex 10	Minutes of the Third Meeting of the Maritime Authorities of the Beagle Channel, 3 April 2007	47
Annex 11	Minutes of the XVII Meeting of the Southern Integration Committee between Chilean and Argentinean Maritime Authorities, 18 and 19 April 2007	55
Annex 12	Minutes of the Meeting between the Harbour Master of Ilo and the Maritime Governor of Arica, 27 April 2007	63
RECORDS OF INTERNATIONAL CONFERENCES		
Annex 13	League of Nations, Observations and Proposals Regarding the Bases of Discussion Presented to the Plenary Committee by Various Delegations at the Conference for the Codification of International Law held at The Hague from 13 March to 12 April 1930	71
Annex 14	Intervention by Dr. García Sayán of Peru in the general debate of the Second Committee of the First United Nations Conference on the Law of the Sea, 13 March 1958	79
Annex 15	Extract from the Final Act of the XIIIth Ordinary Meeting of the Permanent Commission of the South Pacific in relation to the registration of the Agreements of the South Pacific with the United Nations, 9 January 1976	83
Annex 16	Speech of the President of the Executive Board of IMARPE, Vice-Admiral Luis A. Giampietri Rojas, opening the extraordinary meeting of the co-ordination committee of the Regional Oceanographic Cruise of the Southeast Pacific, 26-27 March 1998	89

**CORRESPONDENCE BETWEEN STATES
AND BETWEEN STATES AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS**

Annex 17	Letter of 16 March 1956 from the Permanent Mission of Chile to the United Nations	95
Annex 18	Telegram No. 719 of 31 January 1963 from the United States Embassy in Peru to the Secretary of State of the United States	99
Annex 19	Note No. A-762 of 10 June 1967 from the United States Embassy in Chile to the United States Department of State, with an unofficial translation of Letter No. 09700 of 8 June 1967 from the Chilean Ministry of Foreign Affairs	101
Annex 20	Note No. 5-4-M/95 of 23 September 1968 from the Peruvian Ambassador to Chile to the Minister of Foreign Affairs of Chile	105
Annex 21	Memorandum 2/69 of 10 January 1969 from the Embassy of Argentina in Ecuador to the Ministry of Foreign Affairs of Ecuador	111
Annex 22	Memorandum No. 3-DST of 20 January 1969 from the Ministry of Foreign Affairs of Ecuador to the Embassy of Argentina in Ecuador	115
Annex 23	Memorandum entitled “Demarcation [of the] Chile-Peru Maritime Frontier” of 30 June 1969 from the Ambassador of Argentina to Peru to the Ministry of Foreign Affairs and Worship of Argentina	121
Annex 24	Letter of 8 September 1975 from the Secretary-General of the United Nations to the Permanent Representative of Chile to the United Nations	125
Annex 25	Note No. 686 of 19 December 1975 from the Chilean Minister of Foreign Affairs to the Bolivian Ambassador to Chile	131

Annex 26	Note No. 6-Y/1 of 29 January 1976 from the Minister of Foreign Affairs of Peru to the Minister of Foreign Affairs of Chile	139
Annex 27	Letter No. 325/43 of 13 March 1976 from the Permanent Mission of Chile to the United Nations to the Secretary-General of the United Nations	145
Annex 28	Letter 4-2-30 of 21 April 1976 from the Permanent Mission of Ecuador to the United Nations to the Secretary-General of the United Nations	151
Annex 29	Note No. 7-1-SG/22 of 6 May 1976 from the Permanent Representative of Peru to the United Nations to the Secretary-General of the United Nations	155
Annex 30	Note CPPS/SG/CG/2-081/2000 of 28 January 2000 from the Secretary-General of the CPPS to the President of the Peruvian Section of the CPPS	161
Annex 31	Note No. 1027 of 12 April 2001 from the Minister of Foreign Affairs of Chile to the Minister of Foreign Affairs of Peru	165
Annex 32	Note No. 144 of 10 June 2004 from the United States Embassy in Chile to the Ministry of Foreign Affairs of Chile	169
Annex 33	Letter No. 7-1-SG/26 of 12 April 2010 from the Permanent Mission of Peru to the United Nations to the Secretariat of the United Nations	177
Annex 34	Note of 27 January 2011 from the Director of the Flanders Marine Institute to the Secretary-General of the Department of Foreign Affairs of Belgium, forwarded to Chile	183
Annex 35	Note of 17 February 2011 from the Director-General of the Institut Géographique National to the Ambassador of Chile to France	187

Annex 36	Note No. 4998CGJ/GM/2011 of 9 March 2011 from the Minister of Foreign Affairs of Ecuador to the Secretary-General of the United Nations	189
Annex 37	Note No. 4-2-45/2011 of 10 March 2011 from the Permanent Mission of Ecuador to the United Nations to the Secretary-General of the United Nations	193
Annex 38	Letter of 31 March 2011 from the Secretariat of the United Nations to the Permanent Mission of Chile to the United Nations	199
Annex 39	Note (GAB) No. 6-12-YY/01 of 2 May 2011 from the Minister of Foreign Affairs of Peru to the Minister of Foreign Affairs of Ecuador	201
Annex 40	Note (GAB) No. 7-9-C-YY/01 of 2 May 2011 from the Minister of Foreign Affairs of Peru to the Secretary-General of the United Nations	207
Annex 41	Note No. 9428 GMRECI/CGJ/2011 of 2 May 2011 from the Minister of Foreign Affairs of Ecuador to the Minister of Foreign Affairs of Peru	211
OFFICIAL TEXTS, OFFICIAL STATEMENTS AND INTERNAL DOCUMENTS: CHILE		
Annex 42	Law of 30 August 1848 on the Division of the Territory of the Maritime <i>Gobernaciones</i>	219
Annex 43	Supreme Decree No. 844 of 19 May 1945 on the Division of Chile's First, Second and Third Naval Zones	227
Annex 44	Decree with Force of Law No. 292 of 25 July 1953 approving the Organic Law of the Directorate-General of the Maritime Territory and Merchant Navy	231
Annex 45	<i>Plan Convenio Tripartito</i> of 12 May 1955 by the Office of Chief of Staff of the First Naval Zone	239

Annex 46	Note No. 25 of 9 April 1964 from the General President of the Boundary Commission to the Minister of Foreign Affairs	251
Annex 47	Note No. 138 of 15 September 1964 issued by the Head of the Legal Advisor's Office of the Ministry of Foreign Affairs	255
Annex 48	Decree No. 57 of 17 February 1967 amending Regulation Series A No. 25 "Organ[s] and Functioning of the Search and Rescue Service (SAR Service)"	267
Annex 49	Memorandum No. 14 of 22 April 1968 by the International Boundaries Division of the Ministry of Foreign Affairs	271
Annex 50	Report No. 16 of May 1968 on the meeting at the Chile-Peru frontier, by Alejandro Forch, Chief of the International Boundaries Division	279
Annex 51	Note No. 30 of 24 July 1968 from the Governor of Arica to the Minister of Interior	299
Annex 52	Declaration of 16 September 1971 by the Under-Secretary of Foreign Affairs	305
Annex 53	Resolution No. 350 of 10 November 1971 by the Under-Secretariat of Fisheries	309
Annex 54	Record of the first Meeting of the second round of Chile-Peru Discussions, 5 July 1976	313
Annex 55	Record of the fourth Meeting of the second round of Chile-Peru Discussions, 8 July 1976	319
Annex 56	Letter No. 13000/5 of 25 February 1977 from the Director of the Hydrographic Institute of the Navy to the General Manager of ENAP	323
Annex 57	Decree with Force of Law No. 2222 of 21 May 1978 substituting the Navigation Law	327

Annex 58	Decree No. 441 of 8 July 1978: Amendment to the General Regulation of Order, Security and Discipline on Vessels and the Coast of the Republic	333
Annex 59	Resolution No. 397 of 9 October 1980 by the Under-Secretariat of Fisheries	339
Annex 60	Resolution No. 402 of 13 October 1980 by the Under-Secretariat of Fisheries	343
Annex 61	Resolution No. 403 of 13 October 1980 by the Under-Secretariat of Fisheries	347
Annex 62	Resolution No. 450 of 17 November 1980 by the Under-Secretariat of Fisheries	351
Annex 63	Resolution No. 512 of 30 December 1980 by the Under-Secretariat of Fisheries	355
Annex 64	Law No. 18,892 (as amended), General Law on Fisheries and Aquaculture, consolidated text published in Decree No. 430 of 21 January 1992	359
Annex 65	Resolution No. 1412 of 31 December 1992 by the Under-Secretariat of Fisheries	367
Annex 66	Resolution No. 1 of 8 January 1993 by the Under-Secretariat of Fisheries	371
Annex 67	Resolution No. 311 of 7 May 1993 by the Under-Secretariat of Fisheries	375
Annex 68	Message from the President to the House of Deputies of the Congress with draft agreement relating to UNCLOS and its Annexes, Bulletin No. 1425-10, 28 October 1994	379
Annex 69	Supreme Decree No. 464 of 31 July 1995	387
Annex 70	Geographic Positions of Points of the Normal Baselines from which the National Maritime Jurisdictions have been Drawn, printed on the reverse of SHOA, Chart No. 6, <i>Rada de Arica a Caleta Matanza</i> , 1st edn, 2000	395

Annex 71	Official Declaration of 6 April 2001 by the Ministry of Foreign Affairs	401
Annex 72	SHOA Resolution No. 13270/04/212/VRS of 25 October 2004	405
Annex 73	Report of Commission No. 3 of 2 December 2010, “Anchoring of Buoy Dart II”, by Lieutenant Commander Andrés Enríquez Olavarría, Head of the Department of Planning and Operations of SHOA, to the Director of SHOA	411
Annex 74	Data extracted from the Directorate-General of the Maritime Territory and Merchant Navy, <i>Maritime-Historical Statistic Reports</i>	417
Annex 75	Industrial Unload Form DI-01 by the National Service for Fisheries	435

INTERNATIONAL TREATIES AND INTER-STATE ACTS

Annex 1

Declaration on the Construction of Main International Traffic
Arteries, signed at Geneva on 16 September 1950

92 United Nations, *Treaty Series* 91

No. 1264

BELGIUM, FRANCE, LUXEMBOURG, UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,
etc.

Declaration (with annexes) on the construction of main
international traffic arteries. Signed at Geneva, on
16 September 1950
Additions and modifications to annex I

*Official texts: English and French.
Registered ex officio on 1 July 1951.*

BELGIQUE, FRANCE, LUXEMBOURG, ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, etc.

Déclaration (avec annexes) sur la construction de grandes
routes de trafic international. Signée à Genève, le
16 septembre 1950
Adjonctions et modifications à l'annexe I

*Textes officiels anglais et français.
Enregistrées d'office le 1er juillet 1951.*

United Nations — Treaty Series

1951

264. DECLARATION¹ ON THE CONSTRUCTION OF
MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES. SIGNED
AT GENEVA, ON 16 SEPTEMBER 1950

THE UNDERSIGNED, duly authorized,

MEETING under the auspices of the Economic Commission for Europe,

CONSCIOUS of the need to develop international road traffic in Europe,

CONSIDERING that it is essential, in order to establish closer relations between
European countries, to lay down a co-ordinated plan for the construction or
reconstruction of roads suitable for international traffic,

1. DECLARE that they adopt the proposed road network described in annex I
hereto as a concerted plan for construction and reconstruction of roads of inter-
national importance, which they intend to undertake, within the framework
of their national programmes for public works or within the possibilities of
international financing.

2. The undersigned further declare that the construction or reconstruction
of the roads mentioned in annex I shall be carried out in accordance with the
characteristics set out in chapter A of annex II hereto. The undersigned further
undertake to see that the roads mentioned in annex I shall be equipped with
the ancillary services provided for in annex II, chapter B, the help of private
enterprises being utilized where possible.

3. The roads mentioned in annex I hereto shall be identified by means
of the special sign described in annex III.

4. This declaration shall be open for signature until 30 June 1951 and,
after that date, for accession by all countries participating in the work of the
Economic Commission for Europe.

5. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-
General of the United Nations, who shall notify each of the countries mentioned
in paragraph 4 above of such deposit.

6. This Declaration shall enter into force on the date of its signature.

¹ Came into force on 16 September 1950, as from the date of signature, in accordance with
paragraph 6, in respect of the following signatory States:

France
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

7. The original of this Declaration shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall deliver a certified true copy of the Declaration to each of the countries mentioned in paragraph 4 above.

8. In the event of one of the signatory or acceding countries being desirous of amending¹ one of the annexes hereto, the said country shall request that a meeting of all signatory or acceding countries be convened, under the auspices of the Economic Commission for Europe or of such other body as may replace the latter.

DONE at Geneva, on the sixteenth day of September, nineteen hundred and fifty, in a single copy, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

¹ See p. 122 of this volume.

Annex 2

Tashkent Declaration between India and Pakistan,
signed at Tashkent on 10 January 1966

560 United Nations, *Treaty Series* 39

No. 8166

INDIA
and
PAKISTANTashkent Declaration. Signed at Tashkent, on 10 January
1966*Official text : English.**Registered by India on 22 March 1966.*INDE
et
PAKISTANDéclaration de Tachkent. Signée à Tachkent, le 10 janvier
1966*Texte officiel anglais.**Enregistrée par l'Inde le 22 mars 1966.*

40

United Nations — Treaty Series

1966

No. 8166. TASHKENT DECLARATION,¹ SIGNED AT TASHKENT, ON 10 JANUARY 1966

The Prime Minister of India and the President of Pakistan having met at Tashkent and having discussed the existing relations between India and Pakistan, hereby declare their firm resolve to restore normal and peaceful relations between their countries and to promote understanding and friendly relations between their peoples. They consider the attainment of these objectives of vital importance for the welfare of the 600 million people of India and Pakistan.

I

The Prime Minister of India and the President of Pakistan agree that both sides will exert all efforts to create good neighbourly relations between India and Pakistan in accordance with the United Nations Charter. They reaffirm their obligation under the Charter not to have recourse to force and to settle their disputes through peaceful means. They considered that the interests of peace in their region and particularly in the Indo-Pakistan Sub-Continent and, indeed, the interests of the peoples of India and Pakistan were not served by the continuance of tension between the two countries. It was against this background that Jammu and Kashmir was discussed, and each of the sides set forth its respective position.

II

The Prime Minister of India and the President of Pakistan have agreed that all armed personnel of the two countries shall be withdrawn not later than 25 February 1966 to the positions they held prior to 5 August 1965, and both sides shall observe the cease-fire terms on the cease-fire line.

III

The Prime Minister of India and the President of Pakistan have agreed that relations between India and Pakistan shall be based on the principle of non-interference in the internal affairs of each other.

IV

The Prime Minister of India and the President of Pakistan have agreed that both sides will discourage any propaganda directed against the other country,

¹ Came into force on 10 January 1966, upon signature.

and will encourage propaganda which promotes the development of friendly relations between the two countries.

V

The Prime Minister of India and the President of Pakistan have agreed that the High Commissioner of India to Pakistan and the High Commissioner of Pakistan to India will return to their posts and that the normal functioning of diplomatic missions of both countries will be restored. Both Governments shall observe the Vienna Convention of 1961¹ on Diplomatic Intercourse.

VI

The Prime Minister of India and the President of Pakistan have agreed to consider measures towards the restoration of economic and trade relations, communications, as well as cultural exchanges between India and Pakistan, and to take measures to implement the existing agreements between India and Pakistan.

VII

The Prime Minister of India and the President of Pakistan have agreed that they give instructions to their respective authorities to carry out the repatriation of the prisoners of war.

VIII

The Prime Minister of India and the President of Pakistan have agreed that the sides will continue the discussion of questions relating to the problems of refugees and evictions/illegal immigrations. They also agreed that both sides will create conditions which will prevent the exodus of people. They further agreed to discuss the return of the property and assets taken over by either side in connection with the conflict.

IX

The Prime Minister of India and the President of Pakistan have agreed that the sides will continue meetings both at the highest and at other levels on matters of direct concern to both countries. Both sides have recognized the need to set up joint Indian-Pakistani bodies which will report to their Governments in order to decide what further steps should be taken.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95.

The Prime Minister of India and the President of Pakistan record their feelings of deep appreciation and gratitude to the leaders of the Soviet Union, the Soviet Government and personally to the Chairman of the Council of Ministers of the U.S.S.R. for their constructive, friendly and noble part in bringing about the present meeting which has resulted in mutually satisfactory results. They also express to the Government and friendly people of Uzbekistan their sincere thankfulness for their overwhelming reception and generous hospitality.

They invite the Chairman of the Council of Ministers of the U.S.S.R. to witness this Declaration.

Lal BAHADUR
Prime Minister of India

M. A. KHAN, F.M.
President of Pakistan

Tashkent, 10 January 1966

Annex 3

Declaration by France and Monaco Concerning the
Delimitation of the Territorial Waters of the Principality
of Monaco, signed at Paris on 20 April 1967

1516 United Nations, *Treaty Series* 131



United Nations — Treaty Series • Nations Unies — Recueil des Traités 1988

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DECLARATION¹ BY FRANCE AND MONACO CONCERNING THE DELIMITATION OF THE TERRITORIAL WATERS OF THE PRINCIPALITY OF MONACO

The Government of the French Republic and His Serene Highness the Prince of Monaco, having taken note of the report dated 3 December 1964 of the Mixed Commission established by the exchange of letters between France and Monaco of 18 May 1963,² hereby note that the territorial waters of the Principality of Monaco shall be defined as follows:

1. The outer limits of the territorial waters and those of the various contiguous or adjacent zones envisaged in the Geneva Convention of 29 April 1958³ shall be the same as those adopted by the French Republic, with the understanding that the outermost limit of Monegasque territorial waters shall be defined by the line separating them from the high seas.

2. The lateral limits of the territorial waters shall be two parallel lines to be established as follows:

To the west, the prolongation of the rectilinear section closest, prior to human intervention, to the coastline of the line marking the boundary on land between the two countries. This line is indicated on land by markers bearing the letters B'1 and B, as shown on the attached diagram.⁴

To the east, the line parallel to the straight line defined above, running from the point where the boundary on land intersects with what was, prior to human intervention, the low-water mark: this point, shown on the attached diagram by the letter A, is represented on land by a marker bearing the letter A.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for this purpose, have signed this Declaration and affixed their seals hereto.

DONE in Paris, in duplicate, on 20 April 1967.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

HERVÉ ALPHAND
Ambassador of France

Secretary-General
of the Ministry
of Foreign Affairs

For His Serene Highness
the Prince of Monaco:

[Signed]

PAUL DEMANGE
Minister of State

¹ Came into force on 20 April 1987 by signature.

² See p. 125 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, pp. 11, 169; vol. 499, p. 311; vol. 516, p. 205, and vol. 559, p. 285.

⁴ See insert in a pocket at the end of this volume.

Annex 4

Act of Charaña, signed by the Presidents of Chile and Bolivia at Charaña on 8 February 1975

Ministry of Foreign Affairs of Chile, *Historia de las Negociaciones Chileno-Bolivianas:
1975-1978*, 1978

REPUBLICA DE CHILE
Ministerio de Relaciones Exteriores

HISTORIA DE LAS NEGOCIACIONES CHILENO - BOLIVIANAS

1975 - 1978

ANEXO 3

ACTA DE CHARAÑA

Suscrita en Charaña, el 8 de febrero de 1975.

1) A iniciativa de S.E. el Presidente de la República de Chile, General Augusto Pinochet Ugarte, se reunió en la frontera chileno-boliviana con su Excelencia el Presidente de la República de Bolivia, General Hugo Banzer, con el propósito de intercambiar puntos de vista sobre asuntos que interesan a los dos países y acerca de la situación continental y mundial.

2) La entrevista, que se desarrolló en una atmósfera de cordialidad y fraternidad, permitió identificar importantes coincidencias que reflejan el estado de los vínculos que unen a Bolivia y Chile y que permiten continuar una tarea conjunta para llegar a entendimientos globales en beneficio de ambas naciones.

3) En este sentido, los Presidentes reafirmaron su plena adhesión a la Declaración de Ayacucho, en la que se refleja fielmente un espíritu solidario y abierto al entendimiento en esta parte de América.

4) Ambos mandatarios, con ese espíritu de mutua comprensión y ánimo constructivo, han resuelto que continúe el diálogo a diversos niveles para buscar fórmulas de solución a los asuntos vitales que ambos países confrontan, como el relativo a la situación de mediterraneidad que afecta a Bolivia, dentro de recíprocas conveniencias y atendiendo a las aspiraciones de los pueblos boliviano y chileno.

5) Los dos Presidentes han resuelto seguir desarrollando una política en favor de la armonía y al entendimiento para que en un clima de cooperación se encuentre en conjunto una fórmula de paz y progreso en nuestro continente.

6) Los Presidentes, para materializar los propósitos señalados en la presente declaración conjunta, han resuelto normalizar las relaciones diplomáticas entre sus respectivos países a nivel de Embajadores.

Charaña, 8 de febrero de 1975.

ACT OF CHARAÑA

Signed in Charaña, on 8 February 1975

1) At the initiative of His Excellency the President of the Republic of Chile, General Augusto Pinochet Ugarte, he met at the Chile-Bolivia frontier with His Excellency the President of the Republic of Bolivia, General Hugo Banzer, for the purpose of exchanging opinions on matters of interest to the two countries and regarding the situation in the continent and globally.

2) The interview, which was conducted in an atmosphere of cordiality and fraternity, permitted identification of significant common interests which reflect the state of the ties that bind Bolivia and Chile and which permit [them] to continue with the joint task of reaching broad consensus for the benefit of both nations.

3) In this respect, the Presidents reaffirmed their full commitment to the Declaration of Ayacucho, which faithfully reflects a spirit of solidarity and openness to understanding in this part of America.

4) Both heads of state, in that spirit of mutual understanding and with a constructive outlook, have resolved to continue the dialogue at various levels to find ways of resolving the vital issues that both countries have to face, such as Bolivia's situation [of being] landlocked, taking into account their mutual convenience and addressing the aspirations of the Chilean and Bolivian people.

5) The two Presidents have decided to continue developing a policy of harmony and understanding so that, in a climate of cooperation, a formula for peace and progress may be found in our continent.

6) In order to give effect to the purposes outlined in the present joint declaration, the Presidents have resolved to normalize the diplomatic relations between their respective countries at the level of Ambassadors.

Charaña, 8 February 1975

Annex 5

Maroua Declaration between the United Republic of
Cameroon and Nigeria, signed at Maroua on 1 June 1975

1237 United Nations, *Treaty Series* 319

No. 19976

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON
and
NIGERIA

Maroua Declaration (with chart). Signed at Maroua on
1 June 1975

Rectification of the third paragraph of the above-
mentioned Declaration

Authentic texts: English and French.

*The Declaration and the certified statement were registered by the United
Republic of Cameroon on 29 June 1981.*

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN
et
NIGÉRIA

Déclaration de Maroua (avec carte marine). Signée
à Maroua le 1^{er} juin 1975

Rectification du troisième paragraphe de la Déclaration
susmentionnée

Textes authentiques: anglais et français.

*La Déclaration et la déclaration certifiée ont été enregistrées par la
République-Unie du Cameroun le 29 juin 1981.*

Vol. 1237, I-19976

United Nations — Treaty Series • Nations Unies — Recueil des Traités 1981

THE MAROUA DECLARATION¹

During the meeting held at Maroua from May 30th to June 1st 1975, the two Heads of State of Cameroon and Nigeria agreed to extend the delineation of the maritime boundary between the two Countries from Point 12 to Point G on the Admiralty Chart No. 3433 annexed² to this Declaration.

The delineated boundary adopted by the two Heads of State is defined as follows:

From Point 12 (Longitude 08°24'38" E and Latitude 04°31'26" N) situated and the end of the line of the maritime boundary adopted by the two Heads of State on April 4, 1971, the boundary line runs due West along a line parallel to and three miles from the straight line joining Tom Shot Point and Sandy Point up to a Point A Longitude 08°24'24" E and Latitude 04°31'30" N. Thence from Point A along a straight line to Point A1 Longitude 08°24'24" and Latitude 04°31'20" N which is one kilometre East of Buoy No. 3. The maritime boundary then continues along the same straight line to a Point B Longitude 08°26'32" Latitude 04°24'10" N one kilometre East of Buoy No. 2. Then from Point B the maritime boundary continues due South through Point C Longitude 08°23'42" E Latitude 04°23'28" N one kilometre East of Buoy No. 1, to a Point D Longitude 08°22'41" E Latitude 04°20'00" N where it intersects Latitude 04°20'.

From Point D the maritime boundary runs in a South-Westerly direction to a Point E Longitude 08°22'17" E Latitude 04°19'32" N which is 550 metres from the straight line joining the Fairway Buoy and Buoy No 1. From Point E the maritime boundary runs in a South-Easterly direction to a Point F Longitude 08°22'19" E Latitude 04°18'46" N one kilometre East of Fairway Buoy.

Then from Point E Longitude 08°22'19" E Latitude 04°18'46" N the maritime boundary runs Southerly parallel to the Meridian 08°25'00" to Point G Longitude 08°22'19" E Latitude 04°17'00" N as shown on the Admiralty Chart No. 3433.

The two Heads of State further re-affirmed their commitment to freedom and security of navigation in the Calabar/Cross River channel of ships of the two countries as defined by International Treaties and Conventions.

DONE at Maroua this 1st day of June, 1975.

[Signed]

EL HADJ AHMADOU AHIDJO
President of the United Republic
of Cameroon

[Signed]

General YAKUBU GOWON
Head of the Federal Military Govern-
ment, Commander-in-Chief of the
Armed Forces of the Federal Re-
public of Nigeria

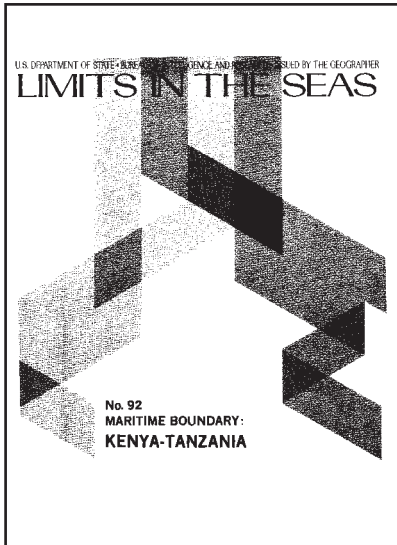
¹ Came into force on 1 June 1975 by signature.

² See insert in a pocket at the end of this volume.

Annex 6

Exchange of Notes between the United Republic of Tanzania
and Kenya Concerning the Delimitation of the Territorial Waters
Boundary between the Two States, signed on 9 July 1976

United States Department of State, Office of the Geographer, *Limits in the
Seas No. 92: Maritime Boundary: Kenya-Tanzania*, July 1981



MARITIME BOUNDARY: KENYA-TANZANIA

On December 17, 1975, the Republic of Kenya sent a note to the United Republic of Tanzania proposing the terms of an agreed delimitation of the boundary between their respective territorial waters and other maritime jurisdictions of the two States. The United Republic of Tanzania replied on July 9, 1976, accepting these terms. The exchange of notes constitutes an agreement on their maritime boundary which entered into force on July 9, 1976. The full text of the agreement is as follows:

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
AND KENYA CONCERNING THE DELIMITATION OF THE TERRITORIAL
WATERS BOUNDARY BETWEEN THE TWO STATES

I

Kenyan note

December 17th, 1975

Your Excellency,

I have the honour to refer to the meetings held between officials of the United Republic of Tanzania and of the Republic of Kenya on 8th May, 1972 at Mombasa, Kenya and from 6th to 8th August, 1975 at Arusha, Tanzania and on 4th September, 1975 at Dar-es-Salaam, Tanzania, on the delimitation of the territorial waters boundary between our two countries and to state that, as a result of the said meetings, the following points were agreed:

1. Boundary:

Base Lines:

- (a) Ras Jimbo beacon-Kisite Island (rock)
- (b) Ras Jimbo-Mwamba-wamba beacon
- (c) Mwamba-wamba beacon-Fundo Island beacon (rock)
- (d) Fundo Island beacon (rock)-Ras Kigomasha lighthouse
- (e) Kisite Island (rock)-Mpunguti ya Juu-lighthouse

-2-

2. The description of the boundary:

- (a) On the West: The median line between the Ras Jimbo beacon-Kisite Island/Ras Jimbo-Mwambawamba beacon base lines to a point 12 nautical miles from Ras Jimbo up to a point hereinafter referred to as 'A', located at 4°49'56"S and 39°20'58"E;
- (b) On the East: The median line derived by the Intersection of two arcs each being 12 nautical miles drawn from Mpunguti ya Juu-lighthouse and Ras Kigomasha lighthouse respectively hereinafter referred to as point 'B', located at 4°53'31"S and 39°28'40"E and point C, located at 4°40'52"S and 39°36'18"E;
- (c) On the South: An arc with the centre as the Northern Intersection of arcs with radii 6 nautical miles from point 'A' as described in paragraph 2(a) above and point 'B' which is the Southern Intersection of arcs from Ras Kigomasha lighthouse and Mpunguti ya Juu lighthouse.
- (d) The eastward boundary from Point C, which is the Northern Intersection of arcs from Ras Kigomasha lighthouse and Mpunguti ya Juu lighthouse as described under paragraph 2 (b) above, shall be the latitude extending eastwards to a point where it intersects the outermost limits of territorial water boundary or areas of national jurisdiction of two States.
- (e) The marine charts of 1:250,000 describing the co-ordinates of the above points shall form an integral part of this agreement.

3. Fishing and fisheries:

- (a) It was agreed that indigenous fishermen from both countries engaged in fishing for subsistence, be permitted to fish within 12 nautical miles of either side of the territorial sea boundary in accordance with existing regulations.
- (b) It was agreed that there be reciprocal recognition of fisheries licences, regulations and practices of either State applicable to indigenous fishermen aforesaid. The fishing within the area specified in paragraph 3 (a).

-3-

After due consideration of the said points of agreement, including the attached map describing the co-ordinates of the boundary as delimited, the Government of the Republic of Kenya hereby confirms that it accepts the above recommendations having been fully convinced that they are for the mutual benefit of our two countries.

If the Government of the United Republic of Tanzania is of the same view, then it is suggested that this Note and your reply thereto in the affirmative shall constitute an Agreement for the territorial waters boundary between our two States and other related matters referred to above and the same shall enter into force on the date of the receipt of your said Note in reply.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours

Dr. Munyua Waiyaki
Minister for Foreign
Affairs

H.E. Mr. Ibrahim Kaduma, M.P.,
Minister for Foreign Affairs,
United Republic of Tanzania
Dar es Salaam, Tanzania

II

Tanzanian note

9th July, 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter Ref. No. MFA.273/430/001A/120 of 17th December, 1975 which reads as follows:

[See Letter I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania.

-4-

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Ibrahim M. Kaduna
Minister for Foreign Affairs

H.E. Dr. Munyua Waiyaki
Minister for Foreign Affairs,
Office of the Minister,
Nairobi, Kenya

Annex 7

Maritime Delimitation Treaty between the Federative Republic of Brazil and the French Republic, signed at Paris on 30 January 1981

1340 United Nations, *Treaty Series* 7



[TRANSLATION — TRADUCTION]

MARITIME DELIMITATION TREATY¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE FRENCH REPUBLIC

The President of the Federative Republic of Brazil, Mr. João Baptista de Oliveira Figueiredo,

The President of the French Republic, Mr. Valéry Giscard d'Estaing,

Desiring to encourage the broadest possible development of the relations of friendship and good-neighbourliness that exist between their countries,

Aware of the need to establish precisely the maritime delimitation, including that of the continental shelf, between the French Republic off the coast of the Department of Guyane and the Federative Republic of Brazil,

Basing themselves on the relevant rules and principles of international law and taking into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea,

Taking into account the provisions of the Treaty of Utrecht of 11 April 1713, the award of the Arbitral Tribunal of the Swiss Federal Council of 1 December 1900 and the application of the latter by the French-Brazilian Joint Commission on Border Delimitation,

Further to the negotiations held at Paris from 24 to 28 September 1979 and at Brasília from 19 to 23 January 1981,

Have decided to conclude this Treaty and for that purpose have designated:

The President of the Federative Republic of Brazil: Mr. Ramiro Saraiva Guerreiro, Minister of State for Foreign Affairs;

The President of the French Republic: Mr. Jean François-Poncet, Minister for Foreign Affairs;

who have agreed on the following provisions:

Article 1. 1. The maritime delimitation line, including that of the continental shelf, between the French Republic off the coast of the Department of Guyane and the Federative Republic of Brazil shall be determined by the true azimuth loxodromic curve 41° 30' starting from a point at latitude 4° 30.5' North and longitude 51° 38.2' West. This azimuth and these co-ordinates relate to the Brazilian geodetic reference system "Datum Horizontal—Corrego Alegre".

2. Brazilian nautical chart No. 110, first published on 27 April 1979 and used in the work of the Sixth Conference of the French-Brazilian Joint Commission on Border Delimitation, was drawn up in the above geodetic system.

3. The starting point defined in this article is the intersection of the border in the Bay of Oyapock established at the Fifth Conference of the Joint Commission with the line closing that bay established at the Sixth Conference of that Commission.

¹ Came into force on 19 October 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília, in accordance with article 3.

Article 2. Any dispute which may arise between the Parties concerning the interpretation or application of this Treaty shall be settled by the peaceful means recognized by international law.

Article 3. This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Paris on 30 January 1981 in two original copies, each in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the French Republic:

[Signed]

JEAN FRANÇOIS-PONCET

Annex 8

Agreement between the Governments of the Republics
of Chile and Peru of 19 October 1987 reproduced in
the Decree No. 776 of 23 September 1988

Library of the National Congress of Chile

Biblioteca del Congreso Nacional

 Identificación de la Norma : DTO-776
 Fecha de Publicación : 12.11.1988
 Fecha de Promulgación : 23.09.1988
 Organismo : MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

PROMULGA EL ACUERDO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LAS REPUBLICAS DE CHILE Y DEL PERU, ADOPTADO POR CAMBIO DE NOTAS REVERSALES DE FECHA 19 DE OCTUBRE DE 1987, POR EL CUAL SE CONSTITUYE LA COMISION MIXTA PERUANO-CHILENA PARA LA INSPECCION, REPARACION Y REPOSICION DE LOS HITOS DE LA FRONTERA COMUN, Y SE ESTABLECEN LAS DISPOSICIONES GENERALES Y EL PLAN DE TRABAJOS DE DICHA COMISION MIXTA N° 776.-

AUGUSTO PINOCHET UGARTE

Presidente de la República de Chile

POR CUANTO, con fecha 19 de octubre de 1987 se celebró por Cambio de Notas Reversales efectuado en Santiago, el Acuerdo entre los Gobiernos de las Repúblicas de Chile y del Perú por el cual se constituye la Comisión Mixta Peruano-Chilena para la Inspección, Reparación y Reposición de los Hitos de la Frontera Común, y se establecen las Disposiciones Generales y el Plan de Trabajos de dicha Comisión Mixta.

Y POR CUANTO, este Acuerdo ha sido aceptado por mí, previa aprobación de la Honorable Junta de Gobierno, según consta en el acuerdo adoptado con fecha 13 de septiembre de 1988.

POR TANTO, en uso de la facultad que me confieren los artículos 32 N° 17 y 50 N° 1 de la Constitución Política de la República,

dispongo y mando que se lleve a efecto como Ley y que se publique copia autorizada de las Notas respectivas en el Diario Oficial.

Dado en la Sala de mi despacho y refrendado por el Ministro de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores a los veintitrés días del mes de septiembre de mil novecientos ochenta y ocho.

Tómese razón, regístrese, comuníquese y publíquese.- AUGUSTO PINOCHET UGARTE, Capitán General, Presidente de la República.- Ernesto Videla Cifuentes, Brigadier General, Ministro de Relaciones Exteriores subrogante.

Lo que transcribo a Us. para su conocimiento.- Luis Winter Igualt, Embajador, Director General Administrativo.

EMBAJADA DEL PERU

(5-4-M/252)

Al Excelentísimo señor

Ministro de Relaciones Exteriores

don Ricardo García Rodríguez

C I U D A D.-

Santiago, 19 de octubre de 1987

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a su Nota de fecha 19 de octubre de 1987 redactada en los términos siguientes:

"Tengo la honra de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación a las conversaciones celebradas en Santiago de

[...]

PROMULGATES THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLICS OF CHILE AND PERU, ADOPTED BY EXCHANGE OF NOTES OF 19 OCTOBER 1987, WHEREBY THE PERU-CHILE MIXED COMMISSION FOR THE INSPECTION, REPAIR AND REPLACEMENT OF THE BOUNDARY MARKERS IN THE COMMON FRONTIER IS ESTABLISHED, AND GENERAL PROVISIONS AND THE WORK PLAN FOR THE SAID MIXED COMMISSION ARE SET FORTH

No. 776. –

[...]

EMBASSY OF PERU
(5-4-M/252)
To His Excellency
Minister of Foreign Affairs
CITY.-
Mr. Ricardo García Rodríguez
Santiago, 19 October 1987
Your Excellency:

I have the honour to address Your Excellency with regard to your Note of 19 October 1987 which reads as follows:

“I have the honour to address Your Excellency with regard to conversations held in Santiago de

Chile, del 2 al 6 de Diciembre de 1986, entre representantes de nuestros países, referidas a la inspección, reparación y reposición de los hitos inamovibles que marcan el límite internacional de acuerdo con el Tratado de Lima de 1929, el Acta Final de la Demarcación de 21 de julio de 1930 y el Acta de Hitos de 5 de agosto de 1930.

Sobre el particular, tengo el agrado de confirmar a Vuestra Excelencia los siguientes acuerdos y entendimientos alcanzados durante la aludida reunión:

a) La constitución de la Comisión Mixta Peruano-Chilena para la Inspección, Reparación y Reposición de los Hitos de la Frontera Común.

b) El establecimiento de las Disposiciones Generales y el Plan de Trabajo de la Comisión Mixta Peruano-Chilena para la Inspección, Reparación y Reposición de los Hitos en la Frontera Común. Estas normas que estarán subordinadas al contenido de la presente Nota, podrán ser enmendadas por la citada Comisión Mixta.

c) La inspección de la frontera común por parte de una Subcomisión Mixta de Trabajo, que verificará el estado de conservación de los hitos que demarcan el límite internacional acordado entre los dos países, a cuyas resultas se decidirá la reparación o reposición de los que se considere necesarios, dentro de un término de tres años a partir de la entrada en vigencia del presente Acuerdo.

d) Las labores de inspección, reparación y reposición de hitos concluirán con la aprobación de un Acta de los trabajos técnicos ejecutados para cada uno de los hitos.

e) La Subcomisión Mixta de Trabajo, estará facultada para proponer la densificación de hitos internacionales en las zonas que se considere necesarias, correspondiendo a los Gobiernos de los respectivos países aprobar las sugerencias sobre esta materia y encomendar su ejecución a la Comisión Mixta, la cual llevará un Acta de cada hito nuevo que se erija.

f) La Comisión Mixta y sus Subcomisiones gozarán de inmunidades, privilegios y libertad de tránsito fronterizo necesarios para el cumplimiento de su cometido y cada Gobierno tomará las disposiciones conducentes a tales efectos.

El contenido de la presente Nota constituirá un acuerdo sobre la materia entre nuestros Gobiernos, el mismo que entrará en vigor a la recepción de la Nota respuesta de Vuestra Excelencia redactada en idénticos términos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración."

A este respecto, me es especialmente grato comunicar a Vuestra Excelencia que mi gobierno concuerda plenamente con los términos de la Nota a que tengo el honor de dar respuesta, la que, junto con la presente, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos gobiernos sobre la materia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. Luis Marchand Stens.

Chile from 2 to 6 December 1986 between representatives of our countries, relating to the inspection, repair and replacement of the permanent markers which demarcate the international boundary in accordance with the Treaty of Lima of 1929, the Final Demarcation Act of 21 July 1930 and the Act on the Boundary Markers of 5 August 1930.

In this regard, I am pleased to confirm to Your Excellency that the following agreements and understandings were reached during the abovementioned meeting:

a) The establishment of the Peru-Chile Mixed Commission for the Inspection, Repair and Replacement of the Boundary Markers in the Common Frontier.

b) The adoption of the General Provisions and Work Plan of the Peru-Chile Mixed Commission for the Inspection, Repair and Replacement of the Boundary Markers in the Common Frontier. These rules, which will be subject to the provisions of the present Note, will be susceptible to amendment by the abovementioned Mixed Commission.

[...]

In this respect, I am particularly pleased to convey to Your Excellency that my government absolutely agrees with the terms of the Note to which I have the honour to respond, which, together with the present [Note], shall constitute an Agreement between our two governments on the matter.

I take the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished regard. Luis Marchand Stens.

[...]

Conforme con su original. Ramón Valdés Rosas,
Subsecretario de Relaciones Exteriores.

DISPOSICIONES GENERALES Y PLAN DE TRABAJOS DE LA
COMISION MIXTA PARA LA INSPECCION, REPARACION Y
REPOSICION DE LOS HITOS EN LA FRONTERA COMUN

La Comisión Mixta tiene como misión dar cumplimiento a las labores que se consignan en las Notas intercambiadas en fecha 19 de octubre de 1987, entre el Ministerio de Relaciones Exteriores y la Embajada del Perú.

I- DE LA COMISION MIXTA

1. Funciones

De acuerdo con el literal a) y f) del intercambio de Notas arriba indicado, la Comisión Mixta deberá:

- 1.1. Inspeccionar los hitos fronterizos que marcan el límite internacional.
- 1.2. Reparar los hitos que se encuentran en mal estado de conservación.
- 1.3. Reponer en su lugar primigenio los hitos que se encuentren removidos
- 1.4. Proponer la erección de hitos intermedios en las zonas que se consideren necesarias, correspondiendo a los Gobiernos de los respectivos países aprobar las sugerencias sobre esta materia y encomendar su ejecución a la Comisión Mixta, la cual levantará un Acta de cada hito nuevo que se erija.

2. Constitución

- 2.1. Estará constituida por los Delegados que designe cada Gobierno.
Uno de ellos ejercerá la Presidencia de su Delegación, y otro el cargo de Secretario.
- 2.2. Cada Delegación podrá contar con el personal técnico y auxiliar que considere necesario para el cumplimiento de los trabajos.
- 2.3. Corresponderá a cada Gobierno la designación de su respectiva Delegación la que será comunicada a la otra Parte por vía diplomática.

3. Presidencia

- 3.1. La Presidencia de la Comisión Mixta será ejercida, por el Presidente de la Delegación del país sede, quien deberá proponer el temario, lugar y fecha para la reunión inicial de los trabajos de campo y asimismo la constitución de Subcomisiones Mixtas de Trabajo para esos efectos.

4. Secretaría

- 4.1. La Secretaría de las reuniones estará a cargo del Secretario de la Delegación del país sede, quien deberá preparar las Actas de las Reuniones, para lo cual contará con la colaboración del Secretario de la otra Delegación.
Además deberá llevar los antecedentes y documentos de consulta de acuerdo a los puntos del temario.

5. Reuniones

La Comisión Mixta o la Subcomisión Mixta de

[...]

GENERAL PROVISIONS AND WORK PLAN FOR THE MIXED COMMISSION FOR THE INSPECTION, REPAIR AND REPLACEMENT OF THE BOUNDARY MARKERS IN THE COMMON FRONTIER

[...]

I – ON THE MIXED COMMISSION

1. Functions

In accordance with paragraph[s] a) and f) of the abovementioned exchange of Notes, the Mixed Commission shall:

- 1.1. Inspect the frontier boundary markers demarcating the international boundary.
- 1.2. Repair the boundary markers which are in a bad state of repair.
- 1.3. Replace the boundary markers which have been removed, in their original positions.
- 1.4. Propose the erection of intermediary boundary markers in the areas where this is deemed necessary, it being incumbent upon the Governments of the respective countries to approve the suggestions on this matter and to entrust execution of it to the Mixed Commission, which will prepare an Act for each new marker that is erected.

[...]

Trabajo, según el caso, celebrarán dos tipos de reuniones.

5.1. Reuniones Ordinarias

Estas se efectuarán en el país que sea Sede de la Presidencia de la Comisión Mixta, las que tendrán por finalidad conocer y aprobar las actividades desarrolladas durante un período de labores, como asimismo disponer el Plan de Trabajos a ejecutarse en la temporada que se iniciará al término de esta reunión. En ellas se tratarán los siguientes temas:

- 5.1.1. Aprobación del temario.
- 5.1.2. Intercambio de documentación técnica
- 5.1.3. Consideración de los Informes de las Subcomisiones Mixtas de Trabajo.
- 5.1.4. Aprobación del Plan de Trabajos para el período que se inicia, el que deberá contener:
 - 5.1.4.1. De Campo
 - Secciones de frontera donde se ejecutarán los trabajos.
 - Delegación que tendrá a su cargo la organización de la Subcomisión Mixta de Trabajos y designación de su Jefe.
 - Labores que deberán cumplir
 - Lugar de reunión, fecha de iniciación y término de la campaña.
 - 5.1.4.2. De Gabinete
 - Elaboración de documentos bilaterales.
 - Estudios especiales encomendados.
- 5.1.5. Liquidación de gastos comunes.
- 5.1.6. Temas varios.
- 5.1.7. Asunción de funciones del Presidente de la Comisión Mixta para el próximo período.
- 5.1.8. Aprobación del Acta de esta reunión.

5.2. Reuniones de Clausura

Tienen por objeto hacer una evaluación de los trabajos efectuados. Estas se realizarán en el último campamento donde se puso término al período de trabajos de campo o en una localidad próxima a la frontera.

En estas reuniones se considerará el siguiente temario:

- 5.2.1. Exposición sobre el cumplimiento del Plan de Trabajos. Se anexarán los Informes elaborados por las Subcomisiones Mixtas de Trabajo.
- 5.2.2. Intercambio de documentación técnica.
- 5.2.3. Balance de gastos comunes.
- 5.2.4. Varios.

- 5.2.5. Proyecto del Plan de Trabajos para el próximo período. Lugar y fecha de la próxima Reunión Ordinaria de iniciación de los trabajos de campo.
- 5.2.6. Aprobación del Acta de esta reunión.
- 6. Actas de las Reuniones
 - De cada reunión se confeccionará un Acta en dos ejemplares del mismo tenor, una para cada Delegación, en las que tendrá precedencia el país sede. Dichos ejemplares serán firmados por los Delegados y Secretarios presentes.
- 7. Documentos Oficiales
 - La Comisión Mixta basará sus decisiones en los instrumentos internacionales vigentes.

II- PLAN DE TRABAJOS

- 8. Secciones
 - La línea de frontera se dividirá en secciones que serán determinadas según el Informe de la inspección de Hitos de la Subcomisión Mixta de trabajo. Asimismo, establecerá su organización y apoyo logístico.
- 9. Etapas de las Actividades
 - 9.1. La inspección de las señales demarcatorias y la solución de las novedades encontradas se cumplirán en tres etapas.
 - 9.2. Primera Etapa
 - 9.2.1. Reconocimiento terrestre y/o aéreo del Hito N° 1 al Hito N° 80, ambos incluidos, con el fin de:
 - 9.2.1.1. Conocer el estado de conservación de las señales demarcatorias y proceder, si correspondiera, a efectuar las reparaciones menores tomándose los datos para la elaboración de las respectivas monografías
 - 9.2.1.2. Obtener los antecedentes para alistar los medios y elementos necesarios para reparar y/o reconstruir los hitos in situ.
 - 9.2.2. Proponer la división de la línea de frontera en secciones de conformidad con lo estipulado en el punto 8.
 - 9.3. Segunda y Tercera Etapa
 - 9.3.1. Proceder a reparar y/o reponer los hitos en conformidad con lo determinado en los puntos 8 y 9.2.2.
 - 9.3.2. Proponer la erección de nuevos hitos intermedios en las zonas que se considere necesario.
 - 9.4. Al término de las misiones que se encomiendan a la Comisión Mixta se llevará a efecto una Reunión Final para:
 - 9.4.1. Aprobar el Acta correspondiente a los trabajos técnicos ejecutados.
 - 9.4.2. El Acta Final tendrá el siguiente esquema para su desarrollo:
 - 9.4.2.1. Consignación del mandato.
 - 9.4.2.2. Descripción de los trabajos técnicos efectuados.
 - 9.4.2.3. Nómina de los Delegados y

[...]

II – WORK PLAN

8. Sections

The frontier line shall be divided into sections which shall be determined in accordance with the Report on the inspection of Boundary Markers of the Mixed Sub-commission of work. Also, it shall determine its own organization and logistical support.

9. Stages of the Activities

9.1. The inspection of demarcation signals and the solution of problems arising shall be carried out in three stages.

9.2. First Stage

9.2.1. Land and/or aerial survey from Boundary Marker No. 1 to Boundary Marker No. 80, inclusion of both, with the aim of:

9.2.1.1. Determining the current state of demarcation signals and proceeding, if necessary, to carry out minor repairs taking data for preparation of the respective reports.

9.2.1.2. Collecting antecedents to prepare the means and elements necessary to repair and/or re-build the boundary markers in situ.

9.2.2. Propose the division of the frontier line into sections as stipulated in point 8.

Técnicos que intervinieron en los trabajos.

9.4.2.4. Anexos:

- N° 1 - Actas de Hitos, monografías y fotografías.
- N° 2 - Cuadro resumen que consignará :
 - . Número del Hito.
 - . Clase del Hito.
 - . Fecha de Inspección y/o Reparación.
 - . Lugar de ubicación.

III- ASUNTOS ADMINISTRATIVOS

10. Los gastos que origine la reparación de los hitos, la construcción de nuevos hitos de hierro, de hitos de concreto, así como su transporte y materiales utilizados en su colocación, serán compartidos por las Delegaciones.
11. Los integrantes de la Comisión Mixta y Subcomisiones Mixtas de Trabajo gozarán de todas las inmunidades, privilegios y libertad de tránsito fronterizo necesarios para el cumplimiento de su cometido.
 - 11.1. En las franquicias de libre tránsito se incluirán también:
 - 11.1.1. Instrumental topográfico.
 - 11.1.2. Equipo de campaña y logístico.
 - 11.1.3. Vehículos motorizados con su equipo de radio.
 - 11.1.4. En general todos los elementos y materiales requeridos para la reparación y reposición de los hitos.
 - 11.2. El personal que integre la Comisión Mixta y Subcomisiones Mixtas de Trabajo será provisto de una Credencial, la que llevará la firma y sello del Presidente de su Comisión.
 - 11.3. Con antelación a la iniciación de las actividades de campo los Presidentes de las Comisiones comunicarán a sus respectivas Autoridades Administrativas y a la Representación Consular en Tacna o Arica, el personal, período y zona de trabajo, como asimismo los medios de transporte, para el conocimiento oportuno de los controles fronterizos y oficinas aduaneras.

DISPOSICIONES TECNICAS

Con el fin de uniformar los procedimientos de detalles, las mediciones, los cálculos, la documentación técnica, etc., la Comisión Mixta procederá a elaborar un Reglamento Técnico por el cual se regirán dichas actividades.- Conforme con su original.- Ramón Valdés Rosas, Coronel, Subsecretario de Relaciones Exteriores.

Annex 9

Minutes of the First Meeting of the Maritime Authorities of the Beagle Channel, 24 March 2006

Archives of the Chilean Navy

**ACTA DE LA PRIMERA REUNIÓN DE AUTORIDADES
MARÍTIMAS DEL CANAL BEAGLE**

INTEGRANTES ARMADA CHILENA:

SEÑOR GOBERNADOR MARÍTIMO DE PUERTO WILLIAMS Y ANTÁRTICA CHILENA, CAPITAN DE FRAGATA DON BERNARD JOHNSON HUERTA.

SEÑOR CAPITÁN DE PUERTO DE PUERTO WILLIAMS, TENIENTE 1º LT DON NELSON SAAVEDRA INSTROZA.

SEÑOR ASESOR DE LA GOBERNACIÓN MARÍTIMA DE PUERTO WILLIAMS Y ANTÁRTICA CHILENA, TENIENTE 1º LT DON VÍCTOR GUTIÉRREZ ASTORGA.

INTEGRANTES PREFECTURA NAVAL ARGENTINA:

SEÑOR JEFE DE LA PREFECTURA USHUAIA E ISLAS DEL ATLÁNTICO SUR, PREFECTO MAYOR DON EDUARDO ALFREDO ARGERICH.

SEÑOR ASESOR LEGAL, PREFECTO DON OSCAR ALFREDO FORASTIERI.

SEÑOR CÓNsul DE CHILE EN USHUAIA, DON RAÚL ANDRÉS SANHUEZA CARVAJAL.

HORA INICIO: 12:25 HRS.

TEMAS TRATADOS

1. PRESENTACIÓN DE AMBAS PARTES.
2. ANÁLISIS DE PROCEDIMIENTOS UTILIZADOS PARA LA COORDINACIÓN ENTRE LAS PARTES, DURANTE SITUACIONES GENERADAS POR PESCA EXTRACTIVA EN LAS PROXIMIDADES DEL LÍMITE MARÍTIMO DEL CANAL BEAGLE.
3. ANÁLISIS DE PROCEDIMIENTOS DE CONTROL DE EMBARCACIONES DEPORTIVAS QUE UTILIZAN LOS CIRCUITOS TURÍSTICOS EN LAS PROXIMIDADES DEL CANAL BEAGLE, DEFINIDOS POR LA AUTORIDAD MARÍTIMA CHILENA.
4. ANÁLISIS DE COMPATIBILIDAD DE PLANES DE CONTINGENCIA PARA ABORDAR EMERGENCIAS MARÍTIMAS EN EL CANAL BEAGLE.
5. MEDIDAS DE SEGURIDAD QUE DEBEN CUMPLIR LAS EMBARCACIONES DEPORTIVAS Y DE TURISMO QUE NAVEGUEN EN EL CANAL BEAGLE, DE ACUERDO A LA LEGISLACIÓN DE AMBOS PAÍSES.
6. ANÁLISIS DE AGENDAS DE ACTIVIDADES PARA EL PRESENTE AÑO.

HORA DE TÉRMINO: 13:55 HRS.

**MINUTES OF THE FIRST MEETING OF MARITIME AUTHORITIES
OF THE BEAGLE CHANNEL**

[...]

TOPICS ADDRESSED

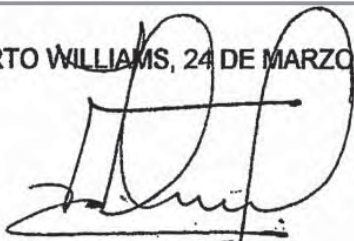
1. PRESENTATION OF THE TWO PARTIES.
2. ANALYSIS OF PROCEDURES USED FOR THE COORDINATION BETWEEN THE PARTIES, DURING SITUATIONS CREATED BY EXTRACTIVE FISHING IN THE VICINITY OF THE BEAGLE CHANNEL MARITIME BOUNDARY.

[...]

ACUERDOS MUTUOS DE LA REUNIÓN:

- AMBAS PARTES ACUERDAN EN APLICAR LA REGLAMENTACIÓN MARÍTIMA NACIONAL A NAVES Y EMBARCACIONES DE AMBAS BANDERAS, EN SUS RESPECTIVAS AGUAS JURISDICCIONALES.
- SE DARÁ A CONOCER MUTUAMENTE LA REGLAMENTACIÓN Y NORMAS QUE REGULAN LA SEGURIDAD A BORDO DE LAS EMBARCACIONES.
- LA ARMADA DE CHILE SOLICITA A LA PREFECTURA NAVAL ARGENTINA PODER CONOCER LOS CERTIFICADOS DE DOTACIÓN MÍNIMA DE SEGURIDAD DE LAS EMBARCACIONES QUE HACEN VIAJES A PUERTOS CHILENOS, A FIN DE SU CONTROL Y SUPERVISIÓN.
- PROPICIAR UN PROCEDIMIENTO COMUN ANTE SITUACIONES DE PESCA EXTRACTIVA EN ÁREAS PRÓXIMAS AL L.P.I.
- INTERCAMBIAR PLANES DE CONTINGENCIA COMUNES (BÚSQUEDA Y RESCATE, CONTAMINACIÓN Y MAL TIEMPO).
- SE SUGIERE REALIZAR ESTE TIPO DE REUNIONES DOS VECES AL AÑO, EN EL MES DE MARZO Y AGOSTO, CON EL PROPÓSITO DE PREPARAR Y VER OBSERVACIONES AL PERÍODO ESTIVAL Y ALTO TRÁFICO DE EMBARCACIONES DE TURISMO, REALIZÁNDOSE PRÓXIMA REUNIÓN EN USHUAIA.

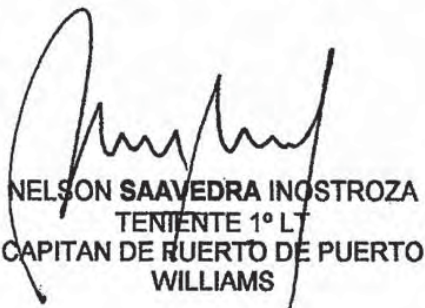
PUERTO WILLIAMS, 24 DE MARZO DE 2006



VÍCTOR GUTIÉRREZ ÁSTORGA
TENIENTE 1º LT
ASESOR G.M.P.W. y A.Ch.



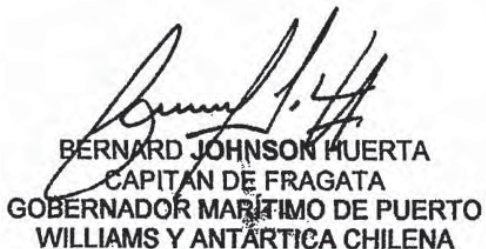
RAÚL ANDRÉS SANHUEZA CARVAJAL
CONSUL DE CHILE EN USHUAIA



NELSON SAAVEDRA INOSTROZA
TENIENTE 1º LT
CAPITAN DE RUERTO DE PUERTO
WILLIAMS



OSCAR ALFREDO FORASTIERI
PREFECTO
ASESOR LEGAL P.N.A.



BERNARD JOHNSON HUERTA
CAPITAN DE FRAGATA
GOBERNADOR MARÍTIMO DE PUERTO
WILLIAMS Y ANTÁRTICA CHILENA



EDUARDO ALFREDO ARGERICH
PREFECTO MAYOR
JEFE DE LA PREFECTURA USHUAIA E
ISLAS DEL ATLÁNTICO SUR

MUTUAL AGREEMENTS OF THE MEETING:

[...]

- TO PROMOTE A COMMON PROCEDURE IN THE EVENT OF EXTRACTIVE FISHING ACTIVITIES IN AREAS IN THE VICINITY OF THE L.P.I. [*límite político internacional* – international political boundary]

[...]

PORT WILLIAMS, 24 MARCH 2006

[*signed*]

VÍCTOR **GUTIÉRREZ** ÁSTORGA
1st LIEUTENANT
ADVISOR G.M.P.W. and A.Ch.

[*signed*]

RAÚL ANDRÉS **SANHUEZA**
CARVAJAL
CONSUL OF CHILE TO USHUAIA

[*signed*]

NELSON **SAAVEDRA** INOSTROZA
1st LIEUTENANT
HARBOUR MASTER OF PORT
WILLIAMS

[*signed*]

OSCAR ALFREDO **FORASTIERI**
PREFECT
LEGAL ADVISOR P.N.A.

[*signed*]

BERNARD **JOHNSON** HUERTA
COMMANDER
MARITIME GOVERNOR OF PORT
WILLIAMS AND CHILEAN
ANTARCTICA

[*signed*]

EDUARDO ALFREDO **ARGERICH**
MAJOR PREFECT
HEAD OF THE USHUAIA
PREFECTURE AND ISLANDS OF
THE SOUTHERN ATLANTIC

Annex 10

Minutes of the Third Meeting of the Maritime
Authorities of the Beagle Channel, 3 April 2007

Archives of the Chilean Navy



**ACTA DE LA TERCERA REUNIÓN DE
AUTORIDADES MARÍTIMAS DEL CANAL BEAGLE**



INTEGRANTES ARMADA CHILENA:

GOBERNADOR MARÍTIMO DE PUERTO WILLIAMS
CAPITÁN DE NAVIO DON BERNARD JOHNSON HUERTA

JEFE DEL DEPARTAMENTO DE INTERESES MARÍTIMOS G.M.P.W.
CAPITÁN DE CORBETA LT DON JUAN VILLEGAS VIRA

CAPITÁN DE PUERTO DE PUERTO WILLIAMS
TENIENTE 1° LT DON DOMINGO HORMAZABAL FIGUEROA

INTEGRANTES PREFECTURA NAVAL ARGENTINA:

JEFE DE LA PREFECTURA USHUAIA E ISLAS DEL ATLÁNTICO SUR
PREFECTO MAYOR DON PEDRO DANIEL TUHAY

ASESOR LEGAL
PREFECTO DON OSCAR ALFREDO FORASTIERI

HORA DE INICIO: 10:53 HRS.

TEMAS TRATADOS

1. PRESENTACIÓN DE AMBAS PARTES.
2. EMBARCACIONES COMERCIALES QUE EFECTÚAN TRÁFICO USHUAIA – PUERTO NAVARINO Y PUERTO WILLIAMS – USHUAIA.
3. EXPERIENCIAS PESCA EXTRACTIVA EN PROXIMIDADES LPI.
4. SITUACIÓN DE BUQUES QUE NAVEGAN EN LAS CERCANÍAS DEL CABO DE HORNOS.
5. COORDINACIONES ANTE OPERACIONES DE COMBATE A LA CONTAMINACIÓN.
6. ANÁLISIS AGENDA 2007.

HORA DE TÉRMINO: 12:53 HRS.

MINUTES OF THE THIRD MEETING
OF THE MARITIME AUTHORITIES OF THE BEAGLE CHANNEL

[...]

TOPICS ADDRESSED

[...]

3. EXTRACTIVE FISHING ACTIVITIES IN THE VICINITY OF THE LPI
[*límite político internacional* – international political boundary].

CONCLUSIONES SOBRE TEMAS ABORDADOS EN LA REUNIÓN

- AUTORIDAD MARÍTIMA CHILENA DIÓ A CONOCER LA MODIFICACIÓN AL D.S. (M) N° 1385 DE FECHA 1951, CON RESPECTO AL PERMISO DE ENTRADA DE BUQUES DE GUERRA ARGENTINOS, A LA CIUDAD DE PUERTO WILLIAMS, SOLICITANDO AUTORIZACIÓN CON 48 HRS., DE ANTICIPACIÓN.
 - EMBARCACIONES ARGENTINAS TRANSPORTE DE PASAJEROS "NENE" Y "CALAFATE" (USHUAIA BOATING), DEBEN CEÑIRSE A LA NORMATIVA VIGENTE CHILENA, EN LO QUE RESPECTA AL AGENCIAMIENTO.
 - CASO EMBARCACIÓN "PATRIOTA", DE BANDERA CHILENA, QUE REQUIERE EFECTUAR TRÁNSITO DE PASAJEROS ENTRE PUERTO WILLIAMS - USHUAIA, AL MOMENTO SE ENCUENTRA REGULARIZANDO DOCUMENTACIÓN SOLICITADA POR AUTORIDADES COMPETENTES ARGENTINAS.
 - SOLICITUD A LAS AUTORIDADES MARÍTIMAS ARGENTINAS, RESPECTO A LOS REQUISITOS QUE DEBEN CUMPLIR LAS EMBARCACIONES, PARA EFECTUAR EL TRÁNSITO DE PASAJEROS ENTRE PUERTO WILLIAMS-USHUAIA.
 - SE EXPONE A LAS AUTORIDADES MARÍTIMAS ARGENTINAS, LA REGLAMENTACIÓN EXIGIDA POR LAS AUTORIDADES MARÍTIMAS CHILENAS A LAS EMBARCACIONES QUE EFECTÚAN TRÁNSITO ENTRE PUERTO WILLIAMS-USHUAIA.
- AUTORIDAD MARÍTIMA CHILENA, INFORMA MEDIDAS ADOPTADAS RESPECTO A EMBARCACIONES QUE EFECTÚAN PESCA EXTRACTIVA EN CERCANÍAS DEL L.P.I.
 - AUTORIDAD MARÍTIMA ARGENTINA, INFORMA SOBRE PROCEDIMIENTOS Y DECOMISOS EFECTUADOS EN EL L.P.I., (ARTES DE PESCA) CON FECHA 16 DE MARZO DEL PRESENTE.
 - AUTORIDAD MARÍTIMA CHILENA DA A CONOCER PROHIBICIÓN DE PESCA A EMBARCACIONES CHILENA A 01 CABLE DEL L.P.I., DISPUESTO POR SUBSECRETARÍA DE PESCA CHILENA, AUTORIDAD MARÍTIMA ARGENTINA INFORMA ACERCA DE IGUAL MEDIDA ADOPTADA DURANTE AÑO 2003.
- LA AUTORIDAD MARÍTIMA CHILENA, SOLICITA A SU PAR ARGENTINO LA DIFUSIÓN SOBRE LAS NORMAS QUE REGULAN EL PASO INOCENTE EN CERCANÍAS AL CABO DE HORNOS.
 - SE ACUERDA ANALIZAR LA POSIBILIDAD DE ADOPTAR UN PROCEDIMIENTO QUE PERMITA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN RESPECTO A NAVES MERCANTES QUE NAVEGUEN EN EL CANAL BEAGLE.

CONCLUSIONS ON TOPICS ADDRESSED AT THE MEETING

[...]

- CHILEAN MARITIME AUTHORITY REPORTS ON THE MEASURES [IT HAS] ADOPTED WITH RESPECT TO VESSELS WHICH CONDUCT EXTRACTIVE FISHING IN THE VICINITY OF THE L.P.I. [*límite político internacional* – international political boundary]
- ARGENTINEAN MARITIME AUTHORITY REPORTS ON THE PROCEDURES AND SEIZURES CARRIED OUT IN THE L.P.I. [*límite político internacional* – international political boundary] (FISHING EQUIPMENT) ON 16 MARCH 2007.
- CHILEAN MARITIME AUTHORITY ANNOUNCES A PROHIBITION ON FISHING BY CHILEAN VESSELS AT 01 CABLE FROM THE L.P.I. [*límite político internacional* – international political boundary], AS PROVIDED FOR BY THE CHILEAN UNDER-SECRETARIAT OF FISHERIES. ARGENTINEAN MARITIME AUTHORITY REPORTS ON AN IDENTICAL MEASURE ADOPTED DURING 2003.

[...]

- AUTORIDAD MARÍTIMA CHILENA EXPONE ORGANIZACIÓN PARA COMBATIR DERRAMES DE HIDROCARBUROS EN SU JURISDICCIÓN.
- SE ACUERDA ESTABLECER FECHA PARA PRÓXIMA REUNIÓN AÑO 2007, PARA EL MES DE SEPTIEMBRE.


PUERTO WILLIAMS, 03 DE ABRIL DE 2006.- 2007



DOMINGO HORMAZABAL FIGUEROA
TENIENTE 1° LT
CAPITÁN DE PUERTO DE PUERTO WILLIAMS



JUAN VILLEGAS VIRA
CAPITAN DE CORBETA LT
JEFE DEPTO. INMAR G.M.P.W.



OSCAR ALFREDO FORASTIERI
PREFECTO
ASESOR LEGAL P.N.A.



BERNARD JOHNSON HUERTA
CAPITAN DE NAVIO
GOBERNADOR MARÍTIMO DE
PUERTO WILLIAMS



PEDRO DANIEL TUHAY
PREFECTO MAYOR
JEFE DE LA PREFECTURA USHUAIA E
ISLAS DEL ATLÁNTICO SUR

[...]

PORT WILLIAMS, 03 APRIL 200[7].-

[*signed*]
DOMINGO **HORMAZABAL** FIGUEROA
1st LIEUTENANT
HARBOUR MASTER OF PORT WILLIAMS

[*signed*]
JUAN **VILLEGAS** VIRA
LIEUTENANT COMMANDER
HEAD DEPT. INMAR G.M.P.W.

[*signed*]
OSCAR ALFREDO **FORASTIERI**
PREFECT
LEGAL ADVISOR P.N.A.

[*signed*]
BERNARD **JOHNSON** HUERTA
COMMANDER
MARITIME GOVERNOR OF PORT
WILLIAMS

[*signed*]
PEDRO DANIEL **TUHAY**
MAJOR PREFECT
HEAD OF THE USHUAIA PREFECTURE
AND ISLANDS OF THE SOUTHERN
ATLANTIC

Annex 11

Minutes of the XVII Meeting of the Southern Integration
Committee between Chilean and Argentinean
Maritime Authorities, 18 and 19 April 2007

Archives of the Chilean Navy



**XVII REUNIÓN
DEL COMITE INTEGRACIÓN AUSTRAL
Punta Arenas, 18 y 19 de abril de 2007**



COMISIÓN FACILITACIÓN FRONTERIZA

SUBCOMISIÓN TEMAS MARÍTIMOS

La reunión de la Subcomisión de Temas Marítimos se realizó el día 18 de abril de 2007, en dependencias del Liceo María Auxiliadora, en la ciudad de Punta Arenas, Región de Magallanes y Antártica Chilena.

Fue designado como Coordinador de la Subcomisión el Capitán de Navío LT, Gobernador Marítimo de Punta Arenas, don Ricardo Bendel Vidal.

TEMAS TRATADOS :

- 1.- Análisis del Acta anterior.

TEMAS PROPUESTOS POR LA REPÚBLICA ARGENTINA :

- 2.- Calado de artes de pesca en el canal Beagle sobre el canal de navegación Límite Marítimo Internacional.
- 3.- Desarrollo de un plan de contingencia para enfrentar siniestros de contaminación que pudieren afectar a ambos países.
- 4.- Desarrollar en forma combinada, entre los centros coordinadores de búsqueda y rescate de las Armadas de Chile y Argentina, un Plan de Contingencia para implementar, en caso de producirse un incidente SAR que afecte a uno o ambos países en aguas compartidas del canal Beagle.

TEMAS PROPUESTOS POR LA REPÚBLICA DE CHILE :

- 5.- Revisión de tránsito por lagos compartidos.
- 6.- Cumplimiento fiscalización de naves menores y yates.
- 7.- Regulación para navegación internacional para el transporte de personas y carga entre Ushuaia – Navarino y viceversa; Puerto Williams – Ushuaia y viceversa.
- 8.- Agilización entrega permisos navegación de la Secretaria de Vías Navegables Argentina a las naves chilenas.

CONCLUSIONES DE TEMAS TRATADOS :

- 1.- *Análisis del acta anterior* (21 de junio de 2006 en la ciudad de Comodoro Rivadavia, República Argentina). Sin observaciones.

**XVII MEETING
OF THE SOUTHERN INTEGRATION COMMITTEE
Punta Arenas, 18 and 19 April 2007**

FRONTIER FACILITATION COMMISSION

SUB-COMMISSION ON MARITIME ISSUES

[...]

TOPICS ADDRESSED:

- 1.- Analysis of the previous Minutes.

TOPICS PROPOSED BY THE ARGENTINE REPUBLIC:

- 2.- Placing of fishing equipment in the Beagle channel on the navigation channel [of the] International Maritime Boundary.

[...]

CONCLUSIONS ON TOPICS ADDRESSED:

[...]

2.- ***Calado de artes de pesca en el canal Beagle sobre el canal de navegación Límite Marítimo Internacional.***

La autoridad marítima argentina informa sobre los procedimientos y decomisos en la LPI (Artes de Pesca) en los meses de marzo y abril del presente año.

Las autoridades concuerdan en aumentar las fiscalizaciones a las embarcaciones y sus artes de pesca que desarrollan actividades en ambas jurisdicciones.

3.- ***Desarrollo de un plan de contingencia para enfrentar siniestros de contaminación que pudieren afectar a ambos países.***

Prefectura propone desarrollar un ejercicio en conjunto con medios y equipos en el área del Beagle, proposición que la autoridad marítima chilena está llana a recoger, previa consulta a la superioridad institucional.

En relación a posibles siniestros en la boca oriental del estrecho de Magallanes que pudieran afectar a ambos países, las partes ratifican sus intenciones de intercambiar informaciones sobre este tema, para lo cual se propone el formato similar al establecido en el IAMSAR, Volumen II, Apéndice I (Formato de Sitrep Internacional), el que será estudiado por las partes. La Gobernación Marítima expone a su par la orgánica y los medios con que cuenta para el combate contra la contaminación.

4.- ***Desarrollar en forma combinada, entre los centros coordinadores de búsqueda y rescate de las Armadas de Chile y Argentina, un Plan de Contingencia para implementar, en caso de producirse un incidente SAR que afecte a uno o ambos países en aguas compartidas del canal Beagle.***

Debería preverse que en caso que el incidente sea de una magnitud tal que supere la capacidad de respuesta de los respectivos centros, se le diera intervención a otras instituciones de ambos países.

El Plan de Contingencia a implementar debiera basarse en el ejercicio de VIEKAREN.

5.- ***Revisión de tránsito por lagos compartidos.***

Se precisó que el tema en cuestión se encuentra a nivel de Cancillerías, instancia en donde se estudia la suscripción de un convenio sobre esta materia.

La parte chilena informa que el proyecto de convenio está en consideración del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina.

6.- ***Cumplimiento fiscalización de naves menores y yates.***

Se expuso que era un tema interno de cada parte y que requería de una fiscalización de cada una de ellas.

Se expuso la necesidad de un mayor intercambio de información y coordinación para abordar esta materia.

Se considera por parte de la Subcomisión requerir un pronunciamiento de otras autoridades competentes, específicamente en el ámbito tributario.



2.- *Placing of fishing equipment in the Beagle channel on the navigation channel [of the] International Maritime Boundary.*

The Argentine maritime authority reports procedures and seizures in the LPI [*límite político internacional* – international political boundary] (Fishing Equipment) in March and April of the present year.

The authorities agree to increase supervision of vessels which carry out activities in both jurisdictions and their fishing equipment.

[...]

7.- *Regulación para navegación internacional para el transporte de personas y cargas entre Ushuaia – Navarino y viceversa; Puerto Williams – Ushuaia y viceversa.*


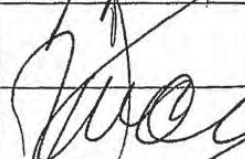
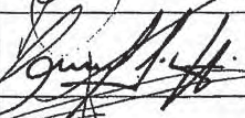



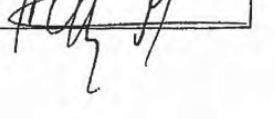


Se expuso la importancia de conocer la opinión del empresariado de ambos países. Empresarios presentes en la reunión plantearon la necesidad de conocer algunos alcances de la aplicación de la normativa en esta materia.

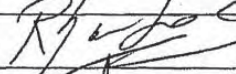



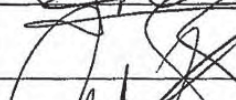



8.- *Agilización entrega permisos de navegación de la Secretaría de Vías Navegables Argentina a las naves chilenas.*

La parte chilena manifestó a través del Intendente Subrogante de la Región de Magallanes y Antártica Chilena que abordaría este tema, haciendo las coordinaciones pertinentes con la autoridad argentina.

Finalmente, las delegaciones de ambos países valoraron los siguientes aspectos:

- a) La incorporación del sector privado mediante la presencia y participación activa de empresarios privados de ambos países, pues ello enfatiza el rol de las respectivas administraciones como entidades cercanas a las necesidades de los ciudadanos.
- b) Se destaca que las cordiales relaciones de cooperación que se han establecido entre las autoridades marítimas de ambos países han permitido la consolidación de un ambiente de previsibilidad y certidumbre jurídica que facilita las actividades en el Canal Beagle.

Nombre y Apellido	Grado, Cargo e institución	Firma
Guillermo José Estévez	Contraalmirante, Comandante del Área Naval Austral, Armada Argentina	
Eduardo Alfredo Argerich	Prefecto Mayor, Prefecto de Zona Mar Argentino Sur	
Ricardo Bendel Vidal	Capitán de Navío LT, Gobernador Marítimo de Punta Arenas	
Bernard Johnson Huerta	Capitán de Navío, Gobernador Marítimo de Puerto Williams	
Pedro Daniel Tuhay	Prefecto Mayor, Jefe Prefectura de Ushuaia e Islas del Atlántico Sur	
Sergio Horacio Majo	Capitán de Fragata, Jefe de Operaciones del Área Naval Austral, Armada Argentina	
Felipe Encina Vega	Capitán de Fragata, Gobernador Marítimo Puerto Aysén	
Oscar Forastieri	Prefecto Abogado, Prefectura Naval Argentina	
Oswaldo Oyarzún Miranda	Capitán de Corbeta (JT) Auditor III Zona Naval	

Raúl Sanhueza	Cónsul de Chile en Ushuaia	
Fabián Alberto Campos	Contador Público, Director General de Administración, Dirección Provincial de Puertos, Ushuaia	
Eduardo Barros González	SEREMI de Gobierno, Intendente Subrogante	
Rodolfo Molina	Relacionador Público, Empresa Transbordadora Austral Broom S.A.	
Héctor Lavia	Empresa Angelus Travel	
René Fernández Campbell	Gerente, Empresas Fernández Cambell	
Alejandro Fernández	Director Operativo de Seguridad, Puerto Ushuaia	
Edwin Olivares Fuentes	Empresario Marítimo de Puerto Williams	



Annex 12

Minutes of the Meeting between the Harbour Master of Ilo
and the Maritime Governor of Arica, 27 April 2007

Archives of the Chilean Navy

Fotocopia Autorizada

ACTA DE REUNIÓN ENTRE EL CAPITÁN DE PUERTO DE ILO Y EL GOBERNADOR MARITIMO DE ARICA – ABRIL 2007

En el Puerto de Ilo, el día 27 Abril 2007, se reunieron bajo la Dirección del Capitán de Puerto de Ilo, Capitán de Fragata SGC, Fidel REYES Meléndez, las delegaciones navales de Chile y Perú, a fin de participar en la Reunión entre el Gobernador Marítimo de Arica y el Capitán de Puerto de Ilo.

La delegación de Chile estuvo presidida por el Capitán de Navío, Juan Carlos Díaz Puelma, Gobernador Marítimo de Arica, e integrada por el Teniente Primero LT Hernán ZAMORANO Portilla, Jefe del Departamento de Operaciones de la Gobernación Marítima de Arica.

La delegación del Perú estuvo presidida por el Capitán de Fragata SGC, Fidel REYES Meléndez, Capitán de Puerto de Ilo, e integrada por el Teniente Primero José IBÁRCENA Escalante, Primer Ayudante de la Capitanía de Puerto de Ilo.

1.- TEMAS TRATADOS

- A. Procedimiento para uso de canales de comunicación utilizados para la represión de actividades ilícitas.
- B. Revisión de temas tratados en las Reuniones entre Capitanes de Puerto de Ilo y Arica hasta el año 2002 inclusive.
- C. Revisión de Acuerdos pendientes de ejecución por las Autoridades Marítimas Locales de Ilo y Arica, establecidos en las Reuniones bilaterales de Comandantes de Zonas Navales Fronterizas del Perú y Chile.
- D. Coordinaciones iniciales para retomar el planeamiento para la ejecución durante el año 2007, del ejercicio NEPTUNO que se realizaría en el Puerto de Arica, de conformidad al Acuerdo A-XIV-2 de la XIV Reunión Bilateral de Comandantes de Zonas Navales Fronterizas de Chile y Perú.

2.- ACUERDOS

Respecto al Tema A, Procedimiento para uso de canales de comunicación utilizados para la represión de actividades ilícitas, se acordó lo siguiente:

- a. Se establece la conveniencia de compartir información relacionada con la comisión de ilícitos relativos al tráfico de drogas, de productos en veda u. otros ilícitos que se identifiquen. Asimismo, se definieron los contactos Oficiales para este traspaso de información, los mismos que se detallan a continuación:



MINUTES OF MEETING BETWEEN THE HARBOUR MASTER OF ILO AND THE MARITIME GOVERNOR OF ARICA – APRIL 2007

At the Port of Ilo, on 27 April 2007, under the Direction of the Harbour Master of Ilo, Commander SGC [coastguard service] Fidel REYES Meléndez, the naval delegations of Chile and Peru met in order to participate in the Meeting between the Maritime Governor of Arica and the Harbour Master of Ilo.

The delegation of Chile was led by Captain Juan Carlos Díaz Puelma, Maritime Governor of Arica, and consisted of First Lieutenant LT [coastline officer] Hernán ZAMORANO Portilla, Head of the Department of Operations of the Maritime *Gobernación* of Arica.

The delegation of Peru was led by Commander SGC [coastguard service] Fidel REYES Meléndez, Harbour Master of Ilo, and consisted of First Lieutenant José IBÁRCENA Escalante, First Assistant to the Captaincy of Ilo.

1.- TOPICS ADDRESSED

- A. Procedure for the use of communication channels for the repression of illicit activities.
- B. Review of matters addressed at the Meetings between [the] Harbour Masters of Ilo and Arica until and including 2002.
- C. Review of Agreements pending execution by the Local Maritime Authorities of Ilo and Arica, which were concluded at the bilateral Meetings of Commanders of Naval Frontier Zones of Peru and Chile.
- D. Initial coordination to resume planning for the execution of the NEPTUNO exercise during 2007, which would take place in the Port of Arica, pursuant to Agreement A-XIV-2 of the XIV Bilateral Meeting of Commanders of Frontier Naval Zones of Chile and Peru.

2.- AGREEMENTS

[...]

- a. Se concuerda en lo considerado en el Acuerdo A-XIV-1 (c) de la XIV Reunión Bilateral entre Comandantes de Zonas Navales Fronterizas de Chile y Perú, en el sentido de considerar exposiciones de los respectivos planes de contingencia locales y demostraciones de capacidades para control de la contaminación, como parte del ejercicio NEPTUNO a planificarse para el presente año.

Con respecto al Tema D, Coordinaciones iniciales para retomar el planeamiento para la ejecución durante el año 2007, del ejercicio NEPTUNO que se realizaría en el Puerto de Arica, de conformidad al Acuerdo A-XIV-2 de la XIV Reunión Bilateral de Comandantes de Zonas Navales Fronterizas de Chile y Perú, se acordó:

- a. Que para el planeamiento del ejercicio NEPTUNO se considere la incorporación de experiencias de situaciones ocurridas en los últimos años en las respectivas jurisdicciones.
- b. Mantener un intercambio de informaciones entre el Gobernador Marítimo de Arica y el Capitán de Puerto de Ilo que permita contribuir a la elaboración de la planificación del ejercicio.

3.- OTROS TEMAS

- a. Durante esta reunión se intercambió información respecto al tránsito de embarcaciones pesqueras peruanas por Zona Económica Exclusiva Chilena desde y hacia zona de pesca en aguas internacionales, concordándose en la necesidad de que estas embarcaciones puedan contar con equipamiento de comunicaciones VHF Marítimo para efectos de seguridad.
- b. Asimismo, se concordó en la conveniencia de intercambiar las normas exigibles a las embarcaciones pesqueras, con la finalidad de conocer las exigencias de ambos países.


Fidel REYES Meléndez
Capitán de Fragata SGC
Capitán de Puerto de Ilo

Ilo, 27 Abril 2007


Juan Carlos DIAZ Puelma
Capitán de Navío
Gobernador Marítimo de Arica

[...]

3.- OTHER TOPICS

- a. During this meeting information was exchanged with respect to transit of Peruvian fishing vessels through Chilean Exclusive Economic Zone from and towards fishing zone in international waters, and it was agreed that these vessels need to have VHF Maritime communications equipment for safety purposes.
- b. Also, agreement was reached on the propriety of exchanging the rules applicable to the fishing vessels for the purposes of understanding the requirements of the two countries.

Ilo, 27 April 2007

[signed]

Fidel REYES Meléndez
Commander SGC
Harbour Master of Ilo

[signed]

Juan Carlos DIAZ Puelma
Captain
Maritime Governor of Arica

RECORDS OF INTERNATIONAL CONFERENCES

Annex 13

League of Nations, Observations and Proposals Regarding the
Bases of Discussion Presented to the Plenary Committee by Various
Delegations at the Conference for the Codification of International
Law held at The Hague from 13 March to 12 April 1930

League of Nations document C.351(b).M.145(b),1930.V, Annex II

Shabtai Rosenne (ed.), *League of Nations Conference for the
Codification of International Law [1930]*, Vol. IV, 1975

LEAGUE OF NATIONS
 CONFERENCE
 FOR THE
 CODIFICATION
 OF INTERNATIONAL LAW
 [1930]

Edited with an Introduction by
 Shabtai Rosenne

VOLUME FOUR

Acts of the Conference 111 Minutes of the Second Committee
 1 V Minutes of the Third Committee



1978 OCEANA PUBLICATIONS, INC., Dobbs Ferry, New York

— 195 —

AMENDMENT TO BASIS OF DISCUSSION No. 16, CIRCULATED TO THE MEMBERS
 OF THE COMMITTEE ON MARCH 28TH, 1930.

When two States border on a strait which is not wider than twice the breadth of territorial waters, the territorial waters of each coastal State extend up to a line running down the centre of the strait; if the strait is wider, the breadth of the territorial waters of each coastal State is measured in accordance with the ordinary rule.

When States are already parties to a Convention, these rules shall not modify the limits of the territorial waters as resulting from the Convention.

(See under Norway and Sweden for joint proposal of the Norwegian-Swedish delegations regarding Bases of Discussion Nos. 3 and 4, 6, 7 and 8).

United States of America.

AMENDMENTS TO BASES OF DISCUSSION NOS. 1, 3 AND 4, CIRCULATED TO THE MEMBERS
 OF THE COMMITTEE ON MARCH 18TH, 1930.

Basis of Discussion No. 1.

The expression "territorial waters" presents in the English text some difficulties for the United States, in view of the fact that under American laws and regulations the expression "territorial waters of the United States" includes other waters than those of the marginal sea, for example, ports, harbours, bays and other enclosed arms of the sea, as well as boundary waters. However, if it is desired to use the expression "territorial waters", it might be sufficient if this was accompanied with the proper definition specifically stating the meaning of the term for the purposes of this Convention only, but it would be more precise if the "belt of sea" were termed "marginal sea".

Basis of Discussion No. 3.

Add: For the purposes of this Convention, a nautical mile is defined as the equivalent of 1,852 metres.

Basis of Discussion No. 4.

Omit.

AMENDMENTS TO BASES OF DISCUSSION NOS. 5 AND 6, CIRCULATED TO THE MEMBERS
 OF THE COMMITTEE ON MARCH 19TH, 1930.

Basis of Discussion No. 5.

Each coastal State may make reasonable regulations for the exercise on the high seas adjacent to its territorial waters of the control necessary to prevent within its territory or territorial waters the infringement of its Customs, navigation, sanitary or police laws. Any such regulations shall be communicated to other States.

Basis of Discussion No. 6.

Except as otherwise provided in this Convention, the seaward limit of the territorial waters is the envelope of all arcs of circles having a radius of three nautical miles drawn from all points on the coast (at whatever line of sea level is adopted in the charts of the coastal State) or from the seaward limit of those inland waters which are contiguous with the territorial waters.

AMENDMENTS TO BASES OF DISCUSSION NOS. 19, 20, 22, 23 AND 24, CIRCULATED
 TO THE MEMBERS OF THE COMMITTEE ON MARCH 19TH, 1930.

Basis of Discussion No. 19.

Subject to the rights of the coastal State to the use of the territorial waters or the subsoil for its national purposes, a coastal State is bound to allow foreign ships, other than warships, a right of innocent passage through its territorial waters; any police or navigation regulations with which such ships may be required to comply must be applied in such a manner as to respect the right of passage and without discrimination.

Omit the second paragraph.

Omit the third paragraph.

Basis of Discussion No. 20.

A coastal State should ordinarily, as a matter of comity, permit innocent passage through its territorial waters of foreign warships, including submarines navigating on the surface only and not submerged or half awash.

A coastal State is entitled to make rules regulating the conditions of such passage.

A coastal State is entitled to make rules governing the anchoring of foreign warships in its territorial waters, but it may not forbid anchoring in case of damage to the ship or of distress.

— 197 —

PROPOSED ADDITIONAL ARTICLES, CIRCULATED TO THE MEMBERS OF THE COMMITTEE
ON MARCH 25TH, 1930.

(a) Nothing herein contained shall limit or affect any treaty or agreement now in force, to which any party hereto is a party.

(b) Nothing herein contained shall limit the right of particular States to make agreements *inter se* regarding their territorial waters.

(c) Waters, whether called bays, sounds, straits or by some other name, which have been under the jurisdiction of the coastal State as part of its interior waters, are deemed to continue a part thereof.

Charts indicating the line drawn in such cases shall be communicated to the other parties hereto.

(d) This Convention shall be subject to revision at the request of any party hereto, after ten years from the date of its going into force. If, within two years after such request, such revision shall not be had, or if had, shall not be acceptable to any party hereto, such party may thereupon withdraw from this Convention upon one year's notice to the other parties.

(e) It is recognised that the provisions of this Convention are, in general, not applicable to coasts which are ordinarily or constantly ice-bound.

AMENDMENTS TO BASES OF DISCUSSION NOS. 3 AND 6, 7, 8, 9 AND 18, 12, 13 AND 14, 10,
11, 15, 16, 17, AND PROPOSALS FOR THREE NEW BASES OF DISCUSSION CIRCULATED TO THE
MEMBERS OF THE COMMITTEE ON MARCH 27TH, 1930.

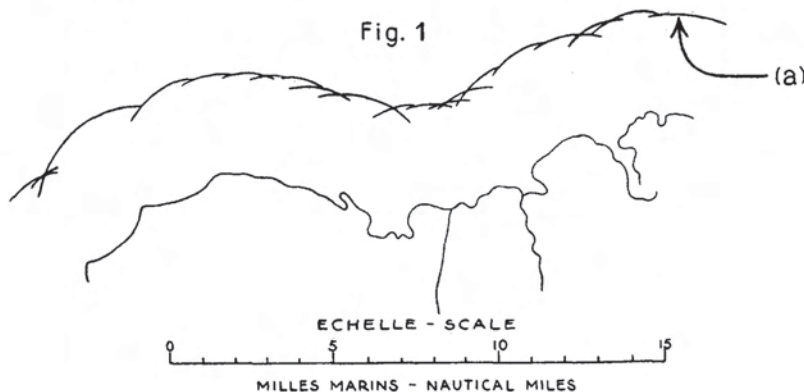
These Bases are submitted in the interest of finding a set of formulæ for the delimitation of territorial waters which shall be simple in application and definite in result. This is believed to be the first attempt to formulate a comprehensive and systematic body of rules for this purpose, and it is suggested that they be studied objectively, so far as practicable, on charts and maps. Two pages of diagrams are attached to illustrate the text.

A. General Principle.

Bases of Discussion Nos. 3 and 6.

Except as otherwise provided in this Convention, the seaward limit of the territorial waters is the envelope of all arcs of circles having a radius of three nautical miles drawn from all points on the coast (at whatever line of sea level is adopted in the charts of the coastal State), or from the seaward limit of those interior waters which are contiguous with the territorial waters (see Fig. 1).

- (a) *Limite des eaux territoriales*
Limit of the territorial waters



B. Bays and Estuaries.

Bases of Discussion Nos. 7, 8, 9 and 18.

I. Subject to the provisions of Article . . . with reference to bays and other bodies of water which have been under the jurisdiction of the coastal State, in the case

of a bay or estuary the coasts of which belong to a single State, or to two or more States which have agreed upon a division of the waters thereof, the determination of the status of the waters of the bay or estuary, as interior waters or high sea, shall be made in the following manner :

1. On a chart or map a straight line not to exceed ten nautical miles in length shall be drawn across the bay or estuary as follows : The line shall be drawn between two headlands or pronounced convexities of the coast which embrace the pronounced indentation or concavity comprising the bay or estuary if the distance between the two headlands does not exceed ten nautical miles ; otherwise, the line shall be drawn through the point nearest to the entrance at which the width does not exceed ten nautical miles ;

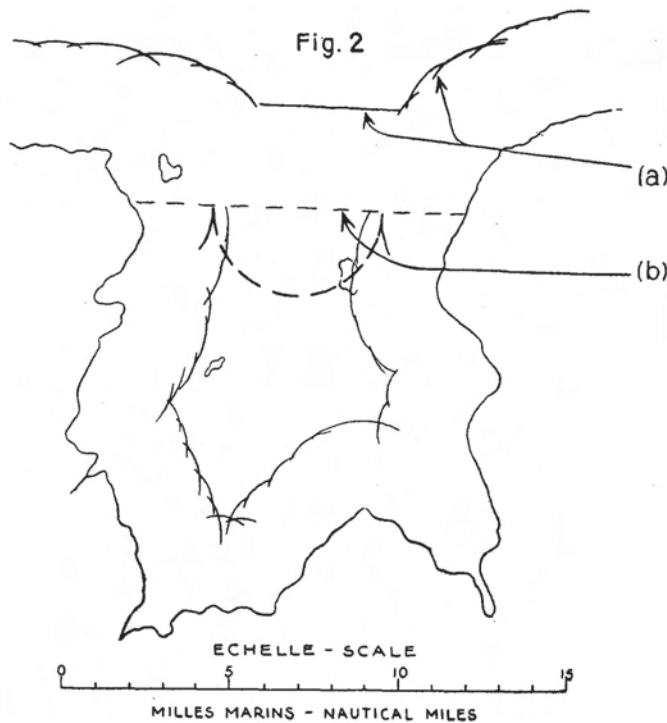
2. The envelope of all arcs of circles having a radius equal to one-fourth the length of the straight line across the bay or estuary shall then be drawn from all points on the coast of the mainland (at whatever line of sea level is adopted in the charts of the coastal State) but such arcs of circles shall not be drawn around islands in connection with the process which is next described ;

3. If the area enclosed within the straight line and the envelope of the arcs of circles exceeds the area of a semi-circle whose diameter is equal to one-half the length of the straight line across the bay or estuary, the waters of the bay or estuary inside of the straight line shall be regarded, for the purposes of this Convention, as interior waters ; otherwise they shall not be so regarded.

When the determination of the status of the waters of a bay or estuary has been made in the manner described above, the delimitation of the territorial waters shall be made as follows :

1. If the waters of the bay or estuary are found to be interior waters, the straight line across the entrance or across the bay or estuary shall be regarded as the boundary between interior waters and territorial waters, and the three-mile belt of territorial waters shall be measured outward from that line in the same manner as if it were a portion of the coast (see Fig. 2) ;

(a) *Limite des eaux territoriales* (b) *Limite des eaux intérieures*
Limit of the territorial waters *Limit of the interior waters*

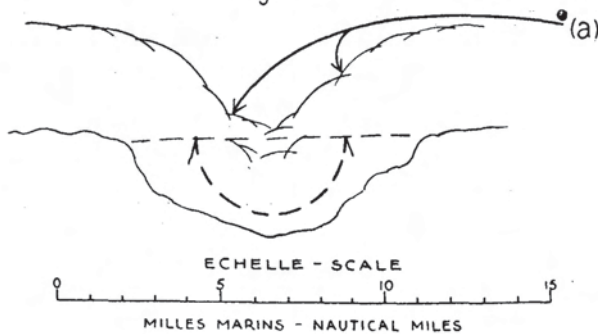


— 199 —

2. Otherwise the belt of territorial waters shall be measured outward from all points on the coast line (see Fig. 3);

(a) *Limite des eaux territoriales.*
Limit of the territorial waters

Fig. 3

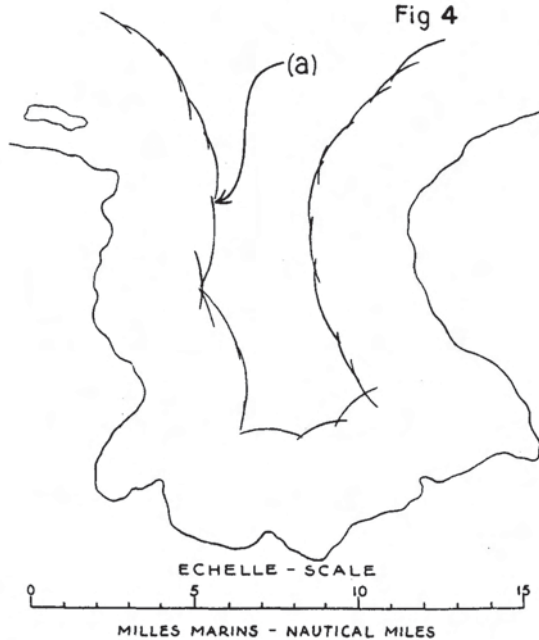


3. In either case, arcs of circles of three-mile radius shall be drawn around the coasts of islands (if there be any) in accordance with provisions for delimiting territorial waters around islands as prescribed in Article

II. In the case of a bay or estuary the coasts of which belong to two or more States, unless the coastal States have agreed upon a division of the waters thereof the seaward limits of the territorial waters of each coastal State shall be the envelope of the arcs of circles having a radius of three nautical miles from all points on the coast, including islands (see Fig. 4).

(a) *Limite des eaux territoriales.*
Limit of the territorial waters

Fig 4



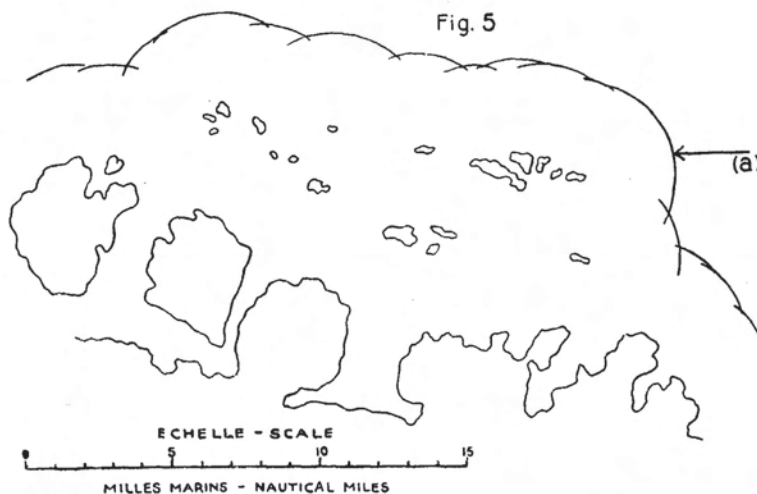
— 200 —

C. Islands.*Bases of Discussion Nos. 12, 13 and 14.*

The delimitation of territorial waters in the vicinity of islands shall be made in the following manner :

1. Each island (subject to the definitions of an island which are contained in the following paragraphs) is enveloped by its own belt of territorial waters, measured three nautical miles outward from the coast thereof in the manner prescribed in Article . . . (see Fig. 5).

Limite des eaux territoriales
(a) *Limit of the territorial waters*



2. Each separate body of land which is capable of use shall be regarded as an island in determining the extent of territorial waters.

3. Each separate body of land any part of which lies within three nautical miles of the continental mainland or of another which is capable of use shall be regarded as an island, in determining the extent of territorial waters, if it stands above the level of low tide, whether or not it be capable of use.

D. Ports.*Basis of Discussion No. 10.*

In front of ports, the outermost permanent harbour works shall be regarded as a part of the coast in determining the extent of the territorial waters.

E. Roadsteads.*Basis of Discussion No. 11.*

In front of roadsteads which serve for the loading and unloading of ships and of which the limits have been fixed for this purpose, the territorial waters shall be measured from the exterior boundary of the roadstead. It rests with the coastal State to indicate what roadsteads are in fact so employed and what are the boundaries of such roadsteads from which the territorial waters shall be measured.

F. Straits.*Bases of Discussion Nos. 15, 16 and 17.*

The delimitation of territorial waters in straits shall be made in the following manner :

1. In the absence of agreement to the contrary, when both coasts of a strait which connect two seas having the character of high seas belong to a single State, and both entrances do not exceed six nautical miles in width, all of the waters of the strait are territorial waters of the coastal State; if both entrances or either one exceeds six nautical miles in width the breadth of the territorial waters is three nautical miles measured from each coast at low tide.

any particular portion of that sea — though, as a general rule, no previous authorisation or even notification will be required.

Under no pretext, however, may there be any interference with the passage of warships through straits constituting a route for international maritime traffic between two parts of the high sea.

Article 13.

If a foreign warship passing through the territorial sea does not comply with the regulations of the coastal State and disregards any request for compliance which may be brought to its notice, the coastal State may require the warship to leave the territorial sea.

Observations.

A special stipulation to the effect that warships must, in the territorial sea, respect the local laws and regulations has been thought unnecessary. Nevertheless, it seemed advisable to indicate that, on non-observance of these regulations, the right of free passage ceases and that consequently the warship may be required to leave the territorial sea.

Appendix 2.

REPORT OF THE SECOND SUB-COMMITTEE.

BASE-LINE.

Subject to the provisions regarding bays and islands, the breadth of the territorial sea is measured from the line of low-water mark along the entire coast.

For the purposes of this Convention, the line of low-water mark is that indicated on the charts officially used by the coastal State, provided the latter line does not appreciably depart from the line of mean low-water spring tides.

Elevations of the sea-bed situated within the territorial sea, though only above water at low tide, are taken into consideration for the determination of the base-line of the territorial sea.

Observations.

The line of low-water mark following all the sinuosities of the coast is taken as the basis for calculating the breadth of the territorial sea, excluding the special cases of (1) bays, (2) islands near the coast and (3) groups of islands, which will be dealt with later. The article is only concerned with the general principle.

The traditional expression "low-water mark" may be interpreted in different ways and requires definition. In practice, different States employ different criteria to determine this line. The two following criteria have been taken more particularly into consideration: first, the low-water mark indicated on the charts officially used by the coastal State, and, secondly, the line of mean low-water spring tides. Preference was given to the first, as it appeared to be the more practical. Not every State, it is true, possesses official charts published by its own hydrographic services, but every coastal State has some chart adopted as official by the State authorities, and a phrase has therefore been used which also includes these charts.

The divergencies due to the adoption of different criteria on the different charts are very slight and can be disregarded. In order to guard against abuse, however, the proviso has been added that the line indicated on the chart must not depart appreciably from the more scientific criterion: the line of mean low-water spring tides. The term "appreciably" is admittedly vague. Inasmuch, however, as this proviso would only be of importance in a case which was clearly fraudulent, and as, moreover, absolute precision would be extremely difficult to attain, it is thought that it might be accepted.

If an elevation of the sea-bed which is only uncovered at low tide is situated within the territorial sea off the mainland, or off an island, it is to be taken into consideration on the analogy of the North Sea Fisheries Convention of 1882 in determining the base-line of the territorial sea.

It must be understood that the provisions of the present Convention do not prejudice the questions which arise in regard to coasts which are ordinarily or perpetually ice-bound.

BAYS.

In the case of bays the coasts of which belong to a single State, the belt of territorial waters shall be measured from a straight line drawn across the opening of the bay. If the opening of the bay is more than ten miles wide, the line shall be drawn at the nearest point to the entrance at which the opening does not exceed ten miles.

Annex 14

Intervention by Dr. García Sayán of Peru in the general
debate of the Second Committee of the First United Nations
Conference on the Law of the Sea, 13 March 1958

Revista Peruana de Derecho Internacional, Vol. XVIII, January-June 1958, No. 53, p. 50

REVISTA PERUANA
DE
DERECHO INTERNACIONAL
ORGANO DE LA SOCIEDAD PERUANA DE DERECHO INTERNACIONAL

EL DERECHO DEL MAR

COMISION DE LA REVISTA
Alberto Ulloa Manuel Félix Matirón
Pedro Uparitche Fernando Schwab
Edwin Letts Víctor Proaño
JEFE DE REDACCION:
Gonzalo Fernández Puyó

SUMARIO

	PAGS.
Homenaje a DR. MANUEL VICENTE VILLARÁN	3
Homenaje al DR. ARTURO GARCÍA SALAZAR	10
Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, de Ginebra	15
Intervención del Presidente de la Delegación del Perú, Doctor	
Intervención del Delegado del Perú, doctor ENRIQUE GARCÍA SAYÁN	42
Intervención del Delegado del Perú, doctor EDUARDO LLORA	63
Exposición del Delegado del Perú, DR. EDWIN LETTS	78
Documentos Incórtantes:	
Convención sobre el Mar Territorial y la Zona Contigua	83
Convención sobre la Alta Mar	92
Convención sobre Pesca y Conservación de los Recursos Vivos de la Alta Mar	102
Convención sobre la Plataforma Continental	110
Resoluciones y Recomendaciones aprobadas en la Conferencia	114
Declaración Conjunta Peruano-chileno-ecuatoriana	121
Propuesta Peruana sobre reunión periódica de la Conferencia de NN. UU. sobre Derecho del Mar	122
Elección de miembros de la Comisión de Derecho Internacional	128
Notas Bibliográficas	126
Calendario de Sucesos Internacionales	141

LIMA PERU
1959

Gobierno peruano de la facultad de autorizar para que, con sujeción a condiciones que se se- araran actividades pesqueras dentro de la zona control del Perú.

los del Perú y de los países que lo antecedieron acción —a todos los cuales corresponde, con justo de precursores en estos trascendentales desarro- lo del mar— no tardaron en ser imitados por americanas. Costa Rica en 1948 y El Salvador a declaraciones casi idénticas a las del Perú y se otras a incorporar a su territorio la plata- tal. Fuera de nuestro hemisferio el movimiento para a la conservación y aprovechamiento de las

pesqueras, como en los casos de Islandia (Reglamento del 19 de marzo de 1952) y de Corea (Proclamación presidencial del 18 de enero de 1952), ora al de los depósitos de petróleo existentes en el zócalo submarino.

En esta situación, plenipotenciarios de Chile, Ecuador y Perú se reúnen en Santiago en junio de 1952 y suscriben un pacto tripartito, al que se denomina "Declaración de Santiago", que incorpora las reivindicaciones contenidas en las proclama- ciones peruana y chilena del 47. En tal virtud, la zona marítima de 200 millas a lo largo del litoral de cada uno de los tres países cubre hoy las 9/10 partes de la costa occidental de Sud América.

Un conjunto de convenios complementarios han venido después a establecer todo un régimen destinado a reglamentar y controlar las actividades de caza y pesca y a promover la investigación científica en ese vasto espacio marítimo. A una Comisión Permanente —a la que la Conferencia de Roma de 1956 ha reconocido su carácter regional— se ha confiado auto- ridad para cuidar de la aplicación de los reglamentos. Rati- ficada, entre tanto, la Declaración de Santiago por los Con- gresos de cada uno de los tres países, tiene hoy la fuerza de un tratado internacional y es ley para las partes.

Se ha erigido así y viene funcionando y perfeccionándose desde hace más de cinco años, con órganos propios, este inte- resante y trascendental sistema marítimo del Pacífico Sur, al que sirve de enlace y justificación un accidente geográfico que alcanza a las tres naciones: la Corriente Peruana o de Hum-

[...]

In this situation, plenipotentiaries of Chile, Ecuador and Peru meet in Santiago in June 1952 and sign a tripartite pact which is called “Declaration of Santiago”, which incorporates claims contained in the Peruvian and Chilean proclamations of 1947. As a result of this, the 200-mile maritime zone along the coast of each one of the three countries now covers 9/10ths of the western coast of South America.

A set of supplementary agreements has subsequently established an entire regime intended to regulate and control hunting and fishing activities and to promote scientific research in this vast maritime space. A Permanent Commission – the regional nature of which was recognized by the Rome Conference of 1956 – has been entrusted with the authority to monitor the application of the regulations. Meanwhile, having been ratified by the Congresses of each of the three countries, the Declaration of Santiago now has the force of an international treaty and is binding upon the parties.

[...]

boldt. Aún cuando no se haya establecido condominio y cada país tenga su propia zona marítima frente a su litoral, el pacto de Santiago está en línea con la evolución histórica hacia la creación de integraciones estatales. Dada, por otra parte, la eficacia con que viene funcionando el sistema en su corto tiempo de existencia, cabe esperar que habrá de redundar en una explotación cada vez más racional de los recursos marinos que protege, no sólo en beneficio de los respectivos Estados costeros sino de la humanidad, ya que el régimen establecido no excluye el otorgamiento de permisos a nacionales de otros Estados. Estos permisos, importa decirlo, se vienen dando cada vez en mayor número, lo que significa un tácito reconocimiento de la jurisdicción proclamada. Al propio tiempo, los tres países se han visto en la necesidad, en más de una ocasión, de sancionar con captura y multa a flotas transgresoras del régimen marítimo establecido, con lo que éste está adquiriendo paulatina consagración. También se la han dado resoluciones adoptadas en reuniones interamericanas, como la Conferencia de México de 1956 y en otras de carácter no oficial.

Son éstos, a grandes rasgos, los actos de derecho positivo que expresan la posición de mi país en materia de jurisdicción marítima. Como puede verse, no ha sido ésta adoptada de ligero ni caprichosamente, sino en defensa efectiva del sistema biológico de nuestro litoral y de vitales necesidades conexas de nuestra población y de los demás Estados a los cuales nos hallamos asociados.

El carácter unilateral de las medidas.—La ausencia de reglas internacionales para la utilización del mar como fuente de riqueza fue, justamente, la que dió lugar a estas medidas de "auto-defensa" tomadas unilateralmente por los Estados interesados. En un Memorándum del Secretario de las N. U. repútase inatacable (uninpeachable) desde el ángulo de la justicia y la equidad, la acción de los Estados que adoptan tales medidas en vista de que el choque de intereses ha frustrado, hasta ahora, los intentos de codificación y ha hecho más difícil en este campo que en ningún otro del Derecho Internacional, la adopción de normas que sean respetadas por todas las naciones (Survey of International Law, U. N. doc. A/CN./4/1/rev. 1, 10 feb. 1949, p. 41).

Annex 15

Extract from the Final Act of the XIIIth Ordinary Meeting
of the Permanent Commission of the South Pacific in
relation to the registration of the Agreements of the South
Pacific with the United Nations, 9 January 1976

CPPS, *Compilación de Acuerdos y Resoluciones 1970-1976*, January 1976



REGISTRO DE LOS CONVENIOS EN NACIONES UNIDAS

(PARTE TEXTUAL DEL ACTA FINAL)

"En relación con el registro de los Convenios del Pacífico Sur ante el Secretario General de las Naciones Unidas, los representantes de los tres países miembros acordaron recomendar a sus Gobiernos las siguientes pautas para hacer efectivo el registro, teniendo a la vista la nota de 30 de Septiembre de 1975 del Secretario General (referencia LR/0612/PEND).

1. En lo que se refiere a los Convenios enumerados del 1 al 4 en la nota del Secretario General, cada uno de los tres países, separadamente, certificará que no ha hecho reservas o declaraciones en el momento de la firma o ratificación de los acuerdos.

2. Con respecto a los acuerdos que llevan los números 5 al 10, no se insistirá por el momento en solicitar el registro del 6 y el 9, debido a que éstos solamente han sido ratificados por el Perú hasta la fecha.

3. En su calidad de depositario de dichos convenios, el Perú hará llegar al Secretario General una certificación del texto de cada uno de los acuerdos 5, 7, 8, y 10, a manera de copia certificada fiel del original.

4. En el caso de los acuerdos 5 y 7, el Perú indicará al Secretario General que se trata de convenios tripartitos que solamente han sido ratificados por Ecuador y Perú, hasta el momento.

Indicará, asimismo, que la fecha de entrada en vigor para Ecuador y Perú de los Convenios que llevan los números 5 y 7 fue el 10 de Mayo de 1955, y que en ambos casos el método de entrada en vigor fue la ratificación. Chile, por su parte, informará al Secretario General que no ha hecho dispensa de ratificación.

5. Los convenios 8 y 10 entraron en vigor para Chile, Ecuador y Perú en la misma fecha que los citados acuerdos 5 y 7, por el mismo método.

6. No se insistirá ante el Secretario General para que sean registrados los convenios que figuran con los números 11 y 12, por tratarse puramente de instrumentos de organización interna.

REGISTRATION OF AGREEMENTS WITH THE UNITED NATIONS

(EXTRACT FROM THE FINAL ACT)

“In relation to the registration of the Agreements of the South Pacific with the Secretary-General of the United Nations, the representatives of the three member countries agreed to recommend to their Governments the following guidelines to make the registration effective, in view of the letter of 30 September 1975 from the Secretary-General (reference LR/0612/PEND).

1. As far as the Agreements enumerated from 1 to 4^[1] in the letter from the Secretary-General are concerned, each of the three countries shall separately certify that it has made no reservations or declarations at the time of signature or ratification of the agreements.

2. With respect to the agreements which bear numbers 5 to 10^[2], the registration request for 6^[3] and 9^[4] shall not be insisted upon for the time being, since they have been ratified only by Peru to date.

3. In its capacity as depositary of these agreements, Peru shall send to the Secretary-General a certification of the text of each of agreements 5^[5], 7^[6], 8^[7] and 10^[8], by way of a certified copy faithful to the original.

4. In the case of agreements 5^[9] and 7^[10], Peru shall indicate to the Secretary-General that they are tripartite agreements which have been ratified only by Ecuador and Peru to date.

Likewise, it shall indicate that the date of entry into force for Ecuador and Peru of the Agreements which bear numbers 5 and 7 was 10 May 1955, and that in both cases the method of entry into force was ratification. Chile, for its part, shall inform the Secretary-General that it has not dispensed with the requirement of ratification.

5. Agreements 8^[11] and 10^[12] entered into force for Chile, Ecuador and Peru on the same date as the abovementioned agreements 5^[13] and 7^[14], through the same method.

6. The registration of agreements appearing with numbers 11^[15] and 12^[16] shall not be insisted upon before the Secretary-General, since they are instruments relating purely to internal organization.

7. Chile pedirá al Secretario General de las Naciones Unidas el registro de la Convención sobre Personalidad Jurídica Internacional de la Comisión Permanente, en su calidad de depositario de dicho acuerdo.

8. Los tres países procurarán tener expedita la documentación que les corresponda preparar conforme al presente acuerdo, de modo a estar en condiciones de formalizar los pasos que se ha convenido por intermedio de sus representantes ante las Naciones Unidas, en ocasión del IV Período de Sesiones de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, que se celebra en Nueva York del 15 de Marzo al 7 de Mayo de 1976".

Nota: El inciso d) del artículo 6º del Estatuto de la Secretaría General, impone esta inscripción en el Registro de Naciones Unidas. En cumplimiento, por Nota de 3 de Diciembre de 1973, las Representaciones de Chile, Ecuador y Perú en la ONU, solicitaron tal inscripción.

7. Chile shall ask the Secretary-General of the United Nations for the registration of the Convention on the International Legal Personality of the Permanent Commission, in its capacity as depositary of this agreement.

8. The three countries shall endeavour to have ready the documentation which they are required, according to the present agreement, to prepare, in order to be in a position to formalize the steps which have been agreed upon through their representatives before the United Nations on the occasion of the IV Period of Sessions of the Third Conference of the United Nations on the Law of the Sea, which will be held in New York from 15 March to 7 May 1976”.

¹ Santiago Declaration, **Annex 47 to the Memorial**; Joint Declaration concerning Fishing Problems in the South Pacific, Santiago, signed and entered into force on 18 August 1952, 1006 *UNTS* 317; Agreement Relating to the Organization of the Permanent Commission of the Conference on the Exploitation and Conservation of the Marine Resources of the South Pacific, Santiago, signed and entered into force on 18 August 1952, 1006 *UNTS* 331, **Annex 48 to the Memorial**; and Regulations for Maritime Hunting Operations in the Waters of the South Pacific, Santiago, signed and entered into force on 18 August 1952, 1006 *UNTS* 305, **Annex 49 to the Memorial**.

² Complementary Convention to the Declaration of Sovereignty on the Two-Hundred-Mile Maritime Zone, signed at Lima on 4 December 1954, **Annex 51 to the Memorial**; Agreement on the System of Sanctions, signed at Lima on 4 December 1954; Agreement Relating to Measures of Supervision and Control in the Maritime Zones of the Signatory Countries, signed at Lima on 4 December 1954, **Annex 4 to the Counter-Memorial**; Agreement Relating to the Granting of Permits for the Exploitation of the Maritime Resources of the South Pacific, signed at Lima on 4 December 1954, **Annex 36 to the Reply**; Convention on the Annual Ordinary Meeting of the Permanent Commission of the South Pacific, signed at Lima on 4 December 1954, **Annex 37 to the Reply**; and Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone, concluded by Chile, Ecuador and Peru at Lima on 4 December 1954, 2274 *UNTS* 528, **Annex 50 to the Memorial**.

³ Agreement on the System of Sanctions, signed at Lima on 4 December 1954.

⁴ Convention on the Annual Ordinary Meeting of the Permanent Commission of the South Pacific, signed at Lima on 4 December 1954, **Annex 37 to the Reply**.

⁵ Complementary Convention to the Declaration of Sovereignty on the Two-Hundred-Mile Maritime Zone, signed at Lima on 4 December 1954, **Annex 51 to the Memorial**.

⁶ Agreement Relating to Measures of Supervision and Control in the Maritime Zones of the Signatory Countries, signed at Lima on 4 December 1954, **Annex 4 to the Counter-Memorial**.

⁷ Agreement Relating to the Granting of Permits for the Exploitation of the Maritime Resources of the South Pacific, signed at Lima on 4 December 1954, **Annex 36 to the Reply**.

⁸ Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone, concluded by Chile, Ecuador and Peru at Lima on 4 December 1954, 2274 *UNTS* 528, **Annex 50 to the Memorial**.

⁹ Complementary Convention to the Declaration of Sovereignty on the Two-Hundred-Mile Maritime Zone, signed at Lima on 4 December 1954, **Annex 51 to the Memorial**.

-
- 10 Agreement Relating to Measures of Supervision and Control in the Maritime Zones of
the Signatory Countries, signed at Lima on 4 December 1954, **Annex 4 to the Counter-
Memorial.**
- 11 Agreement Relating to the Granting of Permits for the Exploitation of the Maritime
Resources of the South Pacific, signed at Lima on 4 December 1954, **Annex 36 to the
Reply.**
- 12 Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone, concluded by Chile, Ecuador
and Peru at Lima on 4 December 1954, 2274 *UNTS* 528, **Annex 50 to the Memorial.**
- 13 Complementary Convention to the Declaration of Sovereignty on the Two-Hundred-
Mile Maritime Zone, signed at Lima on 4 December 1954, **Annex 51 to the Memorial.**
- 14 Agreement Relating to Measures of Supervision and Control in the Maritime Zones of
the Signatory Countries, signed at Lima on 4 December 1954, **Annex 4 to the Counter-
Memorial.**
- 15 Statute on the functioning of the national sections of the Permanent Commission of the
South Pacific.
- 16 Statute of the General Secretariat of the Permanent Commission for the South Pacific,
approved in Quito, on 30 May 1987.

Annex 16

Speech of the President of the Executive Board of IMARPE, Vice-Admiral Luis A. Giampietri Rojas, opening the extraordinary meeting of the co-ordination committee of the Regional Oceanographic Cruise of the Southeast Pacific, 26-27 March 1998

Annex I to the Minutes of the Urgent Meeting of the Coordination Committee of the Joint Regional Cruise of Oceanographic Investigation in the Southeast Pacific, 26-27 March 1998

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

Comisión Permanente del Pacífico Sur - CPPS -	
ACTA DE LA REUNION URGENTE DEL COMITÉ COORDINADOR DEL CRUCERO REGIONAL CONJUNTO DE INVESTIGACION OCEANOGRÁFICA EN EL PACÍFICO SUDESTE	
IMARPE, Callao - Perú, 26 y 27 de marzo de 1998	
Ref.:	1.- XXII Reunión Ordinaria de la CPPS Resolución N° 18 (Lima, Perú marzo 1996)
	2.- Fax Circular N° 3 CPPS (Quito, Ecuador marzo 1998)
COMITÉ COORDINADOR DEL CRUCERO OCEANOGRÁFICO REGIONAL DEL PACÍFICO SUDESTE	
COLOMBIA	2. VCCCP
ECUADOR	2. INOCAR
PERU	2. IMARPE
CHILE	2. IFOP

ANEXO I

PALABRAS DEL PRESIDENTE DEL CONSEJO DIRECTIVO DEL IMARPE VICEALMIRANTE LUIS A. GIAMPIETRI ROJAS, INAUGURANDO LA REUNION EXTRAORDINARIA DEL COMITÉ DE COORDINACION DEL CRUCERO OCEANOGRÁFICO REGIONAL DEL PACÍFICO SUDESTE

Dr. Manuel Flores, Secretario General Adjunto para Asuntos Científicos de la CPPS.

Señores representantes de Colombia, Ecuador, Perú y Chile, participantes en esta importante reunión, tengan buenos días y sean bien venidos al Perú y a esta su casa, el IMARPE.

Es motivo de singular satisfacción, como Presidente de esta institución y como marino, el participar en esta reunión, que habrá de realizar la delicada tarea de culminar la preparación del CRUCERO OCEANOGRÁFICO REGIONAL DEL PACÍFICO SUDESTE como la contribución de nuestros países, a través de la CPPS, a la celebración de 1998 como el AÑO INTERNACIONAL DE LOS OCEANOS, conforme a la declaración de Naciones Unidas.

Estoy informado que están presentes los principales responsables de cada país en cuanto al Crucero que habrán de ejecutar en cada área marítima de jurisdicción nacional y que habrán de examinar los cuatro Planes de Crucero con la finalidad de sincronizarlos y estandarizarlos, en lo posible, a fin de que sus resultados sean integrados para los efectos pertinentes como es el caso específico de la publicación de sus resultados.

Expuesto en estos términos, esta es una reunión pequeña pero muy importante no solo por sus resultados sino por la expectativa de la Región respecto del cumplimiento de la tarea encomendada por nuestros Gobiernos, a la CPPS de realizar en Abril - Mayo el mencionado Crucero. Nos place que esta tarea trascendente se lleve a cabo en esta institución científica que hoy los cobija.

También estamos seguros que por la calidad de ustedes la tarea será cumplida.

Por ello, debo también meritar el esfuerzo especial de la CPPS de haber convocado con urgencia esta reunión, la que será conducida por el Dr. Manuel Flores en representación de dicha Organización y a quien nos place ver al frente de sus nuevas responsabilidades. Especial reconocimiento también a nuestros países, por haber designado a sus mejores expertos para culminar esta tarea.

A todos ustedes, les doy la más cordial bienvenida y sin mayor dilación me place mucho declarar inaugurada esta reunión.

MUCHAS GRACIAS.

ANNEX I

SPEECH OF THE PRESIDENT OF THE EXECUTIVE BOARD OF IMARPE, VICE-ADMIRAL LUIS A. GIAMPIETRI ROJAS, OPENING THE EXTRAORDINARY MEETING OF THE COORDINATION COMMITTEE OF THE REGIONAL OCEANOGRAPHIC CRUISE OF THE SOUTHEAST PACIFIC

Dr. Manuel Flores, Deputy Secretary-General for Scientific Affairs of the CPPS.

Representatives of Colombia, Ecuador, Peru and Chile, participants in this important meeting... be welcomed to Peru and to IMARPE, [where you should feel at] home.

It is a source of particular satisfaction, as President of this institution and as naval officer, to participate in this meeting, which shall perform the difficult task of finalizing the preparation of the REGIONAL OCEANOGRAPHIC CRUISE OF THE SOUTHEAST PACIFIC as the contribution of our countries, through the CPPS, to the celebration of 1998 as the INTERNATIONAL YEAR OF THE OCEANS, according to the declaration of the United Nations.

I am informed that [the persons] primarily responsible from each country for the Cruise are present, which they will execute in each maritime area of national jurisdiction, and that they will examine the four Cruise Plans for the purposes of synchronizing and standardizing them, to the extent possible, so that their results may be integrated for relevant purposes, specifically for the publication of the results.

[...]

**CORRESPONDENCE BETWEEN STATES AND BETWEEN
STATES AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS**

Annex 17

Letter of 16 March 1956 from the Permanent Mission of Chile to the United Nations

United Nations, *Comments by Governments on the Provisional Articles Concerning the Regime of the High Seas and the Draft Articles on the Regime of the Territorial Sea adopted by the International Law Commission at its Seventh Session* (8th session of the ILC (1956)), document A/CN.4/99/Add.1

Yearbook of the International Law Commission 1956, Vol. II

Document:-
A/CN.4/99 and Add.1-9

Comments by Governments on the Provisional Articles Concerning the Regime of the
Seas and the Draft Articles on the Regime of the Territorial Sea adopted by the
Law Commission at its Seventh Session

Topic:
Law of the sea - régime of the territorial sea

Extract from the Yearbook of the International Law Commission:-
1956, vol. II

Downloaded from the web site of the International Law Commission
(<http://www.un.org/law/ilc/index.htm>)

gh seas and of the territorial sea

37

suit the
diversity
quently,
efinitely
of prob-
ember-
e given
States
article 30
ara. 3)
proposal
Rappor-

Conclusion

70. The Rapporteur is in favour of retaining the article subject to drafting amendments.

Article 32

71. No comments.
[In the draft proposed by Mr. Edmonds (A/CN.4/SR.338, para. 3) article 32 is omitted. The first paragraph can in fact be regarded as unnecessary in view of the directives contained in Mr. Edmond's draft articles 25, 26, 27, 29 and 30. The second paragraph of article 32 forms the second paragraph of Mr. Edmonds' draft article 33.]

Article 33

72. No comments.
[This article forms the last paragraph of Mr. Edmonds' draft article 33 (A/CN.4/SR.338, para. 3).]

DOCUMENT A/CN.4/99 and Add.1 to 9

Comments by Governments on the provisional articles concerning the régime of the high seas and the draft articles on the régime of the territorial sea adopted by the International Law Commission at its seventh session in 1955¹

1. Austria

Document A/CN.4/99/Add.1

LETTER DATED 14 MARCH 1956 FROM THE AUSTRIAN
MISSION TO THE UNITED NATIONS

[Original: English]

With reference to your letter LEG 292/9/01 of 31 January 1956, concerning chapter II of the report of the seventh session of the International Law Commission and "provisional articles concerning the régime of the high seas", and chapter III "Draft articles on the régime of the territorial sea", I have the honour to inform you upon instruction of my Government that Austria has no objection concerning the two drafts referred to.

2. Belgium

Document A/CN.4/99

TRANSMITTED BY A NOTE VERBALE DATED 9 JANUARY 1956
FROM THE PERMANENT MISSION OF BELGIUM TO THE
UNITED NATIONS

[Original: French]

A. REGIME OF THE HIGH SEAS

Article 2. Freedom of the high seas

1. On several occasions, the exact scope of the term

¹ Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 9, chaps. II and III. The Governments of Italy and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland transmitted comments also on the draft articles relating to the continental shelf and the contiguous zone, adopted by the International Law Commission at its fifth session and reproduced in Official Records of the General Assembly, Eighth Session, Supplement No. 9, chap. III.

"jurisdiction" was the subject of discussion in the Commission. The present report states that the term is used in article 2 in a broad sense, including not merely the judicial function but any kind of sovereignty or authority.

Perhaps it would be advisable to define the scope of the term in the body of article 2, especially as in chapter III of the report (Régime of the territorial sea) article 1 speaks of the "sovereignty" of a State over the territorial sea.

Consequently, the first sentence of article 2 might read as follows:

"The high seas being open to all nations, no State may subject them to its jurisdiction, sovereignty or any authority whatsoever. Freedom . . ."

Article 5. Right to a flag

2. This article lays down certain conditions for purposes of recognition of the national character of a ship.

One of these conditions is that the ship must be the "property" (in French: *appartenant*) of the State concerned. It is not clear whether this term should be interpreted in the strict sense of "absolute ownership", or whether it is implied that a ship chartered by a State (e.g., for a special mission) is also State "property". Whichever of these interpretations is correct, it seems that the text should be clarified.

It is pertinent to compare this text with that of article 8, which confers immunity on ships "owned or operated by a State and used only on government service".

Article 5. 1 might be redrafted to read:

"Be owned or operated by the State concerned."

3. As regards the condition to be satisfied in the case of private ownership, it would probably be difficult to insist, in every instance, that a particular person must fulfil the twin conditions of being "legally domiciled"

the phrase "having a special interest in the maintenance of the productivity of the living resources" in paragraph 1 should be deleted.

Article 29

It is considered that a similar criticism applies to this article.

Article 30

Although there may be, in certain circumstances, some justification for a State not engaged in fishing in an area not contiguous to its coast to request a fishing State to take certain conservation measures, care should be taken that this request would not extend to measures necessarily having to be taken within the boundaries of the fishing State. This article, therefore, should be qualified to indicate that the fishing State would be under no obligation to take measures within its boundaries.

Article 31

In the event that there is disagreement concerning the composition of the arbitral Commission it is considered that all parties to the dispute should have the right to be represented on the arbitral Commission as finally constituted.

The Government of Canada is of the opinion that these articles should be subject to the "abstention principle", which was considered at the International Technical Conference on the Conservation of the Living Resources of the Sea held in Rome in 1955 and which is stated in the report of the Conference as follows:

"A special case exists where countries, through research, regulation of their own fishermen and other activities, have restored or developed or maintained stocks of fish so that their productivity is being maintained and utilized at levels reasonably approximating their maximum sustainable productivity, and where the continuance of this level of productivity depends upon such sustained research and regulation. Under these conditions, the participation of additional States in the exploitation of the resource will yield no increase in food to mankind, but will threaten the success of the conservation programme. Where opportunities exist for a country or countries to develop or restore the productivity of resources, and where such development or restoration by the harvesting State or States is necessary to maintain the productivity of resources, conditions should be made favourable for such action.

"Existing procedures. The International North Pacific Fishery Commission provides a method for handling the special case mentioned above. It was recognized that new entrants in such fisheries threatened the continued success of the conservation programme. Under these circumstances the State or States not participating in fishing the stocks in question agreed to abstain from such fishing when the Commission determines that the stock reasonably satisfies all the following conditions:

"(a) Evidence based upon scientific research indicates that more extensive exploitation of the stock will not provide a substantial increase in yield;

"(b) The exploitation of the stock is limited or

otherwise regulated for conservation purposes by each party substantially engaging in its exploitation; and

"(c) The stock is the subject of extensive scientific study designed to discover whether it is being fully utilized, and what conditions are necessary for maintaining its maximum sustained productivity. The Convention provides that, when these conditions are satisfied, the States which have not engaged in substantial exploitation of the stock will be recommended to abstain from fishing such stock, while the States engaged in substantial exploitation will continue to carry out the necessary conservation measures. Meanwhile, the abstaining States may participate in fishing other stocks of fish in the same area."⁴

6. Chile

Document A/CN.4/99/Add.1

LETTER DATED 16 MARCH 1956 FROM THE PERMANENT MISSION OF CHILE TO THE UNITED NATIONS

[*Original: Spanish*]

With reference to Your Excellency's note No. LEG 292/9/01 dated 24 August 1955, inviting my Government to comment on the provisional articles concerning the régime of the sea adopted during the seventh session of the International Law Commission, I have the honour to transmit the following reply:

The position of the Chilean Government in the matter of the provisional articles concerning the régime of the sea has been determined by domestic legislation, by the international agreements signed with Ecuador and Peru and by Chile's attitude in the international organizations concerned.

In this connexion we would draw attention to

The Presidential Declaration of Sovereignty, dated 3 June 1947;

The agreements signed at Santiago with Ecuador and Peru, in August 1952, and the supplementary agreements signed at Lima, in December 1954, with those countries;

The Chilean delegation's attitude at the International Technical Conference on the Conservation of the Living Resources of the Sea, held at Rome in 1955, under the auspices of FAO;

The position taken at the third meeting of the Inter-American Council of Jurists, held in Mexico in January 1956, and in particular the resolution approved by that international body, by a large majority, concerning the subjects under discussion.

Lastly, the views which Chile intends to uphold at the specialized inter-American conference to be held in the Dominican Republic will complete the series of precedents determining the Chilean Government's position on the provisional articles drafted by the International Law Commission concerning the régime on the high seas and of the territorial sea.

⁴ *Ibid.*, paras. 61 and 62.

As the matter is one that is developing rapidly and as we intend to support the inter-American decision on these problems, the Chilean Government feels unable to give a more explicit reply to your note until the conclusion of the relevant debates at the meeting to be held at Ciudad Trujillo.

At the same time, I have pleasure in enclosing herewith a copy of the resolution approved on this matter at the Third Meeting of the Inter-American Council of Jurists, held in Mexico in January 1956.⁵

7. China

Document A/CN.4/99

TRANSMITTED BY A LETTER DATED 9 FEBRUARY 1956 FROM THE PERMANENT MISSION OF CHINA TO THE UNITED NATIONS

[Original: Chinese]

Comments on the provisional articles concerning the régime of the high seas

1. Provisional article 10 provides that in the event of a collision on the high seas, criminal proceedings against persons responsible for the incident may be instituted only before the authorities of the State to which the ship on which such persons were serving belonged or of the State of which such persons are nationals. This provision is incompatible with articles 3 and 4 of the Chinese Criminal Code.

The Chinese Government believes that although criminal jurisdiction is primarily territorial, it does not follow that a State can assume jurisdiction only over offences which are committed wholly within its territory. An offence must be deemed to have been committed within the territory of a State if the overt act constituting the offence is committed within the territory of that State or if the offence produces its effect within the territory of that State. In either case, the offence is within the penal cognizance of that State. This is a principle generally accepted in modern penal legislation and incorporated in the Chinese Criminal Code.

In a collision case, if an unlawful, injurious act involving the criminal responsibility of the crew of one vessel produces its effect upon a vessel of a different nationality, the offence is of the same nature as a crime which produces its effect in the territory of the State to which the victim vessel belongs. Under the principle stated above, it cannot be doubted that such an offence is within the criminal jurisdiction of that State.

This rule was unequivocally affirmed in the judgement rendered in 1927 by the Permanent Court of International Justice in the "Lotus" case. It should be pointed out that the provisional article in question, in its attempt to alter this rule, has run counter to the notion of the territoriality of criminal jurisdiction now adopted by most States. For

⁵ Not included in this document. The resolution is reproduced as annex I to document A/CN.4/102.

this reason, the Chinese Government is unable to agree to provisional article 10.

It is stated in the report of the International Law Commission covering the work of its seventh session that the International Convention for the Unification of Certain Rules relating to Penal Jurisdiction in Matters of Collision and Other Incidents of Navigation, signed at Brussels in 1952, modified the rule affirmed in the judgement on the "Lotus" case. Since this convention has not yet won general acceptance, its provisions can have only limited application as rules of international law.

2. Piracy has been said to "consist in sailing the seas for private ends without authorization from the Government of any State with the object of committing depredations upon property or acts of violence against persons". (See the report of the Sub-Committee of the League of Nations Committee of Experts for the Progressive Codification of International Law, 1927, page 116.) This is piracy in the restricted sense.

In a broad sense, any member of the crew or any passenger on board a vessel who, with intent to plunder or rob, commits violence or employs threats against any other member of the crew or passenger and navigates or takes command of the vessel can also be regarded as having committed piracy. This interpretation is fully in accord with the views of writers and authorities on international law and is adopted in the Chinese Criminal Code, which provides for the punishment of both types of piracy. (See article 5, paragraph 8, and article 333, paragraphs 1 and 2, of the Chinese Criminal Code.)

Since provisional article 14 contains only the definition of piracy in its narrow sense, the Chinese Government believes that it should be amended to include also piracy in its broad sense as described in the preceding paragraph.

3. Provisional articles 25 and 26 on the regulation and control of fishing activities appear to favour States whose nationals are already engaged in fishing in any given area of the high seas and fail to take into account the possible interests of the States whose nationals may in future participate in the fishing activities in such areas. The Chinese Government considers it desirable to adopt appropriate supplementary provisions in this regard in order to safeguard such interests.

II. Comments on the draft articles on the régime of the territorial sea

1. In draft article 3, the International Law Commission has, in effect, recognized the right of each State to decide on the breadth of its own territorial sea within the limits of three to twelve miles. Although this formulation may be regarded as expedient under the prevailing circumstances, the Chinese Government wishes to reserve its position on this question for the time being.

2. The Chinese Government fully agrees with the provisions of draft article 7 that waters within a bay should be considered internal waters if the line drawn across the opening does not exceed twenty-five miles and that where the entrance of a bay exceeds twenty-five miles, a closing line of such length should be drawn within the bay.

Annex 18

Telegram No. 719 of 31 January 1963 from the United States
Embassy in Peru to the Secretary of State of the United States

National Archives and Records Administration of the United States

INCOMING TELEGRAM

Department of State

ACTION COPY

PERMANENT RECORD COPY

57

LIMITED OFFICIAL USE

Action UFW

Control: 20674
Rec'd: JANUARY 31, 1963
3:19 PM

Info SS SR G SP L H

FROM: LIMA
TO: Secretary of State
NO: 719, JANUARY 31, NOON
EMBTEL 679

Reply fwd 2/7/63
U/FW
F. Taylor
File
FEB 1 1963

James 719

ARA CAP E AID P IOP INR COM IT RMR

SECRETARY GENERAL FOREIGN MINISTRY YESTERDAY HANDED ME NOTE DATED 28 JANUARY REPLYING OUR NOTE NO. 211 OF 27 DECEMBER PROTESTING SEIZURE AND FINES LEVIED ON AMERICAN SHIPS. GOP NOTE STATES THAT CLASSICAL THREE-MILE LIMITS ARE CONSIDERED DEFINITELY OBSOLETE AFTER TWO GENEVA CONFERENCES ON LAW OF THE SEA AND THAT PERU OBLIGED UPHOLD RIGHT TO FIX LIMITS ON ITS COASTAL WATERS ORDER PROTECT FISHING RESOURCES, WHICH CONSERVATION MEASURE ALSO BENEFITS ENTIRE WORLD. THEREFORE GOP CAN NOT ACCEPT CHARGE VIOLATION INTERNATIONAL LAW SINCE GOP DOES NOT RECOGNIZE PRINCIPLES ADDUCED IN USG NOTE. FURTHERMORE, GOP BOUND BY ITS INTERNATIONAL OBLIGATIONS UNDER 1952 SANTIAGO DECLARATION AND OTHER ACTS UNDERTAKEN WITH CHILE AND ECUADOR. CONSEQUENTLY GOP ISSUED SUPREME DECREE JANUARY 5, 1956 WHICH ESTABLISHED REGULATIONS CONTROLLING FISHING RIGHTS IN PERUVIAN WATERS WHICH HAVE SUBSEQUENTLY BEEN OBSERVED BY SHIPS OF ALL NATIONS.

THIS GOP POSITION WAS FIRST BROUGHT TO ATTENTION USG IN UNDATED NOTE 1955 TO US EMBASSY WHICH SAID THAT GOP BELIEVES THAT INCIDENTS INVOLVING US FISHING BOATS WILL BE AVOIDED IF BOATS WILL OBEY PERUVIAN LAWS AND OBTAIN FISHING LICENSES WILL FURTHERMORE CONVEY RIGHTS OF USE OF PERUVIAN PORTS.

PRESENT NOTE FURTHER STATES THAT AMERICAN FISHING BOATS IN QUESTION HAD PREVIOUSLY SUBMITTED TO PERUVIAN REGULATIONS AND GOP THEREFORE SURPRISED THAT THEY SHOULD NOW IGNORE PERUVIAN REQUIREMENTS AND THAT USG HAD SUPPORTED THEM IN THIS VIOLATION.

FINAL PARAGRAPH STATES THAT GOP DISAGREEABLY IMPRESSED WITH TONE AND FORM OF USG NOTE WHICH FONMINISTRY CONSIDERS INCOMPATIBLE WITH LEVEL OF HARMONY AND FRIENDSHIP WHICH SHOULD EXIST BETWEEN US AND PERU.

TEXT POUCHED.

HENDERSON

TRT/18

This copy must be returned to RM/R central files with note "REPRODUCTION FROM THIS COPY IS PROHIBITED UNLESS UNCLASSIFIED"

microfilmed by

611 2346
Chubb
4/16/63
103103

ACTION ASSIGNED TO:		ACTION TAKEN	
NAME OF OFFICER	DATE OF ACTION	DIRECTIONS TO RM/R	
OFFICE SYMBOL			

Annex 19

Note No. A-762 of 10 June 1967 from the United States Embassy in Chile to the United States Department of State, with an unofficial translation of Letter No. 09700 of 8 June 1967 from the Chilean Ministry of Foreign Affairs

National Archives and Records Administration of the United States

REPRODUCED AT THE NATIONAL ARCHIVES

DECLASSIFIED

Authority NND 989611
By CU NARA Date 4/29/10

Pol-33-4

LIMITED OFFICIAL USE

A-762

DEPARTMENT OF STATE

TO CENTRAL FILES
SUBJECT

Amambassy SANTIAGO

June 10, 1967

CEP: Reaction to United States Government Fisheries
Conference Proposal
A-749 and SANTIAGO 4347

The Embassy forwards a copy of Note No. 09700 of June 8, 1967 from the Chilean Foreign Office and an unofficial English translation. This note is in reply to an Embassy memorandum dated March 6, 1967 delivered to the Foreign Office in which the Government of the United States proposes an international fisheries conference participation of Canada, Chile, Ecuador, Japan, Peru, and the United States.

The Chilean Note 09700 declines the United States proposal, gives the reason for this declination but states that Chile is disposed to promote conversations of a technical and scientific character between the United States and the three Pacific South American countries.

DEAN

Attachments: Copy of Note No. 09700 of June 8, 1967
Unofficial translation of Note No. 09700

LIMITED OFFICIAL USE

POL:Sheskovitz:orl

6-3-67

S. Rosenthal

REPRODUCED AT THE NATIONAL ARCHIVES

DECLASSIFIED

 Authority NND 989611
 By W NARA Date 4/29/10
UNCLASSIFIED
 Page 1 of 2
 Attachment
 SANTIAGO A-762

REPUBLIC OF CHILE

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. 09700

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Memorandum presented to the Government of Chile, dated March 6, 1967, by the Government of the United States of America proposing that there take place an international conference with the participation of Canada, Chile, Ecuador, the United States of America, Japan and Peru, whose objective would be "to resolve the present controversies on fishing", in waters of the west coast of South America, as well as "look for an agreement on a practical level for conservation and administration of the zone", without prejudice to the juridical position of the participating states, the Government of Chile believes that it is opportune to state once again its position:

1. The Government of Chile does not share the idea expressed by the Government of the United States of America in the sense that a controversy exists on fishing in the waters of its maritime zone, and even less that such supposed controversy could be considered as the object of a conference, since it would be equivalent to admitting that the import of the juridical acts practiced by Chile and the international agreements of the South Pacific system are susceptible to controversy.

2. The proposal to hold the conference to "look for an agreement on a practical regime for conservation and administration of the zone", with the participation of other powers, cannot be considered by Chile. To accept the intervention of other powers in any conference related to the South Pacific, on the ground of being "countries that fish on an appreciable scale in that area, would be on the part of Chile to disregard the authority of its own legislation and its right to regulate and protect the hunting and fishing in the maritime zone as it is stipulated in the Declaration of Santiago and other international documents that complement.

3. The economic and social development of the peoples related in the South Pacific pact is tied to the conservation, regional utilization and harnessing of the resources of the sea situated along their coast.

UNCLASSIFIED

REPRODUCED AT THE NATIONAL ARCHIVES

DECLASSIFIED

Authority NND 989611
By W NARA Date 4/29/10~~CLASSIFIED~~Page 2 of 2
Attachment
SANTIAGO A-762

The spirit and letter of the instruments which announce and shape the Alliance for Progress and other American instruments as the new standards incorporated in the Charter of the OAS, make clear the right of the Latin American countries to invoke the solidarity of nations who have reached a high level of development and well-being within the continent. The conviction that Chile supports with respect to the sincerity and operation of the ideals and objectives contained in these instruments permit it to hope fundamentally that the Government of the United States of America respects the maritime doctrine of the South Pacific countries, whose principal objective is to safeguard the natural resources necessary for our full and sustained development.

4. The passage of two decades has demonstrated that the juridical, scientific and socio-economic fundamentals invoked by the countries of the South Pacific have a profound justification, shared increasingly by greater number of states. In view of what has been expressed in the foregoing paragraphs and in accord with the consultation carried out within the three countries of the South Pacific in fulfillment of the Complementary Agreement to the Declaration of Santiago, signed in Lima in 1954, the Government of Chile declines the proposal of the Government of the United States of America as it has been formulated, but is disposed to promote conversations of a scientific and technical character exclusively with the United States of America and together with the other two countries of the South Pacific to achieve broader knowledge of the riches contained in the sea which bathes the coasts of Chilean territory so as to permit the better utilization of these resources to benefit the country and the international community.

The Ministry of Foreign Relations avails itself of this opportunity to reiterate to the Embassy of the United States of America the assurances of its high and distinguished consideration.

Santiago, June 8, 1967

UNCLASSIFIED

Annex 20

Note No. 5-4-M/95 of 23 September 1968 from the Peruvian
Ambassador to Chile to the Minister of Foreign Affairs of Chile

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

EMBAJADA DEL PERÚ

Santiago, 23 de setiembre de 1968.

Nº 5-4-M/95.-

Señor Ministro:

20048



Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a su atenta nota RIA Nº 15982, de 8 de agosto de 1968, relativa al incidente que se produjo entre la patrullera peruana "Atico" y el pesquero chileno "Martín Pescador 2º", al ser sorprendido este último mientras operaba en aguas territoriales del Perú.

Sobre el particular, expreso a Vuestra Excelencia que las autoridades de mi país lamentan el accidente sufrido por el patrón del barco "Martín Pescador 2º", dejando al mismo tiempo constancia de que:

- 1) La patrullera "Atico", al advertir la presencia de veinte embarcaciones chilenas que efectuaban su labor en la zona, cumplió con darles el previo aviso de que se hallaban más allá del límite jurisdiccional de su país, aviso que fué acatado por todos los barcos con excepción del "Martín Pescador 2º", cuyo patrón se negó a retirarse de las aguas peruanas;
- 2) En vista de esta pertinaz actitud, la patrullera disparó sin otro propósito que el de llamar la atención de los tripulantes del barco e instarlos a cambiar de rumbo en dirección a la línea divisoria,

//

Al Excelentísimo Señor Don
Gabriel Valdés Subercaseaux,
Ministro de Relaciones Exteriores,
Ciudad.

Santiago, 23 September 1968

No. 5-4-M/95.-

Minister:

I have the honour of addressing Your Excellency to refer to your kind note RIA No. 15982, of 8 August 1968, concerning the incident which took place between the Peruvian patrol boat "Atico" and the Chilean fishing vessel "Martín Pescador 2º", when the latter vessel was apprehended while operating in territorial waters of Peru.

On this issue, I convey to Your Excellency that my country's authorities regret the accident suffered by the Master of the vessel "Martín Pescador 2º", while stating at the same time that:

- 1) As patrol boat "Atico" became aware of the presence of twenty Chilean vessels carrying out activities in the area, it informed them that they were beyond the jurisdictional boundary of their country, a notice which was complied with by all the vessels except for "Martín Pescador 2º", the master of which was reluctant to leave the Peruvian waters;
- 2) In view of this persistent attitude, the patrol boat shot with no other purpose than calling the attention of the vessel's crew and prompting them to turn their course towards the dividing line, which resulted in the vessel's master being accidentally injured.

To His Excellency
Mr. Gabriel Valdés Subercaseaux
Minister of Foreign Affairs,
City

EMBAJADA DEL PERÚ

(2)

resultando herido, de manera casual, el patrón de la lancha en referencia;

- 3) El Gobierno del Perú no oculta su preocupación por las frecuentes violaciones de su mar territorial en que incurren barcos pesqueros chilenos; y espera que, mientras se perfeccione la instalación de las marcas de enfilación previstas por representantes de ambos países en la reunión del 26 de abril de 1968, las autoridades marítimas de Chile ejerzan una mayor vigilancia para evitar que se repitan tales incursiones.

Reitero en esta oportunidad a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



- 3) The Peruvian Government does not conceal its concern about the frequent violations of its territorial sea committed by Chilean fishing vessels and expects that, while the installation of alignment marks envisaged by representatives of the two countries during the meeting of 26 April 1968 is being completed, the Chilean maritime authorities carry out greater surveillance so as to avoid such incursions occurring again.

[...]

Annex 21

Memorandum 2/69 of 10 January 1969 from the Embassy of
Argentina in Ecuador to the Ministry of Foreign Affairs of Ecuador

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile



EMBAJADA DEL ECUADOR

C O P I A

EMBAJADA DE LA REPUBLICA ARGENTINA
EN ECUADOR

2/69

M E M O R A N D U M

Para el Honorable Ministerio
de Relaciones Exteriores

La Embajada de la República Argentina tiene el honor de dirigirse a ese Honorable Ministerio a fin de solicitarle, en nombre de su Gobierno, quiera tener a bien hacerle conocer los antecedentes que sirvieron de base a los países del Pacífico Sur para que, al deslindar sus respectivos mares territoriales adoptaran como líneas límites a los paralelos geográficos.

Cabe destacar que la República Argentina sigue con gran interés la política del Ecuador respecto a mar territorial y que mucho agradecería se le haga llegar cualquier documentación que se posea sobre este tema.

La Embajada de la República Argentina aprovecha la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores las seguridades de su mayor consideración y respeto.

Quito, 10 de enero de 1969.

EMBASSY OF ECUADOR

COPY

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA
IN ECUADOR

2/69

MEMORANDUM

To the Honourable Ministry
of Foreign Affairs

The Embassy of the Republic of Argentina has the honour of addressing the Honourable Ministry [of Foreign Affairs] with the objective of requesting, on behalf of its Government, to be informed about the antecedents that served as the basis for the countries of the South Pacific to adopt, in demarcating their respective territorial seas, the geographic parallels as boundary lines.

It is noteworthy that the Republic of Argentina follows with great interest Ecuador's policy with respect to the territorial sea and that it would be very grateful to be provided with any documents that [Ecuador] possesses on this matter.

The Embassy of the Republic of Argentina takes the opportunity to reiterate to the Honourable Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration and respect.

Quito, 10 January 1969

Annex 22

Memorandum No. 3-DST of 20 January 1969 from the Ministry of Foreign Affairs of Ecuador to the Embassy of Argentina in Ecuador

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile



EMBAJADA DEL ECUADOR

C O P I A

 REPUBLICA DEL ECUADOR
 MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 3-DST

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Honorable Embajada de la República Argentina y tiene a honra referirse a su memorándum 2/69, de fecha 10 de enero en curso, en el que solicita se le hagan conocer "los antecedentes que sirvieron de base a los países del Pacífico Sur para que, al deslindar sus respectivos mares territoriales, adoptaran como líneas límites a los paralelos geográficos".

El Ministerio de Relaciones Exteriores se complace por el interés con que la República Argentina sigue la política del Ecuador con respecto al mar territorial y se permite informarle que los actos nacionales de los países del Pacífico Sur que sirvieron de antecedentes para la Declaración de Santiago y de los Convenios posteriores vigentes en el régimen marítimo tripartito son la Declaración Oficial del Gobierno de Chile de 23 de junio de 1947, que declara soberanía nacional sobre el zócalo continental y control sobre las zonas pesqueras de 200 millas en torno a las islas chilenas y el Decreto Supremo número 781 del Gobierno del Perú, de 1º de agosto de 1947, que contiene disposiciones similares. En este segundo acto nacional, se declara que el Perú "ejercerá dicho control sobre el mar adyacente a las costas del territorio peruano en una zona comprendida entre esas costas y una línea imaginaria paralela a ellas y trazada sobre el mar a una distancia de doscientas (200) millas marinas, siquiendo la línea de los paralelos geográficos", es decir que a cada punto de la costa, empezando por aquél en que la frontera norte del Perú llega al mar y terminando por aquél en que llega al mar su frontera sur, debía corresponder otro situado en la misma latitud a doscientas millas de la costa.

Este criterio fue recogido en los convenios del Pacífico Sur. El Ecuador concurrió a la adopción de tal criterio, por considerarlo el único apropiado a las características de la zona marítima de soberanía y jurisdicción exclusivas establecida en la Declaración de Santiago, ya que otros criterios parecían aplicables sólo a mares territoriales de extensión mucho menor. La norma adoptada por los tres países del Pacífico Sur permite que la línea externa del límite marítimo de las 200 millas sea una reproducción prácticamente exacta, en dimensión y forma, del perfil costanero de cada uno de ellos, conservando inclusive, en lo que a latitud se refiere, sus posiciones astronómicas, y convierte así tanto al límite

A LA HONORABLE EMBAJADA DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Presente.

EMBASSY OF ECUADOR

COPY

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 3-DST

The Ministry of Foreign Affairs kindly greets the Honourable Embassy of the Republic of Argentina and has the honour of referring to its memorandum 2/69, dated 10 January of this year, whereby it requests to be informed of “the antecedents that served as the basis for the countries of the South Pacific to adopt, in demarcating their respective territorial seas, the geographic parallels as boundary lines.”

The Ministry of Foreign Affairs is pleased with the interest with which the Republic of Argentina follows Ecuador’s policy with respect to the territorial sea and informs that the national acts of the countries of the South Pacific which served as antecedents to the Santiago Declaration and the subsequent Agreements in force within the tripartite maritime regime are the Official Declaration of the Government of Chile of 23 June 1947, which declares national sovereignty over the continental shelf and control over the fishing zones of 200 miles around the Chilean islands, and the Supreme Decree number 781 of the Government of Peru, of 1 August 1947, which contains similar provisions. In this second national act, it is declared that Peru “will exercise the same control [and protection] on the seas adjacent to the Peruvian coast over the area covered between the coast and an imaginary parallel line to it at a distance of 200 (two hundred) nautical miles, [measured] following the line of the geographical parallels”, which means that, for each point of the coast, starting at that at which the northern frontier of Peru reaches the sea and ending at that at which its southern frontier reaches the sea, corresponds another one located on the same latitude at two hundred miles from the coast.

This criterion was adopted in the conventions of the South Pacific. Ecuador concurred in the adoption of such criterion, as it considered it to be the only one appropriate to the characteristics of the maritime zone of exclusive sovereignty and jurisdiction established in the Santiago Declaration, since other criteria seemed applicable only to territorial seas of much lesser extension. The norm adopted by the three countries of the South Pacific allows for the external line of the maritime boundary of the 200 miles to be practically an exact reproduction, in dimension and form, of the coastal profile of each one of them, even preserving, as far as latitude is concerned, their astronomic positions, and thus converting both the outer maritime limit

TO THE HONORABLE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA
Present.



- 2 -

EMBAJADA DEL ECUADOR

marítimo externo, como a la frontera marítima internacional en líneas de fácil y sencillo reconocimiento, sin afectar, por lo demás, al trazo de zonas similares en países vecinos a los tres del Pacífico Sur, situados en su misma condición. Por otra parte, el principio adoptado se conforma plenamente con las reglas del paralelismo, aplicables a líneas sinuosas, como son las de un perfil costanero.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para renovar a la Honorable Embajada de la República Argentina las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Quito, a 20 de enero de 1969.

and the international maritime frontier into lines of easy and simple recognition, without otherwise affecting the drawing of similar zones in countries neighbouring the three [countries] of the South Pacific, located in their same condition. Moreover, the principle adopted fully conforms to the rules of parallelism, applicable to sinuous lines, such as those [generated by] a coastal profile.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to reiterate to the Honourable Embassy of the Republic of Argentina the assurances of its highest and distinguished consideration.

Quito, 20 January 1969

Annex 23

Memorandum entitled “Demarcation [of the] Chile-Peru Maritime Frontier” of 30 June 1969 from the Ambassador of Argentina to Peru to the Ministry of Foreign Affairs and Worship of Argentina

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Argentina

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

LIQUJAYA DE PERU

30 6 69

DEMARCACIÓN FRONTERA MARITIMA CHILENO-PERUANA

Expertos de Perú y Chile, se reunirán a partir del 15 de julio próximo, probablemente en Lima, para decidir la forma en que será demarcada la frontera marítima entre ambos países. La reunión, según se dijo en fuentes gubernamentales, se efectuará en el marco de la comisión mixta chileno-peruana.

La misma consulta la instalación de señalizaciones, incluso penales eléctricos, para la demarcación nocturna. Estas tratativas, que culminarán en la reunión a llevarse a cabo en Lima, se iniciaron el año pasado, luego de que en tres oportunidades se produjeron incidentes, cuando buques de guerra peruanos, capturaron pesqueros chilenos, por entender que las mismas, se encontraban pescando en aguas jurisdiccionales peruanas. Por su parte, Chile, expresaba su convencimiento de no haber traspasado el límite.

Algunos expertos, señalaron en esa oportunidad, que el problema se presentaba porque en una parte, la línea divisoria de las aguas sigue un rumbo oblicuo a la costa, lo que induce a incurrir en errores de navegación.

La demarcación, se hará en forma de enfilamientos y materializará el paralelo del hito número uno de la frontera terrestre en el sector. Serán instalados, también, implementos electrónicos de ayuda, para cuando las situaciones climáticas sean deficientes y la visibilidad escasa.



MINISTERIO TARRAGUNA PERU

[*Transcript*]

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

EMBAJADA DE PERU

30 6 69

DEMARCACION FRONTERA MARITIMA CHILENO-PERUANA

Expertos de Perú y Chile, se reunirán a partir del 15 de julio próximo, probablemente en Lima, para decidir la forma en que será demarcada la frontera marítima entre ambos países. La reunión, según se dijo en fuentes gubernamentales, se efectuará en el marco de la comisión mixta chileno-peruana.

La medida consulta la instalación de señalizaciones, incluso paneles eléctricos, para la demarcación nocturna. Estas tratativas, que culminarán en la reunión a llevarse a cabo en Lima, se iniciaron el año pasado, luego de que en tres oportunidades se produjeron incidentes, cuando buques de guerra peruanos, capturaron pesqueros chilenos, por entender que las mismas, se encontraban pescando en aguas jurisdiccionales peruanas. Por su parte, Chile, expresaba su convencimiento de no haber traspuesto el límite.

Algunos expertos, señalaron en esa oportunidad, que el problema se presentaba porque en una parte, la línea divisoria de las aguas sigue un rumbo oblicuo a la costa, lo que induce a incurrir en errores de navegación.

La demarcación, se hará en forma de enfilamientos y materializará el paralelo del hito número uno de la frontera terrestre en el sector. Serán instalados, también, implementos electrónicos de ayuda, para cuando las situaciones climáticas sean deficientes y la visibilidad escasa.

[*Translation*]

MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS AND WORSHIP

EMBASSY IN PERU

30 6 69

DEMARCATIION [OF THE] CHILE-PERU MARITIME FRONTIER

Experts from Peru and Chile will meet from 15 July [1969], probably in Lima, to decide the form in which the maritime frontier between these countries will be demarcated. The meeting, according to governmental sources, will take place in the context of the Chile-Peru mixed commission.

The installation of signals, including electric lights, for demarcation at night is being considered. These negotiations, which will culminate in the meeting to take place in Lima, commenced last year, after three incidents occurred, when Peruvian warships captured Chilean fishing vessels on the basis that the latter were considered to be fishing in Peruvian jurisdictional waters. For its part, Chile expressed its conviction that they had not crossed the boundary.

On the occasion, some experts indicated that the problem arose because, in one segment, the dividing line follows a course at an angle to the coast, which causes mistakes in navigation.

The demarcation shall take the form of alignments and will physically give effect to [*materializará*] the parallel of hito number one of the land frontier in the area. Also, electronic assistance devices will be installed for situations of inclement weather and low visibility.

R.Z.

RICARDO ZORRAQUÍN BECÚ
Ambassador

Annex 24

Letter of 8 September 1975 from the Secretary-General of the United Nations to the Permanent Representative of Chile to the United Nations

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

JR/gg

LR/0612/PEND

The Secretary-General of the United Nations presents his compliments to the Permanent Representative of Chile to the United Nations and has the honour to refer to the letter dated 3 December 1973 by which the Permanent Representatives of Chile and Peru and the Chargé d'affaires a.i. of Ecuador jointly transmitted, for the purpose of registration under Article 102 of the Charter, one copy of each of the following 12 international agreements:

- (1) Declaration on the maritime zone;
- (2) Joint Declaration on fishery problems in the South Pacific;
- (3) Agreement relating to the organization of the Permanent Commission of the Conference on the exploitation and conservation of the maritime resources of the South Pacific, and
- (4) Regulations concerning fishery operations in the water of the South Pacific,
all four done at Santiago on 18 August 1952, and
- (5) Additional Agreement to the Declaration of Sovereignty on the 200-mile Maritime Zone;
- (6) Agreement concerning a system of sanctions;
- (7) Agreement on measures of supervision and control over the maritime zones of the signatory countries;
- (8) Agreement on the granting of permits for exploitation of the resources of the South Pacific;
- (9) Agreement concerning the annual regular session of the Permanent Commission of the Conference for the conservation and exploitation of the maritime resources of the South Pacific, and
- (10) Agreement concerning a special maritime frontier zone, all six done at Lima on 4 December 1954, and
- (11) Statute of operation of the national sections of the Commission for the South Pacific, and

- 2 -

(12) Statute of the General Secretariat of the Permanent Commission for the South Pacific,

both done at Quito on 30 May 1967.

The Secretariat regrets that in the absence of certain information and documentation required under the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter, and because of the considerable increase in the workload of the Treaty Section over the past few years, action could not be taken earlier on the agreements concerned.

The Permanent Representative will find herewith a note specifying the additional information and documentation which is necessary in order to effect registration of the agreements concerned. As soon as the files are completed the said agreements will be included in the earliest monthly statement of treaties registered with the Secretariat. (As of now, the statement of treaties for the month of April 1974 has not been sent as yet to the printers.)

The Permanent Representative of Ecuador and Peru have been informed accordingly.

8 September 1975

ADDITIONAL INFORMATION AND DOCUMENTATION REQUIRED FOR THE
PURPOSE OF REGISTRATION UNDER ARTICLE 102 OF THE TWELVE
AGREEMENTS TRANSMITTED BY LETTER DATED 3 DECEMBER 1973
FROM THE PERMANENT REPRESENTATIVES OF CHILE AND PERU AND
THE CHARGE D'AFFAIRES OF ECUADOR

In respect of all 12 agreements:

(1) An additional certification from the three Governments to the effect that no reservations or declarations were made by any of them at the time of signing or ratifying each agreement.

(2) In respect of the agreements bearing Nos 5 to 10 in the Secretary-General's note verbale:

(i) a certification of the text of each agreement as being a certified true copy of the original;

(That certification could be provided by the Government of Peru, who is presumably the depositary of the originals.)

(ii) a certification as to the date and method of entry into force of each of the six agreements. In this regard, it will be noted that the Permanent Mission of Chile has informed the Secretariat that the Government of Chile had not ratified the agreements bearing Nos 5, 6, 7 and 9. It is assumed that the agreements in question did not require ratification, and that Chile should be considered as having accepted to be bound by the agreement upon signature: a confirmation of this assumption would be appreciated.

(3) In respect of the agreement bearing No. 11:

(i) The statements from the Government of Ecuador certifying the text and giving the date of entry into force specifies that the Agreement entered into force on 6 December 1968 pursuant to resolution XXV of the Xth ordinary meeting of the Permanent Commission of the South Pacific, as provided for in Section I of the Transitory Provisions ("Disposiciones transitorias"), and that the Parties decided that no deposit of instruments of ratification was required under that agreement. However, here again, the Government of Chile informed the Secretariat that it had not ratified the Agreement: Confirmation that the said Government considers the Agreement as binding upon signature is therefore required.

- 2 -

- (ii) The "Disposiciones transitorias", in their Section II, mention a draft agreement on the organization of the General Secretariat of the Permanent Commission. It is assumed that no international agreement falling within the scope of Article 102 of the Charter was concluded in this respect. Otherwise, the three Governments might wish to have it registered by transmitting to the Secretariat the usual documentation required for that purpose.
- (4) In respect of the agreement bearing No. 12:

The statement by the Government of Ecuador specifies that the Agreement came into force on 30 May 1967, and that no deposit of instruments of ratification was required. However, the Government of Chile has indicated that it had not ratified the Agreement. Consequently, the same confirmation as under (3) (i) above is required.

Annex 25

Note No. 686 of 19 December 1975 from the Chilean Minister
of Foreign Affairs to the Bolivian Ambassador to Chile

Ministry of Foreign Affairs of Chile, *Historia de las Negociaciones
Chileno-Bolivianas: 1975-1978, 1978*

REPUBLICA DE CHILE
Ministerio de Relaciones Exteriores

**HISTORIA
DE LAS
NEGOCIACIONES
CHILENO - BOLIVIANAS**

1975 - 1978

**REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES**

N.º 686

Santiago, 19 de diciembre de 1975.

SEÑOR EMBAJADOR:

1.- Tengo el agrado de acusar recibo de la Nota N.º 681/108/75, de fecha 16 de diciembre en curso, por la cual Vuestra Excelencia pone en mi conocimiento que el ilustrado Gobierno de Bolivia acepta los términos generales de la respuesta del Gobierno de Chile a la proposición presentada mediante el Ayuda Memoria del 26 de agosto próximo pasado, referente al marco de la negociación que permitiría alcanzar una solución adecuada, total y definitiva a la mediterraneidad de Bolivia.

2.- Agrega que, por instrucciones de su Gobierno, solicita una respuesta escrita en iguales términos a la que el suscrito formuló verbalmente a Vuestra Excelencia en la reunión que tuvimos el viernes 12 de este mes y que constituiría la base del acuerdo para una negociación entre nuestros dos países.

3.- Asimismo, Vuestra Excelencia se sirve transmitir los agradecimientos de su Gobierno por la intención expresada por el Presidente de Chile de negociar con Bolivia una costa marítima soberana unida al territorio boliviano por una faja territorial igualmente soberana.

4.- Atendiendo a la solicitud de Vuestra Excelencia, reitero en la presente nota los términos con que mi Gobierno desea responder a los lineamientos para una negociación destinada a alcanzar una solución mutuamente conveniente, sujeta a lo que sigue:

- a) Esta respuesta tiene presente lo expresado por el Excelentísimo Señor Presidente Banzter en orden a considerar la realidad actual sin remover antecedentes históricos.
- b) Sobre esta base, la respuesta chilena se funda en un arreglo de mutua conveniencia que contemplaría los intereses de ambos países y que no contendría innovación alguna a las estipulaciones del Tratado de Paz, Amistad y Comercio, suscrito entre Chile y Bolivia, el 20 de octubre de 1904.
- c) Se considerarla, tal como lo manifestara el Excelentísimo Señor Presidente Banzter, la cesión a Bolivia de una costa marítima soberana, unida al territorio boliviano por una faja territorial, igualmente soberana.
- d) Chile estaría dispuesto a negociar con Bolivia la cesión de una franja de

[...]

4.- In response to Your Excellency's request, I reiterate in this note the terms on which my Government wishes to respond to the guidelines for negotiations to reach a mutually convenient solution, subject to the following:

- a) This response takes into account what was stated by His Excellency President Banzer as to consideration of the current reality without disregarding the historical background.
- b) On this basis, the Chilean response is grounded on an arrangement of mutual convenience which would consider the interests of both states and which would not effect any amendment to the provisions of the Treaty of Peace, Friendship and Trade signed by Chile and Bolivia, on 20 October 1904.
- c) As stated by His Excellency President Banzer, the cession to Bolivia of a sovereign maritime coast, linked to the Bolivian territory by an equally sovereign territorial strip, would be considered.
- d) Chile would be willing to negotiate with Bolivia the cession of a strip of

territorio al Norte de Arica hasta la Línea de la Concordia en base a las siguientes delimitaciones:

- Límite Norte: el actual límite de Chile con Perú.
- Límite Sur: la quebrada de Gallinazos y el borde norte superior de la quebrada del río Lluta (en forma de que la carretera A-15 de Arica a Tambo Quemado quede en su totalidad en territorio chileno) hasta un punto al Sur de la Estación de Puquios y luego una línea aproximada recta que pase por la cota 5370 del Cerro Nasahuento y se prolongue hasta el actual límite internacional de Chile con Bolivia.
- Superficie: la cesión incluiría el territorio terrestre ya descrito y el territorio marítimo comprendido entre los paralelos de los puntos extremos de la costa que se cedería (mar territorial, zona económica y plataforma submarina).

e) El Gobierno de Chile descarta por ser inaceptable la cesión de territorio al sur del límite indicado que en cualquier forma pudiera afectar la continuidad territorial del país.

f) La cesión a Bolivia descrita en el acápite d) estaría condicionada a un canje simultáneo de territorios, es decir, que Chile recibiría contemporáneamente a cambio de lo que entrega, una superficie compensatoria equivalente como mínimo al área de tierra y mar cedida a Bolivia.

El territorio que Chile recibiría de Bolivia podría ser continuo o integrado por distintas porciones de territorio fronterizo.

Para determinar los nuevos límites político-internacionales entre Chile y Bolivia, se restablecería la Comisión Mixta de Límites, otorgándosele atribuciones para estudiar la zona fronteriza y hacer las proposiciones sobre el trazado de los límites a ambos Gobiernos, procurando evitar que los territorios a ceder comprendieran zonas pobladas.

- g) Las instalaciones o construcciones estatales existentes en los territorios a ceder deberán ser adquiridas por el Estado que recibe el territorio al precio de reposición determinado de común acuerdo (Aeropuerto de Chacalluta, Ferrocarril de Arica a Visviri, etc.).
- h) Los Gobiernos de Chile y de Bolivia respetarán los derechos privados, legalmente adquiridos en los territorios que queden bajo sus respectivas soberanías como consecuencia del arreglo a que se llegue.
- i) El Gobierno de Bolivia autorizaría a Chile para aprovechar la totalidad de las aguas del río Lauca.
- j) El territorio cedido por Chile sería declarado Zona Desmilitarizada y, de acuerdo a conversaciones sostenidas anteriormente, el Gobierno de Bolivia se obligaría a obtener la garantía expresa de la Organización de Estados Americanos, respecto a la inviolabilidad de la franja territorial cedida.
- k) Ambos Gobiernos se comprometerían a no ceder los territorios canjeados a una tercera potencia.

territory to the North of Arica until the Concordia Line based on the following delimitation:

- Northern Boundary: the current boundary between Chile and Peru.
- Southern Boundary: the Gallinazos ravine and the upper northern bank of the ravine of the Lluta river (in such a way that the A-15 road from Arica to Tambo Quemado remains in its entirety in Chilean territory) up to a point South of the Puquios Station and then an approximately straight line which passes through an elevation of 5370 metres at Cerro Nasahuento and continues up to the current Chile-Bolivia international boundary.
- Surface: the cession will include the land territory thus described and the maritime territory between the parallels of the extreme points of the coast [*comprendido entre los paralelos de los puntos extremos de la costa*] that will be ceded (territorial sea, economic zone and continental shelf).

[...]

- f) The cession to Bolivia described in paragraph d) would be conditioned upon a simultaneous exchange of territory, that is, Chile would contemporaneously receive, in exchange for what it grants, a compensatory area at least equivalent to the area of land and sea ceded to Bolivia.

The territory which Chile would receive from Bolivia could be continuous or constituted by several portions of frontier territory.

[...]

l) Producido el acuerdo final, se dejará testimonio solemne de que la cesión territorial que permite la salida soberana al mar representa la solución plena y definitiva a la situación de mediterraneidad de Bolivia.

m) Bolivia deberá comprometerse a respetar las servidumbres en favor del Perú establecidas en el Tratado chileno-peruano de 3 de junio de 1929.

n) La validez de este arreglo estará condicionada al acuerdo previo del Perú, de conformidad con el artículo 1.º del Protocolo Complementario al referido Tratado.

5.- En atención a que el Ilustrado Gobierno de Bolivia por la Nota N.º 681/108/75 de fecha 16 de diciembre de 1975, ha aceptado los términos generales de la respuesta del Gobierno de Chile, con esta fecha mi Gobierno está procediendo a formular al del Perú la consulta referida en la letra n) del párrafo precedente.

6.- Finalmente, me refiero al último párrafo de la nota que contesto, en el que Vuestra Excelencia expresa lo siguiente:

"El Gobierno de Bolivia entiende que los demás planteamientos formulados en el Ayuda Memoria del 26 de agosto pasado y, los que fueron expuestos por Vuestra Excelencia, serán objeto de negociaciones que contemplen la satisfacción de mutuos intereses."

Como lo expresé en la letra e) del párrafo 4 de esta nota, los planteamientos contenidos en los acápites 4, 5 y 6 del Ayuda Memoria presentado por la Embajada de Bolivia el 26 de agosto de 1975 quedan descartados por no ser aceptables para el Gobierno de Chile.

En cuanto a los asuntos de tipo comercial, como los ofrecidos por Vuestra Excelencia relativos al tendido de un poliducto para abastecer de combustibles a la industria minera del Norte de Chile y a las industrias petroquímicas y de refinería a instalarse en puertos chilenos, el Gobierno de Chile estaría dispuesto a negociar sobre las bases que se establezcan de mutuo acuerdo.

Junto con expresar a Vuestra Excelencia mi más alta y distinguida consideración, reitero mi esperanza de perfeccionar un acuerdo que contribuya decisivamente a la amistad y al desarrollo de nuestras Naciones.

PATRICIO CARVAJAL PRADO
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor
Don Guillermo Gutiérrez Vea Murguía
Embajador extraordinario y plenipotenciario de Bolivia
Presente

[...]

- m) Bolivia shall undertake to respect the easements established in favour of Peru in the Chile-Peru Treaty of 3 June 1929.
- n) The validity of this arrangement will be conditioned upon prior agreement by Peru, in accordance with article 1 of the Supplementary Protocol to the aforementioned Treaty.

[...]

PATRICIO CARVAJAL PRADO
Minister of Foreign Affairs

To His Excellency
Mr. Guillermo Gutiérrez Vea Murguía
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Bolivia
Present

Annex 26

Note No. 6-Y/1 of 29 January 1976 from the Minister of Foreign Affairs of Peru to the Minister of Foreign Affairs of Chile

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

- * -

NOTA N 6-Y/1

LIMA, 29 de ENERO DE 1976

EXCELENTISIMO SEÑOR:

"He tenido el honor de recibir la Nota de vuestra excelencia de fecha 7 del presente en la cual, al dar respuesta a la que en nombre del Gobierno peruano le dirigí el 31 de diciembre pasado, se refiere a la entrega por el Señor Embajador de Chile en Lima de las comunicaciones cambiadas entre los representantes de los Gobiernos de Bolivia y Chile con el objeto de precisar los lineamientos para una negociación sobre el problema de la mediterraneidad del primero de esos países, mediante la cesión de una franja de territorio en la provincia de Arica a cambio de compensaciones territoriales aún no determinadas y de otras condiciones.

De conformidad con lo expresado por vuestra excelencia, el señor Embajador de Chile en Lima puso en mis manos copias de los textos del "Ayuda Memoria" de fecha 26 de agosto de 1975 que contiene la proposición boliviana; de la Nota de 16 de diciembre del mismo año, dirigida por el señor Embajador de Bolivia en Santiago al señor Ministro de Relaciones Exteriores de Chile; y de la comunicación del Gobierno de Chile, a través de su Ministro de Relaciones Exteriores, datada el 19 de diciembre, por la cual da respuesta a la proposición boliviana.

Mi Gobierno ha estudiado con la debida atención los documentos oficiales que vuestra excelencia se sirvió hacerme llegar. Ese examen pone de manifiesto que en el problema, tal como hasta ahora ha sido abordado, existen elementos substanciales entre los que hay una relación evidente; los planteamientos recíprocos formulados por Chile y Bolivia; el Tratado de Lima de 1929 y su Protocolo

NOTE N 6-Y/1

LIMA, 29 JANUARY 1976

YOUR EXCELLENCY,

I have had the honour of receiving the Note from your Excellency dated 7th instant in which, in responding to the [Note] I had conveyed to you on behalf of the Peruvian Government on 31 December last, you refer to the delivery by the Ambassador of Chile in Lima of the communications exchanged between the representatives of the Governments of Bolivia and Chile, which were intended to specify the guidelines for negotiation on the problem of the first of these countries being landlocked, by means of the cession of a fringe of territory in the province of Arica in exchange for territorial compensations yet to be determined and other conditions.

As stated by your Excellency, the Ambassador of Chile in Lima delivered to me copies of the texts of the "Aide Memoire" dated 26 August 1975 which contains the Bolivian proposal; the Note of 16 December of the same year, from the Ambassador of Bolivia in Santiago to the Minister of Foreign Affairs of Chile; and the communication from the Government of Chile, through its Minister of Foreign Affairs, dated 19 December, by which it responds to the Bolivian proposal.

My Government has examined with due attention the official documents that your Excellency conveyed to me. This examination shows that in this problem, as it had been addressed until now, a number of substantial elements exist between which there is an obvious relation; the reciprocal proposals formulated by Chile and Bolivia; the Treaty of Lima of 1929 and its Supplementary Protocol;

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Complementario; y las proyecciones que derivarían de la alteración fundamental en el status jurídico, en la distribución territorial y en la estructura socio-económica de toda una región.

Del examen del Tratado y concretamente de las disposiciones contenidas en sus artículos 2, 5, 7 y 10 resulta claro que al estatuir la separación política de las dos antiguas provincias peruanas de Tacna y Arica, y quedar por ello dislocada su tradicional cohesión geográfica, social y administrativa, los negociadores establecieron un sistema supletorio de interrelación coordinada de los dos territorios mencionados; o, dicho en otros términos crearon para ellos un status jurídico nuevo de convivencia armónica, de cooperación económica mutua y de obvia integración regional de vecindad. Dentro de ese espíritu, las prescripciones del Tratado consagraron una presencia del Perú en Arica, expresada en un conjunto de derechos específicos.

El significado vital y la proyección al futuro de ese status señalaron como aconsejable a los signatarios del Tratado, la introducción en el texto de una cláusula especial ante la eventualidad de un cambio en el dominio de la zona. Este fue, precisamente, el propósito del Artículo 1 del Protocolo Complementario de 1929.

Por eso, al producirse la proposición boliviana al Gobierno de Chile sobre una salida al mar por Arica, juzga mi Gobierno que se hace necesario que el Perú y Chile realicen previamente un análisis del problema tanto en sus aspectos jurídicos como en el ámbito de los intereses que corresponde apreciar a nuestros dos países. Este análisis deberá estar referido al cumplimiento cabal del Tratado de Lima de 1929 y su Protocolo integrante, y habrá de considerar y evaluar las medidas encaminadas a afrontar el conjunto de situaciones emergentes de una eventual modificación del status peruano-chileno de la región, así como la incidencia que dicha alteración tendría en la vida económica y social de los pobladores de esa zona al interrumpirse

and the consequences which would arise from the fundamental alteration of the legal status, the territorial distribution, and the socio-economic structure of an entire region.

[...]

REPUBLICA DE CHILE
 MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

- * -

la actual continuidad territorial entre Tacna y Arica.

A juicio del Perú el examen del problema debe estar fundamentalmente orientado a la búsqueda de alguna solución que, por la justa consideración de los Derechos e intereses involucrados, constituya por sí misma garantía de paz permanente.

Consecuente con todo lo antedicho, mi Gobierno propone formalmente la realización de conversaciones con el de vuestra excelencia sobre este importante asunto. Al hacerlo, le asiste la convicción de que estas conversaciones contribuirán a acrecentar las bases efectivas de una amistad y cooperación duraderas entre el Perú, Chile y Bolivia".

"Aprovecho la oportunidad para renovar a vuestra excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración".

MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE
 GENERAL DE DIVISION
 MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

AL EXCELENTISIMO SEÑOR VICE-ALMIRANTE
 DON PATRICIO CARVAJAL PRADO
 MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE CHILE
 SANTIAGO

ERRAZURIZ

[...]

MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE
 GENERAL
 MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

TO HIS EXCELLENCY VICE-ADMIRAL
 PATRICIO CARVAJAL PRADO
 MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF CHILE
 SANTIAGO

Annex 27

Letter No. 325/43 of 13 March 1976 from the
Permanent Mission of Chile to the United Nations to
the Secretary-General of the United Nations

Archives of the United Nations

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
MISION PERMANENTE ANTE LAS NACIONES UNIDAS
809 UNITED NATIONS PLAZA
NEW YORK, N. Y. 10017

N° 325/43

La Misión Permanente de Chile ante las Naciones Unidas saluda muy atentamente al señor Secretario General de las Naciones Unidas y tiene el honor de referirse a su Nota LR/0612/PEND y a su anexo, de fecha 8 de septiembre de 1975, relativa al registro de los Convenios del Pacífico Sur solicitado por los Gobiernos de Chile, Ecuador y Perú el 3 de diciembre de 1973.

En relación con la información adicional pedida por la Secretaría General, la Delegación Permanente de Chile manifiesta lo siguiente:

- (1) Se acompaña certificación oficial de la autoridad competente en el sentido de que el Gobierno de Chile no ha formulado de claraciones o reservas en el momento de la suscripción o ratificación de los convenios que lleven los números 1, 2, 3, 4, 8 y 10 del anexo a la Nota LR/0612/PEND de la Secretaria General.
- (2) En relación con los Convenios que llevan los números 5, 6, 7 y 9 la Delegación Permanente expresa que ellos no han sido ratificados todavía por el Gobierno de Chile y que no existe una dispensa de ratificación respecto de ellos.

(i) El Gobierno del Perú proporcionará copias auténticas de los Convenios que llevan los números 5 al 10, en su calidad de depositario de dichos Convenios.

(ii) Sobre los Convenios que llevan los números 8 y 10, la Delegación Permanente informa:

(a) El "Convenio sobre otorgamiento de permisos para la explotación de las riquezas del Pacífico Sur" (N° 8) entró

Nueva York, 31 de marzo de 1976.

No. 325/43

The Permanent Mission of Chile to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour of referring to your Note LR/0612/PEND and its annex, dated 8 September 1975, regarding the registration of the Agreements of the South Pacific requested by the Governments of Chile, Ecuador and Peru on 3 December 1973.

With respect to the additional information requested by the General Secretariat, the Permanent Mission of Chile declares as follows:

(1) An official certification by the competent authority is hereby enclosed, to the effect that the Government of Chile has not formulated declarations or reservations at the time of signature or ratification of the agreements which bear numbers 1^[1], 2^[2], 3^[3], 4^[4], 8^[5] and 10^[6] in the annex to Note LR/0612/PEND from the General Secretariat.

(2) In relation to the Agreements which bear numbers 5^[7], 6^[8], 7^[9] and 9^[10], the Permanent Mission declares that they have not yet been ratified by the Government of Chile and that it has not dispensed with the requirement of ratification with respect to them.

(i) The Government of Peru shall provide authentic copies of the Agreements which bear numbers 5 to 10^[11], in its capacity as depositary of these Agreements.

(ii) With respect to the Agreements which bear numbers 8 and 10, the Permanent Mission informs you that:

(a) The “Agreement Relating to the Granting of permits for the Exploitation of the Maritime Resources of the South Pacific” (No. 8) entered

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
MISION PERMANENTE ANTE LAS NACIONES UNIDAS
809 UNITED NATIONS PLAZA,
NEW YORK, N. Y. 10017

2.

en vigencia para Chile mediante acto de ratificación contenido en el Decreto Supremo N° 102, de 9 de marzo de 1956, publicado en el Diario Oficial del 7 de abril de 1956.

(b) El "Convenio sobre zona especial fronteriza" (N° 10) entró en vigor para Chile mediante acto de ratificación contenido en el Decreto Supremo N° 519, de 16 de agosto de 1967, publicado en el Diario Oficial del 21 de septiembre de 1967.

(3) Acerca de el "Estatuto sobre funcionamiento de las Secciones Nacionales de la Comisión Permanente del Pacífico Sur" (N° 11), la Delegación Permanente informa que el Gobierno de Chile, de común acuerdo con los Gobiernos de Perú y Ecuador, no insistirá en su registro ante Naciones Unidas por tratarse puramente de un instrumento de organización interna.

(4) Al "Estatuto de la Secretaría General de la Comisión Permanente del Pacífico Sur" (N° 12) le es aplicable la misma observación anterior, es decir, que el Gobierno de Chile, de común acuerdo con los Gobiernos de Ecuador y Perú, ha resuelto no insistir en su registro por tratarse puramente de un instrumento de organización interna.

La Delegación Permanente de Chile espera de esta manera haber proporcionado a la Secretaría General todas las informaciones adicionales que le fueron solicitada y que, en consecuencia, el trámite de registro podrá continuar su curso normal.

La Misión Permanente de Chile ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar al señor Secretario General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 31 de marzo de 1976.

into force for Chile through the act of ratification contained in Supreme Decree No. 102, of 9 March 1956, published in the Official Journal of 7 April 1956.

(b) The “Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone” (No. 10) entered into force with regard to Chile through the act of ratification contained in Supreme Decree No. 519 of 16 August 1967, published in the Official Journal of 21 September 1967.

(3) With respect to the “Statute on the functioning of National Sections of the Permanent Commission of the South Pacific” (No. 11), the Permanent Mission reports that the Government of Chile, in agreement with the Governments of Peru and Ecuador, has decided not to insist upon its registration with the United Nations, as it is an instrument of purely internal organization.

(4) The same observation as made above is applicable to the “Statute of the General Secretariat of the Permanent Commission of the South Pacific” (No. 12), that is, that the Government of Chile, in agreement with the Governments of Ecuador and Peru, has decided not to insist upon its registration with the United Nations, as it is an instrument of purely internal organization.

The Permanent Mission of Chile hopes to have provided the Secretariat-General all the additional information requested and that, as a consequence, the registration process will continue on its normal course.

The Permanent Mission of Chile to the United Nations takes the opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest and most distinguished regard.

New York, 31 March 1976.

¹ Santiago Declaration, **Annex 47 to the Memorial**.

² Joint Declaration concerning Fishing Problems in the South Pacific, Santiago, signed and entered into force on 18 August 1952, 1006 *UNTS* 317.

³ Agreement Relating to the Organization of the Permanent Commission of the Conference on the Exploitation and Conservation of the Marine Resources of the South Pacific, Santiago, signed and entered into force on 18 August 1952, 1006 *UNTS* 331, **Annex 48 to the Memorial**.

⁴ Regulations for Maritime Hunting Operations in the Waters of the South Pacific, Santiago, signed and entered into force on 18 August 1952, 1006 *UNTS* 305, **Annex 49 to the Memorial**.

⁵ Agreement Relating to the Granting of Permits for the Exploitation of the Maritime Resources of the South Pacific, signed at Lima on 4 December 1954, **Annex 36 to the Reply**.

-
- 6 Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone, concluded by Chile, Ecuador
and Peru at Lima on 4 December 1954, 2274 *UNTS* 528, **Annex 50 to the Memorial.**
- 7 Complementary Convention to the Declaration of Sovereignty on the Two-Hundred-
8 Mile Maritime Zone, signed at Lima on 4 December 1954, **Annex 51 to the Memorial.**
- 9 Agreement on the System of Sanctions, signed at Lima on 4 December 1954.
- 10 Agreement Relating to Measures of Supervision and Control in the Maritime Zones of
the Signatory Countries, signed at Lima on 4 December 1954, **Annex 4 to the Counter-
Memorial.**
- 11 Convention on the Annual Ordinary Meeting of the Permanent Commission of the
South Pacific, signed at Lima on 4 December 1954, **Annex 37 to the Reply.**
- Complementary Convention to the Declaration of Sovereignty on the Two-Hundred-
Mile Maritime Zone, signed at Lima on 4 December 1954, **Annex 51 to the Memorial;**
Agreement on the System of Sanctions, signed at Lima on 4 December 1954;
Agreement Relating to Measures of Supervision and Control in the Maritime Zones of
the Signatory Countries, signed at Lima on 4 December 1954, **Annex 4 to the Counter-
Memorial;** Agreement Relating to the Granting of Permits for the Exploitation of the
Maritime Resources of the South Pacific, signed at Lima on 4 December 1954,
Annex 36 to the Reply; Convention on the Annual Ordinary Meeting of the Permanent
Commission of the South Pacific, signed at Lima on 4 December 1954, **Annex 37 to the
Reply;** and Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone, concluded by
Chile, Ecuador and Peru at Lima on 4 December 1954, 2274 *UNTS* 528, **Annex 50 to
the Memorial.**

Annex 28

Letter 4-2-30 of 21 April 1976 from the Permanent Mission of Ecuador to the United Nations to the Secretary-General of the United Nations

Archives of the United Nations

4-2-30

La Misión Permanente del Ecuador ante las Naciones Unidas saluda muy atentamente al Señor Secretario General de las Naciones Unidas y con relación a su atenta nota LR/0612/PEND, de 8 de septiembre de 1975, mediante la cual se sirvió solicitar informaciones y documentación adicionales relativas al registro de los Convenios del Pacífico Sur solicitado conjuntamente por los Gobiernos de Chile, Ecuador y Perú con fecha 3 de diciembre de 1973, tiene el honor de hacerle llegar, con la presente, la correspondiente certificación mediante la cual se deja constancia de que el Ecuador suscribió y ratificó, sin reserva o declaración alguna los instrumentos mencionados con los números 1, 2, 3 y 4 en la comunicación LR0612/PEND antes señalada.

En lo que concierne a los restantes Convenios, la Misión Permanente del Ecuador desea expresar que los números 5, 7, 8 y 10 han sido suscritos y ratificados por el Ecuador. El Gobierno del Perú, en su calidad de depositario de dichos Convenios, proporcionará a esa Secretaría copias certificadas de sus textos, y le informará la fecha y método de su entrada en vigor con respecto a cada Estado Parte.

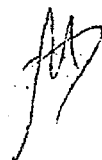
En cuanto a los Convenios números 11 y 12, el Gobierno del Ecuador, actuando de común acuerdo con los Gobiernos de Chile y Perú, no insistirá en su registro, por tratarse puramente de instrumentos de organización interna.

La Misión Permanente del Ecuador ante las Naciones Unidas se vale de esta oportunidad para reiterar al Señor Secretario General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, a 21 de abril de 1976.

Al Señor Secretario General de
las Naciones Unidas
Nueva York, N. Y.

Apexo.



4-2-30

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, in respect of your kind note LR/0612/PEND of 8 September 1975, in which additional information and documentation was requested in relation to the registration of the Agreements of the South Pacific jointly requested by the Governments of Chile, Ecuador and Peru on 3 December 1973, it has the honour to send you herewith the corresponding certification which records that Ecuador signed and ratified, without any reservation or declaration whatsoever, the instruments referred to with numbers 1^[1], 2^[2], 3^[3] and 4^[4] of the abovementioned note LR0612/PEND.

As to the other Agreements, the Permanent Mission of Ecuador wishes to state that [Agreements] bearing numbers 5^[5], 7^[6], 8^[7] and 10^[8] have been signed and ratified by Ecuador. The Government of Peru, in its capacity as depositary of these Agreements, shall provide the Secretariat with certified copies of their texts, and shall report the date and method of their entry into force with respect to each State Party.

With regard to Agreements bearing numbers 11^[9] and 12^[10], the Government of Ecuador, acting with the agreement of the Governments of Chile and Peru, shall not insist upon their registration, as they are instruments of purely internal organization.

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations takes the opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest and most distinguished regard.

New York, 21 April 1976.

To the Secretary-General of the United Nations
New York, N.Y.

Annex.

¹ Santiago Declaration, **Annex 47 to the Memorial**.

² Joint Declaration concerning Fishing Problems in the South Pacific, Santiago, signed and entered into force on 18 August 1952, 1006 *UNTS* 317.

-
- ³ Agreement Relating to the Organization of the Permanent Commission of the Conference on the Exploitation and Conservation of the Marine Resources of the South Pacific, Santiago, signed and entered into force on 18 August 1952, 1006 *UNTS* 331, **Annex 48 to the Memorial**.
- ⁴ Regulations for Maritime Hunting Operations in the Waters of the South Pacific, Santiago, signed and entered into force on 18 August 1952, 1006 *UNTS* 305, **Annex 49 to the Memorial**.
- ⁵ Complementary Convention to the Declaration of Sovereignty on the Two-Hundred-Mile Maritime Zone, signed at Lima on 4 December 1954, **Annex 51 to the Memorial**.
- ⁶ Agreement Relating to Measures of Supervision and Control in the Maritime Zones of the Signatory Countries, signed at Lima on 4 December 1954, **Annex 4 to the Counter-Memorial**.
- ⁷ Agreement Relating to the Granting of Permits for the Exploitation of the Maritime Resources of the South Pacific, signed at Lima on 4 December 1954, **Annex 36 to the Reply**.
- ⁸ Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone, concluded by Chile, Ecuador and Peru at Lima on 4 December 1954, 2274 *UNTS* 528, **Annex 50 to the Memorial**.
- ⁹ Statute on the functioning of the national sections of the Permanent Commission of the South Pacific.
- ¹⁰ Statute of the General Secretariat of the Permanent Commission of the South Pacific.

Annex 29

Note No. 7-1-SG/22 of 6 May 1976 from the Permanent
Representative of Peru to the United Nations to the
Secretary-General of the United Nations

Archives of the United Nations

MISION PERMANENTE DEL PERU
ANTE LAS NACIONES UNIDAS
7-1-SG/22

Nueva York, 6 de mayo de 1976.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a su estimable nota LR/0612/PEND, de 8 de setiembre de 1975, referente al registro, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, de los Convenios del Pacífico Sur, suscritos por Perú, Chile y Ecuador.

Al respecto, me es grato informar a Vuestra Excelencia que Perú, Chile y Ecuador acordaron en la XIII Reunión Ordinaria de la Comisión Permanente del Pacífico Sur, celebrada en Viña del Mar, Chile, del 7 al 9 de enero del presente año, el método de registro de estos convenios tripartitos en las Naciones Unidas.

En cumplimiento de este acuerdo y teniendo en cuenta la enumeración que se hace de estos convenios en la nota de Vuestra Excelencia, tengo el honor de acompañar a la presente comunicación los textos y las certificaciones de los siguientes convenios tripartitos, de los cuales el Perú es depositario:

- Número 5: Convenio complementario a la Declaración de Soberanía sobre la Zona Marítima de Doscientas Millas;

Al Excelentísimo
Señor Kurt Waldheim
Secretario General de
las Naciones Unidas
NEW YORK

New York, 6 May 1976

Secretary-General,

I have the honour to address Your Excellency in relation to your kind note LR/0612/PEND of 8 September 1975 relating to the registration, in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations, of the Agreements of the South Pacific, signed by Peru, Chile and Ecuador.

In this respect, I am pleased to inform Your Excellency that Peru, Chile and Ecuador agreed at the XIIIth Ordinary Meeting of the Permanent Commission of the South Pacific, held in Viña del Mar, Chile, from 7 to 9 January 1976, on the method of registration of these tripartite agreements with the United Nations.

In compliance with this agreement, and taking into account the enumeration of these agreements in Your Excellency's note, I have the honour of enclosing herewith the texts and certifications of the following tripartite agreements, of which Peru is the depositary:

- Number 5: Complementary Convention to the Declaration of Sovereignty on the Two-Hundred-Mile Maritime Zone;

To His Excellency
Mr. Kurt Waldheim
Secretary-General of
the United Nations
NEW YORK

MISION PERMANENTE DEL PERU :
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

- 2 -

- * - Número 7: Convenio sobre medidas de vigilancia y control de las zonas marítimas de los países signatarios;
- Número 8: Convenio sobre otorgamiento de permisos para la explotación de las riquezas del Pacífico Sur, y
- Número 10: Convenio sobre la zona especial fronteriza marítima.

Con respecto a estos convenios tripartitos de los que el Perú es depositario debo manifestar lo siguiente:

- a) Los acuerdos 5 y 7 sólo han sido ratificados, hasta el momento, por Perú y Ecuador,
- b) La fecha de entrada en vigor de los acuerdos 5 y 7 para Perú y Ecuador fue el 10 de mayo de 1955, fecha de la ratificación y
- c) Los convenios 8 y 10 entraron en vigor para Perú, Chile y Ecuador, el 10 de mayo de 1955, fecha de la ratificación.

En lo que se refiere a los convenios enumerados del 1 a 4, debo expresar que el Perú no ha hecho reservas ni formulado ninguna declaración en el momento de la firma y de la ratificación.

Asimismo, acompaño a la presente nota la certificación del Perú sobre la "Convención sobre personalidad

- Number 7: Agreement Relating to Measures of Supervision and Control in the Maritime Zones of the Signatory Countries;
- Number 8: Agreement Relating to the Granting of Permits for the Exploitation of the Maritime Resources of the South Pacific; and
- Number 10: Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone.

With respect to these tripartite agreements of which Peru is depositary, I must state the following:

- a) Agreements 5 and 7 have been ratified, thus far, only by Peru and Ecuador,
- b) The date of entry into force of agreements 5 and 7 with regard to Peru and Ecuador was 10 May 1955, the date of ratification and
- c) Agreements 8 and 10 entered into force for Peru, Chile and Ecuador on 10 May 1955, the date of ratification.

As to the agreements enumerated from 1 to 4, I must state that Peru has not made reservations, nor formulated any declaration at the time of signing and ratification.

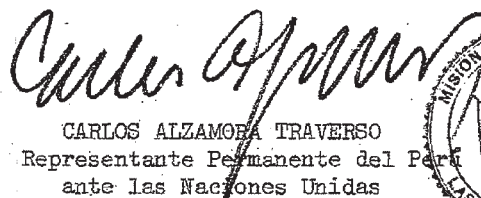
Likewise, I enclose with the present letter the certification by Peru regarding the “Convention on the international legal personality of the

MISION PERMANENTE DEL PERU
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

- 3 -

jurídica internacional de la Comisión Permanente del Pacífico Sur", que indica que ha sido suscrita por mi país el 14 de enero de 1966 y está vigente para el Perú desde el 8 de noviembre de 1968 y que no ha sido objeto de reserva alguna por parte de mi Gobierno.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.


CARLOS ALZAMORA TRAVERSO
Representante Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas



Permanent Commission of the South Pacific", which indicates that it has been signed by my country on 14 January 1966 and has been in force for Peru since 8 November 1968, and that it has not been the object of any reservation on the part of my Government.

I take the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished regard.

[signed]
CARLOS ALZAMORA TRAVERSO
Permanent Representative of Peru
to the United Nations

Annex 30

Note CPPS/SG/CG/2-081/2000 of 28 January 2000
from the Secretary-General of the CPPS to the
President of the Peruvian Section of the CPPS

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

COMISION PERMANENTE DEL PACIFICO SUR

Secretaría General
Quito - Ecuador



NOTA CPPS/SG/CG/2-081/2000

CPPS

PARA: Embajador Nilo Figueroa
PRESIDENTE DE LA SECCIÓN NACIONAL DE LA CPPS DE PERU
Fax: (511) 426-3266

DE: Embajador Fabián Valdivieso E.
SECRETARIO GENERAL DE LA CPPS

FECHA: 28 de enero de 2000

ASUNTO: RESPUESTA A SU FAX SNP-CPPS Nro. F-330

Nº PAGES: Sólo la presente

Señor Presidente:

Esta mañana he recibido su Facsímil (SNP-CPPS) Nro. F-330, fechado el 27 de enero de 2000, mediante la cual me expresa la "extrañeza de la Sección Nacional Peruana" por la publicación de un párrafo en la página 42 de la revista "Comisión Permanente del Pacífico Sur", al mismo tiempo que me manifiesta que dicho párrafo "constituye una interpretación de los alcances del Convenio que no se condice con la realidad jurídica".

Me complace manifestarle mi total coincidencia con su criterio, expresado en la comunicación que respondo, en el sentido de que la Secretaría General de la CPPS no está facultada para formular apreciaciones subjetivas sobre el contenido y alcances de instrumentos legales.

Por esa misma razón, me parece de interés recoger en forma textual también en esta comunicación el párrafo al que usted hace referencia:

"En el marco de este acuerdo, se estableció una zona marítima especial de 10 millas de ancho a cada lado del paralelo. Esta zona constituye el límite marítimo entre los países."

El libro denominado "Convenios y otros documentos 1952-1968", publicado por la Secretaría General de la CPPS, "Lima, Noviembre de 1968", en las páginas 57 y 58, recoge el texto del Convenio sobre Zona Especial Fronteriza Marítima, suscrito en la ciudad de Lima el 4 de diciembre de 1954, cuyo artículo primero dice textualmente:

"Establécese una Zona Especial, a partir de las 12 millas marinas de la costa, de 10 millas marinas de ancho a cada lado del paralelo que constituye el límite marítimo entre los dos países."

Esta Secretaría General no ha formulado "apreciaciones subjetivas sobre el contenido y alcances" del mencionado instrumento legal, tampoco ha hecho ninguna "interpretación de los alcances del Convenio que no se condice con la realidad jurídica", por lo que tampoco me parece adecuado que proceda al retiro de la publicación.

En atención a su pedido, copia de su comunicación y de esta respuesta estoy remitiendo en esta misma fecha a las Secciones Nacionales de Colombia, Chile y Ecuador.

Atentamente,

Fabián Valdivieso E.
Fabián Valdivieso E.
SECRETARIO GENERAL



Teléfono: (593-2) 234 331 / 234 335 / 234 336 / 234 357 / 234 358 / 234 372 Fax: (593-2) 234 374
P.O. Box 17-21-720 Dirección: Av. Coruña N31-83 y Whympet Quito - Ecuador
E mail: opps@echanex.net.ec

PERMANENT COMMISSION OF THE SOUTH PACIFIC

Secretariat General

Quito – Ecuador

NOTE CPPS/SG/CG/2-081/2000

TO: Ambassador Nilo Figueroa
PRESIDENT OF PERU’S NATIONAL SECTION OF THE CPPS
 Fax: (511) 4263266

FROM: Ambassador Fabian Valdivieso E.
 SECRETARY-GENERAL OF THE CPPS

DATE: 28 January 2000

SUBJECT: REPLY TO YOUR FAX SNP-CPPS No. F-330

No. PAGES: Only this one

President,

This morning, I have received your Facsimile (SNP-CPPS) No. F-330, dated 27 January 2000, whereby you express the “surprise of the Peruvian National Section” at the publication of a paragraph at page 42 of the magazine “Permanent Commission of the South Pacific”, while at the same time you state that the said paragraph “constitutes an interpretation of the scope of the Agreement which is not consistent with the juridical reality”.

I am pleased to indicate that I am in complete agreement with your opinion, as expressed in your letter to which I am replying, in the sense that the Secretariat General of the CPPS is not competent to formulate subjective appreciations on the content and scope of legal instruments.

For this same reason, I consider it worthwhile quoting in this letter the paragraph to which you refer:

“Within the framework of this Agreement, a special maritime zone of 10 miles of breadth on either side of the parallel was established. This zone constitutes the maritime boundary between the countries.”

The book entitled “Agreements and other documents 1952-1968”, published by the Secretariat General of the CPPS, “Lima, November 1968”, at pages 57 and 58, quotes the text of the Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone, signed at Lima on 4 December 1954, the first article of which literally reads as follows:

“A Special Zone is hereby established, at a distance of 12 nautical miles from the coast, extending to a breadth of 10 nautical miles on either side of the parallel which constitutes the maritime boundary between the two countries.”

This Secretariat General has not formulated “subjective appreciations on the content and scope” of the abovementioned legal instrument, nor has it made any “interpretation of the scope of the Agreement that is not consistent with the juridical reality”, which is why the withdrawal of the publication does not seem appropriate to me.

As requested, I am sending today copies of your letter and this reply to the National Sections of Colombia, Chile and Ecuador.

Sincerely,

[*signed*]

Fabián Valdivieso E.
SECRETARY-GENERAL

Annex 31

Note No. 1027 of 12 April 2001 from the Minister of Foreign Affairs of Chile to the Minister of Foreign Affairs of Peru

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile



REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nota N° 1027

Santiago, 12 de Abril de 2001

Excelentísimo señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en respuesta a su nota N° 6/25 de fecha de hoy.

En relación con la caseta de vigilancia, que ha estado siempre situada en territorio chileno, mi Gobierno desea expresar al de Vuestra Excelencia que su reubicación se efectuó con el exclusivo y alto propósito de contribuir a la armonía en el área de frontera y como reafirmación de la particular consideración que Chile tiene por el alto nivel de sus relaciones con el Perú. El citado traslado no tiene en consecuencia vinculación alguna con aspectos de límites inobjetablemente definidos entre ambos países. Sobre el particular, mi Gobierno reafirma los conceptos contenidos en Notas N° 411, de 22 de noviembre de 2000 y N° 1022 de 11 de abril en curso.

Respecto a la observación sobre delimitación marítima, lamento expresar que mi Gobierno discrepa con la opinión del de Vuestra Excelencia y reitera que entre Chile y Perú no existen asuntos pendientes en esa materia, hecho ampliamente reconocido y sólidamente fundado en acuerdos bilaterales plenamente vigentes.

Mi Gobierno se complace en expresar que comparte en todo su alcance el propósito expresado por el Gobierno de Vuestra Excelencia de mantener el alto nivel de nuestra relación bilateral, así como el convencimiento de la necesidad de evitar toda acción que pueda afectarla.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia la seguridad de mi más alta y distinguida consideración.

Al Excelentísimo señor Embajador
Don Javier Pérez de Cuellar
Presidente del Consejo de Ministros y
Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Perú
Lima.

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note No. 1027

Santiago, 12 April 2001

Minister,

I have the honour to address Your Excellency in reply to your note No. 6/25 dated today.

In relation to the surveillance booth, which has always been situated in Chilean territory, my Government wishes to convey to Your Excellency that its relocation was carried out exclusively for the important goal of contributing to harmony in the frontier area and as a reaffirmation of the particular consideration that Chile has for its good relations with Peru. Consequently, the abovementioned relocation bears no relation whatsoever to aspects of boundaries unquestionably settled between the two countries. In particular, my Government reaffirms the points made in Notes No. 411 of 22 November 2000, and No. 1022 of 11 April of this year.

Regarding the observation on maritime delimitation, I regret to say that my Government disagrees with the opinion of Your Excellency and reiterates that there are no pending issues between Chile and Peru in that respect, a fact which is widely acknowledged and firmly grounded on bilateral agreements absolutely in force.

[...]

Annex 32

Note No. 144 of 10 June 2004 from the United States Embassy
in Chile to the Ministry of Foreign Affairs of Chile

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

No. 144

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Chile - Environment Directorate - and has the honor to inform the Ministry that the R/V NOAA Ronald H. Brown, a United States flagged vessel operated by the National Oceanic and Atmospheric Administration, proposes to conduct marine scientific research during the period December 5, 2004 to December 24, 2004, in areas under the jurisdiction of Chile.

The objective of the research is to investigate atmospheric and oceanic observations contributing to the understanding of air-sea interaction and the space and time variability of the stratus clouds.

A detailed description of the research and cruise track is attached.

The chief scientist will be Robert Weller of the Woods Hole Oceanographic Institution (RWELLER@WHOI.EDU), with a scientific staff of 34. Space can be provided for coastal state participation, if requested at least a month prior to the ship's departure. All data results will be freely shared.

The R/V NOAA Ronald H. Brown is 3250 gross tons, 274 feet long, with a 17 foot draft. The ship's Master will be Capt. Timothy Wright with a crew of 16. Its radio call sign is WTEC and the ship continuously monitors emergency

DIPLOMATIC NOTE

- 2 -

frequency VHF Channel 16. The ship's itinerary is the following:

Arica, Chile December 1, 2004 - December 5, 2004

Valparaiso, Chile December 24, 2004 - December 29, 2004

The above itinerary gives port calls for the vessel. However, marine scientific research is proposed between these ports of call and within Chilean territorial seas.

The Embassy would appreciate the Ministry's assistance to obtain clearance from the appropriate Chilean authorities for the R/V NOAA Ronald H. Brown to conduct research as described between December 5, 2004, and December 29, 2004.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Chile - Environment Directorate - the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Embassy of the United States of America,

Santiago, June 10, 2004.



Encl: as stated.

**Application for Consent to Conduct Marine Scientific Research
In Areas Under National Jurisdiction of
Chile**

Date: May 28, 2004

1. General Information

1.1 Cruise name and/or #:	Stratus Mooring Cruise NOAA Ship Ronald H. Brown Cruise RB-04-12
---------------------------	---

1.2 Sponsoring institution:	
Name:	NOAA Office of Atmospheric and Oceanic Research
Address:	Oceanic and Atmospheric Research/NOAA 1315 East-West Highway SSMC-3 Room 11627 Silver Spring, MD 20910
Name of Director:	Dr. Rick Rosen

1.3 Scientist in charge of the project (include CV and passport photo):	
Name:	Dr. Robert A. Weller
Address:	Clark 204a MS 29 Woods Hole Oceanographic Institution Woods Hole, MA 02543 USA
Telephone:	508 289-2508
Fax:	508 457-2163
Email:	rweller@whoi.edu

1.4 Scientist(s) from coastal state involved in the planning of the project:	
Name(s):	Dr. Oscar Pizarro
Address:	Departamento de Física de la Atmósfera y el Océano (DEFAO) y Programa Regional de Oceanografía Física y Clima (PROFC) Universidad de Concepción Cabina 7, Barrio Universitario, Concepción, CHILE
Name(s):	Dr. Rene Garreaud, Dr. Jose Rulliant
Address:	Departamento de Geofísica Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas Universidad de Chile CASILLA: 2777 AVDA. BLANCO ENCALADA 2085 SANTIAGO-CHILE
Name(s):	Dr. Rodrigo Nuñez
Address:	Servicio Hidrográfico y Oceanográfico de la Armada de Chile Errazuriz 232, Playa Ancha Casilla 324 Valparaíso Chile

06/08/2004

1.5 Submitting officer:	
Name and address:	Dr. Robert A. Weller Clark 204a MS 29 Woods Hole Oceanographic Institution Woods Hole, MA 02543 USA
Nationality:	USA
Telephone:	(508) 289-2508
Fax:	(508) 457 2163
Email:	rweller@whoi.edu

2. Description of Project (Attach additional pages as necessary)

2.1 Nature and objectives of the project:
To investigate the role of persistent marine stratus clouds in climate variability a long-term surface mooring is being maintained at 20°S, 85°W. This cruise will originate in Arica, Chile and end in Valparaiso, Chile. Atmospheric and oceanic observations contributing to the understanding of air-sea interaction and the space and time variability of the stratus clouds will be made while underway. In addition, a Chilean surface mooring at 20°S, 75°W will be serviced and oceanographic temperature and salinity profiles and water samples will be collected at stations along 20°S by Chilean oceanographers.

2.2 Relevant previous or future research cruises:
The long-term surface mooring was first deployed in October 2000. Research cruises to the mooring site have been conducted on an annual basis since then, with cruises in October 2000, October 2001, October 2002, and November 2003. Future cruises are planned every year, with the time of the cruises being requested to be October.

2.3 Previously published research data relating to the project:
At the end of each cruise all the data that was collected during the cruise has been written to CDROM and provided to the National Observers on board. The meteorological data from the surface mooring are available in near-real time at http://uop.whoi.edu/stratus/ .

3. Methods and Means to be Used

3.1 Particulars of vessel:	
Name:	NOAA Ship Ronald H. Brown
Nationality (Flag state):	United States
Owner:	U. S. National Oceanic and Atmospheric Administration
Operator:	U. S. National Oceanic and Atmospheric Administration
Overall length (meters):	83.5
Maximum draught (meters):	5.2
Displacement/Gross tonnage:	3,250 tons
Propulsion:	Diesel electric
Cruising & Maximum speed:	12 kts 15 kts (max)

06/08/2004

Call sign:	WTEC
Method and capability of communication (including emergency frequencies):	MF/HF Single Side Band radio Global Maritime Distress and Safety System VHF, radio, cell phone, satellite (Inmarsat B, C, and M; Emergency frequencies: 156.525 MHz, 2187.5 MHz, 8414.5 MHz
Name of master:	Capt. Timothy Wright
Number of crew:	16
Number of scientists on board:	34

3.2 Aircraft or other craft to be used in the project:

None

3.3 Particulars of methods and scientific instruments

Types of samples and data	Methods to be used	Instruments to be used
atmospheric observations	weather balloon	temperature, humidity
underway oceanography	ship-mounted sensors	temperature, salinity, acoustic Doppler current profiler, multibeam and single point depth recorders
temperature, salinity, oxygen profiles, water samples	oceanographic profiler with water collection bottles to be lowered on wire from ship	SeaBird CTD and bottle rosette to be provide by the Chilean Navy (SHOA) and the University of Concepcion
air-sea fluxes	mean and fast response turbulence sensors mounted on a bow mast; radiometers mounted on mast	mean and fast response temperature, humidity, and velocity sensors; incoming shortwave and incoming longwave radiometers; rain gauge
cloud radar observations of rain	stabilized C band radar	stabilized C band radar
cloud base and reflectivity	vertically pointing cloud base ceilometer, vertically pointing cloud radar, and vertically pointing radiometer	Vaisala ceilometer, 35 GHz cloud radar, and 21-31 GHz microwave radiometer,
aerosol sampling	air drawn from hose on bow mast will be filtered	aerosol analyzer, aerosol sizer, aerosol spectrometer

3.4 Indicate whether harmful substances will be used:

No

3.5 Indicate whether drilling will be carried out:

No

3.6 Indicate whether explosives will be used:

06/08/2004

No

4. Installations and Equipment

Details of installations and equipment (dates of laying, servicing, recovery; exact locations and depth):

The NOAA Ship Ron Brown will arrive in Arica, Chile on December 1, 2004 and leave on December 5, 2004 to begin this cruise. The ship will enter Valparaiso, Chile on December 24, 2004. No equipment will be deployed, service or recovered in Chilean territorial waters. Underway oceanographic and meteorological sampling as described in Item 3.3 above will be carried out in Chilean water if permission is granted and in a fashion consistent with the clearance if approved. A tsunami warning mooring belonging to the Chilean Navy Hydrographic and Oceanographic Service (SHOA) and located at 19° 40.31'S, 74° 50.29'W in 4284 m of water will be serviced. A Woods Hole Oceanographic surface mooring located at 19° 45.9'S, 85° 30.4'W in 4413 m of water will be recovered and redeployed.

5. Geographical Areas

5.1 Indicate geographical areas in which the project is to be conducted (with reference in latitude and longitude):

The cruise will start in Arica, Chile and proceed westward along 20°S, stopping to work at the Chilean buoy at 75°W, at the WHOI buoy at 85°W, and at sites along 20°S to make ocean temperature, salinity profile measurements. At 95°W the ship will turn and steam to the southeast, passing by San Felix Island and coming close to the Chilean coast north of Valparaiso. Then the ship will steam south and turn east to enter Valparaiso.

5.2 Attach chart(s) at an appropriate scale (1 page, high-resolution) showing the geographical areas of the intended work and, as far as practicable, the positions of intended stations, the tracks of survey lines, and the locations of installations and equipment.

(Chart is attached)

6. Dates

6.1 Expected dates of first entry into and final departure from the research area of the research vessel:

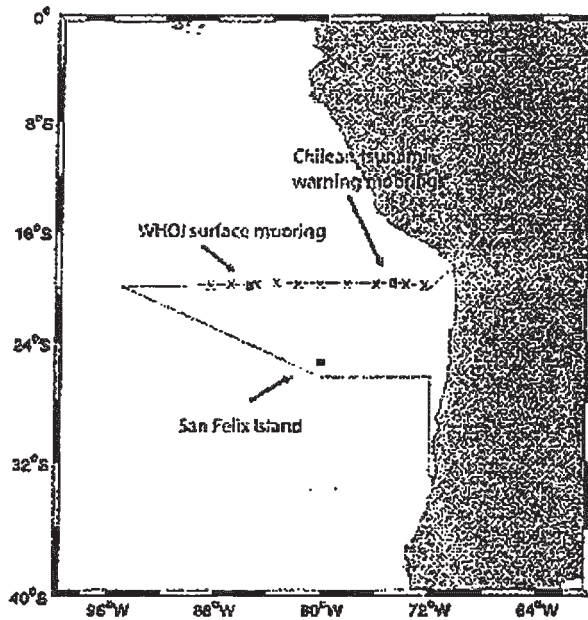
Enter the research area after leaving the port of Arica on December 5, 2004. Leave the research area and enter the port of Valparaiso on December 24, 2004.

6.2 Indicated if multiple entry is expected:

No

06/08/2004

Chart of the research area:



Planned cruise track for cruise RB-04-12 of the NOAA Ship Ronald H. Brown, from Arica, Chile to Valparaiso, Chile. CTD station locations designated by "x". These locations may change depending on the time available during the cruise to make CTD stations. Weather balloons will be launched every four hours.

06/08/2004

Annex 33

Letter No. 7-1-SG/26 of 12 April 2010 from the Permanent Mission of
Peru to the United Nations to the Secretariat of the United Nations

Archives of the United Nations

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas



Permanent Mission of Peru
to the United Nations

7-1-SG/26

La Representación Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas (División de Asuntos Oceánicos y del Derecho del Mar), y tiene a honra referirse a la publicación de la *"Información Preliminar Indicativa de los límites exteriores de la Plataforma Continental y una descripción del estado de preparación y de la fecha prevista de envío de la presentación a la Comisión de Límites de la Plataforma Continental"*, tanto en su versión en español como en inglés, elaborada por el Gobierno de Chile, y que aparece en la sección "Información preliminar indicativa de los límites exteriores de la plataforma continental más allá de las 200 millas náuticas" (http://www.un.org/Depts/los/clcs_new/commission_preliminary.htm).

Sobre el particular, cabe señalar que dicho informe, tanto en su versión en español como en inglés, incluye mapas con la ubicación geográfica de Chile, en los cuales se grafica un supuesto límite marítimo entre el Perú y Chile.

Al respecto, esta Representación Permanente debe recordar lo expresado tanto en la declaración contenida en la Nota No. 7-1-SG/005, del 9 de enero de 2001, cursada por esta Representación Permanente al Secretario General de las Naciones Unidas y publicada por el Law of the Sea Information Center (LOSIC) en su Boletín No. 13, como en la Nota 7-1-SG/038, de fecha 13 de agosto de 2001, dirigida a esa División. En dichas comunicaciones el Gobierno peruano señala que no ha suscrito tratados de delimitación marítima.

Asimismo, esta Representación Permanente se permite recordar que el Gobierno del Perú presentó, el 16 de enero de 2008, una solicitud a la Corte Internacional de Justicia con el objeto de que dicha Corte determine el curso del límite marítimo entre el Perú y Chile conforme al derecho internacional, por lo que expresa su reserva formal respecto a cualquier representación contenida en el informe mencionado y, asimismo, hace reserva de cualquier mapa que grafique supuestos límites marítimos entre el Perú y los Estados vecinos.

De igual manera, el Gobierno del Perú expresa su reserva respecto a las posibles implicancias que pudiera tener una eventual extensión de la plataforma continental de Chile, más allá de las 200 millas marinas, sobre los derechos que le corresponden al Perú, de conformidad con el derecho internacional.

820 Second Avenue, Suite 1600, New York, N.Y. 10017
Telephone: 212-687-3336 Fax: 212-972-6975 Email: onuper@unperu.org

7-1-SG/26

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations (Division for Ocean Affairs and the Law of the Sea) and has the honour to refer to the publication of the *“Preliminary Information indicative of the outer limits of the Continental Shelf and a description of the state of preparation and envisaged date for making a submission to the Commission on the Limits of the Continental Shelf”*, both in its Spanish and English version[s], prepared by the Government of Chile, and which appears in the section entitled “Preliminary information indicative of the outer limits of the continental shelf beyond 200 nautical miles” (http://www.un.org/Depts/los/clcs_new/commission_preliminary.htm).

In this regard, it must be noted that, both in its Spanish and English version[s], this report includes maps showing Chile’s geographical location, in which an alleged maritime boundary between Peru and Chile is depicted.

In this respect, this Permanent Mission has to recall the statement contained both in Note No. 7-1-SG/005 of 9 January 2001, sent by this Permanent Mission to the Secretary-General of the United Nations and published by the Law of the Sea Information Centre (LOSIC) in its Bulletin No. 13, and in Note 7-1-SG/038 of 13 August 2011, addressed to that Division. In these communications, the Peruvian Government stated that it has not signed maritime delimitation treaties.

Likewise, this Permanent Mission recalls that, on 16 January 2008, the Government of Peru filed an application with the International Court of Justice in order for the Court to determine the course of the maritime boundary between Peru and Chile in conformity with international law; as a consequence it expresses its formal reservation with respect to any representation contained in the abovementioned report and, likewise, makes a reservation with regard to any map which depicts alleged maritime boundaries between Peru and the neighbouring States.

Similarly, the Government of Peru expresses its reservation with respect to the possible implications that a possible extension of Chile’s continental shelf could have, beyond 200 nautical miles, on the rights to which Peru is entitled, in conformity with international law.

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas



Permanent Mission of Peru
to the United Nations

La Representación Permanente del Perú hace propicia la oportunidad para renovar a la Secretaría de las Naciones Unidas (División de Asuntos Oceánicos y del Derecho del Mar) las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 12 de abril del 2010



Secretaría de las Naciones Unidas
División de Asuntos Oceánicos y del Derecho del Mar
DC2-0450
Fax
(212) 963-5847
Nueva York -

820 Second Avenue, Suite 1600, New York, N.Y. 10017
Telephone: 212-687-3336 Fax: 212-972-6975 Email: onuper@unperu.org

The Permanent Mission of Peru takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations (Division for Ocean Affairs and the Law of the Sea) the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 12 April 2010

Secretariat of the United Nations
Division for Ocean Affairs and the Law of the Sea
DC2-0450
Fax
(212) 963-5847
New York. -

Annex 34

Note of 27 January 2011 from the Director of the Flanders Marine Institute to the Secretary-General of the Department of Foreign Affairs of Belgium, forwarded to Chile

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile



Dr Koen Verlaeckt
 Secretary General
 Department of Foreign Affairs
 Boudewijnlaan 30
 1000 Brussel

date
 27 January 2011
contactperson:

your ref.

our ref.
 2011-024

your letter of

THE USE OF THE VLIZ MARITIME BOUNDARIES GEODATABASE

Dear Secretary General

In response to the e-mail you received from the embassy of Chile on 24 January 2011 I can hereby confirm that the geographical databases hosted by the Flanders Marine Institute are distributed strictly for scientific use. They do not have an official character and are not intended to be used as a legal instrument.

As the disclaimer on the download page on the website indicates¹, the data is provided 'as is', without any warranty on the accuracy of the data. Moreover, the developers do not comment on the legal status of any country, territory or area, nor the delimitations of its frontiers or boundaries. The disclaimer also states that the data should not be used for legal, commercial/economic or navigational purposes.

Sincerely yours

Dr Jan Mees
 Director

cc: Bart Laethem; Peter Desmet
 Enclosure: copyright notice and disclaimer of the VLIZ Maritime
 Boundaries Geodatabase

¹ <http://www.vliz.be/vmdccdata/marbound/download.php>



Vlaams Instituut voor de Zee



Vlaams Instituut voor de Zee vzw
Flanders Marine Institute
InnovOcean site

Wandelaarkaai 7
B-8400 Oostende, Belgium

tel. +32-[0]59/34 21 30
fax +32-[0]59/34 21 31
e-mail: info@vliz.be
<http://www.vliz.be>

bank: 280-0771667-69
iban: BE71 2800 7716 6769
bic: GEBABEBB

Copyright and Disclaimer VLIZ Maritime Boundaries Geodatabase

The data is provided 'as is', and no warranty express, implied or otherwise is offered as to the data's accuracy. The developers do not imply any opinion concerning the legal status of any country, territory or area, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries. The data can be used for educational, scientific or research purposes but should not be used for legal, commercial/economic (exploration of natural resources) or navigational purposes.

Anyone can download this data but it is for the sole use of the organisation or individual downloading the data. The geodata may not be redistributed without the permission of the Flanders Marine Institute (VLIZ). The geodata may be used in a Value-Added Software Application (like webservices), on condition that the Flanders Marine Institute is acknowledged as the source of the data. Redistribution rights are granted for hard-copy renditions or static, electronic map images (e.g. jpeg, gif, etc.) that are plotted, printed or publicly displayed with reference to the Flanders Marine Institute. For redistribution rights of derived products, please contact us.

Dr Jan Mees
Director

Annex 35

Note of 17 February 2011 from the Director-General of the Institut
Géographique National to the Ambassador of Chile to France

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile



DG.11.54

Vincennes, le 17 février 2011

**Direction des activités
internationales et européennes**

Affaire suivie par François Chirié
Tél. : 01.43.98.82.25
Mél : francois.chirie@ign.fr

Monsieur l'Ambassadeur,

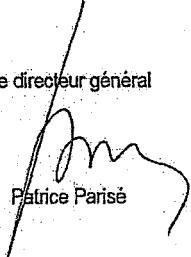
En réponse à votre demande, je vous confirme que la carte numérotée 85119 intitulée « Amérique du Sud (Sud) », publiée à l'échelle du 1:4 000 000 par l'Institut géographique national, est une carte touristique n'ayant pas de valeur officielle.

Je vous confirme également que, selon sa légende, cette carte figure notamment la frontière terrestre entre le Chili et le Pérou, représentée par un trait mixte de couleur noire au milieu d'une bande hachurée de couleur magenta, ainsi que la limite terrestre de fuseau horaire qui la jouxte, représentée par une ligne constituée de points de couleur magenta.

La ligne constituée de points de couleur magenta visible sur la représentation de l'océan est une prolongation de la limite terrestre de fuseau horaire. Cette prolongation ne représente ni la frontière maritime entre les deux pays, ni la limite de fuseau horaire en mer. Elle est seulement destinée à appeler l'attention sur la limite terrestre de fuseau horaire et les décalages horaires s'appliquant de part et d'autre de cette limite, lesquels seraient difficilement perceptibles par les lecteurs de la carte s'ils n'étaient reportés que sur la partie terrestre, compte tenu des nombreuses autres indications qui y figurent.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma considération distinguée.

Le directeur général



Patrice Parisé

Monsieur Jorge Edwards
Ambassadeur du Chili
Ambassade du Chili en France
2 avenue La Motte Picquet
75007 Paris

Annex 36

Note No. 4998CGJ/GM/2011 of 9 March 2011 from
the Minister of Foreign Affairs of Ecuador to the
Secretary-General of the United Nations

Archives of the United Nations



REPÚBLICA DEL ECUADOR

Ministerio
de Relaciones Exteriores,
Comercio e Integración

Nota N° 4998CGJ/GM/2011

Quito, 09 de marzo de 2011

Excelentísimo Secretario General,

El Gobierno de la República del Ecuador tiene el honor de dirigirse a S.E., para solicitar el correspondiente registro y divulgación por parte de las Naciones Unidas, del Decreto Ejecutivo N° 450, de 2 de agosto de 2010, suscrito por el Presidente Constitucional de la República, Rafael Correa Delgado, a través del cual se aprueba y se ordena la publicación del Acuerdo Ministerial 0081, de 12 de julio de 2010 y de su anexo, la Carta Náutica IOA42, que grafica el límite marítimo Ecuador-Perú así como el límite marítimo exterior – sector sur – de la República del Ecuador.

De conformidad con el Decreto Ejecutivo 450, el límite marítimo Ecuador-Perú ha sido trazado en aplicación del paralelo geográfico del punto en que llega al mar la frontera terrestre entre Ecuador y Perú, como límite marítimo entre los dos países, de acuerdo con lo dispuesto en la Declaración de Santiago, de 18 de agosto de 1952 y en el Convenio sobre Zona Especial Fronteriza Marítima, de 4 de diciembre de 1954.

Ecuador hace expresa reserva sobre las declaraciones incluidas en la carta del Gobierno del Perú al Secretario General, el 12 de abril de 2010, especialmente, en cuanto a que Perú “hace reserva de cualquier mapa que grafique supuestos límites marítimos entre el Perú y los Estados vecinos”.

**Al Excelentísimo
Ban Ki Moon
SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS
Nueva York.-**

Note No. 4998CGJ/GM/2011

Quito, 9 March 2011

Your Excellency Secretary-General,

The Government of the Republic of Ecuador has the honour to address Your Excellency to request the registration and publication by the United Nations of Executive Decree No. 450 of 2 August 2010, signed by the Constitutional President of the Republic, Rafael Correa Delgado, which approves and orders the publication of Ministerial Resolution 0081 of 12 July 2010 and of its annex, Nautical Chart IOA42, which depicts the Ecuador-Peru maritime boundary as well as the outer maritime limit – southern sector – of the Republic of Ecuador.

In conformity with Executive Decree 450, the Ecuador-Peru maritime boundary has been drawn in application of the geographic parallel of the point at which the land frontier between Ecuador and Peru reaches the sea, as the maritime boundary between the two countries, according to the Declaration of Santiago of 18 August 1952 and the Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone of 4 December 1954.

Ecuador makes express reservation in regard to the statements set out in the letter of the Government of Peru to the Secretary-General of 12 April 2010, in particular with respect to the fact that Peru “makes reservation with regard to any map which depicts alleged maritime boundaries between Peru and the neighbouring States”.

To His Excellency
Ban Ki Moon
SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS
New York



REPÚBLICA DEL ECUADOR



Ministerio
de Relaciones Exteriores,
Comercio e Integración

Aprovecho la ocasión para reiterar a S.E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Ricardo Patiño Aroca
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO E INTEGRACIÓN

[...]

[signed]

Ricardo Patiño Aroca
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS,
TRADE AND INTEGRATION

Annex 37

Note No. 4-2-45/2011 of 10 March 2011 from the
Permanent Mission of Ecuador to the United Nations
to the Secretary-General of the United Nations

Archives of the United Nations



Nota N° 4-2-45 /2011

La Misión Permanente del Ecuador ante las Naciones Unidas, saluda muy atentamente al Excelentísimo Ban Ki-moon, Secretario General de las Naciones Unidas y tiene el honor de remitir adjunta, una copia de la Nota N° 4998CGJ/GM/2011, de 09 de marzo de 2011, suscrita por el Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración del Ecuador, Eco. Ricardo Patiño Aroca, relacionada con la solicitud de registro y divulgación del Decreto Ejecutivo N° 450, de 2 de agosto de 2010, a través del cual se aprueba y se ordena la publicación del Acuerdo Ministerial 0081, de 12 de julio de 2010 y de su anexo, la Carta Náutica IOA42.

El original de la Nota antes mencionada y sus anexos, serán remitidos tan pronto obren en poder de esta Misión Permanente.

La Misión Permanente del Ecuador ante las Naciones Unidas hace propia la oportunidad para reiterar al Excelentísimo Secretario General de las Naciones Unidas, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 10 de marzo de 2011



Al Excelentísimo
Ban Ki-moon
SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS
Nueva York.-

Note No. 4-2-45 /2011

The Permanent Mission of Ecuador to the United Nations presents its compliments to His Excellency Ban Ki-moon, Secretary-General of the United Nations, and has the honour of enclosing a copy of Note No. 4998CGJ/GM/2011 of 9 March 2011, signed by the Minister of Foreign Affairs, Trade and Integration of Ecuador, Mr. Ricardo Patiño Aroca, relating to the request for registration and publication of Executive Decree No. 450 of 2 August 2010, which approves and orders the publication of Ministerial Resolution 0081 of 12 July 2010 and its annex, Nautical Chart IOA42.

[...]

New York, 10 March 2011

[signed]



Nota N° 4998CGJ/GM/2011

Quito, 09 de marzo de 2011

Excelentísimo Secretario General,

El Gobierno de la República del Ecuador tiene el honor de dirigirse a S.E., para solicitar el correspondiente registro y divulgación por parte de las Naciones Unidas, del Decreto Ejecutivo N° 450, de 2 de agosto de 2010, suscrito por el Presidente Constitucional de la República, Rafael Correa Delgado, a través del cual se aprueba y se ordena la publicación del Acuerdo Ministerial 0081, de 12 de julio de 2010 y de su anexo, la Carta Náutica IOA42, que grafica el límite marítimo Ecuador-Perú así como el límite marítimo exterior – sector sur – de la República del Ecuador.

De conformidad con el Decreto Ejecutivo 450, el límite marítimo Ecuador-Perú ha sido trazado en aplicación del paralelo geográfico del punto en que llega al mar la frontera terrestre entre Ecuador y Perú, como límite marítimo entre los dos países, de acuerdo con lo dispuesto en la Declaración de Santiago, de 18 de agosto de 1952 y en el Convenio sobre Zona Especial Fronteriza Marítima, de 4 de diciembre de 1954.

Ecuador hace expresa reserva sobre las declaraciones incluidas en la carta del Gobierno del Perú al Secretario General, el 12 de abril de 2010, especialmente, en cuanto a que Perú "hace reserva de cualquier mapa que grafique supuestos límites marítimos entre el Perú y los Estados vecinos".

**Al Excelentísimo
Ban Ki Moon
SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS
Nueva York.-**



Aprovecho la ocasión para reiterar a S.E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Ricardo Patiño Aroca
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO E INTEGRACIÓN



Annex 38

Letter of 31 March 2011 from the Secretariat of the United Nations
to the Permanent Mission of Chile to the United Nations

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Reference: LA 41 TR/2011/Chile

The Secretariat of the United Nations presents its compliments to the Permanent Mission of Chile to the United Nations and has the honour to refer to the Permanent Mission's note No. 042/2011 of 23 March 2011 requesting a copy of the Secretariat's note LR/TR/120576/I of 9 August 1977 addressed to the Permanent Mission of Chile (with attached letter LR/120576/I-14756 of 9 August 1977 addressed to the Permanent Mission of Peru) and a certification that the Secretariat has authentic copies of the following documentation in its registration archives:

Four declarations of 16 September 1971, which were submitted to the Secretariat by Chile in its capacity as depositary and which were signed by Mr. Anibal Palma Fourcade, certifying the authenticity of the copies of the Declaration on the Maritime Zone, the Joint Declaration on Fishery Problems in the South Pacific, the Agreement relating to the Organization of the Permanent Commission of the Conference on the Exploitation and Conservation of the Maritime Resources of the South Pacific and the Regulations for Maritime Hunting Operations in the Waters of the South Pacific, of 18 August 1952.

The Secretariat hereby confirms that the above documentation pertaining to the registration numbers 14756 to 14759 is in the United Nations registration archives.

31 March 2011

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. W.' or similar initials.

Annex 39

Note (GAB) No. 6-12-YY/01 of 2 May 2011 from the Minister of Foreign Affairs of Peru to the Minister of Foreign Affairs of Ecuador

Website of the Ministry of Foreign Affairs of Ecuador

Nota (GAB) N° 6-12-YY/01

Lima, 2 de mayo de 2011

Excelentísimo señor Ministro:

Tengo a honra dirigirme a Su Excelencia para expresarle la conformidad de la República del Perú respecto a un entendimiento con la República del Ecuador, en los términos siguientes:

1. El Perú y el Ecuador expresan su voluntad de llevar a cabo acciones conjuntas con miras al reconocimiento del Golfo de Guayaquil como bahía histórica.
2. En atención a la existencia de circunstancias especiales en el área adyacente a la frontera terrestre entre nuestros dos países, el límite entre los espacios marítimos bajo soberanía o derechos de soberanía y jurisdicción del Perú y el Ecuador, incluyendo tanto la columna de agua como su suelo y subsuelo, se extenderá a lo largo del paralelo geográfico **03°23'33.96"S**, que con el meridiano **80°19'16.31"W** corresponde al punto de inicio de la frontera terrestre ratificada por el Acta de Brasilia de 26 de octubre de 1998 y cuya equivalencia en el sistema **WGS 84, 03°23'31.65"S** y **80°18'49.27"O** respectivamente, fue definida en el Acta suscrita al término de la IV Reunión de la Comisión Mixta Permanente de Fronteras Perú – Ecuador (COMPEFEP), llevada a cabo en Lima, los días 23 y 24 de abril de 2009.



El punto de inicio del límite marítimo está definido por la coordenada **03°23'31.65"S, 80°18'49.27"O** en el sistema **WGS 84**, que corresponde al punto en el que convergen las líneas de base del Perú y del Ecuador.

La línea descrita en el numeral dos se extiende hasta una distancia de doscientas (200) millas marinas, contadas a partir del punto de inicio del límite marítimo a que hace alusión el numeral tres.

Al

Excelentísimo Señor
Ricardo Patiño
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio e
Integración de la República del Ecuador

Note (GAB) No. 6-12-YY/01

Lima, 2 May 2011

Your Excellency Minister,

I have to honour of writing to Your Excellency to acknowledge the agreement of the Republic of Peru with respect to an understanding with the Republic of Ecuador, in the following terms:

1. Peru and Ecuador express their will to carry out joint actions for the recognition of the Gulf of Guayaquil as an historic bay.
2. In view of the existence of special circumstances in the area adjacent to the land frontier between our two countries, the limit of the maritime spaces under sovereignty or rights of sovereignty and jurisdiction of Peru and Ecuador, including the water column as well as the soil and subsoil, shall extend along the geographic parallel **03°23'33.96"S**, which when crossing the meridian **80°19'16.31"W** corresponds to the starting point of the land boundary ratified in the Act of Brasilia of 26 October 1998 and whose equivalent in the **WGS 84** system, **03°23'31.65"S** and **80°18'49.27"W** respectively, was defined in the Act signed at the end of the IV Meeting of the Peru-Ecuador Permanent Mixed Boundary Commission (COMPEFEP), held in Lima on 23 and 24 April 2009.
3. The starting point of the maritime boundary is defined by the coordinate[s] **03°23'31.65"S, 81°09'12.53"W** in the **WGS 84** system, which correspond to the point at which the baselines of Peru and Ecuador converge.
4. The line described in point 2 extends to a distance of two hundred (200) nautical miles from the starting point of the maritime boundary referred to in point 3.

To: His Excellency
Ricardo Patiño
Minister of Foreign Affairs, Trade
and Integration of the Republic of Ecuador

5. Las aguas interiores adyacentes a ambos Estados quedarán delimitadas por el paralelo geográfico **03°23'31.65"S** en el sistema **WGS 84** a que hace referencia el numeral dos. La naturaleza de las aguas interiores de ambos países se entenderá sin perjuicio de las libertades de comunicación internacional, de conformidad con el Derecho Internacional consuetudinario, tal como se encuentra recogido en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.
6. La representación gráfica del curso del límite marítimo entre el Perú y el Ecuador definido en los numerales anteriores forma parte integrante del presente entendimiento. Este entendimiento y la representación gráfica anexa serán registrados en la Organización de las Naciones Unidas de forma conjunta por los dos países.
7. La presente Nota del Perú y la Nota que con el mismo tenor tuviera a bien hacer llegar Ecuador constituirán un entendimiento entre los dos países, el mismo que entraría en vigor en la fecha de la última comunicación por la que las partes se notificaran haber cumplido sus respectivos procedimientos internos a tal efecto. El plazo para dicha notificación no podrá exceder de ciento veinte días contados desde la fecha del intercambio de Notas entre ambos países.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle mis sentimientos de amistad y especial estima.




José Antonio García Belaunde
Ministro de Relaciones Exteriores

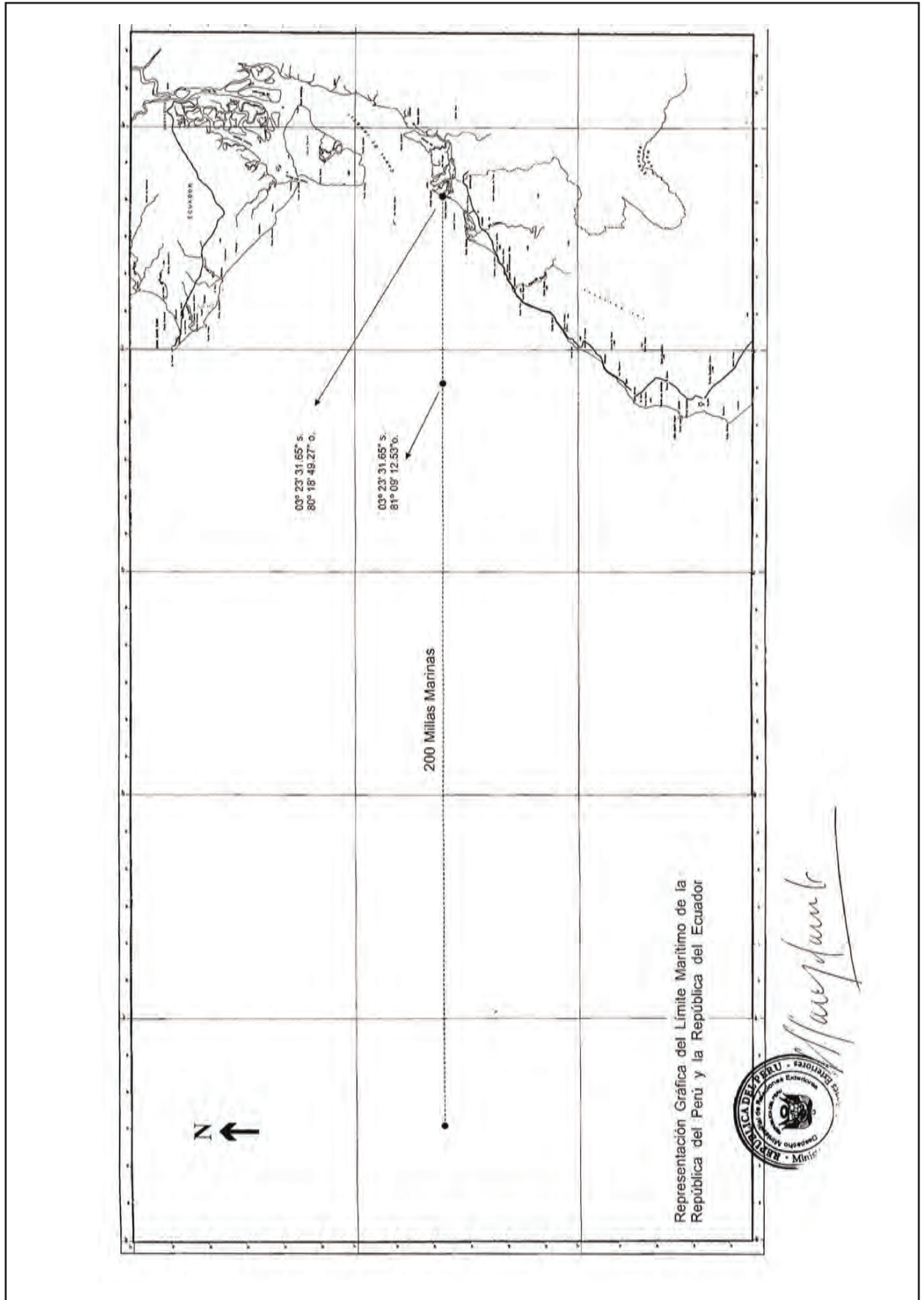
5. The internal waters adjacent to both countries shall remain delimited by the geographic parallel **03°23'31.65"S** in the **WGS 84** system to which point 2 refers. The nature of the internal waters of both countries shall be understood to be without prejudice to the freedom of international communication, pursuant to customary International Law, as provided for in the United Nations Convention on the Law of the Sea.
6. The graphic representation of the course of the maritime boundary between Peru and Ecuador defined in the previous points forms an integral part of the present understanding. This understanding and the graphic representation annexed shall be jointly registered with the United Nations by the two countries.
7. This Note from Peru and the Note with the same content, which will be sent by Ecuador, shall constitute an understanding between the two countries, which will enter into force on the date of the last communication by which the parties notify each other of the fulfilment of their respective internal procedures to that effect. The deadline for this notification shall not exceed a hundred and twenty days commencing from the date of the exchange of Notes between both countries.

I avail myself of this opportunity to reiterate my cordial and highest consideration.

[signature]

José Antonio García Belaunde
Minister of Foreign Affairs

[Chart]



Annex 40

Note (GAB) No. 7-9-C-YY/01 of 2 May 2011 from the Minister of Foreign Affairs of Peru to the Secretary-General of the United Nations

Website of Empresa Legislación Indexada Sistemática S.A., available at
[http://www.lexis.com.ec/webtools/biblioteca_silec/Documentos/Noticias/
2011-05-04-Respuesta%20de%20Peru%20sobre%20Carta%20
Nautica%20Ecuador%20a%20NNUU_2.pdf](http://www.lexis.com.ec/webtools/biblioteca_silec/Documentos/Noticias/2011-05-04-Respuesta%20de%20Peru%20sobre%20Carta%20Nautica%20Ecuador%20a%20NNUU_2.pdf)

Nota (GAB) N° 7-9-C-YY/01

Lima, 2 de mayo de 2011

Excelentísimo Señor Secretario General:

Tengo a honra dirigirme a Su Excelencia, a nombre del Gobierno de la República del Perú, con relación a la Carta Náutica de la República del Ecuador IOA42, depositada por ese país ante las Naciones Unidas mediante Nota 4998CGJ/GM/2011, de fecha 9 de marzo de 2011, enviada a la Secretaría.

Al respecto, el Perú tiene a bien informar que está de acuerdo en que, debido a la presencia de islas, el paralelo geográfico que pasa por Boca de Capones -según se grafica en la Carta Náutica del Ecuador IOA42- es el límite marítimo entre el Perú y el Ecuador, de conformidad con el punto IV de la Declaración sobre Zona Marítima, adoptada en Santiago el 18 de agosto de 1952, y con los demás aspectos acordados por el Perú y Ecuador que constan en Notas de contenido idéntico intercambiadas en la fecha.

Adicionalmente, y con respecto al último párrafo de la citada notificación del Ecuador a la Secretaría, de fecha 9 de marzo de 2011, el Perú desea dejar en claro que su Nota 7-1-SG/26 a la Secretaría de las Naciones Unidas, de 12 de abril de 2010, concierne sólo a la delimitación marítima entre el Perú y Chile, asunto que es objeto de un proceso actualmente en curso ante la Corte Internacional de Justicia.

Respecto a las líneas de base que se grafican en la citada Carta Náutica IOA 42, el Perú no emite ningún comentario al ser estas parte de la legislación interna del Ecuador.

Hago propicia la ocasión para renovar a Su Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.



Excelentísimo Señor
Ban Ki-Moon
Secretario General de las Naciones Unidas
Nueva York.-

Note (GAB) No. 7-9-C-YY/01

Lima, 2 May 2011

Your Excellency Mr. Secretary-General,

I have the honour of writing to Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of Peru, in relation to the Nautical Chart of the Republic of Ecuador IOA42, which was deposited with the United Nations by means of Note 4998CGJ/GM/2011, of 9 March 2011, sent to the Secretariat.

In this respect, Peru is pleased to inform you that it agrees that, due to the presence of islands, the geographic parallel passing through Boca de Capones – as depicted in the Nautical Chart of Ecuador IOA42 – is the maritime boundary between Peru and Ecuador, pursuant to point IV of the Declaration on the Maritime Zone, adopted in Santiago on 18 August 1952, and the other aspects agreed by Peru and Ecuador which are recorded in Notes of identical content exchanged today.

Additionally, and concerning the last paragraph of Ecuador's abovementioned notification to the Secretariat, of 9 March 2011, Peru wishes to clarify that its Note 7-1-SG/26 to the Secretariat of the United Nations, of 12 April 2010, concerns only the maritime delimitation between Peru and Chile, a matter which is currently subject to proceedings pending before the International Court of Justice.

As regards the baselines depicted in the above-mentioned Nautical Chart IOA42, Peru has no comment to make as they are part of Ecuador's internal legislation.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

[signature]

His Excellency
Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
New York.-

Annex 41

Note No. 9428 GMRECI/CGJ/2011 of 2 May 2011 from the Minister of Foreign Affairs of Ecuador to the Minister of Foreign Affairs of Peru

Website of the Ministry of Foreign Affairs of Ecuador



Nota N° 9428 GMRECI/CGJ/2011
Quito, 2 de mayo de 2011

Tengo a bien dirigirme a Su Excelencia para acusar recibo de su Nota número (GAB) 6-12-YY/01, de fecha de hoy, cuyo contenido se transcribe a continuación:

“Tengo a honra dirigirme a Su Excelencia para expresarle la conformidad de la República del Perú respecto a un entendimiento con la República del Ecuador, en los términos siguientes:

1. *El Perú y el Ecuador expresan su voluntad de llevar a cabo acciones conjuntas con miras al reconocimiento del Golfo de Guayaquil como bahía histórica.*
2. *En atención a la existencia de circunstancias especiales en el área adyacente a la frontera terrestre entre nuestros dos países, el límite entre los espacios marítimos bajo soberanía o derechos de soberanía y jurisdicción del Perú y el Ecuador, incluyendo tanto la columna de agua como su suelo y subsuelo, se extenderá a lo largo del paralelo geográfico **03°23'33.96"S**, que con el meridiano **80°19'16.31"W** corresponde al punto de inicio de la frontera terrestre ratificada por el Acta de Brasilia de 26 de octubre de 1998 y cuya equivalencia en el sistema **WGS 84**, **03°23'31.65"S** y **80°18'49.27"O** respectivamente, fue definida en el Acta suscrita al término de la IV Reunión de la Comisión Mixta Permanente de Fronteras Perú – Ecuador (COMPEFEP), llevada a cabo en Lima, los días 23 y 24 de abril de 2009.*
3. *El punto de inicio del límite marítimo está definido por la coordenada **03°23'31.65"S**, **81°09'12.53"O** en el sistema **WGS 84**, que corresponde al punto en el que convergen las líneas de base del Perú y del Ecuador.*
4. *La línea descrita en el numeral dos se extiende hasta una distancia de doscientas (200) millas marinas, contadas a partir del punto de inicio del límite marítimo a que hace alusión el numeral tres.*

Al Señor
José Antonio García Belaunde
Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Perú
Lima.-

Republic of Ecuador

Ministry of Foreign Affairs, Trade and Integration

Note No. 9428 GMRECI/CGJ/2011

Quito, 2 May 2011

I have the pleasure to write to your Excellency to acknowledge receipt of your Note No (GAB) 6-12-YY/01, sent today, which content is transcribed hereinafter:

“I have to honour of writing to Your Excellency to acknowledge the agreement of the Republic of Peru with respect to an understanding with the Republic of Ecuador, in the following terms:

- 1. Peru and Ecuador express their will to carry out joint actions for the recognition of the Gulf of Guayaquil as an historic bay.*
- 2. In view of the existence of special circumstances in the area adjacent to the land frontier between our two countries, the limit of the maritime spaces under sovereignty or rights of sovereignty and jurisdiction of Peru and Ecuador, including the water column as well as the soil and subsoil, shall extend along the geographic parallel **03°23'33.96"S**, which when crossing the meridian **80°19'16.31"W** corresponds to the starting point of the land boundary ratified in the Act of Brasilia of 26 October 1998 and whose equivalent in the **WGS 84** system, **03°23'31.65"S** and **80°18'49.27"W** respectively, was defined in the Act signed at the end of the IV Meeting of the Peru - Ecuador Permanent Mixed Boundary Commission (COMPEFEP), held in Lima on 23 and 24 April 2009.*
- 3. The starting point of the maritime boundary is defined by the coordinate[s] **03°23'31.65"S**, **81°09'12.53"W** in the **WGS 84** system, which correspond to the point at which the baselines of Peru and Ecuador converge.*
- 4. The line described in point 2 extends to a distance of two hundred (200) nautical miles from the starting point of the maritime boundary referred to in point 3.*

To Mr.
José Antonio García Belaunde
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Peru
Lima.-



REPÚBLICA DEL ECUADOR

Ministerio
de Relaciones Exteriores,
Comercio e Integración

5. *Las aguas interiores adyacentes a ambos Estados quedarán delimitadas por el paralelo geográfico 03°23'31.65"S en el sistema WGS 84 a que hace referencia el numeral dos. La naturaleza de las aguas interiores de ambos países se entenderá sin perjuicio de las libertades de comunicación internacional, de conformidad con el Derecho Internacional consuetudinario, tal como se encuentra recogido en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.*
6. *La representación gráfica del curso del límite marítimo entre el Perú y el Ecuador definido en los numerales anteriores forma parte integrante del presente entendimiento. Este entendimiento y la representación gráfica anexa serán registrados en la Organización de las Naciones Unidas de forma conjunta por los dos países.*
7. *La presente Nota del Perú y la Nota que con el mismo tenor tuviera a bien hacer llegar Ecuador constituirán un entendimiento entre los dos países, el mismo que entraría en vigor en la fecha de la última comunicación por la que las partes se notificaran haber cumplido sus respectivos procedimientos internos a tal efecto. El plazo para dicha notificación no podrá exceder de ciento veinte días contados desde la fecha del intercambio de Notas entre ambos países.*

Aprovecho la oportunidad para reiterarle mis sentimientos de amistad y especial estima."

En ese sentido, me complace expresar a su Excelencia la conformidad de la República del Ecuador con los términos del referido entendimiento, dando con ello cumplimiento a lo establecido en el numeral siete.

Aprovecho la oportunidad para manifestar mis sentimientos de la mayor consideración y estima.



5. *The internal waters adjacent to both countries shall remain delimited by the geographic parallel 03°23'31.65"S in the WGS 84 system to which point 2 refers. The nature of the [rights in the] internal waters of both countries shall be understood to be without prejudice to the freedom of international communication, pursuant to customary International Law, as provided for in the United Nations Convention on the Law of the Sea.*
6. *The graphic representation of the course of the maritime boundary between Peru and Ecuador defined in the previous points forms an integral part of the present understanding. This understanding and the graphic representation annexed shall be jointly registered with the United Nations by the two countries.*
7. *This Note from Peru and the Note with the same content, which will be sent by Ecuador, shall constitute an understanding between the two countries, which will enter into force on the date of the last communication by which the parties notify each other of the fulfilment of their respective internal procedures to that effect. The deadline for this notification shall not exceed a hundred and twenty days commencing from the date of the exchange of Notes between both countries.*

I avail myself of this opportunity to reiterate my cordial and highest consideration."

In this respect, I am pleased to convey to your Excellency the agreement of the Republic of Ecuador to the terms of the said understanding, thereby fulfilling the requirement established in point seven.

I avail myself of this opportunity to reiterate the assurances of my highest consideration.

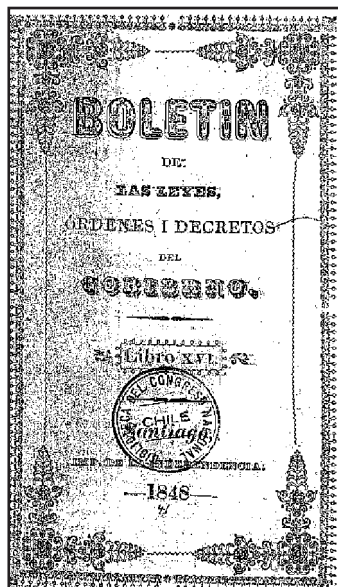
[signature/stamp]

**OFFICIAL TEXTS, OFFICIAL STATEMENTS AND INTERNAL
DOCUMENTS: CHILE**

Annex 42

Law of 30 August 1848 on the Division of the Territory of the Maritime *Gobernaciones*

Boletín de las Leyes, Órdenes y Decretos del Gobierno, Libro XVI, 1848



258

EJÉRCITO PERMANENTE.

Santiago, Agosto 4 de 1848.

143 Por cuanto el Congreso Nacional ha acordado el siguiente proyecto de lei:

Art. único. El Congreso Nacional permite que residan cuerpos del Ejército permanente en el lugar de sus sesiones i diez leguas a su circunferencia hasta el 30 de Junio del año venidero de 1849.

I por cuanto, oido el Consejo de Estado, he tenido a bien aprobarlo i sancionarlo: por tanto, dispongo se promulgue i lleve a efecto en todas sus partes como lei de la República.

Tómese razon.

MANUEL BÜLNES.

Pedro Nolasco Vidal,

GOBERNACIONES MARÍTIMAS DE LA REPÚBLICA DE CHILE.

Santiago, Agosto 30 de 1848.

144 Por cuanto el Congreso Nacional ha acordado el siguiente

PROYECTO DE LEI.

ART. 1.º El territorio marítimo de la República de Chile forma por ahora un solo departamento bajo la direccion i mando de un Comandante jeneral subordinado al Ministro de Estado en

[...]

MARITIME *GOBERNACIONES* OF THE REPUBLIC OF CHILE

Santiago, 30 August 1848

744 Given that the National Congress has agreed upon the following

DRAFT LAW

Art. 1. For the time being, the maritime territory of the Republic of Chile forms one single department under the direction and command of a general Commander subordinate to the State Minister in the Department of Navy.

el Departamento de Marina.

Art. 2.º El territorio marítimo de la República se divide en las siguientes gobernaciones marítimas:

1.ª Gobernacion marítima de *Atacama*, que comprende el mar i costa de la República desde sus fronteras septentrionales, hasta el paralelo de la ensenada i pueblo de Chañaral, limite de la provincia del Sur.

2.ª Gobernacion marítima de *Coquimbo*, que comprende el mar i costa de la República desde el paralelo de la ensenada del Chañaral por el Norte, hasta el paralelo de la boca del rio Choapa por el Sur.

3.ª Gobernacion marítima de *Aconcagua*, que comprende el mar i costa de la República desde el paralelo de la boca del rio Choapa por el Norte, hasta el paralelo de la extremidad N. de la bahía del Horcon.

4.ª Gobernacion marítima de *Valparaiso*, que comprende el mar i costa de la República desde el paralelo de la extremidad N. de la bahía del Horcon por el Norte, hasta el paralelo de la boca del rio Rapel por el Sur.

5.ª Gobernacion marítima de *Colchagua*, que comprende el mar i costa de la República desde el paralelo de la boca del rio Rapel por el Norte, hasta el paralelo de la boca del rio Mataquito por el Sur.

6.ª Gobernacion marítima del *Maule*, que comprende el mar i costa de la República desde el paralelo de la boca del rio Mataquito por el Norte, hasta el paralelo de la boca del rio Itata por el Sur.

7.ª Gobernacion marítima de *Concepcion*, que comprende el mar i costa de la República desde el paralelo de la boca del rio Itata por el

Art. 2. The maritime territory of the Republic is divided into the following maritime *gubernaciones*:

1st. Maritime *Gobernación* of *Atacama*, which comprises the sea and coast of the Republic from its northern frontiers up to the parallel of the inlet and town of Chañaral, limit of the province to the South.

2nd. Maritime *Gobernación* of *Coquimbo*, which comprises the sea and coast of the Republic from the parallel of the inlet of Chañaral to the North to the parallel of the mouth of the Choapa river to the South.

3rd. Maritime *Gobernación* of *Aconcagua*, which comprises the sea and coast of the Republic from the parallel of the mouth of the Choapa river to the North to the parallel of the Northern extremity of the bay of Horcón.

4th. Maritime *Gobernación* of *Valparaíso*, which comprises the sea and coast of the Republic from the parallel of the Northern extremity of the bay of Horcón to the North to the parallel of the mouth of the Rapel river to the South.

5th. Maritime *Gobernación* of *Colchagua*, which comprises the sea and coast of the Republic from the parallel of the mouth of the Rapel river to the North to the parallel of the mouth of the Mataquito river to the South.

6th. Maritime *Gobernación* of *Maule*, which comprises the sea and coast of the Republic from the parallel of the mouth of the Mataquito river to the North to the parallel of the mouth of the Itata river to the South.

7th. Maritime *Gobernación* of *Concepción*, which comprises the sea and coast of the Republic from the parallel of the mouth of the Itata river to the North to the parallel of the mouth of the Cauten or Imperial river to the South.

260

Norte, hasta el paralelo de la boca del río Cauten o Imperial por el Sur.

8.^a Gobernación marítima de *Valdivia*, que comprende el mar i costa de la República desde el paralelo de la boca del río Cauten o Imperial por el Norte, hasta el paralelo de la caleta de Güeyusco por el Sur.

9.^a Gobernación marítima de *Chiloé*, que comprende el mar, costas e islas de la República desde el paralelo de la caleta de Güeyusco por el Norte, hasta el paralelo de la extremidad meridional de la península de Tres Montes, por el Sur.

10.^a Gobernación marítima de *Magallanes*, que abraza el mar, costas e islas de la República situadas al sur del paralelo de la estremidad meridional de la península de Tres Montes.

11.^a Gobernación marítima de *Juan Fernandez*, que comprenda el mar e islas del mismo nombre i las de San Felix.

Art. 3.º El puerto de Valparaisa es la capital del Departamento marítimo i el asiento de su Gobierno militar i económico.

Art. 4.º Cada Gobernación marítima se subdividirá en las subdelegaciones marítimas que determine el Poder Ejecutivo, como mas conveniente a la matrícula de la jente de mar, a la mejor defensa de las costas, a la buena policía de los mares de la República i a la protección de los intereses fiscales.

I por cuanto, oído el Consejo de Estado, he tenido a bien aprobarlo i sancionarlo: por tanto, dispongo se promulgue i lleve a efecto en todas sus partes como lei de la República.

MANUEL BÚLNES.

Pedro Nolasco Vidal.

8th. Maritime *Gobernación* of *Valdivia*, which comprises the sea and coast of the Republic from the parallel of the mouth of the Cauten or Imperial river to the North to the parallel of the cove of Güeyusco to the South.

9th. Maritime *Gobernación* of *Chiloé*, which comprises the sea, coast and islands of the Republic from the parallel of the cove of Güeyusco to the North to the parallel of the southern extremity of the peninsula Tres Montes to the South.

10th. Maritime *Gobernación* of *Magallanes*, which encircles the sea, coast and islands of the Republic located south of the parallel of the southern extremity of the peninsula of Tres Montes to the South.

11th. Maritime *Gobernación* of *Juan Fernández*, which comprises the sea and islands of the same name and those of San Félix.

[...]

Having heard the State Council, I have decided to approve it and sanction it; I decide, therefore, that it be promulgated and performed in all its parts as law of the Republic.

MANUEL BÚLNES.

Pedro Nolasco Vidal.

Annex 43

Supreme Decree No. 844 of 19 May 1945 on the Division
of Chile's First, Second and Third Naval Zones

Archives of the Chilean Navy

REPUBLICA DE CHILE
 MINISTERIO DE DEFENSA NACIONAL
 SUBSECRETARIA DE MARINA

844

. N°

SANTIAGO, 19 de MAYO de 1945.-

S.E. decretó lo que sigue:

VISTOS los antecedentes acompañados y lo manifestado por la Comandancia en Jefe de la Armada, en providencia Secreta N° 259 de 7 del mes en curso,

DECRETO:

1°.-El Litoral de la República se dividirá en tres Zonas Navales que incluyen las Bases Navales.-

2°.-La jurisdicción de las Zonas, Segas de sus jefaturas y Bases Navales, será la siguiente:

1ra. ZONA NAVAL.- Desde el límite Norte del territorio de la República hasta el paralelo 34° 10' S.- Comprenderá las Bases Navales de VALPARAISO y IQUIQUE.- Sede de la Comandancia en Jefe de la Zona, será VALPARAISO.-

2a. ZONA NAVAL.- Desde el paralelo 34° 10' S. hasta el paralelo 47° 00' S.- Comprenderá las Bases Navales de TALCAHUANO y PUERTO MONTT.- Sede de la Comandancia en Jefe de la Zona, será TALCAHUANO.-

3a. ZONA NAVAL.- Desde el paralelo 47° 00' S. hasta el extremo más austral de la República, incluyendo la Antártica Chilena. Base Naval JUNTA ARENAS, Sede de la Comandancia en Jefe de la Zona.-

3°.-Derógase el Decreto Supremo N° 1419 de 17 de Agosto de 1944, que dividió el litoral de la República en cuatro Zonas Navales.-

Tómese razón, regístrese y comuníquese.-

J.A. RIOS M.- Arnaldo Carrasco C.-

Lo que transcribo a U. para su conocimiento.-



M.P.-

DECREE:

1.- The Coast of the Republic shall be divided into three Naval Zones which include the Naval Bases.-

2.- The jurisdiction of the zones, of their headquarters and Naval Bases, shall be as follows:

- 1st. NAVAL ZONE.- From the Northern boundary of the territory of the Republic to parallel 34° 10' S.-
It shall comprise the Office of the Commander-in-Chief of VALPARAÍSO and IQUIQUE.-
The headquarters of the Chief Command of the Zone shall be VALPARAÍSO.-
- 2nd. NAVAL ZONE.- From parallel 34° 10' S to parallel 47° 00' S.-
It shall comprise the Naval Bases of TALCAHUANO and PUERTO MONTT.-
The headquarters of the Chief Command of the Zone shall be TALCAHUANO.-
- 3rd. NAVAL ZONE.- From parallel 47° 00' S to the southernmost part of the Republic, including the Chilean Antarctica.-
The Naval Base in PUNTA ARENAS [shall be] the headquarters of the Chief Command of the Zone.-

Annex 44

Decree with Force of Law No. 292 of 25 July 1953
approving the Organic Law of the Directorate-General
of the Maritime Territory and Merchant Navy

Archives of the Chilean Navy

Identificación Norma: DFL-292
Fecha Publicación: 05.08.1953
Fecha Promulgación: 25.07.1953
Organismo: MINISTERIO DE HACIENDA
Ultima Modificación: LEY-19806
Fecha Ultima Modificación: 31.05.2002
Estado: ACTUALIZADO

APRUEBA LA LEY ORGANICA DE LA DIRECCION GENERAL DEL TERRITORIO MARITIMO Y DE MARINA MERCANTE.

DL 2837 1979
Art. 1°

Núm. 292.- Santiago, 25 de julio de 1953.-
Considerando:

1° La necesidad de estipular claramente las funciones y atribuciones del personal de la Dirección.

2° La conveniencia de refundir en un sólo texto las diferentes disposiciones legales que, referentes a la Dirección General del Territorio Marítimo y de Marina Mercante, establecen las leyes 6.669 y 10.317, dando cumplimiento así a lo dispuesto en el artículo 11°, inciso 9°, de la ley 10.317.

DL 2837 1979
Art. 1°

3° Que siendo las funciones de la citada Dirección General del Territorio Marítimo y de Marina Mercante, funciones de carácter técnico, deben éstas ser desempeñadas por oficiales en retiro de la Armada o de la Marina Mercante Nacional, motivo por el cual y ante la escasez actual de dicho personal técnico, se hace necesario modificar transitoriamente las disposiciones vigentes sobre incompatibilidades de sueldos en relación con las pensiones de retiro, ya que, de otro modo, se retirarían del servicio muchos funcionarios a los que no sería posible reemplazar.

DL 2837 1979
Art. 1°

4° Que por razones de equidad en las remuneraciones, imposiciones y pensiones de retiro, es necesario que todo el personal de la Dirección General del Territorio Marítimo y de Marina Mercante, esté afecto a un sólo régimen de previsión, esto es, al de la Caja de Previsión de la Defensa Nacional, lo que a la vez constituye un menor gasto para el erario nacional;

DL 2837 1979
Art. 1°

5° Y vista la facultad que me confiere la ley 11.151, de fecha 5 de febrero de 1953.

Decreto con fuerza de ley

El Servicio de la Dirección General del Territorio Marítimo y de Marina Mercante se regirá por las siguientes normas:

DL 2837 1979
Art. 1°

Artículo 1°, Las palabras "Dirección" y "Director" designan en este decreto a la Dirección General del Territorio Marítimo y de Marina Mercante y al Director General del Territorio Marítimo y de Marina Mercante respectivamente.

DL 2837 1979
Art. 1°

Artículo 2° Los términos "el personal" o "al personal" usados en las frases de los artículos del presente decreto, se refieren exclusivamente a los funcionarios de la planta que consulta su artículo 19°, y al personal de la planta transitoria contemplado en el artículo 5° transitorio de la ley 10.317, de 18 de abril de 1952.

Artículo 3° Corresponde a la Dirección:

LEY 18011
Art. 6°

a) Velar por la seguridad de la navegación y por la protección de la vida humana en el mar, controlando el cumplimiento de las disposiciones nacionales e internacionales sobre estas materias: atender la señalización de las costas y rutas marítimas en el litoral de la República; y atender las telecomunicaciones marítimas de la Marina Mercante;

b) Velar por el desarrollo y eficiencia de la Marina Mercante Nacional, como asimismo, por el estudio de la organización y desarrollo del transporte marítimo, fluvial y lacustre;

c) Controlar y fiscalizar el material de las naves y artefactos navales para asegurar su eficiencia y las condiciones de navegabilidad de ellas;

d) Velar por el cumplimiento de las leyes, reglamentos y demás disposiciones relacionadas con la parte técnica y profesional de la Marina Mercante Nacional y de Pesca y Caza Marítima, de la Marina de Turismo y de los Deportes Náuticos, tanto en lo concerniente a su personal como a su material, comprendiendo en aquél a los empleados y obreros marítimos, fluviales y lacustres;

e) Controlar y asegurar el mantenimiento del orden y la disciplina a bordo de las naves mercantes y especiales y de los artefactos navales;

f) Juzgar y sancionar al personal de la Marina Mercante, al personal de naves especiales y, en general, al personal que trabaja en faenas que las leyes le encomiendan fiscalizar, por falta de carácter profesional o por faltas al orden, a la seguridad y a la disciplina;

g) Multar a los infractores de las leyes y

reglamentos vigentes y de los que se dicten concernientes a los servicios de la Marina Mercante Nacional;

h) Velar por el cumplimiento de las medidas de seguridad de las naves en los puertos de la República y de las faenas marítimas, fluviales y lacustres;

i) Dictaminar en los sumarios administrativos que se sustancien sobre accidentes y siniestros marítimos, determinar las responsabilidades que correspondan en ellos y aplicar sanciones.

Estas facultades se aplicarán respecto del personal de naves chilenas en lo relativo a la situación profesional y disciplinaria, sea que los hechos ocurran en Chile o en el extranjero. Respecto al personal de naves extranjeras sólo se aplicarán estas facultades si los hechos han acaecido dentro de la jurisdicción de la Dirección.

Por decreto supremo se fijarán el procedimiento para sustanciar los sumarios administrativos y las sanciones y multas que corresponda aplicar al personal de las naves nacionales y extranjeras y, en general a quienes por cualquier causa sean responsables en accidentes y siniestros marítimos;

j) La Dirección General del Territorio Marítimo y de Marina Mercante no ejercerá su autoridad en los asuntos laborales cuya solución corresponde a los Tribunales de Justicia;

k) Otorgar títulos, matrículas, licencias, permisos y libretas de embarques en conformidad a la ley y, en los demás casos, permisos de seguridad;

l) Ejercer la Policía Marítima, Fluvial y Lacustre. El Director y las Autoridades Marítimas y los demás funcionarios en quienes el Director o las Autoridades Marítimas deleguen tales facultades, podrán efectuar allanamientos, incautaciones y arrestos, dentro de sus funciones de Policía Marítima;

m) Ejercer la fiscalización y control de las playas y de los terrenos fiscales de playa colindantes con éstas en el mar, ríos y lagos; de las rocas, fondos de mar y porciones de agua dentro de las bahías, ríos y lagos, y a lo largo de las costas del litoral y de las islas, cuyo control y fiscalización otorgan las leyes al Ministerio de Defensa Nacional, Subsecretaría de Marina; y

n) Realizar la movilización de la Marina Mercante

Nacional y/o tomar el control de los servicios marítimos cuando el Gobierno decreta un estado de emergencia nacional o internacional que amenace la seguridad de la República, con el objeto de mantener la eficiencia de los servicios marítimos nacionales.

Artículo 4° Corresponderán a la Dirección, además, todas las funciones que le encomienden otras leyes o reglamento de la República.

Artículo 5° La intervención que las leyes dan a la Dirección General de la Armada o al Comandante General de Marina en los asuntos relacionados con la navegación de la Marina Mercante Nacional y su personal, corresponderá a la Dirección General del Territorio Marítimo y de la Marina Mercante.

DL 2837 1979

Art. 1°

Artículo 6° Para los efectos mencionados en los artículos anteriores, se considerará como jurisdicción de la Dirección el mar que baña las costas de la República hasta una distancia de doce millas (cuatro leguas marinas) medidas desde la línea de la más baja marea, o la extensión de mar territorial que se fije en acuerdos internacionales a los que se adhiera el Gobierno de Chile si es superior a la aquí señalada; las aguas interiores de golfos, bahías, estrechos y canales cualquiera que sea la distancia que exista entre sus costas; las playas, los roqueríos hasta donde alcanzan las más altas mareas; los lagos de dominio público, y los ríos navegables hasta donde alcanzan los efectos de las mareas; los diques, varaderos, desembarcaderos, muelles, espigones de atraque y, en general, toda construcción que se interne en las aguas marítimas, fluviales y lacustres, o construídas en ellas (Obras Marítimas); la extensión de ochenta metros de ancho en los bienes nacionales y fiscales, medidos desde la costa u orilla de mar, riberas de lagos o de ríos navegables hasta tierra firme y caletas.

En los recintos portuarios de puertos artificiales la Dirección tendrá jurisdicción sólo en cuanto el mantenimiento del orden, seguridad y disciplina.

Artículo 7° La Dirección estará a cargo de un Almirante o Capitán de Navío en servicio activo que ejercerá el mando y dirección de los servicios del Litoral.

El Director dependerá militar y operativamente de la Comandancia en Jefe de la Armada. Para los asuntos de carácter administrativo cumplirá las disposiciones, directivas e instrucciones del Director General de los Servicios de la Armada (Material) y el Director del

Talcahuano, Valdivia, Puerto Montt, Castro, Aysén, Punta Arenas, Puerto Williams y Antártica Chilena.

Artículo 14° Las jurisdicciones de las Gobernaciones Marítimas y Subdelegaciones Marítimas así como el número de estas últimas serán fijados por el Presidente de la República.

El número de Alcaldías de Mar, como sus jurisdicciones, serán fijadas por el Director General del Territorio Marítimo y de Marina Mercante.

DL 2837 1979
Art. 1°

Artículo 15° Las Gobernaciones y Subdelegaciones Marítimas estarán a cargo de funcionarios del servicio de la Dirección, o de Jefes de la Armada en Servicio activo, designados con las denominaciones de Gobernadores Marítimos y Subdelegados Marítimos, respectivamente, los cuales actuarán como delegados de la Dirección dentro de sus respectivas jurisdicciones. El nombre genérico de estas autoridades marítimas será el de Capitanes de Puerto.

Los Subdelegados Marítimos estarán subordinados militar y administrativamente al Gobernador Marítimo respectivo y tendrán las atribuciones y deberes que les asignen las disposiciones legales y reglamentarias, y cumplirán las órdenes e instrucciones que les impartan el Director o Gobernador Marítimo correspondiente.

Los Gobernadores Marítimos y Subdelegados Marítimos estarán además subordinados militarmente con respecto a las autoridades navales en la forma que establece la Ordenanza de la Armada.

Artículo 16° Para atender las Inspecciones Zonales de la Marina Mercante Nacional habrá en las Capitanías de Puerto que designe el Director, y en la Dirección, Inspectores Jefes e Inspectores de Primera y Segunda Clase de la Marina Mercante, de las especialidades que se estimen necesarias.

Artículo 17° En las Gobernaciones y Subdelegaciones Marítimas que designe el Director, habrá Subdelegados Marítimos que se desempeñarán como Ayudantes.

Artículo 18° El Director podrá, cuando las necesidades del Servicio lo exijan, designar personas idóneas para que atiendan ad honorem las Subdelegaciones Marítimas y Alcaldía de Mar que en cada caso determine.

Cuando las necesidades del Servicio lo requieran, el Director podrá nombrar Prácticos Autorizados para atender un servicio determinado, quienes sin ser

Article 3: It is incumbent upon the Directorate:

a) To monitor navigation safety and protection of human life at sea, monitoring compliance with national and international provisions on these matters; to address signalling of the coasts and maritime routes in the coast of the Republic; and to address the maritime telecommunications of the Merchant Navy;

b) To monitor the development and efficiency of the National Merchant Navy, as well as studying the organization and development of maritime, fluvial and lacustrine transport;

c) To monitor and supervise the vessels' material and naval devices to ensure their efficiency and conditions for navigability;

d) To monitor compliance with laws, regulations and other provisions related to technical and professional aspects of the National Merchant Navy and the Fishing and Maritime Hunting [Navy], and of the Tourism and Nautical Sports Navy, both insofar as their personnel and their equipment are concerned, the former including maritime, fluvial and lacustrine employees and workers;

e) To monitor and ensure the maintenance of order and discipline aboard merchant and special vessels and of naval devices;

f) To try and sanction personnel of the Merchant Navy, personnel of special vessels and, in general, personnel undertaking activities which the law entrusts [the Directorate] with supervising, for professional breach[es] or for breaches to order, safety and discipline;

g) To fine offenders of laws and regulations in force and which may be issued concerning the services of the National Merchant Navy;

h) To monitor compliance with safety requirements for vessels in the ports of the Republic and for maritime, fluvial and lacustrine activities;

i) To decide upon administrative investigations which are carried out with regard to maritime accidents and disasters, determine corresponding liabilities and apply sanctions.

These powers shall apply with respect to personnel of Chilean vessels...whether the facts take place in Chile or abroad. With respect to personnel of foreign vessels, these powers shall apply only if the [relevant] events have occurred within the jurisdiction of the Directorate.

The procedure to carry out administrative investigations and sanctions and fines to be applied to personnel of national and foreign vessels and, in general, to those who for any reason are responsible for maritime accidents and disasters, shall be determined by supreme decree;

j) The Directorate-General of Maritime Territory and Merchant Navy shall not exercise its authority regarding labour issues, resolution of which falls to the Courts of Justice;

k) To grant titles, registrations, licences, permits and boarding books in conformity with the law and, in other circumstances, safety permits;

l) To carry out Maritime, Fluvial and Lacustrine Policing. The Director and the Maritime Authorities and the other civil servants to whom the Director or the Maritime Authorities delegate such powers, may carry out raids, seizures and arrests as part of their Maritime Policing functions;

m) To carry out supervision and monitoring of beaches and beachside public land adjacent to them at the sea, [of] rivers and lakes; of rocks, the seabed, and portions of water within bays, rivers and lakes, and along the coasts of the mainland and islands, the monitoring and supervision of which the laws grant to the Ministry of National Defence, Under-Secretariat of Navy; and

n) To carry out the mobilization of the National Merchant Navy and/or to take control of maritime services when the Government decrees a state of national or international emergency which threatens the security of the Republic, in order to maintain the efficiency of national maritime services.

[...]

Article 15 *Gobernaciones* and Maritime Sub-Delegations shall be in charge of civil servants of the Directorate's service, or of Heads of the Navy in active Service, designated under the names of Maritime Governors or Maritime Sub-Delegates, respectively, who shall act as delegates of the Directorate within their respective jurisdictions. The generic name of these maritime authorities shall be Harbour Masters.

Maritime Sub-Delegates shall be military and administratively subordinated to the respective Maritime Governor and shall have powers and duties assigned to them by the legal and regulatory provisions, and shall comply with the orders and instructions which the corresponding Director or Maritime Governor gives to them.

Maritime Governors and Maritime Sub-delegates shall be militarily subordinated with respect to naval authorities in the manner established by the Ordinance of the Navy.

[...]

Annex 45

Plan Convenio Tripartito of 12 May 1955 by the
Office of Chief of Staff of the First Naval Zone

Archives of the Chilean Navy

RESERVADO

7-22-2.

EJEMPLAR N° 1

HOJA N° 1

COMANDANCIA EN JEFE DE LA 1a. ZONA NAVAL,
VALPARAISO, 12 de MAYO de 1955.PLAN CONVENIO TRIPARTITO
(Deberá referirse como Plan *1000* ELTANIN)ORGANIZACION OPERATIVA

- a) BUQUES SUBORDINADOS A LA 1a. ZONA NAVAL.
- b) GOBERNACIONES MARITIMAS SUBORDINADAS A LA 1a. ZONA NAVAL.
- c) BUQUES DE LAS ESCUADRAS QUE EN CASO EXPRESAMENTE ESTABLECIDO POR EL ESCALON SUPERIOR COOPEREN A LA 1a. ZONA NAVAL.
- d) BUQUES OPERADOS POR LA DIRECCION GENERAL DE LOS SERVICIOS DE LA ARMADA.
- e) AVIONES DE LAS ALAS N°s. 1 y 2 y del GRUPO N° 1 "LOS CONDORES" QUE COOPEREN AL PRESENTE PLAN CONFORME LAS DIRECTIVAS QUE EMITAN SUS PROPIOS MANDOS.

1.- INFORMACIONES

Por resolución del Supremo Gobierno corresponde a la ARMADA y FUERZA AEREA controlar el cumplimiento de las disposiciones fijadas en el Convenio Tripartito ECUADOR-PERU-CHILE, para la protección de las riquezas marítimas en la zona de las 200 millas.

Las instrucciones establecidas por las Partes Contratantes del Convenio se agregan como Anexo N° 2.

Se han efectuado acuerdos directos entre la COMANDANCIA EN JEFE DE LA 1a. ZONA NAVAL y la JEFATURA DEL ALA N° 2, tendientes a concretar una acción coordinada y eficaz para controlar la soberanía de la Zona Marítima. Sobre estos acuerdos se ha solicitado su conformidad al ALA N° 1 (Antofagasta) y al GRUPO N° 1 "LOS CONDORES" (Iquique).

SUPOSICIONES: Que para evitar inconvenientes se tendrán informaciones concretas y oportunas sobre pesqueros extranjeros que estén autorizados para efectuar faenas dentro de la Zona Marítima del Convenio.

2.- PLAN GENERAL

Mediante buques y aviones impedir la explotación de la riqueza marítima por parte de banderas extranjeras a lo largo del litoral de la 1a. ZONA NAVAL y hasta 200 millas al oeste, con el propósito de dar cumplimiento al Convenio Tripartito.

3.- TAREAS

- a)
 - (1) Cumplir patrullajes de acuerdo con instrucciones de detalle que se darán cada vez que se ordene efectuarlos.
 - (2) Desarrollar reconocimientos sobre actividades pesqueras en las navegaciones que efectúan normalmente.
 - (3) Actuar sin dilación con toda embarcación sorprendida en actividades contrarias específicamente indicadas en el Convenio, apresándola si fuera necesario, o simplemente conduciéndola al puerto más cercano, previa autorización de la 1a. ZONA NAVAL.
- b)
 - (1) Disponer las instrucciones pertinentes a las naves mercantes y pesqueras regionales, para que informen todo buque pesquero extranjero avistado en la zona de las 200 millas.

RESERVED.-

COPY No. 1 /

PAGE No. 1.-

OFFICE OF CHIEF OF STAFF OF THE 1st NAVAL ZONE.-
VALPARAISO, 12 MAY 1955.-

TRIPARTITE AGREEMENT PLAN.-
(Must be referred to as Plan C.F.-)

OPERATIONAL ORGANIZATION[S].-

- a) SHIPS SUBORDINATED TO THE 1st NAVAL ZONE.-
- b) MARITIME *GOBERNACIONES* SUBORDINATED TO THE 1st NAVAL ZONE.-
- c) SHIPS FROM THE SQUADRONS WHICH COOPERATE WITH THE 1st NAVAL ZONE IN CASES EXPRESSLY ESTABLISHED BY THE HIGHER AUTHORITY.-
- d) SHIPS OPERATED BY THE GENERAL DIRECTORATE OF SERVICES OF THE NAVY.-
- e) AIRPLANES OF WINGS No. 1 and 2 and of GROUP No. 1 "LOS CONDORES" WHICH COOPERATE IN THIS PLAN IN ACCORDANCE WITH THE DIRECTIONS ISSUED BY THEIR RESPECTIVE COMMANDS.-

1.- INFORMATION.-

By resolution of the Supreme Government, the NAVY and the AIR FORCE must oversee the compliance with provisions set forth in the ECUADOR-PERU-CHILE Tripartite Agreement for the protection of maritime resources in the 200-mile zone.-

The instructions agreed by the Contracting Parties to the Agreement are attached as Annex No. 2.-

Direct agreements have been entered into between the OFFICE OF CHIEF OF STAFF OF THE 1st NAVAL ZONE and the HEAD OF WING No. 2, in order to take coordinated and effective action to control sovereignty over the Maritime Zone.- Consent to these agreements by WING No.1 (Antofagasta) and GROUP No. 1 "LOS CONDORES" (Iquique) has been requested.-

SUPPOSITIONS: In order to avoid inconvenience, specific and timely information on foreign fishing vessels which are authorized to carry out fishing activities within the Maritime Zone of the Agreement shall be available.-

2.- GENERAL PLAN.-

To prevent the exploitation of the maritime resources by foreign flagged [vessels] by means of ships and airplanes along the Coastline of the 1st NAVAL ZONE and up to 200 miles to the west, for the purposes of complying with the Tripartite Agreement.-

3.- T A S K S.-

- (a)
 - (1) To patrol according to detailed instructions to be provided each time [such patrol] is ordered.-
 - (2) To carry out surveillance of fishing activities during day-to-day navigation.-
 - (3) To take steps without delay against every vessel found engaged in activities contrary to the Agreement, as specified therein, either by capturing [the vessel], if necessary, or simply by escorting it to the nearest port, upon prior authorization of the 1st NAVAL ZONE.-
- (b)
 - (1) To give appropriate instructions to regional merchant and fishing vessels so that they inform of every sighting of a foreign fishing vessel in the 200-mile zone.-
 - (2) In their respective maritime jurisdictions, to keep the Aerial Bases corresponding to the zones where national fishing vessels carry out their activities informed.
- (c)
 - (1) To patrol according to detailed instructions to be provided each time [such patrol] is ordered.-
 - (2) To take steps without delay against every vessel found engaged in activities contrary to the Agreement, as specified therein, either by capturing [the vessel], if necessary, or simply by escorting it to the nearest port, upon prior authorization of the 1st NAVAL ZONE.-
- (d)
 - (1) While remaining in jurisdictional waters and as ordered by the DIRECTOR GENERAL OF SERVICES OF THE NAVY, to conduct surveillance of fishing activities during day-to-day navigation.-
- (e) As agreed, the Aerial Bases have established the following general tasks:

- (1) To patrol each time that their respective Commands so order and, upon sighting a fishing vessel and, having recognized it as foreign, to monitor its track, keeping the OFFICE OF CHIEF OF STAFF OF THE 1st NAVAL ZONE informed.-
- (2) To take steps without delay against every vessel found engaged in activities contrary to the Agreement, as specified therein, forcing it to head to the nearest port, upon prior consultation with the 1st NAVAL ZONE.-
- (3) If it is ordered that a vessel shall take charge of the capturing or escorting to port, the airplanes shall cooperate with the naval unit as requested.-

(x) Entry into force upon being received.-

4.- ADMINISTRATION AND LOGISTICS.-

The means at the disposal of the Commanders concerned.-

5.- COMMAND.-

OFFICE OF CHIEF OF STAFF OF THE 1st NAVAL ZONE in VALPARAISO, telephone No. 6612.

WING No. 2 COMMANDER in QUINTERO.

WING No. 1 COMMANDER in ANTOFAGASTA.

GROUP No. 1 "LOS CONDORES" COMMANDER in IQUIQUE.

[...]

[*signed*]

CLAUDIO VIO VALDIVIESO
REAR ADMIRAL
COMMANDER-IN-CHIEF OF THE 1st NAVAL ZONE

RESERVADO

RESERVADO.

Plan ~~MTM~~ ELTANINANEXO N° 2.EJEMPLAR N° 1

HOJA N° 1

CLAUSULAS CONVENIO TRIPARTITO.CONVENIO COMPLEMENTARIO A LA DECLARACION DE SOBERANIA SOBRE ZONA MARITIMADE DOSCIENTAS MILLAS.

CONVIENEN:

PRIMERO: El Ecuador y Perú, procederán de común acuerdo en la defensa jurídica al principio de la Soberanía sobre Zona Marítima hasta una distancia de 200 millas marinas, incluyéndose al suelo y subsuelo respectivos. Se entiende que la milla marina tiene una extensión de un minuto de arco medido sobre el Ecuador y que equivale a 1.852,8 metros.

SEGUNDO: Si alguna de las partes recibiera reclamaciones o protestas, o bien se formularan en su contra demandas ante Tribunales de Derecho o Arbitrales, generales o especiales, los países pactantes se comprometen a consultarse acerca de las bases de la defensa y se obligan, asimismo, a prestarse la más amplia cooperación para una defensa común.

TERCERO: En el caso de violación por vías de hecho de la Zona Marítima indicada, el Estado afectado dará cuenta inmediata a los otros pactantes para acordar las medidas que convenga tomar en resguardo de la Soberanía afectada.

CUARTO: Cada una de las partes se compromete a no celebrar convenios, arreglos o acuerdos que signifiquen menoscabo de la Soberanía de la Zona referida, sin perjuicio de sus derechos para concertar convenios o celebrar contratos que no sean contrarios a las normas comunes establecidas por los países pactantes.

QUINTO: Todo lo establecido en el presente Convenio se entenderá ser parte integrante, complementaria y que no deroga las resoluciones y acuerdos adoptados en la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur, celebrada en Santiago de Chile, en Agosto de 1952.

RESERVADO

RESERVADO

Plan ~~DM~~

ELTANIN

Anexo N° 2

EJEMPLAR N°

FOJA N° 2

CONVENIO SOBRE ZONA ESPECIAL FRONTERERA MARITIMA

CONVIENEN:

PRIMERO: Establécese una Zona Especial, a partir de las 12 millas marinas de la costa, de 10 millas marinas de ancho a cada lado del paralelo que constituye el límite marítimo entre los dos países.

SEGUNDO: La presencia accidental en la referida zona de las embarcaciones de cualquiera de los países limítrofes, aludidas en el primer considerando, no será considerada una violación de las aguas de la zona marítima, sin que esto signifique reconocimiento de derecho alguno para ejercer faenas de pesca o caza con propósito preconcebido en dicha zona especial.

TERCERO: La pesca o caza dentro de la zona de 12 millas marinas a partir de la costa está reservada exclusivamente a los nacionales de cada país.

CUARTO: Todo lo establecido en el presente Convenio se entenderá ser parte integrante, complementaria y que no deroga las resoluciones y acuerdos adoptados en la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur, celebrada en Santiago de Chile, en Agosto de 1952.

RESERVADO

RESERVADO.-

COM. ELTANIN

N.º 1.200

EJEMPLAR N.º 1

HOJA N.º 3.-

CONVENIO DE OTORGAMIENTO DE PERMISOS PARA LA EXPLOTACION DE LAS RIQUEZAS DEL PACIFICO SUR.-

PRIMERO: Ninguna persona natural o jurídica podrá realizar faenas de pesca o de caza marítima, de extracción de vegetales o cualquiera otra explotación de riquezas existentes en las aguas del Pacífico Sur, dentro de la Zona Marítima, sin contar previamente con el permiso respectivo.-

SEGUNDO: Los permisos para realizar faenas en las Zonas Marítimas de los países pactantes por parte de barcos de bandera extranjera que no trabajen para compañías nacionales, serán otorgados con sujeción a las disposiciones del presente Convenio y previo informe favorable de los organismos técnicos de cada país.-

Todo permiso para operaciones de pesca o caza de especies sujetas a contingentes internacionales será otorgado por los respectivos países, pero cifrándose estrictamente a los contingentes señalados por la Comisión Permanente en su reunión anual, o a falta de ésta, por la Secretaría General, con la aprobación unánime de la Comisión Permanente.-

La caza pelágica de ballena sólo podrá realizarse en la Zona Marítima de jurisdicción o soberanía de los países signatarios, previo permiso concedido por la Comisión Permanente, la que fijará las condiciones a que quedará subordinado dicho permiso. Este permiso deberá ser concedido por acuerdo unánime de la Comisión.-

TERCERO: El otorgamiento del permiso obliga en todo caso al solicitante a cumplir con las normas de conservación de las especies contempladas en los reglamentos respectivos y en las disposiciones aprobadas por los países pactantes y asimismo, a rendir la garantía cuyo monto se fijará en cada caso.-

CUARTO: En cada permiso se expresará la naturaleza de las faenas, la cantidad de las especies que el solicitante podrá pescar o cazar, la zona marítima en que podrá actuar, la fecha de comienzo y término del período que se le concede para la realización de sus faenas, el puerto donde deberá embarcar al o a los inspectores encargados de la fiscalización, el monto de los derechos y garantía que se haya fijado así como las demás condiciones que se estimen convenientes para asegurar el cumplimiento de la reglamentación respectiva, incluyendo la autorización para el uso del servicio de telecomunicaciones.-

QUINTO: Los solicitantes deberán señalar el puerto de cualquiera de los países donde recalarán para el embarque de los inspectores que ejercerán la fiscalización de las disposiciones correspondientes.- Los gastos que origine esta fiscalización, serán de cargo del solicitante, con excepción de los sueldos que serán pagados por el respectivo Gobierno.-

Los inspectores en el desempeño de su misión, fiscalizarán el cumplimiento de todas las obligaciones y llevarán una estadística completa de la explotación.-

SEITO: Los permisos para que barcos de bandera nacional o de bandera extranjera que trabajen para compañías nacionales, pesqueras o cazadoras, realicen sus faenas en aguas exclusivas de cada uno de los países, seguirán otorgándose por la autoridad competente con sujeción a las normas internas vigentes y de conformidad a las Convenciones relativas a la defensa de las riquezas marítimas, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo segundo, inciso dos.- Estas autorizaciones se comunicarán a la Secretaría General para información común.-

SEPTIMO: Se encomienda a la Secretaría General la tarea de preparar dentro de un plazo de seis meses los proyectos de Reglamentos Administrativos o de otra especie que sean necesarios para la correcta aplicación del presente acuerdo.- El o los proyectos serán sometidos a la aprobación de la Comisión Permanente, sin perjuicio de que entran provisionalmente en vigencia mientras se obtiene su aprobación.-

OCTAVO: Todo lo establecido en el presente Convenio se entenderá ser parte integrante, complementaria y que no deroga las resoluciones y acuerdos adoptados en la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur, celebrada en Santiago de Chile en Agosto de 1952.-

RESERVADO

RESERVADO

Plan C.T.º

Anexo N° 2º

EJEMPLAR N° 1

HOJA N° 4

**CONVENIO SOBRE MEDIDAS DE VIGILANCIA Y CONTROL DE LAS
ZONAS MARITIMAS DE LOS PAISES SIGNATARIOS**

PRIMERO: Corresponde a cada país signatario efectuar la vigilancia y control de la explotación de las riquezas de su Zona Marítima por conducto de los organismos y medios que considere necesarios.-

SEGUNDO: La vigilancia y control a que se refiere el artículo primero sólo podrán ser ejercitados por cada país dentro de las aguas de su jurisdicción. Sin embargo, sus naves o aeronaves podrán ingresar a la Zona Marítima de otro país signatario, sin necesidad de autorización especial, cuando dicho país solicite expresamente su cooperación.

TERCERO: Las naves o aeronaves de los tres países signatarios estarán obligadas a enviar a la Autoridad que cada país señale, toda la información posible acerca de la situación, identificación y faena de los barcos de pesca y caza que avisten en el curso de su derrota. Las telecomunicaciones que se efectúan con este fin, estarán libres de porte, tasas e impuestos. Cada país reglamentará la forma de operar para el cumplimiento de estas disposiciones.

CUARTO: A fin de hacer más efectiva la vigilancia, las Oficinas Técnicas de Pesca crearán un sistema rápido y eficiente de intercambio de informaciones entre los países signatarios.-

QUINTO: Toda persona está facultada para denunciar ante las Autoridades Marítimas correspondientes la presencia de embarcaciones que se dediquen a la explotación clandestina de los recursos del mar dentro de la Zona Marítima.

SEXTO: Los Consules de los países signatarios deberán informar permanentemente a sus Gobiernos acerca del alistamiento, zarpe, tránsito, recalada, aprestamiento y demás antecedentes relativo a todas las expediciones balleneras o pesqueras que salgan o pasen por los puertos en que están acreditados y cuyo destino verdadero o aparente sea las aguas del Pacífico Sur.-

SEPTIMO: Todo lo establecido en el presente Convenio se entenderá ser parte integrante, complementaria y que no deroga las resoluciones y acuerdos adoptados en la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur, celebrada en Santiago de Chile, en Agosto de 1952.

RESERVADO

RESERVADO

MILITANTES ELTANIN

Art. 1.º

EJEMPLAR N.º

HOJA N.º 5

CONVENIO SOBRE SISTEMA DE SANCIONES

PRIMERO: Toda infracción por parte de nacionales o extranjeras, sean personas jurídicas o naturales, a los reglamentos sobre pesca y caza marítimas, aprobados por la Conferencia, será sancionada con arreglo a las disposiciones de los artículos siguientes:

SEGUNDO: Las infracciones serán penadas con el decomiso del producto objeto de la infracción, en el estado en que se encuentre, sin perjuicio de que se impongan todas o algunas de las siguientes penas:

- a) Multa de 1 a 5 veces el valor comercial del producto de caza o pesca obtenido con ocasión de la infracción.
- b) Prohibición de pescar e cazar en las zonas marítimas e recalar en los puertos de los países pactantes durante un período no inferior a seis meses ni mayor de tres años; y
- c) En caso de reincidencia, el Tribunal deberá, además, aplicar las multas mencionadas en el inciso a) aumentadas discrecionalmente hasta cualquier suma que no exceda el valor comercial de la nave o de las naves infractoras. Podrá también imponer la pena indicada en el inciso b) aumentada al doble.

TERCERO: La nave o naves infractoras quedarán preventivamente embargadas para responder al pago de las multas, salvo que el Tribunal hubiere aceptado otra forma de caución. Esta responsabilidad se mantendrá, aunque se produzca respecto de la nave cambio de pabellón, propietario o armador.

Esta disposición se aplicará también a los costos y costas que se produjeran, cuyo pago tendrá el carácter de preferencial.

CUARTO: El armador de la nave y su capitán o patrón, son solidariamente responsables por las infracciones. Las notificaciones se harán al capitán o patrón, quien se considerará como persona del armador, mientras éste no se haga representar en otra forma.

QUINTO: El Tribunal pondrá a disposición de la Comisión Permanente todo el producto líquido de las multas o decomisos provenientes de las sanciones. La Comisión lo distribuirá por iguales partes entre los pactantes después de retener el 10 % que constituirá ingreso de su presupuesto.

SEXTO: Habrá en cada país pactante un Tribunal especial para conocer de estas infracciones y para aplicar las sanciones correspondientes, este Tribunal será integrado en la siguiente forma, según los respectivos países:

- a) En Chile, por el Presidente de la Corte de Apelaciones de Valparaíso, presidirá, por el Superintendente de Aduanas y por el Director del Litoral y Marina Mercante;
- b) En el Ecuador por el Presidente de la Corte Superior de Guayaquil, que lo presidirá, por el Director General de Aduanas y por el Comandante de Marina del Distrito; y
- c) En el Perú, por el Presidente de la Corte Superior de Lima, que lo presidirá, por el Superintendente General de Aduanas y por el Director de Capitanías.

Los miembros de estos Tribunales serán sustituidos, en caso de ausencia o impedimento, por la persona que corresponda de acuerdo con las leyes de cada país.

SEPTIMO: Las infracciones a que se refiere este cuerpo de disposiciones serán juzgadas y penadas por el Tribunal del país que haya efectuado la captura del infractor.

ACTIVO: Facilitase a la Comisión Permanente para proponer a los respectivos países las normas con arreglo a las cuales los Tribunales conocerán y fallarán las causas. Siempre tanto cada país aplicará su legislación interna.

ACTIVO: Todo lo establecido en el presente Convenio se entenderá ser parte integrante, complementaria y que no deroga las resoluciones y acuerdos adoptados en la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico del Sur, celebrada en Santiago de Chile, en Agosto de 1952.

RESERVADO

RESERVADO

PLAN ANTA- ELTANIN

Anexo N° 2.-

EJEMPLAR N° 1

HOJA N° 6

CONVENIO SOBRE REUNION ORDINARIA ANUAL
DE LA COMISION PERMANENTE.-

PRIMERO: La Comisión Permanente se reunirá anualmente en fecha oportuna para la fijación del contingente de ballenas espinas que pueda ser cazado por expediciones extranjeras de caza pelágica, en la temporada de caza comprendida entre el 1° de Julio y al 30 de Junio del año siguiente.

SEGUNDO: La Comisión Permanente fijará, también, en la misma reunión, el monto de los derechos que se cobrarán durante el año para el otorgamiento de permisos a expediciones extranjeras de caza pelágica de ballenas. La Comisión Permanente, depositará dichos fondos de propiedad común de los países signatarios, en un solo Banco, aplicándoselos exclusivamente al establecimiento de las estaciones de biología marina que sean necesarias, debiendo, en primer lugar y con total preferencia, asignarles a la construcción de una estación de esta naturaleza en el lugar más adecuado de la Isla Galápagos, y sólo después de esto, a la instalación de analógicas estaciones en otros puntos del Pacífico Sur que consideren conveniente. Satisfecha esta primera necesidad, el saldo de dinero será aplicado a la promoción de estudios e investigaciones, tendientes a perfeccionar la producción, conservación y aprovechamiento de las riquezas marinas del Pacífico Sur.

TERCERO: Todo lo establecido en el presente Convenio se entenderá ser parte integrante, complementaria y que no deroga las resoluciones y acuerdos adoptados en la Conferencia sobre Explotación y Conservación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur, celebrada en Santiago de Chile, en Agosto de 1952.-

Annex 46

Note No. 25 of 9 April 1964 from the General President of the
Boundary Commission to the Minister of Foreign Affairs

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
COMISION CHILENA DE LIMITES

REF.: Informa sobre DELIMITACION DE AGUAS
TERRITORIALES con la República del
Perú.

N° 25

SANTIAGO, 9 de ABRIL de 1964.

En cumplimiento a la Providencia N° 04.273 de 2-
IV-964, recaída en el Oficio N° 8 de 18-III-964 de la Goberna-
ción Departamental de Arica, relacionado con la DELIMITACION DE
LAS AGUAS TERRITORIALES CON EL PERU de esa Jurisdicción, me
permito informar a US. lo siguiente:

Esta Comisión concuerda con el límite marcado por
el Sr. Gobernador de Arica, en el mapa adjunto al Oficio de re-
ferencia.

Para mayor claridad, el límite de las aguas terri-
toriales entre ambos países en esa Jurisdicción es el paralelo
que pasa por el HITO N° 1, colocado en la orilla del mar, de la
marcación de la frontera entre Chile y Perú.

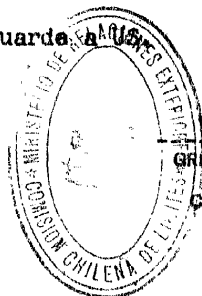
Las coordenadas geográficas de este Hito son las
siguientes:

70° 22' 56" de Longitud O. de Greenwich;

18° 21' 03" de Latitud Sur.

En consecuencia, es el paralelo 18° 21' 03" de La-
titud Sur el límite en el mar, entre ambos países.

Dios guarde a US.



GREGORIO RODRIGUEZ TASCÓN
General Presidente de la
Comisión Chilena de Límites

Al Sr.

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

La Moneda.

REPUBLIC OF CHILE
 MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
 CHILEAN BOUNDARY COMMISSION

REF.: Reports on the DELIMITATION OF
 TERRITORIAL WATERS with the Republic
 of Peru

No. 25

SANTIAGO, 9 April 1964

In compliance with Order No. 04.273 of 2-IV-964, which was in response to Letter No. 8 of 18-III-964 of the Office of the Governor of the Department of Arica on the DELIMITATION OF THE TERRITORIAL WATERS WITH PERU of that Jurisdiction [of Arica], I permit myself to inform you as follows:

This Commission agrees with the boundary that has been marked by the Governor of Arica on the map^[*] attached to the aforementioned Letter.

For further clarity, the boundary of the territorial waters between both countries in that Jurisdiction is the parallel that passes through BOUNDARY MARKER No. 1, placed on the sea-shore, of the demarcation of the frontier between Chile and Peru.

The geographic coordinates of this Boundary Marker are as follows:

70° 22' 56" Longitude West of Greenwich;

18° 21' 03" Latitude South.

Consequently, parallel 18° 21' 03" Latitude South constitutes the boundary at sea between the two countries.

God save your Excellency.

[*signed*]

GREGORIO RODRIGUEZ TASCON
 General President of the
 Chilean Boundary Commission

To
 MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
La Moneda.

* Note: this map has not been found in the archives of the Chilean government.

Annex 47

Note No. 138 of 15 September 1964 issued by the Head of the
Legal Advisor's Office of the Ministry of Foreign Affairs

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

RED/gbb.

N° 138

El deslinde marítimo entre Chile y Perú es el paralelo que pasa por el punto en que su frontera terrestre toca el mar.

La Dirección de Fronteras ha solicitado la opinión de esta Asesoría respecto de la delimitación de la frontera entre el mar territorial chileno y peruano.

Los autores de Derecho Internacional Público han elaborado diversas normas para determinar, a falta de convención, el límite entre los mares territoriales de dos Estados vecinos, tales como: a) La prolongación de la línea fronteriza terrestre hasta el extremo exterior del mar territorial, y b) La perpendicular de la dirección general de la costa en el lugar donde la frontera terrestre toca el mar.

La primera de estas soluciones ha sido desestimada por la doctrina moderna. En 1909, resolviendo un diferendo sueco-noruego, la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya declaró que la prolongación de la frontera terrestre no es admisible sino cuando ésta llega a la costa en ángulo recto, o sea, cuando coincide con la perpendicular de la dirección general de la costa, que es la segunda de las referidas soluciones. Desde entonces, ésta última goza del favor creciente de la doctrina y ha sido aplicada para resolver divergencias surgidas entre Estados Unidos y Canadá, entre Noruega y Finlandia, y entre Albania y Yugoslavia.

Se reconoce, con todo, que determinadas circunstancias pueden también hacer inaplicable esta segunda solución. Si en la zona fronteriza hay islas o islotes pertenecientes a uno u otro país, o a ambos; si hay bancos de pesca importantes, o si las aguas no son navegables sino al través de algunos canales, el deslinde entre los mares territoriales tendrá que trazarse tomando en cuenta cada una de estas particularidades. Por último, si la historia ha señalado otra solución, habrá que atenerse a ella.

THE MARITIME DELIMITATION BETWEEN CHILE AND PERU IS THE
PARALLEL THAT PASSES THROUGH THE POINT AT WHICH ITS LAND
FRONTIER TOUCHES THE SEA

No. 138

The Boundaries Directorate has requested the opinion of this Advisor regarding the delimitation of the frontier between the Chilean and Peruvian territorial seas.

In the absence of a convention, Public International Law authors have developed several rules for determining the boundary between the territorial seas of two neighbouring States, such as: a) The prolongation of the line of the land frontier towards the outer terminus of the territorial sea, and b) A perpendicular to the general direction of the coast at the place at which the land frontier reaches the sea.

The first of these solutions has been rejected by modern doctrine. In 1909, when dealing with a Swedish-Norwegian dispute, the Permanent Court of Arbitration at The Hague stated that the prolongation of the line of the land frontier is not admissible unless this [line] reaches the coast at a right angle, in other words, when it coincides with a perpendicular to the general direction of the coast, which is the second of the solutions referred to above. Since then, the latter [solution] has been increasingly favoured by the doctrine and applied for the settlement of the controversies that have arisen between the United States and Canada, between Norway and Finland, and between Albania and Yugoslavia.

However, it is recognised that certain circumstances might render this second solution inapplicable. If there are islands or islets in the frontier zone that belong to one country or the other, or to both; if there are important fishing grounds, or the waters are not navigable except through some channels, the delimitation of the territorial seas will have to be performed by taking into account each one of these particularities. Finally, if history has indicated another solution, this must be followed.

Estos principios, expresados con más amplitud y flexibilidad, están en el artículo 12 de la Convención de Ginebra sobre Mar Territorial y Zona Contigua, la cual, aunque no obliga a Chile ni Perú, que no han adherido a ella, refleja la tendencia actual de la doctrina. Según ese artículo, cuando las costas de dos Estados sean adyacentes, "ninguno de dichos Estados tendrá derecho, salvo mutuo acuerdo en contrario, a extender su mar territorial más allá de una línea media determinada de forma tal que todos sus puntos sean equidistantes de los puntos más próximos de las líneas de base a partir de las cuales mide la anchura del mar territorial cada uno de esos Estados"; disposición que, no obstante, según agrega el mismo artículo, "no será aplicable cuando, por la existencia de derechos históricos o por otras circunstancias especiales, sea necesario delimitar el mar territorial de ambos Estados en otra forma".

Concuerdan, pues, los autores de Derecho Internacional y la mencionada Convención en que todas las normas teóricas para determinar el límite entre mares territoriales adyacentes ceden en la práctica ante las fórmulas impuestas por razones históricas o circunstancias especiales y, sobretodo, ante el acuerdo de los Estados interesados. En otros términos, los principios doctrinarios y preceptos convencionales son en esta materia supletorios de la voluntad de las partes, quienes tienen plena libertad para adoptar cualquiera solución que juzguen preferible.

Para absolver la consulta formulada por la Dirección de Fronteras es entonces necesario indagar ante todo si hay entre Chile y Perú algún acuerdo específico relativo a su frontera marítima.

Juzga esta Asesoría que es posible afirmar que tal acuerdo existe y, en consecuencia, que a él hay que atenerse, preferencia a todos los principios del Derecho Internacional, para establecer cuál es la frontera marítima entre los dos países.

These principles are expressed in more detail and with greater flexibility in Article 12 of the Geneva Convention on the Territorial Sea and Contiguous Zone, which, though not binding on Chile or Peru, which have not acceded to it, reflects the current doctrinal tendency. According to that Article, where the coasts of two States are adjacent, “neither of the said States is entitled, failing agreement between them to the contrary, to extend its territorial sea beyond a median line determined in such a way that all its points are equidistant from the nearest points on the baselines from which the breadth of the territorial seas of each of the those States is measured”; however, as the same article indicates, this provision “shall not apply when, by reason of historic title or other special circumstances, it is necessary to delimit the territorial seas of the two States in another way”.

Therefore, International Law publicists and the aforementioned Convention agree that all the theoretical norms for determining the boundary between adjacent territorial seas give way, in practice, to the formulae imposed by historical or special circumstances and, above all, to the agreement of the States concerned. In other words, the doctrinal principles and conventional rules are in this matter subsidiary to the will of the parties, who are at liberty to adopt any solution that they consider preferable.

To answer the query submitted by the Boundaries Directorate, it is thus necessary to examine whether there is some specific [*específico*] agreement between Chile and Peru regarding their maritime frontier.

This Advisor believes that it is possible to state that such an agreement exists and that, consequently, it must be followed, in preference to all the principles of International Law, when establishing where the maritime frontier between the two countries lies.

En la Declaración sobre Zona Marítima que Chile, Perú y Ecuador suscribieron el 18 de agosto de 1952 hay una estipulación que, aunque no constituye un pacto expreso para determinar el deslinde lateral de los respectivos mares territoriales, parte del entendido de que ese deslinde coincide con el paralelo que pasa por el punto en que la frontera terrestre toca el mar. Esta estipulación está en el número IV de la aludida Declaración, el cual, tras de establecer que el territorio insular también estará circundado por una zona de 200 millas marinas, expresa: "Si una isla o grupo de islas pertenecientes a uno de los países declarantes estuviere a menos de 200 millas marinas de la zona marítima general que corresponde a otro de ellos, la zona marítima de esta isla o grupo de islas quedará limitada por el paralelo del punto en que llega al mar la frontera terrestre de los Estados respectivos".

El ejemplo señalado por el mencionado número IV revela en forma incuestionable que, para las partes contratantes, no es la prolongación de la frontera terrestre, ni la perpendicular de la costa, ni la línea media, sino un paralelo geográfico, el que delimita sus mares territoriales. Los tres países no sólo reconocen allí que ese paralelo es el del punto en que llega al mar la frontera terrestre, sino que le atribuyen un carácter rígido e invariable, cualesquiera que sean las circunstancias particulares existentes. Por eso la franja de 200 millas que rodea las islas de cada uno de los Estados contratantes queda limitada por dicho paralelo, es decir, no puede prolongarse ni extenderse más allá del mismo, cuando la isla respectiva está a menos de 200 millas del territorio marítimo de otro de tales Estados.

En el Convenio sobre Zona Especial Fronteriza Marítima suscrito en Lima el 4 de diciembre de 1954, los mismos tres países formulan una declaración que no sólo parte del supuesto de que el deslinde marítimo entre cada uno de ellos corre por el paralelo geográfico, sino que así lo reconoce en forma explícita. El artículo 1 de ese Convenio establece, a partir de 12 millas marinas de la costa, un

In the Declaration on the Maritime Zone that Chile, Peru and Ecuador signed on 18 August 1952 there is a provision that, although it does not constitute an express pact for determining the lateral boundary of the respective territorial seas, starts by assuming that this boundary coincides with the parallel that passes through the point at which the land frontier reaches the sea. This provision is in number IV of the abovementioned Declaration, which, upon establishing that the insular territory will also be surrounded by a 200-nautical mile zone, states: “If an island or group of islands belonging to one of the countries making the declaration is situated less than 200 nautical miles from the general maritime zone belonging to another of those countries, the maritime zone of the island or group of islands shall be limited by the parallel at the point at which the land frontier of the States concerned reaches the sea”. [Emphasis in the original.]

The example contained in the aforementioned number IV unquestionably reveals that, for the contracting parties, what delimits their territorial seas is neither the prolongation of the land frontier, nor a perpendicular to the coast, nor the median line, but a geographic parallel. The three countries not only recognized there that that parallel is the one of the point at which the land frontier reaches the sea, but they attribute to it a rigid and invariable nature, regardless of the existing particular circumstances. For this reason, the 200-mile zone that surrounds the islands of each of the contracting States is limited by that parallel, that is to say, it cannot prolong or extend beyond it, when the respective island is less than 200 miles from the maritime territory of another of those States.

In the Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone signed in Lima on 4 December 1954, the same three countries formulated a declaration that not only is based on the assumption that the maritime boundary between each one of them runs through the geographic parallel, but recognizes it explicitly. Article 1 of this Agreement establishes a special 10-mile-width zone commencing 12 miles offshore

zona especial de 10 millas de ancho "a cada lado del paralelo que constituye el límite marítimo entre los dos países".

Esta declaración tampoco importa un pacto por el cual las partes hayan fijado sus deslindes marítimos. Ella se limita a reafirmar en forma enfática y positiva un hecho preexistente en el que Chile, Perú y Ecuador están de acuerdo: el hecho de que, entre sus mares territoriales, el deslinde es un paralelo geográfico.

La referida declaración complementa la estipulación antes comentada de la Declaración sobre Zona Marítima, y del contexto de ellas se desprende la conclusión de que los tres países han concordado: a) En que el deslinde entre sus mares territoriales es un paralelo geográfico; b) En que este paralelo es el que pasa por el punto en que su frontera terrestre toca el mar, y c) En que tal deslinde es rígido e invariable, sean cuales sean las circunstancias particulares o los accidentes geográficos que existan a lo largo de él.

La Declaración sobre Zona Marítima, aprobada por el Congreso Nacional, fué promulgada como ley de la República por Decreto N° 432, de 23 de setiembre de 1954. En el Perú fué puesta en vigencia por Decreto Supremo. En cuanto a la Convención sobre Zona Especial Fronteriza Marítima, fué sometida por nuestro Gobierno a la aprobación del Congreso Nacional por mensaje de 23 de julio de 1955, y aún no ha sido despachada.

El hecho de que sólo uno de los instrumentos citados haya sido aprobado por el Congreso Nacional no resta eficacia a los pronunciamientos relativos al deslinde marítimo que en ellos formularon Chile, Perú y Ecuador.

Ya se observó que estos tres países no convinieron allí que en adelante el paralelo geográfico sería el deslinde entre sus mares territoriales, sino que reconocieron que ésa era la situación ya existente, admitieron estar de acuerdo en tal respecto y, más aún, adoptaron resoluciones que dan aplicación práctica a dicho acuerdo. Para

“on either side of the parallel which constitutes the maritime boundary between the two countries”. [Emphasis in the original.]

Such a statement does not involve a pact whereby the parties have established their maritime boundaries. The declaration limits itself to reaffirming in an emphatic and positive manner a pre-existent fact upon which Chile, Peru and Ecuador are in agreement: the fact that the boundary between their territorial seas is a geographic parallel.

The statement referred to supplements the above-referred provision of the Declaration on the Maritime Zone, and from its context it can be inferred that the three countries have agreed: a) That the boundary between their territorial seas is a geographic parallel; b) That this parallel is the one that passes through the point at which the land frontier reaches the sea; and c) That such boundary is rigid and invariable, regardless of the particular circumstances or the geographic variations along it.

The Declaration on the Maritime Zone, approved by the National Congress, was promulgated as law of the Republic by means of Decree No. 432 of 23 September 1954. In Peru, it was given full force by means of a Supreme Decree. As regards the Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone, it was submitted by our Government to the National Congress for approval by letter of submittal of 23 July 1955, and it has not yet been dispatched.

The fact that only one of the above-referred instruments has been approved by the National Congress does not diminish the value of the commitments concerning the maritime boundary that Chile, Peru and Ecuador formulated therein.

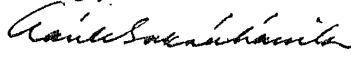
It has already been noted that these three countries did not agree therein that from then onwards the geographic parallel would constitute the boundary between their territorial seas, but that [they] acknowledged that that was the existing situation, admitted that they were in agreement in that respect, and even further, adopted resolutions that gave practical application to that agreement. For

estos efectos no hace falta que la Convención sobre Zona Especial Fronteriza Marítima sea aprobada por el Congreso Nacional, ni es determinante el hecho de que la Declaración sobre Zona Marítima haya obtenido es aprobación. Del perfeccionamiento legal de los tratados depende la existencia jurídica de las obligaciones pactadas por las partes, mas no la validez de las declaraciones que éstas hayan formulado en ellos. En el presente caso, en que Chile y Perú - y Ecuador por añadidura - han reconocido que su deslinde marítimo es un paralelo geográfico, han determinado la forma de individualizarlo y se han dado normas de conducta que reafirman tal entendimiento, ellos han admitido al mismo tiempo un estado de cosas y revelado la existencia de un acuerdo que ya no puede negar ni contravenir unilateralmente.

Cuándo y cómo se pactó tal acuerdo, no ha logrado establecerlo esta Asesoría con los antecedentes disponibles. Cabe, si presumir que él precede y condiciona la firma de la Declaración sobre Zona Marítima de 18 de agosto de 1952. Chile no podía concurrir al establecimiento de la franja de 200 millas marinas sin que previamente se hubiera concordado en que ella estaría delimitada entre los países pactantes por el paralelo del lugar en que la frontera terrestre toca el mar, ya que, de aplicarse cualquiera otra solución, nuestra franja de 200 millas habría quedado truncada tal vez desde Iquique o desde Pisagua hasta Arica, y la franja peruana, que habría avanzado hacia el Sur de este puerto, se habría interpuesto entre las aguas sometidas a nuestra soberanía y la alta mar. El croquis adjunto demuestra más claramente lo inadmisible de la situación que se habría producido.

Por todo lo expuesto, esta Asesoría concluye que el deslinde marítimo entre Chile y Perú corre por el paralelo que pasa por el punto en que su frontera terrestre toca el mar, porque así lo han determinado ellos soberanamente mediante un acuerdo cuyo alcance y características señalaron ellos mismos en los instrumentos internacionales a que se ha hecho referencia.

Santiago, 15 de setiembre de 1964.


Raúl Bazzán Dávila

these purposes, it is not necessary that the Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone receive approval by the National Congress, and the fact that the Declaration on the Maritime Zone has received such approval is not fundamental either. [While] the legal existence of the obligations agreed by the parties does depend on the legal acts that perfect treaties, the validity of the declarations formulated therein does not. In the present case, in which Chile and Peru – as well as Ecuador – have recognized that their maritime boundary is a geographic parallel, have chosen the way to individualise it and have given themselves rules of conduct which reaffirm that understanding, they have admitted, at the same time, a state of affairs and revealed the existence of an agreement that they cannot deny or contravene unilaterally.

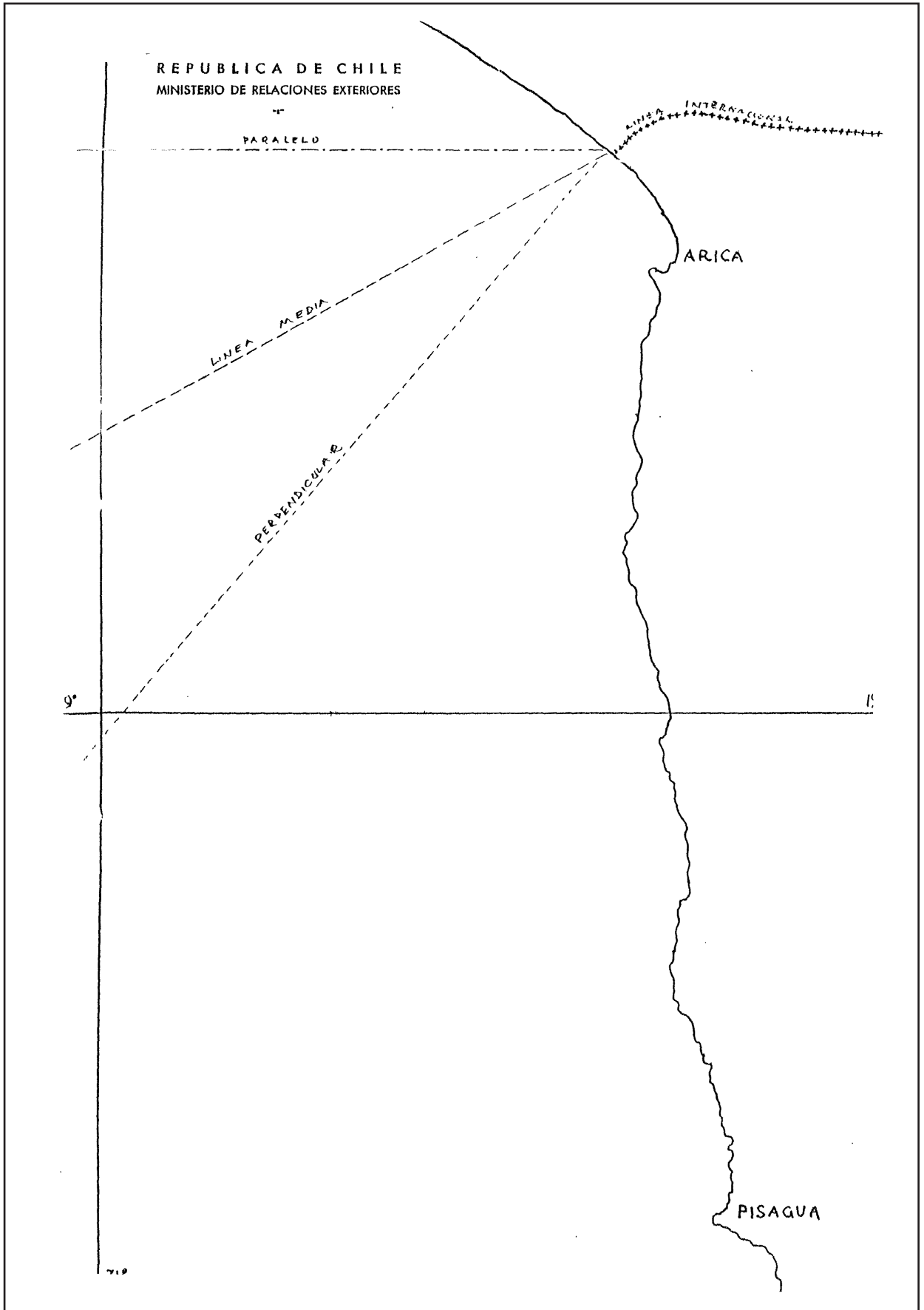
This Advisor has not been able to determine, with the available antecedents, when and how that agreement was reached. It is possible to presume that this agreement precedes and conditions the signing of the Declaration on the Maritime Zone of 18 August 1952. Chile could not have joined in the establishment of a zone of 200 miles had it not been previously agreed that it would be delimited between the contracting countries by the parallel of the place in which the land frontier reaches the sea, because if any other method had been applied, our 200-mile zone would have been truncated from Iquique or from Pisagua to Arica, while the Peruvian zone would have advanced towards the south of this port and place itself between the waters subject to our sovereignty and the high seas. The attached drawing shows more clearly the inadmissibility of the situation that would have resulted.

In light of the above, this Advisor concludes that the maritime boundary between Chile and Peru follows the parallel that passes through the point at which the land frontier reaches the sea, because they have so arranged in exercise of their sovereignty through an agreement whose scope and characteristics they themselves indicated in the international instruments referred to above.

Santiago, 15 September 1964.

[signed]

Raúl Bazán Dávila



Annex 48

Decree No. 57 of 17 February 1967 amending Regulation
Series A No. 25 “Organ[s] and Functioning of the
Search and Rescue Service (SAR Service)”

Official Journal of Chile, 3 March 1967

tos del Art. 410 del Código de Comercio.

Santiago, veintisiete de Febrero de mil novecientos sesenta y siete.— Superintendente.

SERVICIO DE IMPUESTOS INTERNOS

III Dirección Regional Santiago

(Rectificación)

En la resolución N° 451, de 3-2-67, publicada en el "Diario Oficial" número 26.669, de 15 de Febrero de 1967, se incurrió en el siguiente error, en el párrafo III, Aplicación de estas instrucciones, N° 6, página 8, columna 3, última línea:

Dice: "en el año calen-

dario 1965"; debiendo decir: "en el año calendario 1966", por lo que se hace la presente aclaración.

Ministerio de Defensa Nacional

SUBSECRETARIA DE AVIACION

MODIFICA REGLAMENTO SERIE A, N° 25, "ORGANICO Y FUNCIONAMIENTO DEL SERVICIO DE BUSQUEDA Y SALVAMENTO" (SERVICIO SAR)

Santiago, 17 de Febrero de 1967.— S. E. decreto hoy lo que sigue:

S. 3. N° 57.— Considerando:

1) Que, con fecha 7 de Enero de 1963, entró en vigencia una enmienda al área de Búsqueda y Salva-

mento correspondiente al Centro Coordinador de Salvamento de Antofagasta, de acuerdo con lo propuesto por el Perú a la Organización de Aviación Civil Internacional (O.A.C.I.), por la cual se modifica en el Plan Regional San/Sat Ats, el límite entre las Regiones de Información de Vuelo de Lima y Antofagasta, a fin de que coincida con un paralelo y con el límite entre las aguas territoriales del Perú y Chile.

2) La conveniencia de que exista concordancia entre las disposiciones de la O.A.C.I. sobre la materia y el Reglamento Serie A, N° 25, "Orgánico y de Funcionamiento de Búsqueda y Salvamento" (Servicio SAR), y

Vistos: lo propuesto por la Comandancia en Jefe de la Fuerza Aérea de Chile,

en oficio reservado número 5/3-18, de fecha 5.II.1966; y lo informado por la Auditoría General de Aviación en oficio número 7, de 23.I.1967,

Decreto:

Modifícase el Reglamento Serie A, N° 25, "Orgánico y de Funcionamiento del Servicio de Búsqueda y Salvamento" (Servicio SAR), aprobado por decreto supremo (Av.) N° 68, de 17.II.1962, en la forma que se indica:

a.— Reemplázase la letra A, del Art. 4º, por lo siguiente:

"A.— Primera área, comprenderá.

Desde: Límite norte del territorio nacional unido por una línea a los puntos en: Latitud 18º 21'S. Longitud 90º 00'W.

Hasta: Latitud 29º 30' y 29º 30'S.

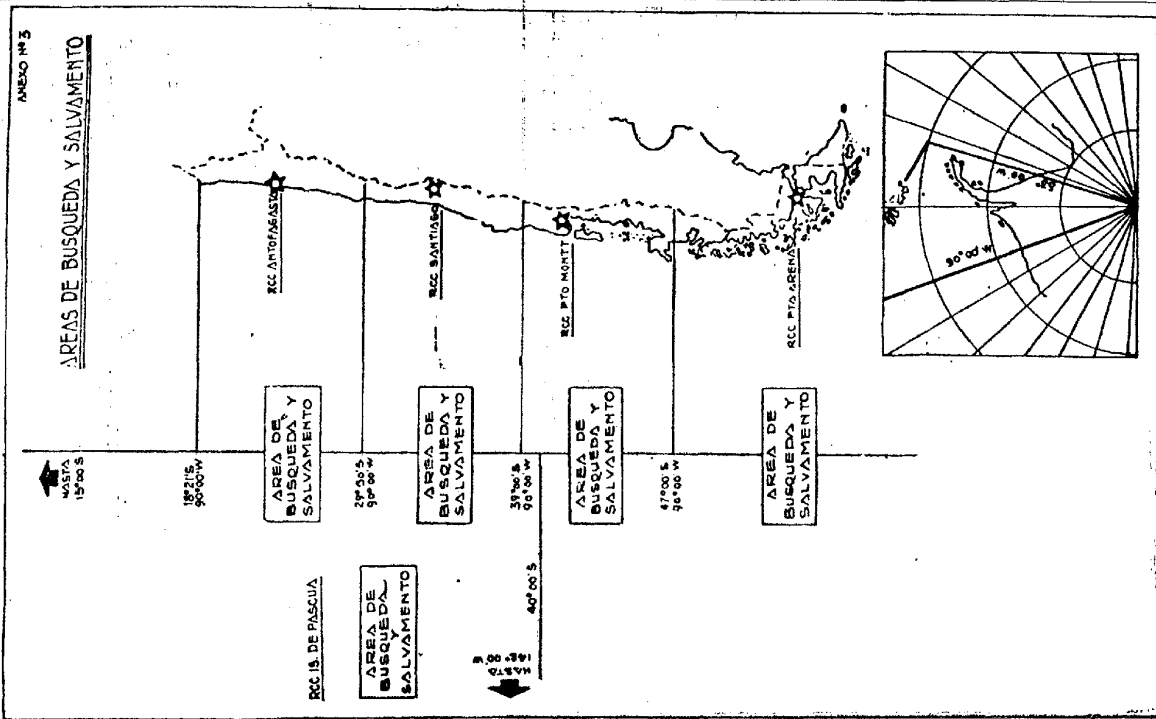
Longitud 90º 00'W.

Sede del área: Antofagasta (Aeropuerto de Cerro Moreno).

b.— Reemplázase el anexo N° 3 "Áreas de Búsqueda y Salvamento", por el que se incluye.

Tómese razón, comuníquese y publíquese en el "Diario Oficial" y en los Boletines Oficiales del Ejército, Armada, Fuerza Aérea de Chile, Carabineros e Investigaciones.— E. FREI M., Juan de Dios Carmona Peralta.— Edmundo Pérez Zujovíc.— Domingo Santa María Santa Cruz.— Ramón Valdivicso Delaunay.

Lo que se transcribe para su conocimiento.— Aquilino Savagnac Sánchez, Subsecretario de Aviación.



Ministerio de Obras Públicas

CONCEDE PROVISIONALMENTE MERCED DE AGUA RIO PIGA, IQUIQUE

(Resolución)

Núm. 39.— Santiago, 13 de Febrero de 1967.— Vistos estos antecedentes; el oficio de la Dirección de Riego N.º 31, de 26 de Enero de 1967, dependiente de la Dirección General de Obras Públicas, y lo dispuesto en la ley N.º 16.436,

Resuelvo:

1.º— Concédesse provisionalmente a la Sociedad Minera Cerro Colorado de Mamiña, sin perjuicio de derechos de terceros legalmente constituidos, una merced de agua de 300 lts./seg. que se captarán en el río Piga o Collacagua y en las vertientes del Salar de Huasco en el cual desemboca, para bebida, uso doméstico e industrial, y generación de energía para el yacimiento cuprífero denominado "Cerro Colorado", ubicado al poniente de Mamiña, en el departamento de Iquique.

2.º— El agua se captará del río Piga en la proximidad de Manco Collacagua y de las vertientes situadas al poniente del Salar de Huasco, y se conducirán por cañerías hasta el punto de aprovechamiento, con un recorrido aproximado de 60 Km. Las aguas sobrantes se vaciarán a la quebrada de Paredón donde se consumirán por evaporación e infiltración.

3.º— Fijase en cinco años el plazo para que la sociedad presente el proyecto de las obras de aprovechamiento, en el que deberá indicar con

exactitud los puntos en que se captarán las aguas. Dicho proyecto deberá ser firmado por un ingeniero inscrito en el Colegio respectivo.

Si el proyecto no se presentara dentro del plazo fijado, caducarán automáticamente estas concesiones, a menos que con anterioridad al vencimiento de dicho plazo, la sociedad solicite ampliación del mismo.

4.º— La sociedad publicará en el "Diario Oficial" una minuta del presente resuelto, dentro del plazo de 30 días contados desde el envío de la transcrip-

ción correspondiente por la Dirección de Riego, y deberá remitir a esta Dirección un ejemplar del diario en que aparezca dicha publicación.

5.º— Si no se cumple con las condiciones y trámites indicados se podrá declarar caducado el presente resuelto.

Cumplase con las disposiciones de la Ley sobre Impuestos de Timbres, Estampillas y Papel Sellado. Anótese en el Rol correspondiente.

Anótese, tómese razón y comuníquese.— Por orden del Presidente, Carlos Valenzuela Ramírez.

AMENDS REGULATION SERIES A No. 25, “ORGAN[S] AND FUNCTIONING OF THE SEARCH AND RESCUE SERVICE” (SAR SERVICE)

SANTIAGO, 17 FEBRUARY 1967

His Excellency decided as follows:

S.3. No. 57 WHEREAS:

1) On 7 January 1963, an amendment to the area of Search and Rescue corresponding to the Centre for Coordination of Rescue of Antofagasta entered into force, in accordance with the proposal submitted by Peru to the International Civil Aviation Organization (I.C.A.O.), whereby the Regional Plan San/Sat Ats is amended so that the limit between the Flight Information Regions of Lima and Antofagasta coincides with a Parallel and with the Boundary between the territorial waters of Peru and Chile.

2) It is advisable that there be consistency between I.C.A.O. provisions on this matter and Regulation Series A.No. 25, “ORGAN[S] AND FUNCTIONING OF THE SEARCH AND RESCUE SERVICE” (SAR Service), and

Taking into account the proposal made by the Command in Chief of the Air Force of Chile, in Reserved Letter No. 5/3-18, dated 5 December 1966; and the report by the General Audit office of Aviation in Official Letter No. 7, of 23 January 1967,

I DECREE:

That Regulation Series A No. 25, “Organ[s] and Functioning of the Search and Rescue Service”, approved by Supreme Decree (Av.) No. 68, of 17 February 1962, be amended in the following manner:

a.- Paragraph A of Art. 4 is replaced by the following:

“A. First Area, it shall extend

From:

The northern boundary of the National Territory linked by a line to points at:

Latitude 18° 21' S.

Longitude 90° 00' W.-

To:

Latitude 29° 30' and 29° 30' S.

Longitude 90° 00' W.

Headquarters for the Area: Antofagasta (Cerro Moreno Airport).

b.- Annex No. 3 “SEARCH AND RESCUE AREAS” is replaced by the one attached hereto.-

[...]

E. FREI M.

Annex 49

Memorandum No. 14 of 22 April 1968 by the International
Boundaries Division of the Ministry of Foreign Affairs

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

REPÚBLICA DE CHILE
 MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
 612

APP/Anlg.-

DIRECCION DE FRONTERAS Y LIMITES
 DEL ESTADO

Depto. de Límites Internacionales

MEMORANDUM N° 14.-

La Prefectura de Carabineros de Arica comunicó el 15 de abril de 1967 haber comprobado que el hito N° 1 de la frontera chileno-peruana, situado a orillas del mar, se encontraba destruido en parte y al parecer removido de su colocación original, lo que habrían efectuado mariscadores peruanos que se internan permanentemente a territorio chileno.

2.- El 19 de abril de 1967 el señor Cónsul General de Chile en Tacna envió mayores antecedentes al respecto y en su informe sugiere se reemplace dicho hito, que actualmente es de cemento y de 1.20 m., por otro de hierro y de mayor tamaño.

3.- Por oficio de 21 de junio 1967 remitido por el Ministerio al señor Embajador de Chile en Lima se le formularon los hechos anteriores y se le pidió gestionase la posibilidad de constituir una Comisión ad-hoc para efectuar la revisión del hito N° 1 y proponer su reparación o reemplazo por otro de hierro.

4.- Por telex 203/09 de 1º.VII.1967 Embachile anunció que Torre Taglo estaba en principio de acuerdo con la proposición anterior.

5.- El 2 de agosto DIFROL remitió oficio a la Armada pidiéndole que sugiriera las medidas adecuadas para evitar conflictos entre pesqueros chilenos y autoridades navales peruanas cuando fuera promulgado como Ley en Chile el Convenio sobre Zona Fronteriza Marítima.

6.- El 3 de octubre contestó la Armada proponiendo la instalación de 2 faros en enfilación para materializar el paralelo del límite marítimo.

7.- El 24 de octubre Carabineros de ARICA informó que se estarían efectuando trabajos en la frontera, a cargo de personal peruano.

8.- El 25 de octubre el señor Cónsul General de Chile en Tacna aclaró los trabajos que habría realizado personal peruano en el sentido de que se trataría de algunos rieles puestos en las cañanas del hito N° 1.

9.- Con la misma fecha anterior el señor Ministro de Defensa Nacional remite a RR,EE, el Oficio Secreto N° 256 dando cuenta que el Perú ha colocado rieles en las proximidades del hito 1.

DIRECTORATE OF FRONTIERS AND
BOUNDARIES OF THE STATE
International Boundaries Division

MEMORANDUM No. 14.-

The Prefecture of Border Police of Arica announced on 15 April 1967 [that it] had verified that boundary marker No. 1 of the Peru-Chile frontier, located on the seashore, was partly destroyed and apparently moved from its original location, which would have been done by Peruvian shellfish collectors who repeatedly enter Chilean territory.

2.- On 19 April 1967, the General Consul of Chile in Tacna provided further details in this regard and suggested in his report that the abovementioned boundary marker, which is presently made of cement and is 1.20 m. [high], be replaced with one made of iron, which will be larger.

3.- By letter of 21 June 1967, sent by the Ministry to the Ambassador of Chile in Lima, the above-mentioned facts were brought to attention and it was requested that he take steps to render possible the setting up of an ad-hoc Commission to carry out an inspection of boundary marker No. 1 and propose that it be repaired or replaced with one made of iron.

4.- In telex 203/89 of 1 July 1967, the Chilean Embassy announced that the Ministry of Foreign Affairs of Peru agreed in principle to the proposal above.

5.- On 2 August, DIFROL sent a letter to the Navy requesting that it suggest adequate measures to avoid conflict between Chilean fishing vessels and Peruvian naval authorities when the Agreement Relating to a [Special] Maritime Frontier Zone was enacted as law in Chile.

6.- On 3 October, the Navy replied, proposing the installation of 2 alignment lighthouses physically to give effect to the parallel of the maritime boundary.

7.- On 24 October, [the] Border Police of ARICA reported that works would be carried out by Peruvian personnel at the frontier.

8.- On 25 October, the General Consul of Chile in Tacna clarified that the works which were to be carried out by Peruvian personnel concerned some rails placed in the proximity of boundary marker No. 1.

9.- On the same date, the Minister of National Defence sent to the Ministry of Foreign Affairs Secret Letter No. 256 reporting that Peru had placed rails in the proximity of boundary marker [No.] 1.

10.- Posteriormente, el 13.XI.967 el señor Ministro de Defensa Nacional comunica a nuestra Cancillería que el PERU ha colocado monolitos de cemento y tres rieles en la línea de la Concordia, todo ello en forma unilateral.

11.- Ante esta afirmación DIFROL dispuso el inmediato traslado a Arica del Jefe del Departamento de Límites Internacionales don Alejandro Porch P. y del Consultor Marítimo don Alberto Andra de T., quienes al regreso y con fecha 24 de noviembre evacuaron un informe aseverando:

- a) No se han colocado nuevos monolitos en la frontera chileno-peruana;
- b) Los rieles puestos por el Perú, están en su propio territorio y tienden a facilitar la comprensión del límite marítimo proyectado hacia el mar;
- c) Conviene revisar la posición del hito N° 1 y reparar los demás hitos hasta el 14;
- d) Es indispensable señalar la frontera marítima en el hito N° 1 mediante faros u otras marcas de enfilación.

12.- A raíz de estas conclusiones se instruyó a nuestra Embajada en Lima para agilizar el nombramiento de la Comisión Ad-hoc que se había sugerido en el punto B del presente Memorandum.

13.- El 23 de diciembre se obtuvo respuesta en el sentido de que Perú estaba de acuerdo en efectuar la inspección de la frontera entre el hito N° 1 al 14 y estudiar una señalización adecuada para los efectos marítimos.

14.- El S.I. 968 se pidió al Ministerio de Defensa Nacional (M) detalles técnicos para materializar la frontera marítima. La Armada propuso colocar 2 faros, cuyo valor sobrepasa los \$75.000 y US\$ 27.500.

15.- Con fecha 23 de enero, aprovechando el viaje a LIMA del Director de DIFROL y del Jefe del Depto. de Límites Internacionales, se efectuó una reunión con el Asesor Jurídico de Torre Tagle y el Jefe del Depto. de Fronteras de la Cancillería del Rimac en presencia del Ministro Consejero don Francisco José Oyazún.

Se convino allí, en principio, realizar una reunión en el Hito N° 1 - bajo discreta actuación, por razones políticas - para estudiar lo relativo a la señalización de la frontera marítima y que de esa misma visita al terreno surgiera la necesidad de revisar y reparar los hitos hasta el N° 14.

10.- Subsequently, on 13 November 1967, the Minister of National Defence informed our Ministry of Foreign Affairs that PERU had placed cement monoliths and three rails on the Concordia line, all unilaterally.

11.- In view of the above-mentioned statement, DIFROL decided to dispatch immediately to Arica the Head of the International Boundaries Division, Mr. Alejandro Forch P., and maritime advisor Mr. Alberto Andrade T., who submitted a report upon their return on 24 November 1967, stating [that]:

a) No new monoliths have been placed at the Chile-Peru frontier;

b) The rails placed by Peru are in its own territory and tend to facilitate the identification of the maritime boundary projected seawards;

c) It is worth verifying the position of boundary marker No. 1 as well as repairing the other boundary markers up to [boundary marker No.] 14;

d) It is imperative to signal the maritime frontier at boundary marker No. 1 by means of lights or other alignment marks.

12.- As a result of these conclusions, our Embassy in Lima was instructed to accelerate the appointment of the Ad-hoc Commission which had been suggested [as noted] in point 3 of this Memorandum.

13.- On 23 December, a response was received to the effect that Peru agreed to carry out the inspection of the frontier between boundary marker No. 1 and [boundary marker No.] 14 as well as to consider adequate signalling for maritime purposes.

14.- On 8 January 1968, the Ministry of National Defence (M) was required [to provide] technical details to give effect physically to the maritime frontier. The Navy proposed to place 2 lighthouses, which will have a value of more than Peso 75,000 and US\$ 27,500.

15.- On 23 January, taking advantage of the trip to LIMA of the Director of DIFROL and the Head of the International Boundaries Division, a meeting was held with the Legal Advisor to the Ministry of Foreign Affairs of Peru and the Head of the Department of Frontiers of the Ministry of Foreign Affairs of Peru in the presence of Minister Counsellor Mr. Francisco José Oyarzún.

There, it was agreed, in principle, that a meeting be held at Boundary Marker No. 1 – discreetly, for political reasons – to study the issue of the signalling of the maritime frontier, and that the need for inspecting and repairing the boundary markers up to No. 14 be assessed during the same visit.

16.- Por Nota Diplomática de 6.II.1968 el Perú invita al de Chile a realizar la anterior reunión.

17.- Previos varios cambios de comunicaciones se ha acordado que la reunión se realice el jueves 25 a las 11,00 horas en Arica, designándose a los siguientes delegados :

Del Perú

- Ministro (Serv. Diplomático)
don Jorge Velando Ugarteche,
Jefe del Depto. de Fronteras de Torre-Tagle y
- Capitán de Navío AP
don Jorge Farra del Riego,
Subdirector Hidrografía y Faros (Ministerio de Marina).

DE CHILE

- Jefe del Depto. de Límites Internacionales
don Alejandro Forch P.
- Consultor Marítimo
Capitán de Navío (R)
Hidrógrafo don Alberto Andrade T.

18.- La delegación chilena nombrada partirá el miércoles al cumplimiento de su cometido y de acuerdo con los deseos de la Cancillería peruana, compartidos por Chile, lleva instrucciones de actuar en forma muy discreta, sin publicación y con el objetivo de plantear soluciones para lograr:

- a) Señalización de la frontera en el hito N° 1 con elementos bien visibles desde el mar;
- b) Revisión y reparación, por una Comisión ad-hoc, de los hitos N° 1 al 14.

SANTIAGO, 22 de abril de 1968.-

16.- By a Diplomatic Note of 6 February 1968, Peru invited Chile to hold the above-mentioned meeting.

17.- After several exchanges of communications, it was agreed that the meeting be held on Thursday 25 [February 1968] at 11:00 A.M. in Arica, the following delegates having been appointed:

Of Peru

- Minister (Diplomatic Service)
Mr. Jorge Velando Ugarteche,
Head of the Department of Frontiers at the Ministry of Foreign Affairs of Peru and
- Captain AP [Peruvian Navy Captain]
Mr. Jorge Parra del Riego,
Sub-Director of Hydrography and Lighthouses (Ministry of Naval Affairs)

OF CHILE

- Head of the International Boundaries Division
Mr. Alejandro Forch P.
- Maritime Advisor
Captain (R) [Retired]
Hydrographer Mr. Alberto Andrade T.

18.- The appointed Chilean delegation will depart on Wednesday to perform its task and, according to the desire of the Peruvian Ministry of Foreign Affairs, which is shared by Chile, it was instructed to proceed in a very discreet manner, without publicity and with the purpose of proposing solutions to achieve:

- a) The signalling of the frontier at boundary marker No. 1 with elements clearly visible from the sea;
- b) The inspection and repair, by an ad-hoc Commission, of boundary markers No. 1 to 14.

SANTIAGO, 22 April 1968.-

Annex 50

Report No. 16 of May 1968 on the meeting at the Chile-Peru frontier,
by Alejandro Forch, Chief of the International Boundaries Division

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

I N F O R M E N° 16.

(Sobre reunión en la frontera chileno-peruana).

A.- ANTECEDENTES.-

- 1.- Memorándum N° 192, de 24 de noviembre de 1967, del Departamento de Límites Internacionales de DIFROL referente al viaje realizado a la frontera chileno-peruana para imponerse de acaecimientos que habrían ocurrido en esa frontera y que afectarían a las pirámides demarcatorias.
- 2.- Oficio Conf. N° 1026, de 6.XII.967 de DIFROL informando al señor Ministro de Defensa Nacional del resultado que se logró en el viaje descrito en A.1.
- 3.- Convenio sobre Zona Especial Fronteriza Marítima promulgado como Ley de la República en el Diario Oficial N° 26.864 de 10.X.967 el que permite a los barcos chilenos y a los peruanos la permanencia accidental en aguas de uno u otro país distantes hasta 10 millas de la frontera marítima; constituida por el paralelo 18° 21' 03" originado en el Hito N° 1
- 4.- Of. Conf. N° 4, de 8.I.68 de DIFROL al señor Ministro de Defensa Nacional (M) solicitando la opinión técnica de la Armada Nacional acerca de la materialización del paralelo de la frontera marítima que se origina en el Hito N° 1 (uno).
- 5.- Reunión en Lima el 23 de enero de 1968 del Director de DIFROL y el Jefe de Límites Internacionales por Chile, y por parte del Perú del Asesor Técnico del Ministerio de Relaciones Exteriores y del Jefe del Depto. de Fronteras, conviniéndose allí realizar una reunión en el Hito N° 1, bajo discreta actuación, para estudiar lo relativo a esta señalización de la frontera marítima y a la vez que de esta misma visita surgiera si era necesario revisar y reparar los hitos desde el N° 1 hasta el 14.
- 6.- Nota diplomática N° 6-4/9 de 6 de febrero del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú al señor Encargado de Negocios de Chile en Lima, aludiendo a la entrevista indicada en el párrafo anterior e invitando a Chile a nombrar representantes para realizar la reunión proyectada.

REPORT No. 16

(On the meeting at the Chile-Peru frontier)

A.– BACKGROUND.–

- 1.– Memorandum No. 192 of 24 November 1967 from the International Boundaries Division of DIFROL relating to the trip made to the Chile-Peru frontier to enquire about the facts which have taken place at that frontier and which may affect the demarcation pyramids.
- 2.– Confidential Letter No. 1026 of 6 December 1967 from DIFROL informing the Minister of National Defence of the outcome of the trip described in A.1.
- 3.– Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone enacted as Law of the Republic in Official Journal No. 26,864 of 10 October 1967 which permits the accidental incursion of Chilean and Peruvian vessels in waters of either country up to 10 miles from the maritime frontier; constituted by parallel 18° 21' 03" originating at Boundary Marker No. 1.
- 4.– Confidential Letter No. 4 of 9 January 1968 from DIFROL to the Minister of National Defence (M) requesting the technical opinion of the National Navy on the implementation [*materialización*] of the parallel of the maritime frontier which originates at Boundary Marker No. 1 (one).
- 5.– Meeting in Lima on 23 January 1968 between the Director of DIFROL and the Head of International Boundaries, on behalf of Chile, and the Legal Advisor to the Ministry of Foreign Affairs and the Head of the Department of Frontiers, on behalf of Peru, where it was agreed that a meeting be held at Boundary Marker No. 1, discreetly, to consider the issue of this signalling of the maritime frontier and, at the same time, that the need for inspecting and repairing the boundary markers No. 1 to [No.] 14 be assessed during the same visit.
- 6.– Diplomatic Note No. 6-4/9 of 6 February from the Ministry of Foreign Affairs of Peru to the Chargé d'Affaires of Chile in Lima, referring to the interview mentioned in the previous paragraph and inviting Chile to appoint representatives to hold the proposed meeting.

REPUBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

613

- 2 -

- 7.- Telex N° 66 de 6 de marzo de 1968 del Ministro de Relaciones Exteriores a nuestra Embajada en Lima aceptando la proposición y designando representantes de Chile a dicha reunión al Jefe del Departamento de Límites Internacionales don Alejandro Forch P. y al Consultor Marítimo Capitán de Navío don Alberto Andrade T.
- 8.- Of. (Res.) N° 224 de 28.III.1968 del señor Ministro de Defensa Nacional que contesta la solicitud del N° 4 de este Capítulo y da algunos antecedentes técnicos para diferentes alcances luminosos que, a juicio de la Armada, debiera tener la señalización que materialice el paralelo del límite marítimo.
- 9.- Nota 5-4-M/40 de 1° de abril por la cual el señor Encargado de Negocios del Perú en Santiago comunica la nómina de la Delegación del Perú a la reunión para estudiar la instalación de señales de enfilación visibles desde el mar.
- 10.- Resolución de 23.IV.1968, disponiendo la Comisión de Servicio para los señores Forch y Andrade, quienes se dirigieron a ARICA en el avión LAN del miércoles 24 de abril de 1968.

B.- ACTIVIDADES EN ARICA ANTES DE LA REUNION CON DELEGADOS PERUANOS.-

- 1.- Entrevista con el Cde. del R.I. Ref. Mot. N° 4 "Roncaagua".-
En ella se dió a conocer la misión, se solicitaron facilidades para sesionar en algún salón del Casino de Oficiales y se pidió además un vehículo para reconocer la frontera terrestre. Todo fue logrado gracias a la excelente cooperación del señor Cde. Coronel don Manuel Castillo A.
- 2.- Reunión con el Gobernador Marítimo.-
Tuvo como finalidad ilustrar a esta autoridad sobre el encargo que llevábamos los representantes de DIFEOL y a la vez solicitarle el medio adecuado para realizar una inspección desde el mar del paralelo correspondiente al Hito N°1, para lo cual el Sr. Gobernador Marítimo Capitán de Fragata don Ricardo Abbott Aguirre, nos ofreció la lancha de la Policía Marítima y la más amplia cooperación de su Servicio.

- 7.– Telex No. 66 of 6 March 1968 from the Ministry of Foreign Affairs to our Embassy in Lima accepting the proposal and appointing the Head of the International Boundaries Division, Mr. Alejandro Forch P., and Maritime Advisor Captain Mr. Alberto Andrade T., as representatives of Chile to the above-mentioned meeting.
- 8.– Letter (Reserved) No. 224 of 28 March 1968 from the Minister of National Defence which replies to the request referred to in No. 4 [above] and which provides some technical background for various ranges which, in the opinion of the Navy, the signalling which physically gives effect to the parallel of the maritime boundary must have.
- 9.– Note 5-4-M/40 of 1 April whereby the Chargé d’Affaires of Peru in Santiago notifies the composition of the Delegation of Peru for the meeting to consider the installation of alignment signals visible from the sea.
- 10.– Resolution of 23 April 1968 granting Leave on Assignment to Messrs. Forch and Andrade, who flew to ARICA on a LAN airplane on Thursday 24 April 1968.

B.– ACTIVITIES IN ARICA BEFORE THE MEETING WITH THE PERUVIAN DELEGATES.–

[...]

REPUBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

«»

- 3 -

3.- Entrevista con el señor Gobernador Departamental.-

tuvo como finalidad ilustrar a la autoridad gubernamental acerca de la misión que llevábamos. Minutos antes el señor Gobernador había sido llamado por teléfono por el señor Cónsul General del Perú, para imponerle de la entrevista que habría con representantes chilenos.

C.- DESARROLLO DE LA REUNION INTERNACIONAL.-

1.- A las 11,00 horas del día jueves 25 de abril nos reunimos en el Hall del Hotel El Paso los representantes de ambos países.

Previos los saludos y presentaciones usuales, los invité a iniciar las conversaciones en el Salón privado del Casino de Oficiales del Regimiento "Rancagua", donde nos recibió el Comandante.

Durante casi dos horas departimos en un ambiente de gran cordialidad y franqueza. Alenté a los delegados peruanos para que expusieran cualquier proyecto sobre el particular, dándonos a conocer de inmediato uno muy coincidente con la idea general chilena: instalación de marcas de enfilación con señalización diurna y nocturna. Transcurrió el tiempo hasta llegar a ciertos detalles del proyecto.

2.- A continuación invité a la delegación peruana a un almuerzo en el Hotel El Paso, al cual concurrió también el señor Comandante del Regimiento.

3.- Pasadas las 15,00 horas nos trasladamos al muelle donde nos esperaba el señor Gobernador Marítimo y nos embarcamos en la lancha de ese Servicio, siendo acompañados por un Oficial del Litoral, excusándose de hacerlo el Gobernador por tener urgentes problemas que atender.

Navegamos hasta enfrentar el Hito Nº 1 y nos situamos en el paralelo aproximado de esa pirámide, lo que resultó sencillo pues enfilan con bastante aproximación al referido paralelo, el Hito Nº 1 con la torre de control del Aeropuerto de Chacalluta.

Fuimos observar a una fragata peruana fondeada frente a Santa Rosa (lugarajo de la costa), a más de una milla al Norte de la frontera marítima.

C.– REPORT ON THE INTERNATIONAL MEETING.-

1.– On Thursday 25 April, at 11:00, the representatives of the two countries met in the Hall of Hotel El Paso.

After the usual greetings and introductions, I invited [the representatives of the two countries] to begin discussions in the private Room of the Officers Club of the “Rancagua” Regiment, where we were received by the Commander.

For almost two hours, we talked in an atmosphere of great cordiality and frankness. I encouraged the Peruvian delegates to put forward any proposal regarding the matter at issue, and they immediately disclosed one very close to the broad Chilean idea: installation of alignment markers with day-time and night-time signalling. Some time passed before certain details of the proposal were agreed.

2.– Subsequently, I invited the Peruvian delegation to luncheon at Hotel El Paso, which the Regiment Commander attended as well.

3.– After 15:00, we went to the quay, where the Maritime Governor was waiting for us and we boarded a boat of that service, being joined by a Coast Official; the Governor declined to join, as he had urgent matters to attend to.

We navigated at sea until we faced Boundary Marker No. 1, and we placed ourselves along the approximate parallel of that pyramid, which proved to be very simple since the above-mentioned parallel [and] Boundary Marker No. 1 align very precisely with the control tower of the Airport of Chacalluta.

We were able to see a Peruvian frigate anchored in front of Santa Rosa (a place on the coast), more than one mile North of the maritime frontier.

REPUBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

«»

- 4 -

La visibilidad era espléndida y ello nos permitió apreciar perfectamente cómo obrarían las marcas de enfilación que proyectábamos.

4.- Regresamos al puerto de Arica a las 18,00 horas y los representantes peruanos se dirigieron a TACHA (40 minutos en automóvil), conviniendo en reunirnos al día siguiente en las proximidades del Hito N° 11 que está situado en la Carretera Panamericana.

5.- El viernes 25 de abril nos encontramos en la frontera a la cual llegamos en una camioneta de doble tracción, marca Chevrolet, del Cuerpo Militar del Trabajo, conducida por un soldado en traje de civil; el vehículo sin ningún distintivo. La delegación peruana arribó en un automóvil Ford modelo 1967 de La Prefectura de TACHA (equivalente a Gobernación Departamental).

Invité a los representantes al vehículo chileno, en el cual hicimos el recorrido de la frontera desde el hito N° 11 hasta el N° 1 situado a orillas del mar. En cada pirámide nos detuvimos para examinar su estado y posición. Les hice notar a los delegados peruanos:

- a) La falta de cimientos de los hitos de concreto o la débil consistencia de las bases de cemento colocadas a fines del año ppto. por personal peruano;
- b) La avanzada oxidación de los hitos de fierro y la necesidad de pintarlos;
- c) La inseguridad en la posición del Hito N° 1, motivo por el cual debía verificarse su actual ubicación.

El Jefe de la delegación peruana encontró justificado efectuar labores tendientes a corregir las deficiencias estipuladas en a) y b) para lo cual insinuó que la representación diplomática de Chile en Lima envíe a Torre Tagle la proposición de constituir una Comisión Mixta ad-hoc, lo cual encontraría eco en la Cancillería peruana. La delegación peruana nos indicó que dos días antes habían visitado el Hito N° 1 y que precedieron a pintarlo con carburo, lo cual se aprecia en la fotografía que se acompaña. En los alrededores inmediatos el Perú construyera la marca anterior.

Posteriormente viajamos hasta situarnos en el lugar aproximado donde Chile debería construir la marca posterior

Visibility was splendid and it allowed us to appreciate perfectly how the alignment marks we planned would work.

- 4.– We returned to the port of Arica at 18:00 and the Peruvian representatives headed towards TACNA (40 minutes by car), having agreed to meet the next day near Boundary Marker No. 11, which is located along the Pan-American Highway.
- 5.– On Friday 2[6] April we met at the frontier, where we arrived in a Chevrolet four-wheel-drive van of the Military Works Corps, driven by a soldier in civilian attire; the vehicle bore no emblem. The Peruvian delegation arrived in a Ford 1967-model car of the Prefecture of TACNA (which is equivalent to a Departmental *Gobernación*).

I invited the representatives into the Chilean vehicle, [and] we travelled along the frontier from boundary marker No. 11 up to No. 1, placed on the seashore. We stopped by each pyramid to examine its condition and position. I brought to the attention of the Peruvian delegates:

- a) The lack of foundations of the boundary markers made of concrete, and the weak consistency of the cement foundations placed at the end of last year by Peruvian personnel;
- b) The advanced rusting of iron-made boundary markers and the need to have them painted them;
- c) The uncertainty on the location of Boundary Marker No. 1, as a result of which its current location had to be verified.

The Head of the Peruvian delegation found it justifiable to carry out works aimed at correcting the deficiencies referred to in a) and b), and for these purposes suggested that the Chilean diplomatic mission in Lima send a proposal to the Ministry of Foreign Affairs of Peru to set up an ad-hoc Mixed Commission, which would be supported by the Peruvian Ministry of Foreign Affairs.

The Peruvian delegation reported that two days earlier they had visited Boundary Marker No. 1 and that they painted it with carbide, which can be seen in the attached photograph. In the immediate surroundings, Peru would build the front marker.

Subsequently we travelled until we positioned ourselves at the approximate place where Chile should build the rear alignment marker,

REPUBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

«»

- 5 -

de enfilación, sector que recorrimos. (Véase gráfico).

Después regresamos al Hito N° 11 y acomodándonos en los dos vehículos nos dirigimos a TACNA, al Hotel Turismo, donde sesionamos hasta las 13,00 horas.

- 6.- A continuación se nos ofreció un almuerzo en PACHIA (a 18 Km. de Tacna) con asistencia del 2º Cde. de la Guarnición Militar de Tacna, quien Subrogaba al Coronel señor Marcó del Pont, ausente en vacaciones.
- 7.- Regresamos de nuevo al Hotel sesionando hasta las 20 horas para ponernos de acuerdo en la redacción del documento que suscribimos, el cual se copia al final del presente informe.
- 8.- Al intercambiar ideas en el aspecto técnico sobre la instalación de marcas de enfilación que materializaran el paralelo de la frontera marítima entre Chile y Perú, se tuvo presente en todo momento que su objetivo era totalmente diferente al que usualmente se da a estos elementos en la señalización marítima, puesto que dichas torres y fanales no estaban destinadas a dar facilidades de navegación, ya sea para situaciones, recaladas, cambios de rumbos, etc., sino que su misión tenía como aspecto básico un cometido de orden internacional, cual es materializar visualmente en toda circunstancia y en forma destacada, la frontera marítima chileno-peruana, con prioridad sobre cualquier otra utilización práctica ajena a este objetivo fundamental.
- 9.- Con esta idea central, se produjeron los intercambios de apreciación técnica, que fijaron la necesidad de considerar construcciones altas, visibles desde todo el horizonte, susceptibles de ser identificadas por radar en todo tiempo y con potentes luces papaces de estar siempre encendidas, en forma tal de dejar delimitada en toda circunstancia la frontera marítima. Las consideraciones técnicas generales de elementos, ubicación y características se encuentran detalladas en el informe suscrito por los representantes de Chile y del Perú.
- 10.- El intercambio de ideas en los diferentes encuentros, fue en todo momento concordante. Solo se presentó una ligera discrepancia en la apreciación que tenían los asesores técnicos en relación con el "arco de visibilidad" y "color"

which we visited. (See diagram^[*].)

Thereafter, we went back to Boundary Marker No. 11 and headed to TACNA in our two vehicles, to Hotel Turismo, where we held a session until 13:00.

- 6.– We were then invited to a luncheon in PACHIA (18 Km. from Tacna), attended by the 2nd-in-Command of the Military Garrison of Tacna, who was substituting for Colonel Marcó del Pont, who was absent on holiday.
- 7.– We went back to the Hotel and held a session until 20:00 in order to reach an agreement on the drafting of the document we signed, a copy of which is at the end of this report.
- 8.– While exchanging views on the technical aspects of the installation of alignment markers which will physically give effect to the parallel of the maritime frontier between Chile and Peru, it was kept in mind at all times that their purpose was entirely different from the one which is often given to these elements in maritime signalling, since the purpose of the above-mentioned towers and lights is not to provide navigation facilities, be it in order to anchor, make landfall, change course, etc.; rather, its mission had a basic purpose of an international nature which consisted of visually giving effect under all circumstances and in a distinctive manner to the Chile-Peru maritime frontier, having priority over any other practical usage unrelated to this fundamental purpose.
- 9.– Bearing this main idea in mind, exchanges of technical appraisals took place, which determined the need to consider high buildings, visible from the whole horizon, susceptible of identification by radar at all times and [equipped] with powerful lights capable of always being [alight] so as to have the maritime frontier delimited under every circumstance. General technical considerations as to elements, location and characteristics are provided in the report signed by the representatives of Chile and Peru.
- 10.– The exchange of views during the different meetings was at all times concordant. There was only one slight divergence with regard to the view of the technical advisors as to the “arc of visibility” and the “colour”

* Note: this diagram or sketch has not been found in the archives of the Chilean government.

REPUBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

«2»

- 6 -

que tendrían las luces de la enfilación, lo que afortunadamente fue subsanado previa exposición de los diferentes puntos de vista que justificaban las diversas posiciones, adoptándose la visibilidad en todo el horizonte como lo proponía la delegación chilena y el color verde claro, como lo insinuaba la representación peruana.

11.- La idea sustentada por la delegación peruana en relación con el "arco de visibilidad" era la de hacerla visible solo en un angosto sector dirigido hacia el mar en la prolongación del paralelo del límite marítimo; se objetó esta idea porque, como se expuso antes, el fin básico de la señalización de la frontera marítima, es hacerla ampliamente visible desde cualquier punto, en especial para las "bolicheras" pesqueras que viniendo del Sur o del Norte o al zarpas del puerto de Arica, tengan a la vista en todo momento la visibilización de la frontera y carezcan de excusas alguna para aducir inadvertencia de la enfilación, como podría suceder al transformarla en un "angosto sector luminoso dirigido"; además, al ser visible en todo el horizonte puede ser utilizada dicha enfilación desde tierra para control del tráfico marítimo de las "bolicheras" de pesca procedentes del Norte o del Sur, al aproximarse a la frontera marítima. Estas razones expuestas en forma más detallada por la delegación chilena fue aceptada por la representación peruana.

12.- En relación con el "color" de las luces, la delegación del Perú sostuvo la idea de darle uno "verde claro" para evitar una posible confusión con las luces blancas que pudieran ser visibles desde el mar por encontrarse ubicadas en las proximidades del Aeródromo de Chacalluta o procedentes de los faros de los automóviles que circulan por la Carretera Panamericana o las proximidades del Aeródromo; la delegación chilena objetaba esta coloración, porque el color verde propuesto hacía bajar el alcance luminoso en un 20% en relación con el color blanco, o sea, disminuía el alcance geográfico de la luminosidad nocturna a sólo unas 10 ó 12 millas, pero accedió ya que estimó era susceptible de poder solicitar faros eléctricos con un mayor poder luminoso que disminuyera ese menor porcentaje en alcance.

the alignment lights would have, which fortunately was overcome upon having set out the different points of view which supported the different positions, adopting visibility for the whole horizon, as proposed by the Chilean delegation, and a light-green colour, as suggested by the Peruvian delegation.

- 11.– The idea put forward by the Peruvian delegation with regard to the “arc of visibility” was to make it visible only in a narrow sector directed seaward along the prolongation of the parallel of the maritime boundary; this idea was objected to since, as stated above, the basic purpose of signalling the maritime frontier is to make it amply visible from any point, especially for “purse-net fishing boats” which, arriving from the South or the North, or while setting sail from the port of Arica, [would] keep the frontier within sight at all times, and would not have any excuse to invoke for having overlooked the alignment, as could happen by turning it into a “narrow light-spotted area”; furthermore, by being visible in the whole horizon, such alignment can be used to control, from land, maritime traffic of “purse-net fishing boats” arriving from the North or the South, when approaching the maritime frontier. The above-mentioned reasons, explained in further detail by the Chilean delegation, [were] accepted by the Peruvian delegation.
- 12.– With regard to the “colour” of the lights, the delegation of Peru put forward the idea of making it “light green” to avoid possible confusion with the white lights which might be visible from the sea as they are located in the proximities of the Aerodrome of Chacalluta, or coming from headlamps of vehicles which travel on the Pan-American Highway or [in] the proximity of the Aerodrome; the Chilean delegation objected to this colour, since the proposed green colour had the result that the luminous reach would decrease by 20% in relation to the white colour, that is to say, it diminished the geographical reach of luminosity at night to only 10 to 12 miles, but it agreed to it because it considered that it could request electric lights of greater luminous power which would decrease that lesser reach.

- 13.- Debe considerarse que las especificaciones técnicas detalladas en el informe suscrito por las representaciones de Chile y del Perú son sólo de carácter general y deben en consecuencia ser cumplidas por los organismos técnicos de la Armada Nacional, que serán los encargados de planear, desarrollar e instalar la torre y fanal posterior en territorio chileno, de acuerdo con lo propuesto en el informe conjunto.
- 14.- Aunque no quedó estipulado en el informe suscrito en ARICA, se expresó por parte de la delegación del Perú la necesidad de materializar estas instalaciones a la brevedad posible.
- 15.- Por lo menos la instalación de las torres con su recubrimiento y pantalla reflectora de radar es susceptible de lograrse en corto plazo, dado que ella es industria nacional corriente.
- Los fanales, que son importados, pueden colocarse posteriormente.

B.- DOCUMENTO SUSCRITO POR LOS REPRESENTANTES.

" Reunidos los Representantes de Chile y del Perú, que suscriben, en la frontera chileno-peruana, acordaron elaborar el presente documento que se relaciona con la misión que les ha sido encomendada por sus respectivos Gobiernos en orden a estudiar en el terreno mismo la instalación de marcas de señalización visibles desde el mar, que materialicen el paralelo de la frontera marítima que se origina en el hito número uno (N° 1).

" Previo un reconocimiento del terreno, una apreciación hecha desde el mar y el consiguiente cambio de ideas para el objetivo de la señalización que se proyecta realizar, los representantes de ambos países acordaron someter al estudio y resolución de sus respectivos Gobiernos las proposiciones que se detallan:

"1.- Instalar dos marcas de señalización diurna y nocturna; la marca anterior quedaría situada en las inmediaciones del Hito N° 1, en territorio peruano; la marca posterior estaría ubicada a una distancia aproximada de 1,500 metros de la marca anterior, en la dirección del paralelo de la frontera marítima, lo que la situaría al lado sur de la quebrada de Escribas, en territorio chileno.

"2.- Las marcas tendrían las siguientes características:

" a) Torre anterior.- Estructura metálica no menor de 20 me-

- 13.– It must be considered that the technical specifications contained in the report signed by the delegations of Chile and Peru are only of a general nature and, consequently, must be expanded upon by the technical services of the National Navy, which will be in charge of planning, developing and installing the rear tower and light in Chilean territory, as proposed in the joint report.
- 14.– Although it was not mentioned in the report signed in ARICA, the Peruvian delegation expressed the need to build these installations as soon as possible.
- 15.– The installation of the towers with their coating and radar-reflecting screen, are at least susceptible of being completed in the short term, since they can be easily be obtained from the national industry.

The lights, which are imported, can be placed later.

D.– DOCUMENT SIGNED BY THE REPRESENTATIVES.–

[...]

[Text of the 1968 Minutes (Annex 59 to the Memorial) reproduced here.]

REPUBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

«»

- 8 -

"tros de altura, con paneles alternados para visibilidad
 "diurna y además, reflector de radar para todo tiempo;
 " b) Torre posterior.- De características similares a la
 "torre anterior y con los mismos elementos de señalización
 "diurna y de reflexión de radar; pero con una altura esti-
 "mada no menor de 30 metros sobre el nivel medio del mar
 "(esto, sobre la base de que la diferencia de nivel aprecia
 "da entre ambas torres es de aproximadamente 10 metros);
 " c) Los farales para la identificación nocturna serían
 "del tipo eléctrico, de destellos, con una fuente de ener-
 "gía propia, cuyas características de visibilidad y alcance
 "aproximado sea de 15 millas, con luminosidad para todo el
 "horizonte y de color verde claro.
 "3.-La construcción, instalación, mantenimiento y conserva
 "ción de las torres corresponderían la anterior al Perú y
 "a Chile la torre posterior.

" Finalmente, en vista de que el paralelo que se proyecta
 "materializar es el correspondiente a la situación geográfi
 "ca que para el Hito de concreto N° 1 señala el Acta suscri
 "ta en Lima el primero de agosto de 1930, los Representantes
 "sugieren se verifique por una Comisión Mixta la posición de
 "esta pirámide antes de la realización de los trabajos que
 "recomiendan.

" Se suscribe el presente documento en dos ejemplares ori-
 "ginales de igual tenor, a los veintiseis días del mes de
 "abril del año mil novecientos sesenta y ocho. "

Jorge Velando Ugarteche,
 Ministro, Jefe del Depto.
 de Fronteras del Ministe
 rio de RR.EE. del Perú.

Ing. Alejandro Forch Petit,
 Jefe Dpto. Límites Internacio
 nales del Ministerio de RR.EE.
 de Chile.

Cap.Nav. Jorge Parra del Riego E.
 Sub-Director de Hidrografía y
 Faros del Ministerio de Marina
 del Perú.

Cap.Nav.(R) Alberto Andrade T.
 Consultor Marítimo del Ministe
 rio de RR.EE. de Chile.

Cap.Corb.(R) José L. Rivera L.A.
 Especialista en Hidrografía del
 Ministerio de Marina del Perú.

REPUBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

(2)

- 9 -

E.- ACTIVIDADES EN ARICA POSTERIORES A LA REUNION.-

- 1.- El Sábado 27 de abril viajé de nuevo a la frontera chileno-peruana en compañía del Oficial de Inteligencia del Regimiento "Rancagua", Mayor don Guillermo Lagos B., y del Oficial de Operaciones, Mayor don Gilles Gigogne A., a quienes mostré las 14 pirámides (hitos 1 al 14) y en el mismo lugar del Hito N° 1 les hice una descripción de la frontera marítima que se origina en ese hito.
Quedaron ambos perfectamente orientados y se les aclaró numerosas interrogantes sobre la frontera terrestre y la marítima.
- 2.- Posteriormente nos reunimos con el Cde. del Regimiento "Rancagua" y después con el Gobernador Marítimo, a quienes impusimos detalladamente de la reunión sostenida y de sus resultados.
- 3.- El mismo día a las 16,00 horas fuimos recibidos en la casa-habitación del señor Gobernador Departamental (en la mañana nos hizo la invitación para reunimos en su casa, ya que en su oficina no pudo recibirnos por estar ocupado en las festividades del Día del Carabínero).
En una larga entrevista le informamos con amplios detalles acerca de las conversaciones y sus resultados.
- 4.- A través de todas las entrevistas detalladas en este Capítulo, nos fue grato comprobar que las autoridades civiles y militares citadas están contestes en apreciar como altamente cordiales las relaciones chileno-peruanas, tanto en el nivel gubernamental como en las poblaciones de Arica y de Tacna, respectivamente.

F.- APRECIACION FINAL.-

- 1.- La reunión se efectuó en un ambiente de especial cordialidad, comprensión técnica, franqueza y agrado.
- 2.- Los puntos de vista de Chile se cumplieron en su totalidad; el Perú, por su parte, recibió igual impresión, a juzgar por las declaraciones de los delegados.
- 3.- Los trabajos que se proponen llevan a un fin trascendente: establecer una adecuada señalización para terminar con la excusa muchas veces esgrimida de que se penetra en aguas te

REPUBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

«»

- 10 -

territoriales extrañas por desconocimiento de la situación en que se encuentra el buque infractor. Además, las labores permitirán mejorar al estado material actual de la demarcación terrestre existente, si se organiza la Comisión Mixta ad-hoc cuya formación se propone negociar.

- 4.- La reunión permitió también conocer la manera de actuar de representantes peruanos en actividades de tipo limitáneo, las que no se realizaban desde 1930. Encontré como una manifestación ostensible la ausencia total de suspicacias en las conversaciones, lo que hace diferir esta reunión - en dicho aspecto - a las actitudes que se observan cuando se tratan estas materias con delegados argentinos y bolivianos, experiencia que he tenido en varios años actuando como delegado de las Comisiones Mixtas constituidas al efecto con Argentina y Bolivia.
- 5.- Se estima de estricta necesidad abordar la construcción de la marca correspondiente a Chile cuanto antes y aprovechar las mismas negociaciones para impulsar la revisión y refagación de los hitos N° 1 a 14 de la frontera chileno-peruana.

SANTIAGO, mayo de 1968.-



[Handwritten signature]
ALEJANDRO FORCH P.
Depto. de Límites Internacionales.

Nota: La redacción del apartado C.- Desarrollo de la reunión internacional: N°s. 8 al 15, correspondió al Consultor Marítimo Sr. Alberto Andrade T.-

E.– ACTIVITIES IN ARICA AFTER THE MEETING.-

[...]

F.– FINAL APPRAISAL.-

- 1.– The meeting was held in a convivial atmosphere of special cordiality, technical consideration and frankness.
- 2.– Chile's positions were fully achieved; Peru, for its part, had the same impression, judging by the statements of the delegates.
- 3.– The purpose of the proposed works is important: to establish adequate signalling to put an end to the excuse used many times to the effect that entry into foreign territorial waters is due to lack of knowledge as to the location of the vessel [which is] in breach. Moreover, the works will allow improvement of the current physical state of the existing land demarcation, if the proposed ad-hoc Mixed Commission is established.
4. – The meeting also allowed one to gain knowledge as to the way in which Peruvian representatives behave in activities concerning boundaries, which had not been carried out since 1930. I found an evident expression of an absolute lack of distrust in the conversations, which distinguished this meeting – in that respect – from attitudes observed when such matters are discussed with Argentinean or Bolivian delegates, an experience I have had over several years in my capacity as delegate to the Mixed Commissions set up with Argentina and Bolivia to that end.
5. – It is deemed necessary to deal with the construction of the marker corresponding to Chile as soon as possible and to take advantage of these negotiations to encourage the inspection and repair of boundary markers No. 1 to 14 of the Chile-Peru frontier.

SANTIAGO, May 1968.-

[signed]

ALEJANDRO FORCH P.
Head of the International Boundaries
Division

[...]

Annex 51

Note No. 30 of 24 July 1968 from the Governor
of Arica to the Minister of Interior

Archives of the Ministry of Interior of Chile

COPIA

REPUBLICA DE CHILE
Gobierno Interior

REF: Informa incidente en límite
jurisdicción marítimo.-

Gobernación de Arica, 24 de Julio de 1968.-

Nº 30.-

Señor Ministro:

cumplo con el deber de informar a US. que en el día de ayer, martes 23, alrededor de las 8,30 hrs. la Gobernación Marítima de Arica fué informada del hecho de haberse producido un incidente en el Límite Jurisdiccional Marítimo entre Chile y Perú, en que participaron el Patrullero ATICO, de nacionalidad peruana, y el Pesquero de Alta Mar MARTIN PESCADOR 2º, de nacionalidad chilena, perteneciente a Industria Pesquera GUANAYE S.A.

En conformidad a la información proporcionada por Oficio Confidencial 12115, de 23 de Julio, de la Gobernación Marítima, los hechos se produjeron en la siguiente forma:

- a) Aproximadamente a las 7,15 horas, pesqueros chilenos se encontraban frente a Chacalluta en la zona próxima al límite, entre los cuales se contaba el pesquero MARTIN PESCADOR 2º. A la hora mencionada, se escuchó que el barco aludido informaba a la Oficina de Bahía Morro, que necesitaba atención médica, porque el patron Arturo Vicencio Maldonado había sido herido a bala desde el patrullero ATICO.
- b) La Gobernación Marítima, al recibir este llamado dispuso de inmediato el embarque de una Patrullera, con el fin de que llegara a la zona limitrofe para constatar los hechos.
- c) Al llegar al límite, se verificó que el Pesquero MARTIN PESCADOR 2º, se encontraba detenido por el Patrullero peruano a unos 300 mts. al norte del Límite Jurisdiccional, o sea, en aguas peruanas.
- d) El Comandante del buque peruano accedió a entregar al herido, a requerimiento de la autoridad marítima chilena, trasladándosele a Arica donde fue atendido en el hospital local. El informe médico expresa que se trata de una herida abdominal, a bala y con diagnóstico reservado.

De las averiguaciones efectuadas se estima que el pesquero chileno, se encontraba pescando en la zona limitrofe. Al ponerse el patrullero ATICO en movimiento, el MARTIN PESCADOR 2º se dirigió hacia la costa penetrando de lleno en aguas jurisdiccionales peruanas, donde fue abordado por la nave peruana. Ante la circunstancia de que el pesquero trató de huir, el barco peruano hizo fuego con ametralladora, produciendo varios impactos en el Puente e hiriendo al patron. La posición del pesquero chileno, en el momento de ser atacado era aproximadamente de 500 mts. al norte del límite y a no mas de dos millas de la costa.

Ya es de conocimiento de las autoridades de Gobierno, a través del Ministerio de Relaciones que estos hechos se han venido generando en forma permanente a causa de las constantes invasiones en aguas territoriales peruanas por parte de barcos pesqueros chilenos. El incidente que se acaba de producir es una culminación de estas incursiones en territorio extranjero que originan permanentes reclamaciones, con el peligro de que en un momento dado, con la

COPY

REPUBLIC OF CHILE
Interior Government

REF: Report [of] incident in maritime
jurisdiction boundary

Gobernación of Arica, 24 July 1968.-

No. 30.-

Minister,

I hereby discharge the duty of informing you that yesterday, Tuesday 23rd, at around 8.30, the Maritime *Gobernación* of Arica was informed of the fact of an incident which took place at the Maritime Jurisdictional Boundary between Chile and Peru, involving Patrol Boat ATICO, of Peruvian nationality, and ocean-going [*Alta Mar*] Fishing Vessel MARTIN PESCADOR 2°, of Chilean nationality, belonging to Industria Pesquera GUANAYE S.A.

Consistently with the information provided through Confidential Letter 12115, of 23 July, from the Maritime *Gobernación*, the events occurred as follows:

- a) At approximately 7.15, Chilean fishing vessels were in [the waters in] front of Chacalluta in the zone close to the boundary; among them was MARTIN PESCADOR 2°. At the abovementioned time, this vessel reportedly informed the Office of Morro Bay that it required medical assistance because captain Arturo Vicencio Maldonado had been wounded by firing shot from patrol boat ATICO.
- b) The Maritime *Gobernación*, upon receiving that call, immediately ordered the departure of a Patrol Boat, in order to reach the boundary zone to verify the facts.
- c) Upon reaching the boundary, it was confirmed that Fishing Vessel MARTIN PESCADOR 2° had been detained by the Peruvian Patrol Boat at some 300 metres to the north of the Jurisdictional Boundary, that is, in Peruvian waters.
- d) At the request of the Chilean maritime authority, the Commander of the Peruvian vessel agreed to hand over the wounded, who was taken to Arica where he was treated at the local hospital. The medical report states that it is an abdominal gunshot wound, with a guarded uncertain prognosis.

From the inquiries conducted it is concluded that the Chilean fishing vessel was fishing in the boundary zone. When patrol boat ATICO started moving, MARTIN PESCADOR 2° headed towards the coast, entering into Peruvian jurisdictional waters, where it was boarded by the Peruvian vessel. As the fishing vessel attempted to escape, the Peruvian vessel fired machine-gun shots, resulting in several [shots] hitting the Bridge, and the captain being wounded. The position of the Chilean fishing vessel at the time of the attack was approximately 500 metres to the north of the boundary and no more than two miles from the coast.

2.-

exaltación de los animos u otras circunstancias, se produzcan hechos de proporciones mas graves que los que han ocurrido hasta ahora. En consecuencia, es necesario considerar la situación en forma objetiva y hay que reconocer que hasta el momento las autoridades marítimas se han visto impotentes para hacer cumplir en su integridad las prohibiciones de entrar en aguas peruanas. Es el momento para considerar seriamente las medidas necesarias para solucionar definitivamente estos problemas debiendo agilizarse las medidas acordadas por autoridades de ambos países en concordancia con personeros de la Dirección de Fronteras y Límites, en el sentido de materializar el límite marítimo levantando faros u otros dispositivos adecuados.

al Sr. Ministro, Sin otro particular saluda atentamente

CARLOS VILDOSOLA COKE
Gobernador de Arica

AL SEÑOR
MINISTRO DEL INTERIOR
DON EDMUNDO PEREZ Z.
SANTIAGO

The Government's authorities are already aware, through the Ministry of Foreign Affairs, that these situations have been occurring repeatedly as a result of frequent incursions into Peruvian territorial waters by Chilean fishing vessels. The incident which has just taken place is the culmination of these incursions into foreign territory, which result in repeated complaints, entailing the danger that, at a given time, in a state of agitation or under other circumstances, situations of more serious proportions than those which have so far occurred might take place. As a consequence, it is necessary to address the situation in an objective manner and to acknowledge that maritime authorities have so far found themselves unable to enforce absolutely the prohibitions on entering into Peruvian waters. The time has come to consider seriously the measures necessary to solve these problems definitively, and to speed up the measures agreed upon by authorities from the two countries in accordance with representatives of the Directorate of Frontiers and Boundaries, in the sense of physically giving effect [*materializar*] to the maritime boundary by building lighthouses or other appropriate devices.

Yours faithfully,

CARLOS VILDOSOLA COKE
Governor of Arica

TO

MINISTER OF INTERIOR

MR. EDMUNDO PEREZ Z.

SANTIAGO

Annex 52

Declaration of 16 September 1971 by the
Under-Secretary of Foreign Affairs

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DECLARACION

El Subsecretario de Relaciones Exteriores de Chile que suscribe, certifica que el texto adjunto es una copia auténtica e íntegra de la DECLARACION SOBRE ZONA MARITIMA, firmada por los Gobiernos de Chile, Ecuador y Perú en Santiago, el 18 de agosto de 1952, y cuyo original se encuentra depositado en este Ministerio de Relaciones Exteriores.

La citada Declaración fue suscrita por los siguientes plenipotenciarios: por el Gobierno de Chile, el señor Julio Ruiz Bourgeois; por el Gobierno del Ecuador, el señor Jorge Fernández Salazar; por el Gobierno del Perú, el señor Alberto Ulloa; y por el Secretario General, señor Fernando Guarello.

La Declaración entró en vigor el día de su firma y, por acuerdo de las Partes, los instrumentos tripartitos no requieren del depósito de los respectivos instrumentos de ratificación. Fue promulgada por el Gobierno de Chile, mediante Decreto nº 432, el 23 de setiembre de 1954 y publicada en el Diario Oficial nº 23004, de 22 de diciembre de 1954; por el Gobierno del Ecuador con Decreto nº 275, del 7 de febrero de 1955, publicado en el Registro Oficial nº 1029, del 24 de enero de 1956; y por el Gobierno del Perú mediante Resolución Legislativa nº 12305, de 6 de mayo de 1955 y promulgada por el Ejecutivo el 10 de mayo de 1955.


Anibal Palma Fourcade
 Subsecretario de Relaciones Exteriores

Santiago, 16 de setiembre de 1971.-

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DECLARATION

The undersigned Under-Secretary of Foreign Affairs of Chile certifies that the attached text is an authentic and complete copy of the DECLARATION ON THE MARITIME ZONE, signed by the Governments of Chile, Ecuador and Peru at Santiago, on 18 August 1952, the original of which was deposited at the Ministry of Foreign Affairs.

The abovementioned Declaration was signed by the following plenipotentiaries: for the Government of Chile, Mr. Julio Ruiz Bourgeois; for the Government of Ecuador, Mr. Jorge Fernández Salazar; for the Government of Peru, Mr. Alberto Ulloa; and by the Secretary-General [of the CPPS], Mr. Fernando Guarello.

The Declaration entered into force on the day of its signature and, by agreement of the Parties, the tripartite instruments do not require deposit of the respective instruments of ratification. It was promulgated by the Government of Chile through Decree No. 432 on 23 September 1954 and published in Official Journal No. 23004, of 22 December 1954; by the Government of Ecuador through Decree No. 275 of 7 February 1955, published in Official Register No. 1029 of 24 January 1956; and by the Government of Peru through Legislative Resolution No. 12305 of 6 May 1955 and promulgated by the Executive on 10 May 1955.

[signed]

Anibal Palma Fourcade
Under-Secretary of Foreign Affairs

Santiago, 16 September 1971

Annex 53

Resolution No. 350 of 10 November 1971 by
the Under-Secretariat of Fisheries

Official Journal of Chile, 31 December 1971

Nº 28.138

so de capitanes, oficiales y tripulantes, que no sean los señalados en las letras A) y B del presente acuerdo, aunque ellos se encuentren convenidos en actas de avenimiento vigentes. Tampoco podrán convenirse en actas futuras.

Las cantidades que por los conceptos anteriores se devenguen en favor de las personas señaladas serán pagadas en moneda corriente por las Compañías navieras, las que, para este efecto, deberán liquidar en el Banco Central de Chile la moneda extranjera correspondiente, al cambio de corredores vigente a la fecha de su pago, el que se efectuará en la misma equivalencia.

Las Compañías navieras deberán informar trimestralmente y por escrito al Banco Central de Chile, acerca de las sumas que hayan pagado por los conceptos señalados en las letras A) y B).

Ministerio de Educación Pública

MODIFICA REGLAMENTO CALIFICACIONES PERSONAL OFICINA PRESUPUESTO MINISTERIO DE EDUCACION

Núm. 3.201.— Santiago, 6 de Diciembre de 1971.— Vista: La facultad que me confiere el Nº 2 del artículo 72 de la Constitución Política del Estado y considerando la necesidad de modificar el Reglamento que se señala,

Decreto:

Reemplázanse los artículos 18º y 20º del decreto Nº 1.937, del Ministerio de Educación, de 3 de Junio de 1970, Reglamento Especial de Calificaciones para el Personal de la Oficina de Presupuestos del Ministerio de Educación, por los siguientes:

- Lista 1, de Mérito: a los que obtengan de 115 a 126 puntos.
- Lista 2, Buena : a los que obtengan de 94 a 114,99 puntos.
- Lista 3, Regular : a los que obtengan de 63 a 93,99 puntos.
- Lista 4, Mala : a los que obtengan menos de 62,99 puntos.

Tómese razón, regístrese, comuníquese y publíquese.— S. ALLENDE G.— Mario Astorga Gutiérrez, Ministro de Educación Pública.

Ministerio de Justicia

MOVIMIENTO EN EL PODER JUDICIAL

Nº 39

Nombra Fiscal Corta Apelaciones Valdivia a

Además, darán cuenta trimestralmente al Banco Central de Chile en forma detallada, de todos los gastos en que hayan incurrido, por su cuenta, los Agentes y/o representantes en el exterior. La documentación correspondiente deberá ser presentada debidamente visada por la autoridad consular chilena del país en que estos pagos se hayan efectuado.

Disposición transitoria

Se exceptúa de las disposiciones de la letra C) del presente acuerdo, el pago en moneda extranjera de la participación correspondiente al año 1971 que otorga la Cía. Sudamericana de Vapores a sus Capitanes, Oficiales y Tripulantes.

Enrique Norambuena L., Prosecretario.
Santiago, 30 de Diciembre de 1971.

Artículo 18º.— Para obtener las notas que corresponden a cada uno de los cuatro factores indicados en el artículo anterior, deberá procederse a valorar todas las condiciones y requisitos en que se divide cada factor por medio de una nota de la misma escala del artículo 16º, la que debe justificarse y fundamentarse resumidamente en frases claras y precisas la opinión que se tiene del funcionario. El total de notas de cada factor, obtenido por la suma de las notas parciales, se dividirá por el número de las condiciones o requisitos considerados. El cociente con centésimos, será la nota del factor.

Artículo 20º.— De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 40º del Estatuto Administrativo, habrá cuatro Listas. En ellas se incluirá a los funcionarios según la siguiente tabla de puntajes:

Lo que transcribo a Ud. para su conocimiento. — Saluda a Ud. — Carlos Valdeavellano Solís, Subsecretario de Educación Pública subrogante.

don LUIS CORREA BULLO, actual Juez Primero misma ciudad.

Nombra Juez San Antonio a don LAUTARO GONZALEZ JOFRE.
Nombra Secretaria Yumbel a doña JULIA AGUAYO AGUAYO.

Nombra Inspectora niñas Juzgado Menores Iquique a doña JUANA SOTO MOLLO.

Nombra Oficial Iro. Menores Antofagasta a doña CARMEN CATALAN ARRIAGADA, actual Oficial 3ro. Primero Menores Presidente Aguirre Cerda.

Nombra Oficial 2do. Menores Iquique a don JOSE E. FIRPO OSSANDON, actual Oficial 3ro. Puente Alto.

Nombra Oficial 4º Segundo Crimen Mayor Cuantía Santiago a don ANTONIO SOTO TAPIA.

Nombra Oficial 3ro. Menores Iquique a don MARIO DELUCCHI FUENTES, actual Oficial Sala Corte misma ciudad.

Nombra Oficial 4º Tercero Concepción a don HUGO ALBANES GRANDON, actual Oficial Sala Corte misma ciudad.

Nombra Oficial 2do. Tercero Crimen Menor Cuantía Santiago a don PEDRO ARRIAGADA MUÑOZ, actual Oficial 3ro. mismo Tribunal.

Nombra Oficial 3ro. Yumbel a don MARIO GONZALEZ ARROYO.

Nombra Oficial 3ro. Pl. Trufuén a doña MIRTA GAJARDO ARIAS.

Nombra Oficial Sala Menores Temuco a don LUIS ALVAREZ FIGUEROA.

Nombra Oficial Sala Segundo Rancagua a don LUIS GARRIDO ARENAS.

Nombra Oficial Sala Menores Antofagasta a don FREDDY GALVEZ ARAYA.

Nombra Oficial Sala Tocopiña a doña MERY CACERES LINARES.

Nombra Oficial Sala Primero Ovalle a don MARIO AGUILERA ARAYA.

ENCUENTRANSE VACANTES SIGUIENTES CARGOS DE LA ESCALA DE SUELDOS DEL PERSONAL SUPERIOR:

JUZGADOS: Pisagua, Carahue, Primero Magallanes, Segundo Los Angeles, Imperial (Indios), Baker, Maulín Primero y Segundo de Valdivia.

SECRETARIAS: Pisagua (Secretaría, Notaría), Segundo Arica, Segundo Copiapó, Segundo Chillán, Río Bueno, Puerto Varas, Calbuco (Secretaría, Notaría), Primero Antofagasta, Primero Presidente Aguirre Cerda (Menores), Aisen (Secretaría, Notaría), Traiguén, Segundo Los Angeles, Imperial (Indios), Primero Calama y Segundo Valparaíso (Menores).

SANTIAGO, 30 de Diciembre de 1971.

OSCAR DELUCCHI MARINOVICH, Of. Partes.

Ministerio de la Vivienda y Urbanismo

MODIFICA PLANO REGULADOR DE NUÑOA

Santiago, 20 de Diciembre de 1971.— Hoy se decretó lo que sigue:

Núm. 784.— Vistos: estos antecedentes; el oficio Nº 2.211, de 6 de Diciembre de 1971, de la Dirección de Planificación del Desarrollo Urbano; el acuerdo Nº 2.802, adoptado por la I. Municipalidad de Nuñoa en sesión ordinaria Nº 296, celebrada el 26 de Mayo de 1971, y lo dispuesto en los artículos 2º y 9º de la ley Nº 16.391, 97º del decreto 880, de 1963, del Ministerio de Obras Públicas, y 550º de la Ordenanza General de Construcciones y Urbanización.

Decreto:

Modifícase el Plano Regulador de la comuna de Nuñoa, en el sentido de suprimir el trazado de calle Cordillera entre calles Nueva Sur y Las Encinas y rectificar el trazado de calle Los Tres Antonios, según plano aprobado por acuerdo Nº 2.802, de 26 de Mayo de 1971.

Antése, tómesese razón, comuníquese y publíquese.— Por orden del Presidente, Julio Benítez Castillo.

Lo que transcribo a Ud. para su conocimiento. — Saluda atentamente a Ud. — Marcos Alvarez García, Subsecretario de Vivienda y Urbanismo.

Ministerio de Agricultura

AUTORIZA A LA SOCIEDAD PESQUERA DE TARAPACA S. A. PARA PESCAR EN AGUAS CHILENAS CON BARCO DE BANDERA EXTRANJERA QUE INDICA

Santiago, 10 de Noviembre de 1971.— Hoy se decretó lo que sigue:

Núm. 350.— Vistos: La solicitud adjunta de la Empresa Pesquera de Tarapacá S. A.; lo informado por la División de Pesca y Caza del Servicio Agrícola y Ganadero en oficio Nº 1.144, de 4 de Noviembre de 1971; el informe, acompañado de la Dirección del Litoral y Marina Mercante; lo dispuesto en el decreto de Agricultura Nº 1.078, de 1961, modificado por el decreto Nº 32, de 1969; el decreto Nº 524, de 1964, modificado por el decreto Nº 163, de 1970, ambos de esta misma Secretaría de Estado, y el DFL 294, de 1960,

Decreto:

Autorízase a la Empresa Pesquera de Tarapacá S. A., persona jurídica, domiciliada en Santiago, para que, con el barco de bandera cubana "Jagua", de 686,25 toneladas de registro bruto y 263,66 toneladas de registro neto, caso de acuerdo pueda pescar en aguas territoriales chilenas y transportar pescado y elementos de pesca entre los puertos y caletas del litoral de la República, de acuerdo con las disposiciones legales y reglamentarias que rigen la materia, bajo las condiciones que a continuación se indican:

1º.— La autorización que se concede por el presente decreto, sólo se refiere a la pesca de las especies denominadas: *Thunnus albacares*, *thunnus obesus*, *thunnus alalunga*, *marlín*, *cachurrotas*, *bonito* (*sarda chilensis*), *jurel* (*Trachurus murphyi*) y *simbaros*, además de aquellas que sirven de carnada y que la nave pueda pescar con sus propios medios, quedando prohibida la compra en alta mar de productos extraídos por otros pescadores.

2º.— La zona mencionada deberá operar con base en el puerto de Iquique, de la provincia de Tarapacá, lugar de desembarco de sus productos, estableciéndose comuna de pesca la comprendida, frente a nuestras costas, entre 18º 20' 1" a 33º 1' 33" de latitud sur.

3º.— La Empresa Pesquera interesada, deberá proporcionar al Ministerio de Agricultura, a través del Servicio Agrícola y Ganadero, todos los informes que le sean requeridos y que digan relación con las faenas, experiencias o estudios sobre pesca de las especies autorizadas, realizadas por la referida nave.

4º.— La Empresa Pesquera interesada deberá, además, recibir a bordo a los funcionarios del Servicio Agrícola y Ganadero, por los períodos necesarios para realizar los estudios pesqueros que dicho Servicio requiera, debiendo someterse a las medidas de control que el mismo Servicio establezca.

5º.— El presente permiso es único e improrrogable y se otorga por el plazo fatal de tres años, contado desde la fecha de este decreto, a cuyo término el barco "Jagua", de bandera cubana, deberá necesariamente nacionalizarse o regresar al extranjero.

6º.— Dentro del plazo de 30 días, contados desde la

Ministry of Agriculture**AUTHORIZES SOCIEDAD PESQUERA DE TARAPACÁ S.A. TO FISH IN
CHILEAN WATERS WITH THE DESIGNATED FOREIGN-FLAGGED
VESSEL**

Santiago, 10 November 1971 – Today the following was decreed:

[...]

Decree:

Empresa Pesquera de Tarapacá S.A., a legal person, domiciled in Santiago, is hereby authorized to fish in Chilean territorial waters with Cuban-flagged vessel “Jagua”...and [to] transport fish and fishing equipment between the ports and coves of the coast of the Republic, in accordance with the legal and regulatory provisions governing the[se] matter[s], under the conditions set out below:

[...]

2nd– The abovementioned vessel shall operate based in the port of Iquique, of the Province of Tarapacá, the place for unloading its catch, the fishing zone being established in front of our coast, between 18° 20' 1" and 33° 1' 33" latitude south.

[...]

(De la Pág. 9)

publicación en el Diario Oficial de este decreto, la interesada deberá tomar una boleta de garantía bancaria por la suma de Eº 6.000.— (seis mil escudos) a la orden del Director del Litoral y Marina Mercante (Valparaíso) con el objeto de responder a los derechos y prestaciones tributarias y arancelarias marítimas, que puedan hacerle efectivas las autoridades de la Armada.

7º— La Empresa Pesquera interesada deberá adecuar estrictamente sus labores de extracción de las especies autorizadas en el presente decreto, a las disposiciones legales sobre veda de dichas especies y a las disposiciones de Policía Marítima.

El incumplimiento de cualquiera de las condiciones establecidas en este decreto determinará la caducidad del permiso que se otorga, sin perjuicio de las demás sanciones legales que correspondan.

Tómese razón, comuníquese y publíquese por cuenta de la Empresa interesada.— S. ALLENDE G., Presidente de la República.— Jacques Chonchol Ch., Ministro de Agricultura.— Pedro Vuskovic B., Ministro de Economía, Fomento y Reconstrucción.— Alejandro Ríos V., Ministro de Defensa Nacional.— Clodomiro Almeyda M., Ministro de RR. EE.— Américo Zorrilla R., Ministro de Hacienda.

Lo que transcribo a Ud. para su conocimiento.— Saluda Arte. a Ud.— Eduardo Montenegro A., Subsecretario de Agricultura.

Ministerio de Tierras y Colonización

APRUEBA PLANO QUE SEÑALA

Santiago, 23 de Noviembre de 1971.— S. E. de cretó lo que sigue:

Núm. 1.611.— Vistos estos antecedentes, el certificado de la I. Municipalidad de Pucon, que rola a fojas uno; lo informado por la Dirección de Tierras y Bienes Nacionales y por la Dirección de Planificación del Desarrollo Urbano, del Ministerio de la Vivienda y Urbanismo, en oficios que se acompañan; en virtud de lo dispuesto en el DFL Nº 165, de 1960,

Decreto:

Apruébase el plano Nº 92.838, confeccionado por el Departamento de Mensura de la Dirección de Tierras y Bienes Nacionales, del Ministerio de Tierras y Colonización, que se refiere a la modificación del sitio Nº 6, de la manzana Nº 33, de la población Pucon, comuna de Pucon, departamento de Villarrica, provincia de Cautín.

Regístrese en el Departamento de Bienes Nacionales, tómesese razón, comuníquese y publíquese.— S. ALLENDE G.— Humberto Martones M., Ministro de Tierras y Colonización.

Lo que transcribo a Ud. para su conocimiento.— Saluda atentamente a Ud.— Lautaro Ojeda Herrera, Subsecretario de Tierras y Colonización.

Mir -rino del Trabajo y Previsión Social

SUBSECRETARÍA DEL TRABAJO

CREA COMISION TRI PARTITA PARA LA ACTIVIDAD DE LA CONSTRUCCION DE LOS SECTORES PRIVADO Y PUBLICO

Santiago, 27 de Diciembre de 1971.— Hoy se dictó lo siguiente:

Núm. 1.324.— Vistos: lo dispuesto en el artículo 7.º de la ley N.º 17.074, y en el decreto supremo número 825, de 16 de Diciembre de 1970, de la Subsecretaría del Trabajo, y la facultad que me confiere el N.º 2 del artículo 72.º de la Constitución Política del Estado, y

Teniendo presente, la utilidad y conveniencia de crear una Comisión Tripartita que se encargue de fijar remuneraciones y condiciones de trabajo obligatorias para los empleadores y trabajadores que desarrollen su actividad directamente en la construcción total o parcial de cualquiera obra material inmueble, sea ésta de edificación o ingeniería, y en uso de la iniciativa que el inciso 1.º del artículo 2.º del decreto supremo N.º 825, me permite ejercer.

Decreto:

Artículo 1.º— Créase una Comisión Tripartita, integrada por nueve miembros titulares y otros tantos suplentes, que recompondrán a los primeros en caso de ausencia y según el orden de precedencia que se les designe, que tendrá las siguientes funciones y atribuciones:

a) Fijar las remuneraciones y condiciones de trabajo mínimas de los trabajadores que desarrollen su actividad directamente en la construcción total o parcial de cualquiera obra material inmueble, sea ésta de edificación o ingeniería, de los sectores privado y público, considerando especialmente las características propias de la región del país donde se encuentren ubicadas las obras respectivas, y

b) Fijar remuneraciones y condiciones de trabajo superiores a las mínimas y comunes a toda la rama de la actividad, para lo cual se requerirá el voto favorable de la unanimidad de los miembros y, además, de la representación de los trabajadores acredite que está autorizada por la organiza-

ción que representa para suscribir el acuerdo correspondiente.

Los trabajadores y los empleadores y el Gobierno estarán representados en la Comisión, cada uno, por tres titulares y tres suplentes.

Artículo 2.º— Las resoluciones que tome la Comisión deberán publicarse en el Diario Oficial, para cuyos efectos remitirá copia autorizada de las mismas al Ministerio del Trabajo y Previsión Social.

Artículo 3.º— Para los efectos del presente decreto, las remuneraciones y condiciones de trabajo que fije o acuerde la Comisión serán obligatorias para todos los empleadores y trabajadores que desarrollen su actividad directamente en la construcción total o parcial de cualquiera obra material inmueble, sea ésta de edificación o ingeniería. Se comprende también a los organismos fiscales, semi-fiscales, de administración autónoma y a las empresas u organismos en que ellos o el Estado tengan aportes de capital y que estén legalmente facultadas para ejecutar, mediante administración directa o a través de la celebración de contratos o subcontratos, la construcción de obras materiales inmuebles, sean de edificación o de ingeniería, y siempre que sus trabajadores se rijan por el Código del Trabajo y disposiciones complementarias.

Artículo 4.º— Designase representante titular del Gobierno y Presidente de la Comisión a don Duñamel Aravena Astudillo.

Artículo 5.º— Los demás miembros titulares y suplentes de la Comisión serán designados por resolución ministerial.

Los representantes de los trabajadores y de los empleadores, titulares y suplentes, así como el orden de los suplentes, se decidirá por el Ministerio del Trabajo y Previsión Social, conforme a lo dispuesto en los artículos 4º y 7º, ambos inclusive, del decreto supremo Nº 825, de 1970, de la Subsecretaría del Trabajo.

Para los efectos mencionados, fijase un plazo de 5 días, contado desde la fecha de publicación del presente decreto, para que las organizaciones de trabajadores y de empleadores que desarrollen su actividad directamente en la construcción total o parcial de cualquiera obra material inmueble, sea ésta de edificación o ingeniería, y que se rijan por el Código del Trabajo y disposiciones complementarias.

Público, presenten a esa Secretaría de Estado sus respectivas propuestas de representantes titulares y suplentes.

Expirado este plazo y aunque no se presentaren propuestas, dicho Ministerio procederá a designar a los miembros titulares y suplentes y a determinar el orden de los suplentes.

Artículo 6.º— Para los efectos del presente decreto se entiende por empleadores de la construcción a los patronos, empresarios, contratistas, subcontratistas y personas jurídicas, del Sector Privado, que habitual u ocasionalmente desarrollen su actividad directamente en la construcción total o parcial de cualquiera obra material inmueble, sea ésta de edificación o ingeniería. Se comprende también a los organismos fiscales, semi-fiscales, de administración autónoma y a las empresas u organismos en que ellos o el Estado tengan aportes de capital y que estén legalmente facultadas para ejecutar, mediante administración directa o a través de la celebración de contratos o subcontratos, la construcción de obras materiales inmuebles, sean de edificación o de ingeniería, y siempre que sus trabajadores se rijan por el Código del Trabajo y disposiciones complementarias.

Se entiende por trabajadores de la construcción a los dependientes que desarrollen su actividad directamente en la construcción total o parcial de cualquiera obra material inmueble, sea ésta de edificación o de ingeniería, y que se rijan por el Código del Trabajo y disposiciones complementarias.

Anótese, tómesese razón, comuníquese y publíquese.— S. ALLENDE G.— José Oyarce Jara.

Lo que transcribo a U. para su conocimiento.— Saluda a U.— Augusto Jiménez Jara, Subsecretario del Trabajo.

Ministerio de Salud Pública

MODIFICA LA PLANTA DEL PERSONAL DEL SERVICIO NACIONAL DE SALUD

Santiago, 1º de Septiembre de 1971.— Hoy se decretó lo que sigue:
Núm. 608.— Visto el oficio Nº 16.306, de 24 de Agosto del presente año, del Servicio Nacional de Salud, demás antecedentes, adjuntos, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 6º, letra b) de la ley Nº 10.383; 2º del DFL Nº 68, de 1960, y 9º de la ley Nº 15.076,

Decreto:

Modifícase la Planta del Personal del Servicio Nacional de Salud, aprobada por decretos

de este Ministerio N.ºs. 173 y 176, de 1960, y 75 de 24 de Enero de 1969, en la siguiente forma:

XI ZONA DE SALUD HOSPITAL DE OSORNO

(Para atención en San Juan de la Costa)

CREACION:

Ley 15.076

1 cargo Odontología General, G horas, rol 3623—D. Eº 4.992,—

Escala Administrativa a)

1 cargo auxiliar de Enfermería, grado 8º Eº 1.027,—
Adicional 23,—

Escala Administrativa b)

1 cargo de Chofer, grado 10º Eº 932,—
Adicional 21,—

El mayor gasto que demanda esta modificación a la Planta y que asciende a la suma de Eº 6.995,—, mensuales, se imputará al ítem 02) "Sueldos", del presupuesto del Servicio Nacional de Salud (Establecimiento correspondiente).

Tómese razón, comuníquese y publíquese.— J. TOHA G.— Juan Carlos Concha Gutiérrez.— Américo Zorrilla Rojas.

Lo que transcribo a U. para su conocimiento.— Saluda a U.— Carlos Molina Bustos, Subsecretario de Salud Pública.

Annex 54

Record of the first Meeting of the second round
of Chile-Peru Discussions, 5 July 1976

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

SEGUNDA RUEDA DE CONVERSACIONES CHILENO - PERUANAS

PRIMERA REUNION

En Santiago de Chile, en la Casa Manso de Velasco, el día lunes 5 de julio de 1976, se produce el primer contacto entre las Delegaciones de Chile y Perú.

En esta oportunidad concurren por la Delegación peruana los Embajadores Luis Marchand y Arturo García, el Ministro Consejero Luis Solari y el Primer Secretario Hernán Couturier.

Por la Delegación de Chile asisten los señores Julio Philippi y Enrique Bernstein, el Ministro Consejero Gastón Illanes, los Consejeros Demetrio Infante y Carlos Costanora, el abogado Ricardo Rivadeneira y el Ingeniero Alberto Bernt.

oooooooooooooooo

Se reúnen privadamente los Embajadores Marchand, Philippi, García y Bernstein.

En esta reunión, el Perú plantea la posibilidad de celebrar reuniones hasta el jueves o viernes próximo, y ocuparse de los siguientes temas:

Realidad socio-económica de la zona de Tacna y Arica, operatividad de las obras portuarias en Arica, modalidades del acuerdo previo exigido por el Artículo 1º del Protocolo de 1929, y exposición del Perú sobre criterios preliminares para nosotros respecto de los puntos concretos que inciden en la materia.

SECOND ROUND OF CHILE-PERU DISCUSSIONS

FIRST MEETING

In Santiago de Chile, at Casa Manso de Velasco, on Monday 5 July 1976, the first contact between the Delegations of Chile and Peru occurs.

On this occasion, the Peruvian Delegation is represented by Ambassadors Luis Marchand and Arturo García, Minister-Counselor Luis Solari and First-Secretary Hernán Couturier.

The Delegation of Chile is represented by Mr. Julio Philippi and Enrique Bernstein, Minister-Counselor Gastón Illanes, and Counselors Demetrio Infante and Carlos Costa-Nora, lawyer Ricardo Rivadeneira and Engineer Alberto Bernt.

[...]

Marchand manifestó que la Comisión Asesora del Perú tendría un receso por viaje a Europa de su Presidente, señor Bustamante y Rivero y que, sólo a su regreso, podría el Gobierno peruano tener un criterio definitivo, a la luz de los antecedentes reunidos en las dos primeras ruedas de conversaciones.

Por su parte, la Delegación chilena propone como agenda de trabajo la siguiente: Situaciones derivadas de la aplicación del Artículo 10 del Tratado de 1929, problemas que se podrían derivar de las servidumbres de los canales Usushuma y Mauri y del FF.CC. de Tacna a Arica, tránsito fronterizo en la zona, problemas que se podrían plantear en el área marítima y en el espacio aéreo, y situación de las propiedades chilenas en Tacna y peruanas en Arica.

Después de un intercambio de opiniones, ambas delegaciones concuerdan en la siguiente agenda de trabajos:

Martes 6 de julio

- 1) Interrelación entre Tacna y Arica y situaciones observadas "in situ" por las delegaciones chilenas y peruanas que visitaron la zona;
- 2) Situación de las propiedades del Perú en Arica y de Chile en Tacna;
- 3) Servidumbre de los canales Usushuma y Mauri y del FF.CC. de Tacna y Arica, y
- 4) Problemas derivados de la aplicación del Artículo 10 del Tratado de 1929.

Miércoles 7 de julio

- 1) Análisis del tránsito de personas, vehículos y mercancías en la zona, y

After an exchange of opinions, both delegations agreed on the following working schedule:

[...]

2) Puesta en marcha de la Comisión Mixta chileno-peruana (la Delegación chilena deja constancia que si bien el tema no está directamente relacionado con la materia propia de estas conversaciones, no tiene inconveniente en que se trate en el seno de la Comisión).

Jueves 8 de julio

- 1) Espacios marítimo y aéreo;
- 2) Características de la naturaleza que debería tener el Acuerdo previo establecido en el Artículo 1º del Protocolo de 1929 y criterios del Perú sobre la materia;
- 3) Uso de las obras portuarias de Arica de acuerdo al Artículo 5º del Tratado de 1929;
- 4) Preparación de Declaración Conjunta, y
- 5) Otras materias que pudieran surgir como consecuencia de los temas tratados.

Viernes 9 de julio

Afinamiento de la Declaración Conjunta y discusión de las posibles materias que pudieran haber quedado pendientes.

Asimismo, se acordó sesionar todos los días en la mañana y dejar las tardes para que cada Delegación pueda recolectar los antecedentes necesarios para el día siguiente.

oooooooooooo

Acto seguido se reúnen las dos Delegaciones en pleno,

Philippi da la bienvenida a la Delegación peruana y expresa su satisfacción porque ésta se encuentre en Chile.

Thursday 8 July

- 1) Maritime and air spaces;

[...]

Annex 55

Record of the fourth Meeting of the second round
of Chile-Peru Discussions, 8 July 1976

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

SEGUNDA RUEDA DE CONVERSACIONES
CHILENO - PERUANAS

Cuarta Reunión. -

En Santiago de Chile, en la Casa de Manso de Velasco, el día 8 de julio se reúnen ambas delegaciones completas. -

-----0-----

De acuerdo a la agenda establecida, corresponde ocuparse de los problemas que la concesión de un corredor a Bolivia al norte de Arica podría ocasionar en los espacios marítimo y aéreo.

Philippi señala que, con respecto al problema del mar, la delegación chilena no ha encontrado otras situaciones que las analizadas en la reunión de Lima. Expresa que se ha tenido a la vista los acuerdos suscritos entre Chile, Ecuador y Perú en 1952, otro, suscrito en 1954, que determinó como límite marítimo los paralelos correspondientes a los puntos de la costa donde se encuentra el límite. En ese mismo acuerdo se estableció entre Chile y Perú una tolerancia máxima de 10 millas hacia el sur y hacia el norte del límite para la navegación de los buques pesqueros chilenos y peruanos más allá del límite territorial de 12 millas de la costa, pero sin derecho de pesca.

Manifiesta que Chile estima necesario obtener de Bolivia el cumplimiento cabal del acuerdo de 1954.

Explica que, de otorgarse a Bolivia un corredor al norte de Arica, Chile perdería el derecho de pesca en el mar adyacente a la costa del corredor, pero que la situación jurídica con el Perú permanecería inalterable pues se respetaría el acuerdo de 1954 ya referido.

Balaúnde agrega que no hay encontrado mayores problemas respecto al mar.

En cuanto al problema del tránsito de buques mercantes por las aguas adyacentes al corredor, Balaúnde sostiene que no habría problema, ya que se aplicarían las normas de paso inocente para buques mercantes.

Balaúnde y García estiman que el origen del acuerdo de 1954 de Lima no pueden encontrarse en el acuerdo de 1952 en Santiago, ya que el primero resolvió sin dificultad, y con un texto diferente al segundo, el problema del Límite marítimo.

Philippi sostiene que, en cuanto al aspecto aéreo, los acuerdos bilaterales están superados por los acuerdos internacionales de IATA que reconocen el libre sobrevuelo y que cree que no habrá problema. En cuanto a los aviones militares estima que se debe mantener la petición de derecho de sobrevuelo. De

.. /

[...]

According to the existing agenda, we must address the problems that conceding a corridor to Bolivia to the north of Arica may cause in the maritime and air spaces.

Philippi indicated that, with respect to the problem of the sea, the Chilean delegation has not come across issues other than those which were analyzed at the Lima meeting. He states that the agreements signed between Chile, Ecuador and Peru in 1952, and another one, signed in 1954, which established the parallels corresponding to the points on the coast where the boundary is as the maritime boundary, have been taken into account. In the same agreement, a maximum tolerance of 10 miles to the south and to the north of the boundary was established for the navigation of Chilean and Peruvian fishing vessels beyond the territorial boundary of 12 miles from the coast, but with no right to fish.

He stated that Chile considers it necessary to obtain assurances of Bolivia's full compliance with the 1954 agreement.

He explained that, if a corridor was granted to Bolivia to the north of Arica, Chile would lose the right to fish in the sea adjacent to the coast of the corridor, but the legal situation with Peru would remain unchanged because the aforementioned 1954 agreement would be respected.

Belaúnde added that he has not identified major problems with respect to the sea.

With respect to the problem of the transit of merchant vessels through the waters adjacent to the corridor, Belaúnde argued that it should not be a problem, since the rules of innocent passage for merchant vessels would apply.

Belaúnde and García consider that the origin of the 1954 Lima agreement cannot be found in the 1952 Santiago agreement, since the first one settled without difficulty, and with a text different from the latter, the problem of the maritime Boundary.

[...]

Annex 56

Letter No. 13000/5 of 25 February 1977 from the Director of the Hydrographic Institute of the Navy to the General Manager of ENAP

Archives of the Chilean Navy

13000/5

VALPARAISO, 25 de Febrero de 1977.

CORONEL DE AVIACION
Sr. Caupolicán Boisset M.,
GERENTE GENERAL
ENAP.
Casilla 3556
SANTIAGO.


De mi consideración :

En atención a lo manifestado por Ud. en su carta ENAP N°. 533 del 1°. de Febrero de 1977, tengo el agrado de comunicarle que este Instituto Hidrográfico de la Armada, vistos los antecedentes recibidos, autoriza la ejecución de los trabajos de exploración Geofísica Marina que efectuará ENAP a contar del próximo 7 de Marzo de 1977, con el apoyo del Barco Sismográfico "WESTERN SHOAL" de Bandera Norteamericana, perteneciente a la Compañía "WESTERN GEOPHYSICAL COMPANY OF AMERICA".

En Chile no enviaremos un observador de la Armada para participar en esta tarea científico-tecnológica, sin embargo le agradeceré a Ud. disponer lo necesario para que se dé cumplimiento a las observaciones indicadas en la Carta I.H.A. N°. 1300/40 del 15 de Noviembre de 1976, especialmente lo relacionado con los párrafos a), b) y c).

U.S.

Saluda atentamente a Ud.,


RAUL HERRERA ALDANA
CAPITAN DE NAVIO
DIRECTOR DEL INSTITUTO
HIDROGRAFICO



ans. 13000/5.77.

13000/5

VALPRAISO, 25 de Febrero de 1977.

CORONEL DE AVIACION
Sr. Caupolicán Boisset M.,
GERENTE GENERAL
ENAP.
Casilla 3556
SANTIAGO.

De mi consideración:

En atención a lo manifestado por Us., en su carta ENAP N°. 533 del 1°. de Febrero de 1977, tengo el agrado de comunicarle que este Instituto Hidrográfico de la Armada, vistos los antecedentes recibidos, autoriza la ejecución de los trabajos de exploración Geofísica Marina que efectuará ENAP a contar del próximo 7 de Marzo de 1977, con el apoyo del Barco Sismográfico “WESTERN SHOAL” de bandera Norteamericana perteneciente a la Compañía “WESTERN GEOPHYSICAL COMPANY OF AMERICA”.

[...]

[*firma*]
RAUL HERRERA ALDANA
CAPITAN DE NAVIO
DIRECTOR INSTITUTO HIDROGRAFICO
[*sello*]

13000/5

VALPARAISO, 25 February 1977

AVIATION LIEUTENANT
Mr. Caupolicán Boisset M.,
GENERAL MANAGER
ENAP.
Casilla 3556
SANTIAGO.

Dear Sir :

In view of your statement in your letter ENAP No. 533 of 1 February 1977, I am pleased to inform you that the Hydrographic Institute of the Navy, having regard to the documents received, authorizes the execution of Marine Geophysical exploration works which ENAP will carry out from 7 March 1977, with the support of the U.S.-flagged Seismographic Vessel "WESTERN SHOAL", which belongs to "WESTERN GEOPHYSICAL COMPANY OF AMERICA".

[...]

[signed]
RAUL HERRERA ALDANA
CAPTAIN
DIRECTOR OF THE HYDROGRAPHIC
INSTITUTE
[sealed]

Annex 57

Decree with Force of Law No. 2222 of 21 May
1978 substituting the Navigation Law

Library of the National Congress of Chile

Tipo Norma	:Decreto Ley 2222
Fecha Publicación	:31-05-1978
Fecha Promulgación	:21-05-1978
Organismo	:MINISTERIO DE DEFENSA NACIONAL
Título	:SUSTITUYE LEY DE NAVEGACION
Tipo Version	:Ultima Version De : 09-12-2005
Inicio Vigencia	:09-12-2005
Id Norma	:6855
Ultima Modificación	:09-DIC-2005 LEY 20070
URL	:http://www.leychile.cl/N?i=6855&f=2005-12-09&p=

SUSTITUYE LEY DE NAVEGACION

Núm. 2.222.- Santiago, 21 de Mayo de 1978.- Visto: lo dispuesto en los decretos leyes Nos 1 y 128, de 1973; 527, de 1974, y 991 de 1976,

La Junta de Gobierno de la República de Chile ha acordado dictar el siguiente

DECRETO LEY:

Substitúyese la ley de Navegación, de 24 de Junio de 1878, publicada en el Diario Oficial de 3 de Julio del mismo año, por la siguiente:

RECTIFICADO
D.O.
25-JUL-1978
NOTA 1.-

NOTA: 1.-

El artículo 1° del DL 2837, de 1979, reemplazó las denominaciones "Dirección del Litoral y de Marina Mercante", y "Director del Litoral y de Marina Mercante", contenidas en cualquier texto legal, por "Dirección General del Territorio Marítimo y de Marina Mercante" y "Director General del Territorio Marítimo y de Marina Mercante", respectivamente.

TITULO I

Disposiciones Generales

Artículo 1° Todas las actividades concernientes a la navegación o relacionadas con ella, se regirán por la presente ley, cuyas disposiciones prevalecerán sobre cualquier norma vigente en esta materia.

Art. 2° Para los fines de esta ley, se entenderá por:

- a) Dirección: La Dirección General del Territorio Marítimo y de Marina Mercante.
- b) Director: El Director General del Territorio Marítimo y de Marina Mercante.
- c) Autoridad Marítima: El Director, que será la autoridad superior, los Gobernadores Marítimos y los Capitanes de Puerto. Los Cónsules, en los casos que la ley determine, y los Alcaldes de Mar, de acuerdo con las atribuciones específicas que les asigne el Director, se considerarán Autoridades Marítimas para los efectos del ejercicio de ellas.

LEY 18680
Art. SEGUNDO N° 1
D.O. 11.01.1988
NOTA

NOTA:

El artículo SEXTO, de la LEY 18680, publicada el 11.01.1988, dispone que las modificaciones que introduce a la presente norma, entrarán en vigencia seis meses después de su publicación.

Art. 3° Las naves y artefactos navales chilenos estarán sujetos a esta ley, aunque se encuentren fuera de las aguas sometidas a la jurisdicción nacional, sin perjuicio de la vigencia de la ley extranjera cuando la nave o artefacto naval se encuentre en aguas sometidas a otra

[...]

Art. 2. For the purposes of this law, [the relevant terms] shall be understood as follows:

a) Directorate: The Directorate-General of the Maritime Territory and Merchant Navy.

b) Director: The Director-General of the Maritime Territory and Merchant Navy.

c) Maritime Authority: The Director, who shall be the highest authority, Maritime Governors and Harbour Masters. Consuls, in the cases determined by the law, and Sea Mayors, in accordance with the specific powers which are vested in them by the Director, are deemed to be Maritime Authorities for purposes of the exercise of such powers.

[...]

jurisdicción. Pero en este último caso, si incurrieren en infracción a la ley chilena, los tribunales nacionales y la Dirección podrán hacer efectivas las responsabilidades penales y disciplinarias por esas infracciones cuando pudieren quedar sin sanción.

Art. 4° Las naves se clasifican en mercantes y especiales y, según su porte, en naves mayores y menores.

Son naves mercantes las que sirven al transporte, sea nacional o internacional.

Son naves especiales las que se emplean en servicios, faenas o finalidades específicas, con características propias para las funciones a que están destinadas, tales como remolcadores, pesqueros, dragas, barcos científicos o de recreo, etcétera.

Son naves mayores aquellas de más de cincuenta toneladas de registro grueso, y naves menores, las de cincuenta o menos toneladas de registro grueso.

LEY 18692
ART UNICO

Art. 5° La autoridad marítima corresponderá a la Dirección y, como tal, aplicará y fiscalizará el cumplimiento de esta ley, de los convenios internacionales y de las normas legales o reglamentarias relacionadas con sus funciones, con las preservación de la ecología en el mar y con la navegación en las aguas sometidas a la jurisdicción nacional. La Dirección tendrá la representación oficial del Estado en asuntos o reuniones internacionales relativos a las materias profesionales y técnicas de que trata esta ley.

Art. 6° Los Gobernadores Marítimos y los Capitanes de Puerto desempeñarán sus funciones como delegados del Director, y serán los encargados de fiscalizar el cumplimiento de las disposiciones legales o reglamentarias dentro de su territorio jurisdiccional.

Art. 7° En los puertos, terminales marítimos y caletas de menor importancia que la Dirección determine, la Autoridad Marítima será desempeñada por Alcaldes de Mar, con las funciones que el Director les asigne, de acuerdo a la Ley Orgánica de la Dirección.

Art. 8° En el extranjero, las funciones de Autoridad Marítima, para los casos y efectos que esta ley determine y efectos que esta ley determine, corresponderán al Cónsul chileno que tenga competencia en el puerto o lugar en que se halle la nave o artefacto naval que requiera la intervención de una autoridad marítima chilena.

Art. 9° Toda nave nacional deberá enarbolar la bandera chilena, a popa si estuviere en puerto, y en navegación en el pico de mesana o, a falta de éste, en el punto más alto de su arboladura o superestructura.

Asimismo, deberá tener marcado su nombre y puerto de matrícula en la forma que señale el reglamento.

TITULO II Del registro y de la nacionalidad de las naves

Art. 10. La matrícula de naves y la inscripción de los demás actos relativos a ellas que requieran de esta solemnidad, se efectuarán en alguno de los siguientes Registros:

- a) Registro de Matrícula de Naves Mayores;
- b) Registro de Matrícula de Naves Menores;
- c) Registro de Matrícula de Naves en Construcción;
- d) Registro de Matrícula de Artefactos Navales, y
- e) Registro de Hipotecas, Gravámenes y

Prohibiciones.

[...]

Art. 5. The maritime authority is vested in the Directorate and, in such capacity, it shall apply and supervise compliance with this law, international agreements and legal or regulatory rules related to its functions, the preservation of ecology at sea and navigation in waters under national jurisdiction. The Directorate shall officially represent the State in matters or international meetings relating to professional and technical issues addressed in this law.

Art. 6. Maritime Governors and Harbour Masters shall perform their functions as delegates of the Director, and shall be in charge of supervising compliance with legal or regulatory provisions within their jurisdictional territory.

[...]

Annex 58

Decree No. 441 of 8 July 1978: Amendment to the
General Regulation of Order, Security and Discipline
on Vessels and the Coast of the Republic

Library of the National Congress of Chile

Texto derogado

Tipo Norma	:Decreto 441
Fecha Publicación	:08-07-1978
Fecha Promulgación	:24-05-1978
Organismo	:MINISTERIO DE DEFENSA NACIONAL; SUBSECRETARIA DE MARINA
Título	:MODIFICA REGLAMENTO N° 7-51/4, DE ORDEN, SEGURIDAD Y DISCIPLINA, EN LAS NAVES Y LITORAL DE LA REPUBLICA, Y REGLAMENTO N° 7-56/1, GENERAL DE COMUNICACIONES PARA LA MARINA MERCANTE
Tipo Version	:Ultima Version De : 17-08-1981
Inicio Vigencia	:17-08-1981
Derogación	:17-08-1981
Id Norma	:123194
Texto derogado	:17-AGO-1981;DTO-475
URL	:http://www.leychile.cl/N?i=123194&f=1981-08-17&p=

MODIFICA REGLAMENTO N° 7-51/4, DE ORDEN, SEGURIDAD Y DISCIPLINA, EN LAS NAVES Y LITORAL DE LA REPUBLICA, Y REGLAMENTO N° 7-56/1, GENERAL DE COMUNICACIONES PARA LA MARINA MERCANTE

Santiago, 24 de Mayo de 1978.- Hoy se decretó lo que sigue:

Núm. 441.- Vistos:

La Declaración sobre Zona Marítima, suscrita el 18 de Agosto de 1952, en la Primera Conferencia sobre Conservación y Explotación de las Riquezas Marítimas del Pacífico Sur, promulgada como Ley de la República por D.S. (RR. EE.) número 432, de 23 de Septiembre de 1954, El perjuicio que la contaminación del mar causa o puede causar en la conservación, desarrollo, explotación y aprovechamiento de los recursos vivos existentes en las aguas chilenas, incluidas las de la Zona Marítima exclusiva a que se refiere la Declaración citada en el párrafo anterior;

La necesidad de adoptar procedimientos uniformes para delimitar toda cuestión de responsabilidad en los casos de contaminación de las aguas del mar, conforme a los Convenios Internacionales vigentes en Chile sobre la materia, y detectar las infracciones a las normas correspondientes;

Los deberes y atribuciones que el D.F.L. N° 292, de 1953, establece para la Dirección del Litoral y Marina Mercante, y

Las facultades que me confiere el N° 1, artículo 10, del decreto ley N° 527, de 1974.

Decreto:

1.- Modifícase el Reglamento General de Orden, Seguridad y Disciplina en las Naves y Litoral de la República (N° 7-51/4), aprobado por decreto supremo (M), N° 1.340 bis, de 14 de Junio de 1941, en la siguiente forma:

Intercálase entre los artículos 27 y 28, el siguiente nuevo artículo:

"Art. 27 bis.- Sin perjuicio de lo dispuesto en el "artículo anterior, toda nave que se dirija a un puerto "nacional o que ingrese, en tránsito, a la Zona Marítima "Nacional de 200 millas, establecida en la Declaración "sobre Zona Marítima de 1952, deberá comunicar su "posición diaria a las 08.00 y 20.00 horas, como "asimismo, informará el rumbo, velocidad horaria y "puerto de destino.

"Las comunicaciones correspondientes deberán "efectuarse a través de las radioestaciones de:

"Antofagasta, Valparaíso, Talcahuano o Punta Arenas, "según cual de ellas sea la más cercana. La nave que no "haya podido establecer comunicación con alguna de las "radioestaciones señaladas, deberá dar cuenta a la "Autoridad Marítima por el medio más rápido de que pueda "disponer, señalando las causas de ello. En todo caso, "si recalare a puerto chileno, deberá informar o "ratificar dichas causas a la Autoridad Marítima "correspondiente a ese puerto".

2.- Modifícase el Reglamento General de Comunicaciones para la Marina Mercante (N° 7-56/1), aprobado por D.S. (M) N° 1.677, de 31 de Diciembre de 1937, en la siguiente forma:

"Reemplázase el artículo 38, por el siguiente:

AMENDS REGULATION No. 7-51/4 ON ORDER, SECURITY AND DISCIPLINE ON VESSELS AND THE COAST OF THE REPUBLIC, AND REGULATION No. 7-56/1, GENERAL [REGULATION] ON COMMUNICATION FOR THE MERCHANT NAVY

Santiago, 24 May 1978.- Today the following is hereby decreed:

No. 441.- Having regard to:

The Declaration on the Maritime Zone, signed on 18 August 1952 at the First Conference on Conservation and Exploitation of the Maritime Resources of the South Pacific, promulgated as Law of the Republic by Supreme Decree (Foreign Affairs) number 432 of 23 September 1954; the damage which pollution at sea causes or may cause to the conservation, development, exploitation and enjoyment of living resources in Chilean waters, including those in the exclusive Maritime Zone to which the abovementioned Declaration refers to;

[...]

I Decree:

1.- The General Regulation on Order, Security and Discipline (No. 7-51/4) on Vessels and the Coast of the Republic, approved by Supreme Decree (M) No. 1,340 bis of 14 June 1941 is hereby amended in the following manner:

The following new article is hereby inserted between articles 27 and 28:

“Art. 27 bis.- Without prejudice to what is provided in the previous article, any vessel navigating to a national port or entering, in transit, into the 200-mile National Maritime Zone established in the Declaration on the Maritime Zone of 1952, shall communicate its position daily at 8:00 and 20:00, and shall also communicate its course, speed in knots and port of call.”

[...]

2.- The General Regulation on Communication for the Merchant Navy (No. 7-56/1), approved by Supreme Decree (M) No. 1,677 of 31 December 1937, is hereby amended in the following manner:

Article 38 is replaced by the following:

Texto derogado

"Art. 38.- Con fines de Protección de la Vida "Humana en el Mar y de los recursos vivos del Océano, "las informaciones que deben ser transmitidas entre los "Capitanes de naves mercantes nacionales o extranjeras y "las Autoridades Marítimas que correspondan, serán las "siguientes:

- "a) Señal horaria
 - "b) Avisos a los Navegantes
 - "c) Boletines Meteorológicos
 - "d) Boletines de Prensa
 - "e) Boletines de Radiodifusión
 - "f) Situación de la nave a las 08.00 y 20.00 horas, " mientras se encuentra en la Zona Marítima Nacional " de 200 millas; establecida en la Declaración sobre " Zona Marítima de 1952.
 - "g) Aviso de arribo a un puerto chileno con no menos de " 24 horas de anticipación.
- "Los horarios y frecuencias a utilizar con las "Radioestaciones Costeras, que intervienen en relación a "estas comunicaciones, se registrarán por disposiciones "especiales de la Dirección del Litoral y de Marina "Mercante (Depto. IV) o por las publicaciones "respectivas de la Unión Internacional de "Telecomunicaciones y Boletines de Avisos a los "Navegantes.
- "Las informaciones citadas pueden ser modificadas, "ampliadas o suprimidas, con otros Boletines emitidos "por la Dirección del Litoral y de Marina Mercante, "según las necesidades del Servicio y en conformidad a "los fines del presente artículo".

Anótese, tómese razón, regístrese, comuníquese y publíquese.- AUGUSTO PINOCHET UGARTE, General de Ejército, Presidente de la República.- César Raúl Benavides Escobar, General de División, Ministro de Defensa Nacional.

Lo que se transcribe para su conocimiento.- Carlos Acosta Ramírez, Capitán de Navío, Subsecretario de Marina.

“Art. 38.- For the purposes of Protecting Human Life at Sea and the living resources of the Ocean, the information which must be exchanged between Captains of national or foreign merchant vessels and the relevant Maritime Authorities shall be as follows:

- a) Indication of the time
- b) Notices to Mariners
- c) Meteorological Bulletins
- d) Press Bulletins
- e) Broadcasting Bulletins
- f) Position of the vessel at 08.00 and 20.00, while it is in the 200-mile National Maritime Zone established in the Declaration on the Maritime Zone of 1952.
- g) Advance notice of no less than 24 hours for arrival in a Chilean port.

The time and frequencies to be used for the Coastal Radio Stations which participate in these communications shall be governed by the special provisions of the Directorate of the Coast and Merchant Navy (Dept. IV) or by the relevant publications of the International Telecommunications Union and Bulletins of Notices to Mariners.

The abovementioned information may be amended, supplemented or replaced by other Bulletins issued by the Directorate of the Coast and Merchant Navy, according to the needs of the Service and in conformity with the purposes of the present article.”

Annex 59

Resolution No. 397 of 9 October 1980 by
the Under-Secretariat of Fisheries

Official Journal of Chile, 28 October 1980

DIARIO OFICIAL

DE LA REPUBLICA DE CHILE

Núm. 30.801

Santiago, Martes 28 de Octubre de 1980

Ejemplar del día \$ 12,50 + IVA: Total \$ 15,00

Año CIII - Nº 159.975 (M. R.)

Edición de 12 páginas

Atrasado \$ 25,00 + IVA: Total \$ 30,00

SUMARIO

JUNTA DE GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE

DECRETOS SUPREMOS

MINISTERIO DE ECONOMIA, FOMENTO Y RECONSTRUCCION

SUBSECRETARIA DE PESCA

Extracto de resolución número 397, de 1980, que autoriza a Pesquera Indo S.A. para ampliar sus actividades pesqueras. ... 4337
Extracto de resolución número 406, de 1980, que autoriza a la Cooperativa Agrícola y Lechera de Valdivia, COVAL, para desarrollar actividades pesqueras. ... 4337

MINISTERIO DE HACIENDA

Superintendencia de Compañías de Seguros, Sociedades Anónimas y Bolsas de Comercio

Extracto de resolución número 476-S, de 1980, que aprueba reforma estatutos de "Comercial Begona S.A.C." ... 4337
Extracto de resolución número 512-S, de 1980, que aprueba reforma estatutos de "Establecimientos Comerciales California S.A." ... 4337

Extracto de resolución número 521-S, de 1980, que autoriza existencia y aprueba estatutos a "Comercializadora de los Siete Mares S.A." ... 4337

Extracto de resolución número 524-S, de 1980, que aprueba reforma estatutos a "Empresca Constructora y Minera Adolfo González Sociedad Anónima" ... 4335

MINISTERIO DE JUSTICIA

Decreto número 1.022.—Aprueba Reglamento del Registro General de Contratistas del Ministerio de Justicia. ... 4330

Decreto número 1.303.—Aprueba reforma de estatutos a la entidad denominada "Consejo de Defensa del Niño", de Santiago. ... 4339

MINISTERIO DE DEFENSA NACIONAL

SUBSECRETARIA DE GUERRA

Decreto número 186.—Protruga designación consejeros

de la Caja de Previsión de la Defensa Nacional. ... 4339

MINISTERIO DE TRANSPORTES Y TELECOMUNICACIONES

SUBSECRETARIA DE TRANSPORTES

Secretaría Regional Ministerial V Región

Extracto de resolución número 400, de 1980, que autoriza al señor Patricio Muñoz Carrasco para efectuar servicios de locomoción colectiva que señala. ... 4339

Extracto de resolución número 411, de 1980, que autoriza al señor Hugo Escobar Valderrama para efectuar servicios de locomoción colectiva que indica. ... 4339

MINISTERIO DE VIVIENDA Y URBANISMO

Decreto número 224.—Modifica Ordenanza Local de Edificación y Organización para la Comuna de Providencia. ... 4339

Decreto número 285.—Modifica Plan Intercomunal de Santiago. ... 4340

Decreto número 287.—Modifica Plan Intercomunal de Santiago en conformidad Seccional "Cinco Pinos". ... 4340

Decreto número 291.—Modifica Plan Intercomunal de Santiago en conformidad Seccional "Los Morros Orientales". ... 4340

MINISTERIO DE AGRICULTURA

Decreto número 385.—Regula circulación de vehículo que indica de la Oficina de Planificación Agrícola. ... 4340

MINISTERIO DEL TRABAJO Y PREVISION SOCIAL

Decreto número 91.—Modifica Presupuesto del Fondo Común de Subsidios de Cesantía para el ejercicio del año 1980. ... 4341

ESCRITURAS SOCIALES

"Sociedad Técnica de Autos, Móviles Limitada", "Cataldo Becker y Sánchez Limitada",

"Serigrafía Industrial Limitada", "Sociedad Adolfo Amadici y Compañía Limitada", y "Pesquera Cerna Rosales Ltda." ... 4342

"Sucesión Federico Valenzuela Arzon Limitada", "Sociedad Agrícola Marynes Limitada", "Sociedad de Ingenieros Eléctricos y Electrónicos Limitada", "Ríos y Cia. Ltda.", "Sociedad Minera Placeres Limitada" e "Ingenieros Consultores de Empresas y Capacitación Limitada" ... 4343

"Donato Pisani y Compañía", "Formas de Aluminio Limitada", "Composición L.B.M. y Dactilografía en General Limitada", "Sociedad Arenera Arenax Ltda.", y "Sistemas Médicos Limitada" ... 4344

"Autometriz Arauco Limitada", "Empresas Constructora Vercellino y García Limitada", "Comercial Independencia Limitada", "Estación de Servicio Avenida Mata Limitada", "Máquinas y Accesorios Eléctricos Limitada" e "Industrial y Comercial Ugave Limitada" ... 4345

"Transportes Transac Limitada", "Eduardo Alamo Vera y Compañía Limitada", "Inmobiliaria El Bosque-Ebro Limitada", "Hesa Comercial Limitada" y "Sociedad Agrícola Santa Briza Limitada" ... 4346

"Sociedad Constructora Mercado Central Le Valledor Sur Limitada", "Productora y Comerciantes Integrados Limitada", "La Rivera y Cia. Ltda.", "Agrícola Inmobiliaria El Huique Limitada" y "Araya y Cortés Limitada" ... 4347

"Sociedad Agrícola Comercial Sorvenir Limitada", "Saavedra y Schmidt Limitada", "Tamo, bilariar D.F.L. 2 Zeus Limitada", "Institución" e "Importadora Sovemora Chile Limitada" (rectificación). ... 4348

Muertes presuntas de: María Sara Vargas y Exequiel Lavín Camus.

Avisos de: Asociación Gremial Cámara de Comercio Detallista Establecido de la Provincia de San Antonio, Cámara Gremial de Comercio de Lota - Asociación Gremial, I. Municipalidad de Reuca, Ministerio de Vivienda y Urbanismo (2), Servicio de Vivienda y Urbanización, Ministerio de Obras Públicas (6), Servicio Nacional de Obras Sanitarias (2) y Empresa Portuaria de Chile.

pesqueras de transformación del recurso capturado, consistentes en la limpieza, eviscerado y congelación del mismo, en la planta industrial que posee en la ciudad de Valdivia.—Hernán Büchi Buc, Subsecretario de Economía, Fomento y Reconstrucción y subrogante de Pesca.

forma estatutos sociedad anónima "Establecimientos Comerciales California S.A.", que consta de la escritura pública de 2 de Junio de 1980, otorgada en la notaría de Arica, ante el notario interino don Jorge Ruiz Navarro, subrogante de don Fernando Montero Gamba.

La reforma consiste en:

Expresar el capital social en pesos y aumentarlo de \$ 700.— dividido en 70.000 acciones de un valor nominal de \$ 0,01 cada una a \$ 40.000.000.— dividido en 200.000 acciones de un valor nominal de \$ 200.— cada una, dentro del plazo de tres años contados desde la fecha de la resolución aprobatoria.

Santiago, 21 de Octubre de 1980.— Carlos Castro Monje, Secretario General.

EXTRACTO DE AUTORIZACION DE EXISTENCIA Y APROBACION DE LOS ESTATUTOS DE "COMERCIALIZADORA DE LOS SIETE MARES S. A."

(Certificado)

Certifico: que por resolución Nº 521-S, de 23 de Octubre de 1980, se autorizó existencia y aprobaron estatutos sociedad anónima "Comercializadora de los Siete Mares S. A.", que constan de la escritura pública de 4 de Agosto de 1980, otorgada en la notaría de Santiago de don Raúl Ferry Pefaur, modificada por la de 12 de Septiembre de 1980, otorgada en la misma Notaría.

Extracto estatutos:

Nombre: "Comercializadora de los Siete Mares S. A."

Domicilio: Comuna de Iquique.

Duración: 50 años, contados desde la fecha de la resolución de autorización de existencia.

Objeto: "La compra, venta, importación y distribución en general de toda clase de mercaderías, para lo que la sociedad podrá actuar como usuaria de almacenes o depósitos francos, en los términos del D.L. 1.055, del año 1975 y sus modificaciones posteriores. La sociedad podrá tener también la representación de empresas nacionales o extranjeras, para los fines señalados anteriormente."

Capital: \$ 4.000.000 dividido en 4.000 acciones de valor nominal de \$ 1.000 cada una, totalmente suscritas que se pagan: a) con \$ 2.100.000 al contado y en

Ministerio de Hacienda

Superintendencia de Compañías de Seguros, Sociedades Anónimas y Bolsas de Comercio

EXTRACTO DE APROBACION DE REFORMA DE ESTATUTOS DE "COMERCIAL BEGONA S.A.C."

(Certificado)

Certifico: que por resolución Nº 476-S, de 2 de Octubre de 1980, se aprobó reforma estatutos sociedad anónima "Comercial Begona S.A.C." que consta de la escritura pública de 12 de Septiembre de 1979 otorgada en la notaría de Santiago de don Luis Azócar Alvarez modificada por la de 22 de Mayo de 1980 otorgada en la notaría de Santiago de don Raúl Undurraga Laso.

La reforma consiste:

- 1.— Cambiar el nombre de la sociedad por el de "Comercial y Técnica de Comercio Exterior S.A.C."
- 2.— Cambiar el objeto social por el de: "La comercialización, distribución, compra, venta, importación y exportación de toda clase de artículos manufacturados o no, materias primas, maquinarias de toda clase, sus instrumentos y accesorios, y en general de toda clase de bienes corporales muebles, representación de firmas extranjeras y asesoría técnica que diga relación con operaciones de comercio exterior".

3.— Expresar el capital social en pesos, quedando en \$ 3.000 dividido en 3.000.000 de acciones de \$ 0,001 cada una de valor nominal.

4.— Dejar sin efecto la disolución anticipada aprobada por resolución número 377-S, de 21 de Septiembre de 1978.

Santiago, 2 de Octubre de 1980.— Carlos Castro Monje, Secretario General.

EXTRACTO DE APROBACION DE REFORMA DE ESTATUTOS DE "ESTABLECIMIENTOS COMERCIALES CALIFORNIA S.A."

(Certificado)

Certifico: que por resolución Nº 512-S de 21 de Octubre de 1980 se aprobó re-

Junta de Gobierno de la República de Chile

DECRETOS SUPREMOS

Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción

SUBSECRETARIA DE PESCA

AUTORIZA A PESQUERA INDO S.A. PARA AMPLIAR SUS ACTIVIDADES PESQUERAS

(Extracto)

Por resolución Nº 397, de 9 de Octubre de 1980, de la Subsecretaría de Pesca del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, se autoriza a Pesquera Indo S.A. para ampliar las actividades pesqueras que tiene autorizadas por Decreto de Agricultura Nº 519 de 1965, operando las embarcaciones "Zapiga", "Eperva 89" y "Eperva 41", ma-

triculas Nºs. 2226, 1963 y 1982, respectivamente. La zona de operación de las embarcaciones señaladas será el litoral comprendido entre los 18º 20' S y 24º 00' S. La sociedad podrá extraer con las embarcaciones individualizadas, los siguientes recursos hidrobiológicos: Anchoa, Sardina Española, Jurel, Caballa, Roncacho y Machuelo.—Hernán Büchi Buc, Subsecretario de Economía, Fomento y Reconstrucción y subrogante de Pesca.

AUTORIZA A COOPERATIVA AGRICOLA Y LECHERA DE VALDIVIA COVAL PARA DESARROLLAR ACTIVIDADES PESQUERAS

(Extracto)

Por resolución Nº 406, de 15.10.80, de la Subsecretaría de Pesca del Ministerio

Decreto número 188.— Pro- rroga designación consejeros	móviles Limitada”, “Cataldo, Becker y Sánchez Limitada”, de
---	--

**Junta de Gobierno de
la República de Chile**

DECRETOS SUPREMOS

**Ministerio de Economía,
Fomento y Reconstrucción**

**SUBSECRETARIA DE
PESCA**

**AUTORIZA A PESQUERA
INDO S.A. PARA AMPLIAR
SUS ACTIVIDADES PES-
QUERAS**

(Extracto)

Por resolución Nº 397, de
9 de Octubre de 1980, de la
Subsecretaría de Pesca del
Ministerio de Economía, Fo-
mento y Reconstrucción, se
autoriza a Pesquera Indo
S.A. para ampliar las ac-
tividades pesqueras que tie-
ne autorizadas por decreto
de Agricultura Nº 510 de
1965, operando las embar-
caciones “Zapiga”, “Eper-
va 39” y “Eperva 42”, ma-

trículas Nºs. 2226, 1963 y
1982, respectivamente. La
zona de operación de las
embarcaciones señaladas se-
rá el litoral comprendido
entre los 18° 20' S y 24° 00'
S. La sociedad podrá ex-
traer con las embarcaciones
individualizadas, los si-
guientes recursos hidrobioló-
gicos: Anchoa, Sardina
Española, Jurel, Caballa,
Roncacho y Machuelo.—
Hernán Büchl Buc. Subse-
cretario de Economía, Fo-
mento y Reconstrucción y
subrogante de Pesca.

**AUTORIZA A COOPERA-
TIVA AGRICOLA Y LE-
CHERA DE VALDIVIA,
COVAL. PARA DESARRO-
LLAR ACTIVIDADES PES-
QUERAS**

(Extracto)

Por resolución Nº 406, de
15.10.80, de la Subsecretaría
de Pesca del Ministerio

UNDER-SECRETARIAT OF FISHERIES

AUTHORIZES PESQUERA INDO S.A. TO EXPAND ITS FISHING ACTIVITIES

(Excerpt)

By resolution No. 397, of 9 October 1980, of the Under-Secretariat of Fisheries of the Ministry of Economy, Promotion and Reconstruction, Pesquera Indo S.A. is authorized to expand its fishing activities which were authorized by decree of [the Ministry of] Agriculture No. 510 of 1965, operating vessels “Zapiga”, “Eperva 39” and “Eperva 42”, registration No. 2226, 1963 and 1982, respectively. The zone of operations of the abovementioned vessels shall be the coast between 18° 20' S and 24° 00' S.

[...]

Annex 60

Resolution No. 402 of 13 October 1980 by
the Under-Secretariat of Fisheries

Official Journal of Chile, 18 November 1980

1.— El producto de las enajenaciones de activos de las instituciones de previsión sujetas o que quedaren sujetas al decreto ley número 1.263, de 1975, que se le transfieren en conformidad a lo dispuesto en el artículo 5º, de esta ley.

2.— El producto de las inversiones de los recursos de este Fondo.

3.— La recuperación de los créditos existentes en favor de las instituciones señaladas en el Nº 1, que se le transfieren en conformidad a lo dispuesto en el artículo 5º.

4.— Los que le asigne la Ley de Presupuesto.

Artículo 3º.— El Fondo deberá financiar:

1.— Los bonos de reconocimiento a que hace referencia el decreto ley número 3.500, de 1980.

2.— Los beneficios jubilatorios de los imponentes pasivos de las instituciones previsionales señaladas en el artículo anterior.

3.— Las pensiones de las personas que opten por mantenerse en las instituciones previsionales afectas o que queden afectas al decreto ley Nº 1.263, de 1975.

Lo dispuesto en el inciso anterior es sin perjuicio del financiamiento que corresponda efectuar a las referidas instituciones de previsión social.

Artículo 4º.— El Instituto estará administrado por un Consejo Integrado por el Ministro del Trabajo y Previsión Social, quien lo presidirá; el Ministro de Hacienda y el Director de la Oficina de Planificación Nacional.

Artículo 5º.— Corresponderán al Consejo las siguientes funciones y atribuciones:

1.— Transferir a las instituciones de previsión recursos para el cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 3º.

2.— Administrar el Fondo de Financiamiento Previsional con facultades para celebrar todos los actos y contratos destinados a invertir los recursos del Fondo, enajenar bienes muebles e inmuebles y valores mobiliarios que formen parte de él.

3.— Asumir una o más de las facultades que corresponden a los Jefes Superiores de las instituciones de previsión sujetas o que quedan sujetas al decreto ley Nº 1.263 de 1975.

4.— Asumir el ejercicio de una o más de las atribuciones que las disposiciones legales vigentes otorgan a los organismos de previsión señalados en el Nº 1 y a sus Jefes Superiores o Consejos Directivos, para celebrar actos y contratos y ejercer las acciones destinadas a:

a) Enajenar toda clase de bienes muebles o inmuebles y valores mobiliarios y transferir al Fondo el producto de dichas enajenaciones; y

b) Cobrar y percibir cré-

ditos que las instituciones de previsión mencionadas tengan en contra de terceros y transferir sus productos al Fondo.

Artículo 6º.— El Instituto tendrá un Director designado por el Presidente de la República a proposición del Consejo, que será el Jefe Superior de la entidad y tendrá su representación legal y judicial.

Corresponderá al Director:

a) Actuar como Secretario del Consejo con la calidad de Ministro de Fe.

b) Ejecutar sus acuerdos; y

c) Ejercer las facultades que el Consejo le delegue.

Artículo 7º.— El patrimonio del Instituto estará formado por los recursos que se le transfieren en virtud de la Ley de Presupuesto y los demás bienes que le ingresen por cualquier concepto.

Artículo 8º.— Facúltase al Presidente de la República para que dentro del plazo de noventa días, contados desde la publicación de esta ley y mediante decreto dictado a través del Ministerio del Trabajo y Previsión Social, fije el Estatuto Orgánico del Instituto de Normalización Previsional, su organización y atribuciones. En el ejercicio de esta facultad, el Presidente de la República determinará la estructura del Instituto y su funcionamiento; establecerá la planta, el estatuto de su personal que contendrá los requisitos y normas laborales a que estará afecto y en la que se precisará la legislación supletoria que regirá en su silencio, y sus remuneraciones, las que no estarán afectas a las normas del decreto ley Nº 249, de 1973.

Artículo 9º.— No se aplicarán las disposiciones de este decreto ley a las entidades señaladas en el inciso primero del artículo 9º del decreto ley Nº 3.500, de 1980.

Artículo 10º.— Derógase, a partir de ciento veinte días contados desde la publicación de esta ley, el decreto ley Nº 1.065, de 1975. Regístrese en la Contraloría General de la República, publíquese en el Diario Oficial e insértese en la Recopilación Oficial de dicha Contraloría.— **AUGUSTO PINOCHET UGARTE**, General de Ejército, Presidente de la República.— **JOSE T. MERINO CASTRO**, Almirante, Comandante en Jefe de la Armada.— **CESAR MENDOZA DURAN**, General Director de Carabineros.— **FERNANDO MATTHEI AUBEL**, General del Aire, Comandante en Jefe de la Fuerza Aérea.— **Sergio de Castro Spikula**, Ministro de Hacienda.— **José Piñera Echenique**, Ministro del Trabajo y Previsión Social.

Lo que transcribo a U. para su conocimiento.— **Saluda a U.**, Alfonso Serrano Spöerer, Subsecretario de Previsión Social.

DECRETOS SUPREMOS

Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción

SUBSECRETARIA DE ECONOMIA, FOMENTO Y RECONSTRUCCION

Departamento de Cooperativas

APRUEBA LA DISOLUCION DE LA COOPERATIVA DE VIVIENDA Y SERVICIOS HABITACIONALES, VILLA EL NOGAL LIMITADA

(Resolución)

Núm. 1-174.— Santiago, 30 de Octubre de 1980.— Considerando:

1.— Que la Cooperativa de Vivienda y Servicios Habitacionales Villa El Nogal Limitada, fue autorizada por decreto Nº 106, de 28 de Enero de 1969, publicado en el Diario Oficial el 17 de Marzo de 1969, del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción.

2.— Que la mencionada entidad acordó su disolución en Junta General Extraordinaria de Socios celebrada el 30 de Julio de 1980; según consta del acta reducida a escritura pública ante el notario de Santiago don Víctor de la Fuente Otto suplente del titular don Arturo Carvajal Escobar, el 1º de Agosto de 1980.

Vistos; además, lo dispuesto en los artículos 50 y 132 del decreto supremo número 502, de 1978, del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción; en el artículo 413 del Código de Comercio; en la ley número 16.436; en los decretos leyes Nºs 1, de 1973, y 527, de 1974; en el decreto supremo Nº 505, de 1966, de este Ministerio; en la resolución Nº 600, de 1977, de la Contraloría General de la República; y en la resolución Nº 5, de 13 de Marzo de 1975, del Departamento de Cooperativas de la Dirección de Industria y Comercio;

Resuelvo:

1.— Apruébase la disolución y liquidación de la Cooperativa de Vivienda y Servicios Habitacionales Villa El Nogal Limitada, a contar desde la fecha de publicación de la presente resolución en el Diario Oficial.

2.— La Comisión Liquidadora estará integrada por los señores Germán Pavez Jorquera, Jorge Soto González y Santos Rossi Batto y tendrá un plazo de 6 meses contados desde la fecha de publicación de la presente resolución para realizar su cometido encomendado.

3.— Todas las autoridades de la Cooperativa cesarán en sus funciones, a contar desde la fecha señalada en el número primero y deberán entregar mediante inventario ante Ministerio de Fe, toda la documentación, bienes, útiles y enseres que se encuentren bajo su responsabilidad.

4.— Los miembros de la Comisión Liquidadora darán afectos en el desempeño de sus funciones a las responsabilidades civiles y penales que legalmente correspondan.

5.— La Comisión Liquidadora percibirá por el desempeño de su cometido la suma de \$ 20.000 (veinte mil pesos).

Anótese, tómese razón y publíquese.— Por orden del Presidente de la República, Hernán Büchl Buc, Subsecretario de Economía, Fomento y Reconstrucción.

Lo que transcribo a Ud. para su conocimiento.— **Saluda atentamente a Ud.**, Eliana González Rocha, Jefe Administrativo.

SUBSECRETARIA DE PESCA

APRUEBA TARIFA QUE INDICA DEL SERVICIO NACIONAL DE PESCA

Núm. 585.— Santiago, 7 de Noviembre de 1980.— Visto: El Oficio Nº 2272, de 3 de Noviembre de 1980, del Servicio Nacional de Pesca; el Oficio s/n, de 28 de Octubre del año en curso, del Departamento de Recursos Naturales del mismo Servicio; lo dispuesto en los artículos 16, letra i) y 28 del Decreto Ley Nº 2.442, de 1978.

Decreto:

1º.— Apruébase la siguiente tarifa correspondiente a la colocación y mantención de colectores de larvas de ostra (*Ostrea chilensis*), en el parque de captación del Centro Ostrícola de Pullinque, que posee el Servicio Nacional de Pesca en el Golfo de Quetalmahue, Chiloé, X Región:

Colocación y mantención de cada colector — \$ 18—

2º.— El precio referido no incluye los impuestos correspondientes.

3º.— La tarifa señalada tendrá vigencia desde la publicación del presente Decreto en el Diario Oficial hasta el 30 de Junio de 1981.

Tómese razón, anótese y publíquese por cuenta del Servicio Nacional de Pesca.— **José Luis Federici Rojas**, Ministro de Economía, Fomento y Reconstrucción.

Lo que transcribo a Ud. para su conocimiento.— **Saluda atentamente a Ud.**, Roberto Verdugo Gormaz, Subsecretario de Pesca.

AUTORIZA A ALIMENTOS MARINOS S. A. PARA AMPLIAR ACTIVIDADES PESQUERAS, AUTORIZADAS POR DECRETO DE AGRICULTURA Nº 348, DE 1970

(Extracto)

Por resolución Nº 402, de 13-10-80, de Subsecretaría de Pesca del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, se autoriza a "Alimentos Marinos S. A.",

para ampliar actividades pesqueras, autorizadas por decreto de Agricultura número 348, de 1970. Podrá operar las siguientes embarcaciones: Huacho I, Huacho II, Huarney II y Huarney IV. T.R.G.: 213,35 ton. T.R.N.: 99,17 ton. La zona de operación será el litoral comprendido entre 18º 20' S y 24º 0' S; 29º 15' S y 30º 15' S; y 36º 10' S y 37º 10' S. Podrá extraer: Jurel, Sardina Española, Caballa, Corvina, Corvina, Agujilla y Anchoeta.— **Hernán Büchl Buc**, Subsecretario de Economía, Fomento y Reconstrucción y Subrogante de Pesca.

Ministerio de Hacienda

ACEPTA RENUNCIA QUE INDICA Y DESIGNA COMO SECRETARIO REGIONAL MINISTERIAL DE HACIENDA DE LA VIII REGION DEL BIO-BIO A DON EUGENIO ECHEVERRIA OSSA

Núm. 809.— Santiago, 20 de Octubre de 1980.— Vistos: estos antecedentes; el oficio Res. Jur. Nº 008.79, del Sr. Intendente de la VIII Región del Bio-Bio, de 15 de Octubre de 1980; lo dispuesto en los artículos 1º, 14º, 15º y 17º, del decreto ley Nº 575, de 1974; y la renuncia adjunta.

Decreto:

1º.— Aceptase, a contar desde el 29 de Septiembre de 1980, la renuncia voluntaria presentada por don Emiliano Rojas Esquivel a su cargo de Secretario Regional Ministerial de Hacienda, de la VIII Región del Bio-Bio.

2º.— Designase, a contar desde esta fecha, como Secretario Regional Ministerial de Hacienda, de la VIII Región del Bio-Bio, a don Eugenio Echeverría Ossa, sin perjuicio del desempeño de su actual cargo de Gerente del Banco Central de Chile, Oficina de Concepción.

Tómese razón, regístrese, comuníquese y publíquese.— **AUGUSTO PINOCHET UGARTE**, General de Ejército, Presidente de la República.— **Sergio de Castro Spikula**, Ministro de Hacienda.

Lo que transcribo a Ud. para su conocimiento.— **Saluda atentamente a Ud.**, Enrique Seguel Morel, Teniente Coronel, Subsecretario de Hacienda.

Superintendencia de Compañías de Seguros, Sociedades Anónimas y Búscas de Comercio Servicio de Impuestos

EXTRACTO DE LA REFORMA DE LOS ESTATUTOS DE "EMPRESA CONSTRUCTORA DELTA S. A."

(Certificado)

Certifico: que por resolución Nº 564-S, de 14 de Noviembre de 1980, se aprobó reforma estatutos socie-

AUTORIZA A ALIMENTOS MARINOS S. A. PARA AMPLIAR ACTIVIDADES PESQUERAS. AUTORIZADAS POR DECRETO DE AGRICULTURA Nº 348, DE 1970

(Extracto)

Por resolución Nº 402, de 13-10-80, de Subsecretaría de Pesca del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, se autoriza a "Alimentos Marinos S. A.",

para ampliar actividades pesqueras, autorizadas por decreto de Agricultura número 348, de 1970. Podrá operar las siguientes embarcaciones, Huacho I, Huacho II, Huarmey II y Huarmey IV. T.R.G.: 213,35 ton. T.R.N.: 99,17 ton. La zona de operación será el litoral comprendido entre 18° 20' S y 24° 0' S; 29° 15' S y 30° 15' S; y 36° 10' S y 37° 10' S.

AUTHORIZES ALIMENTOS MARINOS S.A. TO EXPAND ITS FISHING ACTIVITIES AUTHORIZED BY DECREE OF [THE MINISTRY OF] AGRICULTURE NO. 348 OF 1970

(Excerpt)

By resolution No. 402 of 13-10-80 of the Under-Secretariat of Fisheries of the Ministry of Economy, Promotion and Reconstruction, "Alimentos Marinos S.A." is authorized to expand its fishing activities, [which were] authorized by decree of Agriculture No. 348 of 1970. It shall be permitted to operate the following vessels: Huacho I, Huacho II, Huarmey II and Huarmey IV. T.R.G.: 213.35 ton. T.R.N.: 99.17 ton. The zone of operations will be the coast comprised between 18° 20' S and 24° 0' S; 29° 15' S and 30° 15' S; and 36° 10' S and 37° 10' S.

[...]

Annex 61

Resolution No. 403 of 13 October 1980 by
the Under-Secretariat of Fisheries

Official Journal of Chile, 25 October 1980

EMPRESA	Cargos Unitarios		
	Cargo mensual por demanda máxima de potencia en horas de punta de invierno	Cargo mensual por potencia contratada	Cargo por energía
	\$/kW/mes	\$/kW/mes	\$/kWh
ENDESA-Atacama (1 y 2)	703.759	40.149	2.111
EMEC	675.341	40.149	2.064
ENDESA-V. del Ligua	623.597	44.115	1.773
ENDESA-Colchagua	514.483	44.115	1.476
ENDESA-Maule	512.057	44.115	1.627
CGEI (1)	549.588	40.149	1.603
CGEI (2)	473.208	40.149	1.548
CCEI (3)	454.529	40.149	1.419
CCEI (4)	483.622	40.149	1.444
CCEI (5)	501.744	40.149	1.332
FRONTEL (1)	460.723	40.149	1.445
FRONTEL (2)	541.562	40.149	1.669
FRONTEL (3)	498.535	40.149	1.332
SAESA (1)	506.071	40.149	1.222
SAESA (2, 3 y 4)	532.063	40.149	1.211
E.E. del Sur	480.413	40.149	1.444
E.E.M. de Machali	592.940	40.149	1.600
CONAFE (2)	469.999	40.149	1.548
CONAFE (1)	580.303	40.149	1.639
E.E. de Til-Til	580.303	40.149	1.639
E.E. de Puente Alto	580.303	40.149	1.639
ENDESA-Melipilla	580.303	40.149	1.639
E.E. de Casablanca	580.303	40.149	1.639
E.E. de Colina	580.303	40.149	1.639
CHILECTRA	607.101	41.042	1.639
E.E. del Litoral	580.303	40.149	1.639

2.3.3 Medida de energía total, de demanda máxima de potencia en horas de punta de invierno, y de demanda máxima de potencia suministrada (Tarifa AT. 4.3)

EMPRESA	Cargos Unitarios		
	Cargo mensual por demanda máxima de potencia en horas de punta de invierno	Cargo mensual por demanda máxima de potencia suministrada	Cargo por energía
	\$/kW/mes	\$/kW/mes	\$/kWh
ENDESA-Atacama (1 y 2)	703.759	40.149	2.111
EMEC	675.341	40.149	2.064
ENDESA-V del Ligua	623.597	44.115	1.773
ENDESA-Colchagua	514.483	44.115	1.476
ENDESA-Maule	512.057	44.115	1.627
CGEI (1)	549.588	40.149	1.603
CGEI (2)	473.208	40.149	1.548
CGEI (3)	454.529	40.149	1.419
CGEI (4)	483.622	40.149	1.444
CGEI (5)	501.744	40.149	1.332
FRONTEL (1)	460.723	40.149	1.445
FRONTEL (2)	541.562	40.149	1.669
FRONTEL (3)	498.535	40.149	1.332
SAESA (1)	506.071	40.149	1.222
SAESA (2, 3 y 4)	532.063	40.149	1.211
E. E. del Sur	480.413	40.149	1.444
E. E. M. de Machali	592.940	40.149	1.600
CONAFE (2)	469.999	40.149	1.548
CONAFE (1)	580.303	40.149	1.639
E. E. M. de Til-Til	580.303	40.149	1.639
E. E. de Puente Alto	580.303	40.149	1.639
ENDESA-Melipilla	580.303	40.149	1.639
E. E. de Casablanca	580.303	40.149	1.639
E. E. de Colina	580.303	40.149	1.639
CHILECTRA	607.101	41.062	1.639
E. E. del Litoral	580.303	40.149	1.639

3. — Gravámenes e Impuestos

Las tarifas anteriores son netas y no incluyen el impuesto a los servicios ni otros impuestos o tributos que sean de cargo de los clientes.

2. — Las nuevas tarifas resultantes de lo dispuesto en el Nº 1 de la presente resolución regirán desde la fecha de la publicación de ésta en el Diario Oficial, sin perjuicio de su posterior trámite de toma de razón en la Contraloría General de la República, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 10 de la ley 10.336.

Publíquese y tómesese razón. — José Luis Federici Rojas, Ministro de Economía, Fomento y Reconstrucción.

Lo que transcribo a Ud. para su conocimiento. — Saluda atentamente a Ud. — Hernán Büchl Buc, Subsecretario de Economía, Fomento y Reconstrucción.

MODIFICA RESOLUCIÓN Nº 15. DE 1980. DEL MINISTERIO DE ECONOMÍA, FOMENTO Y RECONSTRUCCION

Núm. 172. — Santiago, 24 de Octubre de 1980. — Visto:

- Lo informado por la Comisión Nacional de Energía.
- Lo establecido en la letra f) del artículo 4º del D.L. Nº 2224, de 1978.
- Lo dispuesto en el artículo 161 de la ley 16.464 y en el D.L. Nº 1.174, de 1975.
- Lo establecido en el artículo 10 de la ley 10.336.

Resuelvo:

- 1. — Modifícase la resolución Nº 58, de 1980, del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, que establece reajustes para las tarifi-

tas de las empresas eléctricas que indica, sustituyendo en su Nº 1 Factor de Aplicación, Cargo por potencia, el guarismo "0.5000" por el guarismo "0.5289".

- 2. — La presente resolución regirá desde su publicación en el Diario Oficial sin perjuicio de su posterior tramitación legal en la Contraloría General de la República, de acuerdo a lo establecido en el artículo 10 de la ley 10.336.

Publíquese y tómesese razón. — José Luis Federici Rojas, Ministro de Economía, Fomento y Reconstrucción.

Lo que transcribo a Ud. para su conocimiento. — Saluda atentamente a Ud. — Hernán Büchl Buc, Subsecretario de Economía, Fomento y Reconstrucción.

SUBSECRETARIA DE PESCA

AUTORIZA A SOCIEDAD COMERCIAL PESQUERA SAN MARCOS LIMITADA PARA DESARROLLAR ACTIVIDADES PESQUERAS

(Extracto)

Por resolución Nº 384, de 3 de Octubre de 1980, de la Subsecretaría de Pesca del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción se autoriza a la Sociedad Comercial Pesquera San Marcos Limitada para operar 8 embarcaciones gemelas de TRG 48.97 y TRN 21.81 cada una, denominadas CORSARIO matrícula 497; CALYPSO matrícula 498; CENTAURUS matrícula 451; BUENAVENTURA

matrícula 485; BERMUDA II matrícula en trámite; MAR matrícula en trámite; BARCAROLA matrícula en trámite y DAKKAR matrícula en trámite. Se fija como zona de operación el litoral comprendido entre Arica y Antofagasta; entre los paralelos 29º15'5" y 30º15'5" de latitud sur; y entre Coquileira y Punta Lavapié. La sociedad podrá extraer, con dichas embarcaciones, agujilla, anchoa, atún aleta larga, atún aleta amarilla, caballa, ayanque, bonito, cabina, cojinova, jurel, lisa, machuelo, pamparito, pejerrey, sardina común y sardina española. La autorización es intransferible y no podrá ser objeto de negociación alguna. — Hernán Büchl Buc, Subsecretario de Economía, Fomento y Reconstrucción. Subrogante de Pesca.

AUTORIZA A "EMPRESA PESQUERA EPERVA S.A." PARA AMPLIAR ACTIVIDADES PESQUERAS

(Extracto)

Por resolución Nº 396, de 9.10.80, de la Subsecretaría de Pesca del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción se autoriza a la "Empresa Pesquera Eperva S.A." para ampliar las actividades pesqueras que tiene autorizadas por decreto de Agricultura Nº 567, de 1960, ampliación que le permite operar la embarcación "La Tirana", matrícula Nº 2173, en el litoral comprendido entre los 13º 20' Sur y 24º 00' Sur. La sociedad podrá extraer, con esta embarcación, anchoveta, sardina española, jurel, caballa, roncocho y machuelo. La autorización es intransferible y no podrá ser objeto de negociación algu-

na. — Hernán Büchl Buc, Subsecretario de Economía, Fomento y Reconstrucción, subrogante de Pesca.

AUTORIZA A SOCIEDAD PESQUERA CHILEMAR S.A., PARA AMPLIAR SUS ACTIVIDADES PESQUERAS

(Extracto)

Por resolución Nº 403, de 13-10-80, de Subsecretaría de Pesca del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, autorizase a la Sociedad Pesquera Chilemar S. A., para ampliar las actividades pesqueras que tiene autorizadas por decreto de Agricultura Nº 116, de 1966. Operarán las siguientes embarcaciones: "Eperva 33" y "Eperva 35", matrículas 1849 y 1879, respectivamente. La zona de operación es el litoral com-

prendido entre los 13º 20' S y 24º 00' S. Podrá extraer anchoveta, sardina española, jurel, caballa, roncocho y machuelo. — Hernán Büchl Buc, Subsecretario de Economía, Fomento y Reconstrucción y subrogante de Pesca.

Ministerio de Minería

OTORGA CONCESION AL SR. DENIS ACHESON JOHNSTON EN REPRESENTACION DE LA COMPAÑIA MINERA EL INDIO, PARA EXPLORAR EL PLACER METALIFERO LLAMADO EL AZUFRE, UBICADO EN LA COMUNA DE PAHUANO, ACTUAL VIÑA, PROVINCIA DE ELQUIL, VI REGION

Santiago, 27 de Agosto de 1980. — Hoy se decretó lo que sigue:

Núm. 162. — Visto: la solicitud presentada el 3 de

<p>A ” f- le la le e- a r- as le e- 67. le a- la n- 20’ o- on e- el, te- n- er tu-</p>	<p>na.— Hernán Büchi Buc. Subsecretario de Economía, Fomento y Reconstrucción, subrogante de Pesca.</p>	<p>prendido entre los 18° 20' S y 24° 00' S. Podrá extraer anchoveta, sardina española, jurel, caballa, roncacho y machuelo.— Hernán Büchi Buc, Subsecretario de Economía, Fomento y Reconstrucción y subrogante de Pesca.</p>
	<p>AUTORIZA A SOCIEDAD PESQUERA CHILEMAR S.A., PARA AMPLIAR SUS ACTIVIDADES PESQUERAS</p>	
	<p>(Extracto)</p>	
	<p>Por resolución Nº 403, de 13-10-80, de Subsecretaría de Pesca del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, autorizase a la Sociedad Pesquera Chilemar S. A., para ampliar las actividades pesqueras que tiene autorizadas por decreto de Agricultura Nº 116, de 1966. Operarán las siguientes embarcaciones: “Eperva 33” y “Eperva 35”; matrículas 1849 y 1879, respectivamente. La zona de operación es el litoral com-</p>	<p style="text-align: center;">Ministerio de Minería</p> <hr/> <p>OTORGA CONCESION AL SR. DENIS ACHESON JOHNSTON EN REPRESENTACION DE LA COMPAÑIA MINERA EL INDI, PARA EXPLORAR EL PLACER METALIFERO LLAMADO EL AZUFRE, UBICADO EN LA COMUNA DE PAIHUANO, ACTUAL VICUNA, PROVINCIA DE ELQUI, IV REGION</p> <p>Santiago, 27 de Agosto de 1980.— Hoy se decretó lo que sigue: Núm. 162.— Visto: la solicitud presentada el 3 de</p>

AUTHORIZES SOCIEDAD PESQUERA CHILEMAR S.A. TO EXPAND ITS FISHING ACTIVITIES

(Excerpt)

By resolution No. 403, of 13-10-80, of the Under-Secretariat of Fisheries of the Ministry of Economy, Promotion and Reconstruction, Sociedad Pesquera Chilemar S.A. is authorized to expand the fishing activities for which it was authorized by decree of [the Ministry of] Agriculture No. 116 of 1966. [The company] shall operate [with] the following vessels: “Eperva 33”, “Eperva 35”; registries 1849 and 1879, respectively. The zone of operations is the coast between 18° 20' S and 24° 00' S.

[...]

Annex 62

Resolution No. 450 of 17 November 1980 by
the Under-Secretariat of Fisheries

Official Journal of Chile, 25 November 1980

Raíces: 27.195 de San Miguel.
2.— Vehículo: Camioneta.
Nº Interno: 3.
Nº Motor: A-251-32258.
Año: 1971.
Marca: Chevrolet.
Rol Contraloría: 12.265.
Ins. Conservador Bienes
Raíces: 27.194 de San Miguel.
3.— Vehículo: Camión.
Nº Interno: 9.
Nº Motor: BD-282-220429.
Año: 1965.
Marca: International.
Rol Contraloría: 12.268.
Ins. Conservador Bienes
Raíces: 31.773.
4.— Vehículo: Camión.
Nº Interno: 10.
Nº Motor: V-345-LC-922241.
Año: 1971.
Marca: International.
Rol Contraloría: 12.270.
Ins. Conservador Bienes
Raíces: 27.188.
5.— Vehículo: Camión.
Nº Interno: 12.
Nº Motor: V-345-LC-922240.
Año: 1971.
Marca: International.
Rol Contraloría: 12.272.
Ins. Conservador Bienes
Raíces: 27.184.
6.— Vehículo: Camión.
Nº Interno: 15.
Nº Motor: V-345-LC-922242.
Año: 1971.
Marca: International.
Rol Contraloría: 12.276.
Ins. Conservador Bienes
Raíces: 27.185.
7.— Vehículo: Camión.
Nº Interno: 17.
Nº Motor: V-345-LC-950511.
Año: 1971.
Marca: International.
Rol Contraloría: 12.278.
Ins. Conservador Bienes
Raíces: 27.191.
8.— Vehículo: Camión.
Nº Interno: 18.
Nº Motor: V-345-306777.
Año: 1971.
Marca: International.
Rol Contraloría: 12.279.
Ins. Conservador Bienes
Raíces: 27.192.
9.— Vehículo: Camión.
Nº Interno: 19.
Nº Motor: 341912-10-013446.
Año: 1973.
Marca: M. Benz.
Rol Contraloría: 12.291.
Ins. Conservador Bienes
Raíces: 31.762.
10.— Vehículo: Camión.
Nº Interno: 20.
Nº Motor: 341912-10-013036.
Año: 1973.
Marca: M. Benz.
Rol Contraloría: 12.292.
Ins. Conservador Bienes
Raíces: 31.763.
11.— Vehículo: Camión.
Nº Interno: 21.
Nº Motor: 341912-10-015515.
Año: 1973.
Marca: M. Benz.
Rol Contraloría: 13.236.
Ins. Conservador Bienes
Raíces: 31.764.
12.— Vehículo: Camión.
Nº Interno: 22.
Nº Motor: 341912-10-015624.
Año: 1973.
Marca: M. Benz.
Rol Contraloría: 13.237.
Ins. Conservador Bienes
Raíces: 31.765.
13.— Vehículo: Camión
Nº Interno: 23
Nº Motor: 98502650
Año: 1974
Marca: Pegaso

Rol Contraloría: 13.352
Ins. Conservador Bienes
Raíces: 29.180
14.— Vehículo: Camión
Nº Interno: 24
Nº Motor: 98502711
Año: 1974
Marca: Pegaso
Rol Contraloría: 13.351
Ins. Conservador Bienes
Raíces: 29.179

Los vehículos individualizados precedentemente deberán cumplir con la obligación de transitar provisto del disco distintivo a que se refiere el Art. 3º del Decreto Ley Nº 799, de 1974, modificado por el Decreto con Fuerza de Ley Nº 12-2345, de Interior, de 1979.

Anótese, tómese razón, comuníquese y publíquese en el Diario Oficial.— AUGUSTO PINOCHET UGARTE, General de Ejército, Presidente de la República.— Sergio Fernández Fernández, Ministro del Interior.

Lo que transcribo a Ud. para su conocimiento.— Salud a Ud.— Juan Ignacio García Rodríguez, Subsecretario del Interior suplenente.

Ministerio de Relaciones Exteriores

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA, EN EL CAMPO DE LA PESCA. SUSCRITO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPUBLICA DE CHILE Y LA REPUBLICA FEDERATIVA DE BRASIL

Nº 907.— Santiago, 13 de Octubre de 1980.

AUGUSTO PINOCHET UGARTE
Presidente de la República de Chile

POR CUANTO, con fecha 10 de Octubre de 1980, se suscribió en Santiago, entre los Gobiernos de la República de Chile y la República Federativa de Brasil, el Acuerdo Complementario al Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica, en el Campo de la Pesca, cuyo texto íntegro y exacto se acompaña.

Y POR CUANTO, dicho Acuerdo Complementario ha sido concertado en el marco del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica concertado entre ambos Gobiernos el 19 de Julio de 1974, publicado en el Diario Oficial de 24 de Febrero de 1975,

POR TANTO, y en uso de la facultad que me confiere el artículo 2º del Decreto Ley Nº 247, de 17 de Enero de 1974, dispongo y mando que se cumpla y lleve a efecto en todas sus partes como Ley de la República, y que se publique copia autorizada de su texto en el Diario Oficial. Dado en la Sala de mi Despacho y refrendado por el Ministro de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores, en Santiago, Chile, a los trece días del

mes de Octubre del año mil novecientos ochenta.

Tómese razón, regístrese, comuníquese y publíquese.— AUGUSTO PINOCHET UGARTE, General de Ejército, Presidente de la República.— René Rojas Galdames, Ministro de Relaciones Exteriores.

Lo que transcribo a U.S. para su conocimiento.— Tomás Amenábar Vergara, Director General Administrativo.

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL EN EL CAMPO DE LA PESCA

El Gobierno de la República de Chile y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil. Animados del deseo de desarrollar la cooperación científica y técnica con base al Artículo I del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica, firmado en Santiago, Chile, el 19 de Julio de 1974.

Reconociendo la importancia de la cooperación en el campo de las actividades pesqueras para promover su desarrollo y aprovechamiento racional de sus productos.

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

El Gobierno chileno designa como entidad responsable para la ejecución del presente Acuerdo a la Subsecretaría de Pesca y el Gobierno brasileño designa con la misma finalidad a la Superintendencia de Desarrollo de Pesca (SUDEPE).

Artículo II

Los dos Gobiernos promoverán la cooperación en el sector pesquero, principalmente a través de las siguientes modalidades:

1. Intercambio de técnicos, expertos, investigadores, científicos y profesores (en adelante denominados "especialistas"), con finalidades de:

- Participar en programas de estudio e investigación;
- Colaborar en programas de entrenamiento de especialistas;
- Proporcionar asesoramiento en proyectos específicos;
- Participar en seminarios, simposios, conferencias, estudios y cursos, sobre temas específicos.

2. Intercambio permanente de información sobre los programas, progresos alcanzados, métodos y técnicas, legislación y reglamentos específicos en cada país.

3. Concesión de facilidades mutuas para la utilización de equipos e instalaciones, mediante consulta previa en los casos de interés para las entidades responsables de la ejecución del presente Acuerdo.

Artículo III

Se aplicarán a los especialistas enviados de un país al otro, así como a los equipos y materiales necesarios a la ejecución del presente Acuerdo las normas establecidas en los Artículos V y VI del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica.

Artículo IV

Los especialistas enviados de un país al otro durante la ejecución del presente Acuerdo no podrán dedicarse, en el territorio del país receptor, a actividades ajenas a sus funciones, ni ejercer otras actividades remuneradas, sin autorización previa de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

Artículo V

La cooperación prevista en el Artículo II será objeto de un programa anual acordado entre la Subsecretaría de Pesca de Chile y la Superintendencia de Desarrollo de Pesca (SUDEPE) del Brasil, en el cual serán establecidas las áreas y modalidades de intercambio. El programa se intercambiará por vía diplomática.

Artículo VI

Para alcanzar los objetivos propuestos las entidades encargadas de la ejecución del presente Acuerdo, someterán a la consideración de la Comisión Mixta a que se refiere el artículo II del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica, las actividades resultantes del presente Acuerdo.

Artículo VII

Los gastos que origine la ejecución del presente Acuerdo se solventarán en la forma que de común entendimiento las Partes Contratantes lo determinen.

Artículo VIII

El presente Acuerdo entrará en vigor a la fecha de su firma.

Artículo IX

1. El presente Acuerdo tendrá una duración ilimitada a menos que una de las Partes comunique a la otra, por vía diplomática, su decisión de denunciarlo. En este caso, la denuncia tendrá efecto seis meses después de la fecha de la notificación.

2. En caso de denuncia del presente Acuerdo, los programas y proyectos en ejecución no serán afectados hasta su conclusión, salvo decisión explícita en contrario de las Partes Contratantes.

Artículo X

El presente Acuerdo podrá ser modificado por cambio de Notas, mediante mutuo entendimiento entre las Partes, entrando la modificación en vigor en la fecha de la Nota de respuesta.

Hecho en Santiago, Chile, a los diez días del mes de Octubre de mil novecientos ochenta en dos ejemplares

originales, en las lenguas portuguesa y española, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.— René Rojas Galdames, por el Gobierno de la República de Chile.— Ramiro Saraiva Guerreiro, por el Gobierno de la República Federativa del Brasil.

Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción

SUBSECRETARIA DE PESCA

AUTORIZA A ALIMENTOS MARINOS S. A. PARA AMPLIAR ACTIVIDADES PESQUERAS, AUTORIZADAS POR DECRETO DE AGRICULTURA Nº 348, DE 1970

(Extracto)

Por resolución Nº 450, de 17.11.80, de Subsecretaría de Pesca del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, se autoriza a "Alimentos Marinos S. A." para ampliar actividades pesqueras autorizadas por decreto de Agricultura número 348, de 1970. Podrá operar las siguientes embarcaciones: Huacho I, Huacho II, Huarmey II y Huarmey IV, T.R.G.: 213 35 Ton. T.R.N.: 99.17 Ton. La zona de operación será el litoral comprendido entre 18º 20' S y 24º 0' S; 29º 15' S y 30º 15' S; 36º 10' S y 37º 10' S. Podrá extraer: Jurel, Sardina española, Caballa, Cojinova, Corvina, Agujilla y Anchoveta.— Roberto Verdugo Gormaz, Subsecretario de Pesca.

AUTORIZA A DOÑA MARIA SANHUEZA RAMOS PARA SECAR ALGAS DE LOS GENEROS QUE INDICA

(Extracto)

Por resolución Nº 515, de 13 de Octubre de 1980, del Director Nacional de Pesca, se autoriza bajo las condiciones y en conformidad a las disposiciones citadas, a doña María Sanhueza Ramos para secar algas de los géneros Gracilaria, Iridaea y Lessonia, mediante compra a recolectores debidamente autorizados, provenientes del litoral comprendido entre la IV y X Región, de acuerdo con las normas contempladas en el decreto Nº 37, de 1976, del Ministerio de Agricultura.— Iván Petrowitsch F., Capitán de Corbeta, Director Nacional de Pesca.

Ministerio de Minería

OTORGA CONCESION A LA COMPANIA MINERA RIO SECO REPRESENTADA POR EL SR. JAIME ALVAREZ CACERES PARA EXPLORAR EL PLACER METALIFERO LLAMADO LA LAGUNA, UBICADO EN LA COMUNA DE VICUSA, PROVINCIA DE ELQUI, IV REGION

Santiago, 27 de Octubre de 1980.— Hoy se decretó lo que sigue:

Núm. 216.— Vistos: La solicitud presentada el 3 de



UNDER-SECRETARIAT OF FISHERIES

AUTHORIZES ALIMENTOS MARINOS S.A. TO EXPAND ITS FISHING ACTIVITIES AUTHORIZED BY DECREE OF AGRICULTURE NO. 348 OF 1970

(Excerpt)

By resolution No. 450 of 17.11.80 of the Under-Secretariat of Fisheries of the Ministry of Economy, Promotion and Reconstruction, Alimentos Marinos S.A. is authorized to expand the fishing activities authorized by decree of [Ministry of] Agriculture No. 348 of 1970. It shall be permitted to operate the following vessels: Huacho I, Huacho II, Huarmey II and Huarmey IV. T.R.G.: 213.35 Ton. T.R.N.: 99.17 Ton. The zone of operations shall be the coast between 18° 20' S and 24° 0' S; 29° 15' S and 30° 15' S; 36° 10' S and 37° 10' S.

[...]

Annex 63

Resolution No. 512 of 30 December 1980 by
the Under-Secretariat of Fisheries

Official Journal of Chile, 13 January 1981

Subsecretaría de Pesca; lo dispuesto en los decretos Nº 245, de 1959, y Nº 27, de 1971, modificado por el decreto Nº 177, de 1971, todos del Ministerio de Agricultura; en el DFL Nº 34, de 1931, sobre pesca; en la ley Nº 10.336, de 1964, en los DL Nº 1, de 1973, 327 y 806, de 1974 y en el decreto ley Nº 2442, de 1978, y

Considerando:

1.- Que por los decretos Nºs 245, de 1959, 27 y 177, de 1971, todos del Ministerio de Agricultura se estableció restricciones a la pesca de arrastre y cerco en la bahía de Concepción, Golfo de Arauco e Isla Santa María y zonas adyacentes.

2.- Que es preciso racionalizar la actividad pesquera en la zona, distando medidas no discriminatorias y

de aplicación general que permitan, por una parte, una efectiva protección de los recursos hidrobiológicos en aquellas áreas de desove y por otra, un buen aprovechamiento de su potencial productivo.

Decreto:

Artículo 1º.— Prohíbese la pesca de arrastre y la utilización de artes de pesca de cerco con redes mayor de 40 metros de alto en la bahía de Concepción y en la zona costera del Golfo de Arauco e Isla Santa María, dentro del área comprendida entre la playa y una línea recta imaginaria que une los siguientes puntos geográficos del litoral ubicados entre los paralelos 36º y 37º 10' de latitud sur.

A. Bahía de Concepción, desde Monte Lobería a Punta Tumbes.

B. Área del Golfo de Arauco, desde Punta Lobos a Punta Cuzco, Punta Cullinto a Morro Pompon, Morro Pompon a Punta Coroaol, Punta Coronel a Punta Lota, Punta Lota a Desembocadura oeste del Río Carampague, Desembocadura oeste del Río Carampague a Punta Lavapié.

C. Área del litoral Isla Santa María, desde Punta Cochinos a Punta Delicada, Punta Delicada a Punta Espolón, Punta Espolón a Punta Mal Paso.

Artículo 2º.— Deróganse los decretos de Agricultura Nºs 245, de 1959, 27 y 177, ambos de 1971.

Artículo 3º.— La infracción a lo dispuesto en el presente decreto será sancionada con las penas establecidas en el DFL Nº 34, de 1931, sobre pesca, y sus modificaciones posteriores y en conformidad al procedimiento contemplado en el DL 2.319, de 1978.

Artículo 4º.— El presente decreto tendrá trámite extraordinario de urgencia, según lo previsto en el Art. 10, inciso 7º, de la ley 10.336. Anótese, tómese razón y publíquese.— A U G U S T O PINOCHET UGARTE, General de Ejército, Presidente de la República.— José L. Federici Rojas, Ministro de Economía, Fomento y Reconstrucción.

Lo que transcribo a Ud., para su conocimiento.— Saluda atentamente a Ud.— Roberto Verdugo Gormaz, Subsecretario de Pesca.

(Año 1980)

AUTORIZA A PESQUERA PANAMERICANA LIMITADA PARA DESARROLLAR ACTIVIDADES PESQUERAS

(Extracto)

Por resolución Nº 512, de 30 de Diciembre de 1980, de la Subsecretaría de Pesca del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, se autoriza en las condiciones que se establecen a la Sociedad Pesquera Panamericana Limitada para desarrollar actividades pesqueras consistentes en la operación de cinco embarcaciones gemelas en la zona del litoral comprendida entre los 18º 20'5" S y 24º 00' S y entre los 28º 15' S y 30º 15' S, en la captura de machuelo, anchoveta, sardina española, jurel, caballa y agujilla.— Roberto Verdugo Gormaz, Subsecretario de Pesca.

Ministerio de Hacienda

(Año 1980)

CLASIFICACIONES PRESUPUESTARIAS PARA EL AÑO 1981

Santiago, 26 de Diciembre de 1980.— Hoy de decreto lo que sigue: Núm. 1.076.— Teniendo presente: que las clasificaciones del Presupuesto del Sector Público para el año 1981 se aplicarán en forma integral a todos los organismos de dicho sector y la necesidad de desagregar y definir el contenido de los conceptos de Ingresos y Gastos que se deberán observar para la ejecución presupuestaria e información pertinente, y Vistos: lo dispuesto en los artículos 16, 24 y 70 del DL Nº 1.263, de 1975 y el artículo 24 del decreto ley Nº 3.528, de 1980.

Decreto:

1. Determinanse para los efectos de la Ley de Presupuestos del Sector Público del año 1981, las siguientes clasificaciones presupuestarias.

I.— CLASIFICACION INSTITUCIONAL

Corresponde a la agrupación presupuestaria de los organismos que se incluyen en la "Ley de Presupuesto del Sector Público", como sigue:

PARTIDA: Nivel superior de agrupación asignada a la Presidencia de la República, al Poder Legislativo, al Poder Judicial, a la Contraloría General de la República, a cada uno de los diversos Ministerios y a la Partida "Tesoro Público" que contiene la estimación de ingresos del Fisco y de los gastos y aportes de cargo fiscal.

CAPITULO: Subdivisión de la Partida, que corresponden a cada uno de los organismos que se identifican con presupuestos aprobados en forma directa en la Ley de Presupuestos.

PROGRAMA: División presupuestaria de los Capítulos, en relación a funciones u objetivos específicos identificados dentro de los presupuestos de los organismos públicos.

II.— CLASIFICACION POR OBJETO O NATURALEZA

Corresponde al ordenamiento de las transacciones presupuestarias de acuerdo a su origen, en lo referente a los ingresos, y a los motivos a que se destinen los recursos, en lo que respecta a los gastos. Contiene las siguientes divisiones:

SUBTITULO: Agrupación de operaciones presupuestarias de características o naturaleza homogénea, que comprende un conjunto de ítems.

ITEM: Representa un "motivo significativo" de ingreso o gasto.

ASIGNACION: Corresponde a un "motivo específico" del ingreso o gasto.

III.— CLASIFICACION POR MONEDAS

Corresponde a la identificación presupuestaria, en forma separada, de ingresos y gastos en moneda nacional y en monedas extranjeras convertidas a dólares.

CLASIFICADOR DE INGRESOS Y GASTOS

2. Apruébase para el año 1981 el siguiente "Clasificador de Ingresos y Gastos", que para los efectos de la ejecución presupuestaria e información mensual pertinente, deberán utilizar todos los organismos del sector público, a que se refiere el decreto ley Nº 1.263, de 1975.

Sub-título	Item	Asig.
		INGRESOS
01		INGRESOS DE OPERACION
	01	Venta de Bienes y Servicios
	02	Renta de Inversiones
	03	Otros Ingresos Propios
	04	Contribuciones Municipales
	05	Derechos Municipales
02		IMPOSICIONES PREVISIONALES
03		INGRESOS TRIBUTARIOS
04		VENTA DE ACTIVOS
	41	Activos Físicos
	42	Activos Financieros

Sub-título	Item	Asig.
05		RECUPERACION DE PRESTAMOS
06		TRANSFERENCIAS
	61	De Organismos del Sector Privado
	62	De Otros Organismos del Sector Público
	63	De Otras Entidades Públicas
07		OTROS INGRESOS
	71	Fondos de Terceros
	72	Operaciones de Cambio
	73	Participación del Fondo Común Municipal Art. 33 DL Nº 3.063, de 1979
	74	Ingresos para el Programa de Absorción de Cesantía
	79	Otros
08		ENDEUDAMIENTO
	81	Préstamos Internos
	82	Préstamos Externos
	83	Colocación de Valores - Corto Plazo
	84	Colocación de Valores - Largo Plazo
09		APORTE FISCAL
	91	Libre
	92	Servicio de la Deuda Pública
10		OPERACIONES AÑOS ANTERIORES
11		SALDO INICIAL DE CAJA
	111	Saldo Inicial Neto de Caja
	112	Saldo de Fondos en Otros Organismos
	113	Saldo de Fondos de Terceros
		G A S T O S
21		GASTOS EN PERSONAL
	01	Sueldos Bases.
	001	Personal de Planta.
	002	Personal a Contrata.
	02	Sobresueldos.
	001	Asignación por años de servicios.
	002	Asignación Profesional.
	003	Asignación de Zona
	004	Asignación de Alimentación
	005	Asignaciones del DL Nº 2411, de 1978
	006	Otras Asignaciones
	03	Remuneraciones Variables
	001	Honorarios
	002	Trabajos Extraordinarios
	003	Suplencias y Reemplazos
	004	Gastos por Traslados
	005	Otras Remuneraciones
	04	Jornales
	05	Viáticos
	06	Aportes Patronales
	001	A Servicios de Bienestar
	002	Fondo Unico de Prestaciones Familiares
	003	Aportes Patronales Varios
	004	Otras cotizaciones a Instituciones de Seguridad Social
	07	Asignación Familiar en el Exterior
	08	Subsidio de Reposo Preventivo - Art. 18 DL Nº 3.528, de 1980
	09	Provisión de Fondos para mayores remuneraciones
22		BIENES Y SERVICIOS DE CONSUMO
	10	Alimentos y Bebidas
	11	Textiles, Vestuario y Calzado

**AUTORIZA A PESQUERA
PANAMERICANA LIMITA-
DA PARA DESARROLLAR
ACTIVIDADES PESQUERAS**

(Extracto)

Por resolución N° 512, de 30 de Diciembre de 1980, de la Subsecretaría de Pesca del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, se autoriza en las condiciones que se establecen a la Sociedad Pesquera Panamericana Limitada para desarrollar actividades pesqueras consistentes en la operación de cinco embarcaciones gemelas en la zona del litoral comprendida entre los 18° 20.5'S y 24° 00' S y entre los 29° 15' S y 30° 15' S,

**AUTHORIZES PESQUERA PANAMERICANA LIMITADA TO CARRY OUT
FISHING ACTIVITIES**

(Excerpt)

By resolution No. 512 of 30 December 1980 of the Under-Secretariat of Fisheries of the Ministry of Economy, Promotion and Reconstruction, Sociedad Pesquera Panamericana Limitada is authorized, in accordance with the existing conditions, to carry out fishing activities by the operation of five twin vessels in the zone of the coast comprised between 18° 20' S and 24° 00' S and between 29° 15' S and 30° 15' S...

[...]

Annex 64

Law No. 18,892 (as amended), General Law on
Fisheries and Aquaculture, consolidated text published
in Decree No. 430 of 21 January 1992

Library of the National Congress of Chile

Tipo Norma	:Decreto 430
Fecha Publicación	:21-01-1992
Fecha Promulgación	:28-09-1991
Organismo	:MINISTERIO DE ECONOMIA, FOMENTO Y RECONSTRUCCION
Título	:FIJA EL TEXTO REFUNDIDO, COORDINADO Y SISTEMATIZADO DE LA LEY N° 18.892, DE 1989 Y SUS MODIFICACIONES, LEY GENERAL DE PESCA Y ACUICULTURA
Tipo Version	:Ultima Version De : 10-05-2011
Inicio Vigencia	:10-05-2011
Id Norma	:13315
Ultima Modificación	:10-MAY-2011 Ley 20509
URL	:http://www.leychile.cl/N?i=13315&f=2011-05-10&p=

FIJA EL TEXTO REFUNDIDO, COORDINADO Y SISTEMATIZADO DE LA LEY N° 18.892, DE 1989 Y SUS MODIFICACIONES, LEY GENERAL DE PESCA Y ACUICULTURA

Núm. 430.- Valparaíso, 28 de septiembre de 1991.-

Visto: Lo dispuesto en la Ley N° 18.892, de 1989, y sus modificaciones; las facultades que me son conferidas en la Constitución Política del Estado, y en las Leyes N° 19.079 y N° 19.080, ambas de 1991, y

Considerando:

Que resulta conveniente y necesario reunir en un solo cuerpo normativo los numerosos artículos de la Ley General de Pesca y Acuicultura y de las leyes que la modifican en forma sustantiva, con el propósito de facilitar al intérprete su comprensión.

Que se me han conferido las facultades necesarias para refundir, coordinar y sistematizar las disposiciones contenidas en las precitadas leyes, en un solo texto, de manera que ellas guarden la debida correspondencia y armonía, dicto el siguiente:

Decreto:

Fíjase el siguiente texto refundido, coordinado y sistematizado de la Ley N° 18.892, de 1989 y sus modificaciones como Ley General de Pesca y Acuicultura:

LEY GENERAL DE PESCA Y ACUICULTURA

TITULO I
DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1°.- A las disposiciones de esta ley quedará sometida la preservación de los recursos hidrobiológicos, y toda actividad pesquera extractiva, de acuicultura y de investigación se realice en aguas terrestres, playa de mar, aguas interiores, mar territorial o zona económica exclusiva de la República y en las áreas adyacentes a esta última sobre las que exista o pueda llegar a existir jurisdicción

Ley 18.892, Art. 1°
Ley 19.079, Art. 1°
N° 1, 2 y 3.

LEY 20437
Art. UNICO N° 1
D.O. 29.05.2010

[...]

FIXES THE COMPILED, COORDINATED AND SYSTEMATIZED TEXT
OF LAW No. 18,892 OF 1989 AS AMENDED, [THE] GENERAL LAW ON
FISHERIES AND AQUACULTURE

No. 430.- Valparaiso, 28 September 1991

[...]

Decree:

The following compiled, coordinated and systematized text of Law No. 18,892 of 1989 as amended is hereby fixed as the General Law on Fisheries and Aquaculture:

GENERAL LAW ON FISHERIES AND AQUACULTURE

TITLE I
GENERAL PROVISIONS

Article 1.- The preservation of hydro-biologic resources and every extractive fishing activity, of aquaculture, of research and of sport, which is carried out in water on land, internal waters, territorial sea or the exclusive economic zone of the Republic and in the areas adjacent to the latter over which national jurisdiction exists or might come into existence according to laws and international treaties, shall be subject to the provisions of this law.

nacional de acuerdo con las leyes y tratados internacionales.

Quedarán también sometidas a ella las actividades pesqueras de procesamiento y transformación, y el almacenamiento, transporte o comercialización de recursos hidrobiológicos.

Lo dispuesto en los dos incisos anteriores se entenderá sin perjuicio de las disposiciones legales vigentes o de los convenios internacionales suscritos por la República, respecto de las materias o especies hidrobiológicas a que ellos se refieren.

LEY 20256
Art. 58 N° 1
D.O. 12.04.2008

NOTA 1

NOTA: 1

El Decreto 399, Economía, publicado el 15.11.1994, Aprueba el Reglamento del Registro Nacional de Acuicultura.

Artículo 2°.- Para los efectos de esta ley se dará a las palabras que en seguida se definen, el significado que se expresa:

1) Actividad pesquera extractiva: actividad pesquera que tiene por objeto capturar, cazar, segar o recolectar recursos hidrobiológicos. En este concepto no quedarán incluidas la acuicultura, la pesca de investigación y la deportiva.

2) Actividad pesquera de transformación: actividad pesquera que tiene por objeto la elaboración de productos provenientes de cualquier especie hidrobiológica, mediante el procesamiento total o parcial de capturas propias o ajenas obtenidas en la fase extractiva.

No se entenderá por actividad pesquera de transformación la evisceración de los peces capturados, su conservación en hielo, ni la aplicación de otras técnicas de mera preservación de especies hidrobiológicas.

Las personas naturales y jurídicas que deseen desarrollar dichas actividades, deberán inscribirse en un Registro que al efecto llevará el Servicio, el cual eliminará de aquél a las plantas de transformación que no hayan operado e informado, por el plazo de dos años sucesivos, en los términos establecidos en el artículo 63 de la ley y su reglamento.

3) Acuicultura: actividad que tiene por objeto la producción de recursos hidrobiológicos organizada por el hombre.

Ley 18.892, Art. 2°

Ley 18.892, Art. 2° letra a).
Ley 19.079, Art. 1° N° 4.

Ley 18.892, Art. 2° letra b).
Ley 19.079, Art. 1° N° 4.

Ley 20451
Art. UNICO N° 1 a)
D.O. 31.07.2010

Ley 18.892, Art. 2° letra c).
Ley 19.079, Art. 1° N° 4 y 5

Fishing activities of processing and transformation, and storage, transport or commercialization of hydro-biologic resources shall also be subject to [this law].

The provisions in the two previous paragraphs shall be understood without prejudice to legal provisions in force or to international agreements signed by the Republic with respect to the matters or the hydro-biologic species to which they refer.

[...]

Servicio, los Consejos Nacional y Zonales de Pesca tomarán conocimiento del resultado de los proyectos y programas ejecutados y realizarán las observaciones que estimen pertinentes. Estos resultados estarán disponibles para los usuarios a través de los Consejos precitados.

N° 46.

TITULO V
DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 63.- Los armadores pesqueros industriales y artesanales que realicen actividades pesqueras extractivas de cualquier naturaleza, deberán informar al Servicio, al momento de su desembarque, sus capturas por especie y área de pesca, en la forma y condiciones que fije el reglamento.

Ley 18.892, Art. 39
Ley 19.079, Art. 1°
N° 47.

En todo caso, tratándose de actividades pesqueras extractivas que requieran del uso de naves o embarcaciones pesqueras industriales o artesanales, deberá informarse de las capturas y áreas de pesca por cada una de ellas.

Ley 18.892, Art. 39
inciso 2°.
Ley 19.079, Art. 1°
N° 48.

La obligación de informar referida precedentemente, se hace extensiva a cualquier nave pesquera, nacional o extranjera, que desembarque todo o parte del producto de su actividad en puertos chilenos.

Ley 19.079, Art. 1°,
N° 49.

Estarán obligados también a informar respecto del abastecimiento de recursos hidrobiológicos y de los productos finales derivados de ellos, en las condiciones que fije el reglamento, las personas que realicen actividades de procesamiento o transformación y de comercialización de recursos hidrobiológicos, y las que realicen actividades de acuicultura.

Ley 19.079, Art. 1°
N° 50

Artículo 64.- El reglamento establecerá las normas para asegurar informes adecuados de los armadores industriales o artesanales, a fin de facilitar el seguimiento de las capturas en los procesos de transformación y comercialización.

Ley 18.892, Art. 40
inciso 1.

Ley 19.079, Art. 1°
N° 51.

Asimismo, este reglamento incluirá las disposiciones de la legislación marítima sobre identificación de naves y embarcaciones, según su categoría pesquera y respecto a las unidades

Ley 18.892, Art. 40

Ley 19.079, Art. 3°
N° 51.

[...]

TITLE V COMMON PROVISIONS

Article 63.- Ship-owners who carry out industrial and artisanal extractive fishing activities of any kind shall inform the Service, upon unloading, their catch by species and fishing area, in the manner and conditions fixed by the regulation.

In any case, the catch and fishing areas shall be notified for any extractive fishing activities which require the use of vessels or industrial or artisanal fishing boats.

The abovementioned obligation to inform applies to any fishing vessel, national or foreign, which unloads the product of its activity in whole or in part in Chilean ports.

The persons who carry out activities of processing or transformation and [activities] of commercialization of hydro-biologic resources, and those who carry out aquaculture activities, shall also be obliged to report on the supply of hydro-biologic resources and the final products derived from them, in [accordance with] the conditions fixed by the regulation.

Article 64.- The regulation shall establish rules for ensuring [that] industrial or artisanal ship-owners [submit] adequate reports, in order to facilitate the monitoring of catch in transformation and commercialization processes.

Likewise, this regulation shall include maritime legislation provisions on identification of vessels and boats, according to their fishing category and with respect to the fisheries units.

de pesquería.

Artículo 64 A.- Habrá un sistema de posicionamiento automático de naves pesqueras y de investigación pesquera en el mar que se regirá por normas de la presente ley y sus reglamentos complementarios.

LEY 19521
Art. 1°
D.O. 23.10.1997
NOTA

NOTA:

El Art. 1° transitorio de la LEY 19521, publicada el 23.10.1997, dispuso que la presente modificación entrará en vigor sesenta días después de su publicación en el Diario Oficial.

Artículo 64 B.- Los armadores de naves pesqueras industriales matriculadas en Chile, que desarrollen actividades pesqueras extractivas en aguas de jurisdicción nacional, deberán instalar a bordo y mantener en funcionamiento un dispositivo de posicionamiento automático en el mar.

LEY 19977
Art. 1°
D.O. 08.11.2004

La misma obligación deberán cumplir los armadores de naves matriculadas en Chile que operen en aguas no jurisdiccionales; los armadores de naves que, estando o no estando matriculadas en Chile, realicen pesca de investigación dentro o fuera de las aguas jurisdiccionales; y los armadores de buques fábricas que operen en aguas jurisdiccionales o en la alta mar. Asimismo, esta obligación será aplicable a los armadores de naves pesqueras o buques fábricas de pabellón extranjero que sean autorizados a recalar en los puertos de la República.

El sistema deberá garantizar, a lo menos, la transmisión automática de la posición geográfica actualizada de la nave. El dispositivo de posicionamiento deberá siempre mantenerse en funcionamiento a bordo de la nave, desde el zarpe hasta la recalada en puerto habilitado.

La forma, requisitos y condiciones de aplicación de la exigencia establecida en este artículo serán determinados en el reglamento, previa consulta al Consejo Nacional de Pesca.

Asimismo, se deberá instalar un posicionador geográfico automático en los casos en que el juez competente sancione como reincidente a alguna nave pesquera mayor por actuar ilegalmente en un área reservada a los pescadores artesanales o cayese en las infracciones que señala el Título

Annex 65

Resolution No. 1412 of 31 December 1992 by
the Under-Secretariat of Fisheries

Official Journal of Chile, 27 January 1993

autorizó a Pesquera Loa Sur S.A., ya individualizada, para ingresar dos naves en construcción, a la unidad de pesquería del jurel, **TRACHURUS MURPHYI**, fijada en el artículo 1º transitorio de la Ley General de Pesca y Acuicultura, por renuncia de su titular.

Valparaíso, 31 de Diciembre de 1992.- Andrés Couve Rioseco, Subsecretario de Pesca.

Por Resolución Nº 1.395 de 31 de Diciembre de 1992 de esta Subsecretaría de Pesca del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, autorízase a **PESQUERA LOA SUR S.A.**, R.U.T. Nº 95.059.000-9, domiciliada en Santiago, para desarrollar actividades pesqueras extractivas, en ejercicio del derecho que se le reconoce en virtud de lo dispuesto en el Artículo 3º transitorio incisos 3º y 4º, de la Ley General de Pesca y Acuicultura, la interesada podrá ingresar la nave que se individualiza, a la unidad de pesquería de la especie jurel, para operarla en la zona que se indica en el numeral 3º de esta resolución, con la nave "LOA 26".

Fijase como zona de operación de la embarcación individualizada en el numeral precedente, el litoral de las Regiones V, VI, VII y IX, donde podrá extraer los siguientes recursos hidrobiológicos: Agujilla, Anchoveta, Caballa, Jurel, Sardina, Sardina común, Merluza de cola.

La operación de la planta industrial, ubicada en San

Antonio, en calle Bernardo O'Higgins 2050 autorizada al solicitante mediante Resolución Nº 552, de 1991, que constituye el fundamento de la presente resolución que le autoriza para operar una nueva nave, de acuerdo a la disposición legal citada en el numeral 1º de esta resolución, deberá tener completada su capacidad autorizada de procesamiento en la línea de reducción, ascendente a 120 toneladas, materia prima por hora, antes del 5 de septiembre de 1993.

En el evento que no se diere cumplimiento a la instalación de la planta, con la señalada capacidad de procesamiento, dentro del plazo precisado en el numeral anterior, caducará por el solo ministerio de la ley la autorización para operar esa planta industrial, individualizada en el numeral precedente; y caducará también la autorización para desarrollar actividades extractivas, con la embarcación autorizada en virtud de la presente Resolución.

La presente autorización solo será transferible de conformidad a las disposiciones generales del Decreto Nº 430, de 1991, del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, una vez que se haya instalado y completado por el interesado la capacidad de procesamiento de la planta industrial individualizada en el numeral sexto, lo cual deberá ser acreditado ante esta Subsecretaría al momento de solicitarse el certificado a que se refiere el Artículo 23 de la citada ley, sin perjuicio de la fiscalización que corresponde efectuar al Servicio Nacional de Pesca.

La presente autorización es sin perjuicio de las que correspondan conferir a otras autoridades, de acuerdo a las disposiciones legales o reglamentarias vigentes o que se establezcan.

Valparaíso, 31 de Diciembre de 1992.- Andrés Couve Rioseco, Subsecretario de Pesca.

Por Resolución Nº 1.396 de 31 de Diciembre de 1992 de esta Subsecretaría de Pesca del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, autorízase a **PESQUERA LOA SUR S.A.**, R.U.T. Nº 95.059.000-9, domiciliada en Santiago, para desarrollar actividades pesqueras extractivas, en ejercicio del derecho que se le reconoce en virtud de lo dispuesto en el Artículo 3º transitorio incisos 3º y 4º, de la Ley General de Pesca y Acuicultura, la interesada podrá ingresar la nave que se individualiza, a la unidad de pesquería de la especie jurel, para operarla en la zona que se indica en el numeral 3º de esta resolución, con la nave "LOA 27".

Fijase como zona de operación de la embarcación individualizada en el numeral precedente, el litoral de las Regiones V, VI, VII y IX, donde podrá extraer los siguientes recursos hidrobiológicos: Agujilla, Anchoveta, Caballa, Jurel, Sardina, Sardina común, Merluza de cola.

La operación de la planta industrial, ubicada en San Antonio, en calle Bernardo O'Higgins 2050 autorizada al solicitante mediante Resolución Nº 552, de 1991, que constituye el fundamento de la presente resolución que le autoriza para operar una nueva nave, de acuerdo a la disposición legal citada en el numeral 1º de esta resolución, deberá tener completada su capacidad autorizada de procesamiento en la línea de reducción, ascendente a 120 toneladas, materia prima por hora, antes del 5 de septiembre de 1993.

En el evento que no se diere cumplimiento a la instalación de la planta, con la señalada capacidad de procesamiento, dentro del plazo precisado en el numeral anterior, caducará por el solo ministerio de la ley la autorización para operar esa planta industrial, individualizada en el numeral precedente; y caducará también la autorización para desarrollar actividades extractivas, con la embarcación autorizada en virtud de la presente Resolución.

La presente autorización solo será transferible de conformidad a las disposiciones generales del Decreto Nº 430, de 1991, del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, una vez que se haya instalado y completado por el interesado la capacidad de procesamiento de la planta industrial individualizada en el numeral sexto, lo cual deberá ser acreditado ante esta Subsecretaría al momento de solicitarse el certificado a que se refiere el Artículo 23 de la

citada ley, sin perjuicio de la fiscalización que corresponde efectuar al Servicio Nacional de Pesca.

La presente autorización es sin perjuicio de las que correspondan conferir a otras autoridades, de acuerdo a las disposiciones legales o reglamentarias vigentes o que se establezcan.

Valparaíso, 31 de Diciembre de 1992.- Andrés Couve Rioseco, Subsecretario de Pesca.

Por Resolución Nº 1.397 de 31 de Diciembre de 1992 de esta Subsecretaría de Pesca del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, autorízase a **PESQUERA LOA SUR S.A.**, R.U.T. Nº 95.059.000-9, domiciliada en Santiago, para desarrollar actividades pesqueras extractivas, en ejercicio del derecho que se le reconoce en virtud de lo dispuesto en el Artículo 3º transitorio incisos 3º y 4º, de la Ley General de Pesca y Acuicultura, la interesada podrá ingresar la nave que se individualiza, a la unidad de pesquería de la especie jurel, para operarla en la zona que se indica en el numeral 3º de esta resolución, con la nave "LOA 28".

Fijase como zona de operación de la embarcación individualizada en el numeral precedente, el litoral de las Regiones V, VI, VII y IX, donde podrá extraer los siguientes recursos hidrobiológicos: Agujilla, Anchoveta, Caballa, Jurel, Sardina, Sardina común, Merluza de cola.

La operación de la planta industrial, ubicada en San Antonio, en calle Bernardo O'Higgins 2050 autorizada al solicitante mediante Resolución Nº 552, de 1991, que constituye el fundamento de la presente resolución que le autoriza para operar una nueva nave, de acuerdo a la disposición legal citada en el numeral 1º de esta resolución, deberá tener completada su capacidad autorizada de procesamiento en la línea de reducción, ascendente a 120 toneladas, materia prima por hora, antes del 5 de septiembre de 1993.

En el evento que no se diere cumplimiento a la instalación de la planta, con la señalada capacidad de procesamiento, dentro del plazo precisado en el numeral anterior, caducará por el solo ministerio de la ley la autorización para operar esa planta industrial, individualizada en el numeral precedente; y caducará también la autorización para desarrollar actividades extractivas, con la embarcación autorizada en virtud de la presente Resolución.

La presente autorización solo será transferible de conformidad a las disposiciones generales del Decreto Nº 430, de 1991, del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, una vez que se haya instalado y completado por el interesado la capacidad de procesamiento de la planta industrial individualizada en el numeral sexto, lo cual

deberá ser acreditado ante esta Subsecretaría al momento de solicitarse el certificado a que se refiere el Artículo 23 de la citada ley, sin perjuicio de la fiscalización que corresponde efectuar al Servicio Nacional de Pesca.

La presente autorización es sin perjuicio de las que correspondan conferir a otras autoridades, de acuerdo a las disposiciones legales o reglamentarias vigentes o que se establezcan.

Valparaíso, 31 de Diciembre de 1992.- Andrés Couve Rioseco, Subsecretario de Pesca.

Por Resolución Nº 1.412 de 31 de Diciembre de 1992 de esta Subsecretaría de Pesca del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, autorízase a **PROCEMAR S.A.**, R.U.T. Nº 88.969.300-2, domiciliada en la ciudad de Arica, Avda. Alejandro Azola Nº 3057, para desarrollar actividades pesqueras extractivas con la nave "Tacora", en el área de pesca comprendida entre la I y II Región, paralelo 18º 21' L.S., al paralelo 26º 00' L.S., desde las 5 millas medidas desde las líneas de base normales y hasta las 120 millas al oeste (el que forma parte de la unidad de pesquería de la especie Sardina, **Sardinops sagax** y Anchoveta, **Engraulis ringens**, en el área definida y declarada en estado de plena explotación en el artículo 1º transitorio, letras a) y b) de la Ley General de Pesca y Acuicultura, y asimilada a dicho régimen en el artículo 4º transitorio del mismo cuerpo normativo, fue transferida por la empresa titular de la Resolución Nº 299, de 1985, de esta Subsecretaría, Sociedad Comercial Mirna Ly y Cía. Ltda., a Procemar S.A., según consta de la escritura pública de compraventa citada en visto.

Consta asimismo que se ha otorgado la certificación de conformidad con lo dispuesto en el artículo 23 de la Ley General de Pesca y Acuicultura.

La peticionaria podrá extraer en consecuencia, en las áreas de pesca señaladas en el numeral precedente los recursos Sardina, **Sardinops sagax** y Anchoveta, **Engraulis ringens** con cerco.

La presente autorización es sin perjuicio de las que correspondan conferir a otras autoridades, de acuerdo a las disposiciones legales o reglamentarias vigentes o que se establezcan.

Déjase sin efecto la Resolución Nº 299, de 1985, que autorizó a Sociedad Mirna Ly y Cía. Ltda., R.U.T. Nº 79.509.530-6, para realizar faenas de pesca extractiva con la Nave "Tacora", en virtud de la transferencia señalada en visto.

Valparaíso, 31 de Diciembre de 1992.- Andrés Couve Rioseco, Subsecretario de Pesca.

Por Resolución Nº 1.422 de 31 de diciembre de 1992 de esta

EMOS

LICITACION PUBLICA

PROYECTO Nº 11.604-A

COLECTOR VILLASECA Y PROLONGACION EMISARIO BUIN-MAIPO, COMUNA DE BUIN

CARACTERISTICAS: Suministro e instalación de 9.135 m. de tuberías de hormigón simple, diámetros entre 200 a 500 m.m.; 18 m. de tubería de acero D = 500 mm. y construcción de 76 cámaras de inspección.

CONTRATISTAS: Inscritos en Obras Mayores del M.O.P. en 3ª Categoría o superior de la especialidad 5 O.C. Obras de Colocación de Tuberías. Además pueden participar Contratistas no inscritos en el M.O.P., que cumplan con los requisitos de las Bases Especiales.

CAPITAL DE TRABAJO DISPONIBLE: \$40.000.000.-
TIPO DE CONTRATO: Suma Alzada Reajutable.
PRESUPUESTO ESTIMATIVO (IVA incluido): \$258.995.228.-

ANTECEDENTES: A disposición de los interesados a partir del miércoles 27 de enero de 1993, de 9:00 a 13:00 horas, en el Departamento de Construcción de EMOS S.A., Agustinas Nº 1141 3er. Piso, Santiago. Valor: \$11.000 IVA incluido.

CONSULTAS: Hasta el 12 de Febrero de 1993.

RECEPCION Y APERTURA DE PROPUESTAS: A las 10:30 hrs., del día 26 de Febrero de 1993, en la oficina del Jefe del Departamento de Construcción de EMOS, Agustinas Nº 1141, 4º Piso, Santiago.

(27-28)

SUBGERENTE GENERAL

Por Resolución N° 1.412 de 31 de Diciembre de 1992 de esta Subsecretaría de Pesca del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, autorizase a **PROCEMAR S.A.**, R.U.T. N° 88.969.300-2, domiciliada en la ciudad de Arica, Avda. Alejandro Azola N° 3057, para desarrollar actividades pesqueras extractivas con la nave "Tacora", en el área de pesca comprendida entre la I y II Región, paralelo 18° 21' L.S., al paralelo 26° 00' L.S., desde las 5 millas medidas desde las líneas de base normales y hasta las 120 millas al oeste

By Resolution No. 1,412 of 31 December 1992 of the Under-Secretariat of Fisheries of the Ministry of Economy, Promotion and Reconstruction, **PROCEMAR S.A.**, R.U.T. No. 88.969.300-2, domiciled in the city of Arica, Avenue Alejandro Azola No. 3057, is authorized to carry out extractive fishing activities with vessel "Tacora" in the fishing area comprised between Region[s] I and II, [from] parallel 18° 21' L.S. to parallel 26° 00' L.S., from 5 miles measured from the normal baselines and up to 120 miles westwards,...

[...]

Annex 66

Resolution No. 1 of 8 January 1993 by the Under-Secretariat of Fisheries

Official Journal of Chile, 9 January 1993

TRIBUNAL CONSTITUCIONAL

Proyecto de ley que modifica la Ley N° 19.175, sobre Gobierno y Administración Regional

El Secretario del Tribunal Constitucional, quien suscribe, certifica que la Honorable Cámara de Diputados envió el proyecto de ley enunciado en el rubro, aprobado por el Congreso Nacional, a fin de que este Tribunal ejerciera el control de su constitucionalidad, y que por sentencia de 4 de enero de 1993, declaró:

1. La oración final del inciso tercero del nuevo artículo 76 a), intercalado por el N° 18 del proyecto de ley y que reza: "Si no hubiere quórum, la instalación del Colegio Electoral se efectuará el día siguiente, en las mismas horas y en el mismo local.", es inconstitucional y, en consecuencia, debe eliminarse del texto.

2. El artículo 85 a), intercalado por el N° 28 del proyecto de ley y que dispone: "En las elecciones que regula el presente capítulo, en lo que les sea aplicable, se observarán las normas establecidas en los artículos 131 a 138 de la ley N° 18.700, Orgánica Constitucional Sobre Votaciones Populares y Escrutinios. También serán aplicables, en lo que corresponda, las normas sobre procedimientos que regulan los artículos 143 y siguientes de dicha ley.", es inconstitucional y debe eliminarse del texto.

3. El nuevo texto de la letra c) del artículo 36 de la ley N° 19.175, reemplazado por el N° 4 del proyecto de ley, es norma de ley común, absteniéndose por ello el Tribunal de ejercer a su respecto el control de constitucionalidad.

4. El resto de las disposiciones del proyecto sometido a examen, corresponde a normas de carácter orgánico constitucionales y no merece objeción de constitucionalidad.

Santiago, enero 5 de 1993.- Rafael Larraín Cruz, Secretario.

PODER EJECUTIVO

Ministerio de Relaciones Exteriores

(Año 1992)

DESIGNA MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES SUBROGANTE

Núm. 1.381.- Santiago, 24 de noviembre de 1992.- Vistos:

La Constitución Política de la República y el artículo N° 22 de la Ley N° 18.575 y teniendo presente:

Que el Ministro de Relaciones Exteriores titular don Enrique Silva Cimma se encuentra realizando una comisión de servicios en Buenos Aires, Argentina, participando en el Grupo de Río y en la Asociación Latinoamericana de Integración.

Que el Ministro de Relaciones Exteriores subrogante don Edmundo Vargas Carreño se encuentra desempeñando una comisión de servicios en Australia y Nueva Zelandia, según consta en el Decreto N° 1.367 de 1992.

Decreto:

1. Designase, en calidad de subrogante desde el 29 de noviembre y hasta el 02 de diciembre de 1992, para que reemplace al Ministro de Relaciones Exteriores don Enrique Silva Cimma, a don Francisco Cumplido Cereceda, Ministro de Justicia.

Tómese razón, regístrese, comuníquese y publíquese.- PATRICIO AYLWIN AZOCAR, Presidente de la República.- Enrique Silva Cimma, Ministro de Relaciones Exteriores.

Lo que transcribo a Us. para su conocimiento.- Cristián Barros Melet, Director General Administrativo.

Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción

SUBSECRETARÍA DE PESCA

(Extractos de Resoluciones)

Por Resolución N° 1, de 08 de Enero de 1993, de esta Subsecretaría de Pesca del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, autorizase a los armadores pesqueros industriales que más adelante se individualizan, para realizar una pesca de investigación destinada a monitorear el proceso de reclutamiento de la especie Anchoeta, *Engraulis ringens*, en el área correspondiente al litoral comprendido entre los paralelos 18° 21' L.S. y 19° 30' L.S., desde la línea de base normal hasta el límite oeste correspondiente a una distancia de 60 millas marinas medidas desde dichas líneas, utilizando como único puerto base Arica, durante el período comprendido entre los días 11 y 30 de enero de 1993.

Los armadores pesqueros industriales que a continuación se individualizan, y que poseen naves cuya capacidad de bodega es menor o igual a 200 m³, podrán efectuar con cada nave que se señala en esta resolución un viaje de pesca a la semana, el que deberá siempre realizarse zarpando y recalando en el puerto base a que hace referencia el numeral 1° de esta resolución.

Armador

R.U.T.

Andrés de la Vega P.	79.599.430-0
Soc. Mar Jordán Ltda.	86.583.600-7
Arturo Molina Focacci	5.656.188-9
Soc. Becerra Ramírez G.	89.024.400-9
Branco Valcic Valcic	3.967.218-9
Soc. Pesquera Porvenir Ltda.	89.620.000-3
Proccemar S.A.	88.969.300-2
Sergio Huarache Fariás	4.250.038-0
Soc. Comercial Mirna Ly y Cia Ltda.	79.509.530-0
Vicente Saavedra Alcayaga	3.651.461-2
Luis Sierra Ramírez	8.816.810-0
Olegario Delgado Díaz	285.985-8
Pesquera Tauro Ltda.	78.186.360-2
Soc. Pesquera Coloso S.A.	93.065.000-5
Pesq. Pacífico Norte Ltda.	89.667.900-7
Nelson Arenas Requena	2.466.151-2
Soc. Alberto Valenzuela Vera Ltda.	79.857.220-2
Pesq. Iquique-Guanaye	91.123.000-3

Los armadores pesqueros industriales que a continuación se individualiza y que poseen naves mayores de 200 m³, de capacidad de bodega, podrán aplicar un esfuerzo pesquero equivalente al 10% de la suma de las capacidades de bodega de las naves que se señalan en esta resolución, con un máximo de un viaje por semana, el que deberá siempre efectuarse zarpando y recalando en el puerto base a que hace referencia el numeral 1° de esta resolución. No obstante, estas naves podrán acumular el esfuerzo pesquero de una o más semanas a la o las siguientes.

Armador

R.U.T.

M3 Capacidad Bodega/Semana

Soc. Pesquera Coloso S.A.	93.065.000-5	158
Pesquera Indo S.A.	92.484.000-5	359
Empresa Pesquera Eperva S.A.	91.643.000-0	303
Pesq. Iquique-Guanaye	91.123.000-3	282

Las naves autorizadas que recalén en un puerto distinto al señalado en el numeral 1° de esta resolución o que operen fuera del área a que dicho numeral hace referencia, significará la suspensión inmediata de su participación.

La no participación de las naves menores de 200 m³ de capacidad de bodega individualizadas en el numeral 2° en dos viajes durante el período autorizado, significará la suspensión inmediata de su participación.

Los titulares de la presente resolución deberán aceptar a bordo de las naves que les han sido autorizadas por la presente resolución, a la o las personas del Instituto de Fomento Pesquero, el Servicio Nacional de Pesca y/o la Subsecretaría de Pesca que se solicite, con fines propios del monitoreo.

Los armadores deberán informar oportunamente al Servicio Nacional de Pesca la recaída de cada nave y su captura, como también la información técnica que se les solicite.

Los armadores autorizados mediante esta Resolución deberán informar por escrito, a la oficina del Servicio Nacional de Pesca, la individualización de la o las plantas donde se almacenará y procesará la captura a fin de facilitar el control.

Durante la semana comprendida entre el 25 y 30 de enero de 1993, se realizará una evaluación de lo efectuado en el monitoreo de las dos semanas anteriores.

Valparaíso, 8 de Enero de 1993.- Andrés Couve Rioseco, Subsecretario de Pesca.

Por Resolución N° 2, de 8 de Enero de 1993, de esta Subsecretaría de Pesca del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, autorizase a los armadores pesqueros industriales que más adelante se individualizan, para realizar una pesca de investigación destinada a monitorear el proceso de reclutamiento de la especie Anchoeta, *Engraulis ringens*, en el área correspondiente al litoral comprendido entre los paralelos 22° 30' L.S. y 26° 00' L.S., desde la línea de base normal hasta el límite oeste correspondiente a una distancia de 60 millas marinas medidas desde dichas líneas, utilizando como único puerto base Mejillones, durante el período comprendido entre los días 11 y 30 de enero de 1993.

Los armadores pesqueros industriales que a continuación se individualiza, y que poseen naves cuya capacidad de bodega es menor o igual a 200 M³, podrán efectuar con cada nave que se señala en esta Resolución dos viajes de pesca a la semana, los que deberán siempre realizarse zarpando y recalando en el puerto base a que hace referencia el numeral 1° de esta resolución.

Armador

R.U.T.

Germán Moya García	6.648.889-6
Oscar Fernández Salas	5.040.434-K
José Fernández Salas	5.363.822-8
Raúl Fernández Salas	6.766.885-5
Manuel Paredes y Burgos	971.274-7
José A. Fernández Salas	4.119.678-8
Juan Fernández Salas	5.565.777-7
Juan Carrizo Urbina	2.379.923-5
Waldemar Cifuentes Zuleta	4.582.649-K
Fernando López Herrero	2.866.997-6

Los armadores pesqueros industriales que a continuación se individualiza y que poseen naves mayores de 200 m³, de capacidad de bodega, podrán aplicar un esfuerzo pesquero equivalente al 20% de la suma de las capacidades de bodega de las naves que se señalan en esta resolución, con un máximo de dos viajes por semana, los que deberán siempre efectuarse zarpando y recalando en el puerto base a que hace referencia el numeral 1° de esta resolución. No obstante, estas naves podrán acumular el esfuerzo pesquero de una o más semanas a la o las siguientes.

Armador

R.U.T.

M3 Capacidad Bodega/Semana

Pesquera Indo S.A.	92.484.000-5	265
Pesq. Los Norte S.A.	94.365.000-4	350
Pesq. Iquique-Guanaye	91.123.000-3	571

Las naves autorizadas que recalén en un puerto distinto al señalado en el numeral 1° de esta resolución o que operen fuera del área a que dicho numeral hace referencia, significará la suspensión inmediata de su participación.

La no participación de las naves menores de 200 m³ de capacidad de bodega individualizadas en el numeral 2° en dos viajes durante el período autorizado, significará la suspensión inmediata de su participación.

Los titulares de la presente resolución deberán aceptar a bordo de las naves que les han sido autorizadas por la presente resolución, a la o las personas del Instituto de Fomento Pesquero, el Servicio Nacional de Pesca y/o la Subsecretaría de Pesca que se solicite, con fines propios del monitoreo.

Los armadores deberán informar oportunamente al Servicio Nacional de Pesca la recaída de cada nave y su captura, como también la información técnica que se les solicite.

SUBSECRETARÍA DE PESCA

(Extractos de Resoluciones)

Por Resolución N° 1, de 08 de Enero de 1993, de esta Subsecretaría de Pesca del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, autorizase a los armadores pesqueros industriales que más adelante se individualizan, para realizar una pesca de investigación destinada a monitorear el proceso de reclutamiento de la especie Anchoveta, *Engraulis ringens*, en el área correspondiente al litoral comprendido entre los paralelos 18° 21' L.S. y 19° 30' L.S., desde la línea de base normal hasta el límite oeste correspondiente a una distancia de 60 millas marinas medidas desde dichas líneas, utilizando como único puerto base Arica, durante el período comprendido entre los días 11 y 30 de enero de 1993.

UNDER-SECRETARIAT OF FISHERIES

(Excerpts of Resolutions)

By Resolution No. 1 of 8 January 1993 of the Under-Secretariat of Fisheries of the Ministry of Economy, Promotion and Reconstruction, the industrial fishing ship-owners listed below are authorized to carry out research fishing in order to monitor the recruitment process of the species Anchovy, *Engraulis ringens*, in the area corresponding to the coast between parallels 18° 21' L.S. and 19° 30' L.S. from the normal baseline[s] up to the western limit corresponding to a distance of 60 nautical miles from said lines, using Arica as its only base port, during the period between 11 and 30 January 1993.

[...]

Annex 67

Resolution No. 311 of 7 May 1993 by the Under-Secretariat of Fisheries

Official Journal of Chile, 26 May 1993

742-92.- **F. Hoffmann-La Roche AG.**- Suiza.- Procedimiento para la preparación de nuevos ditianos, con propiedades contra células tumorales malignas multi-resistentes.

715-92.- **F. Hoffmann-La Roche AG.**- Suiza.- Procedimiento para la preparación de un polipéptido inmunogénico, cuyos fragmentos son aptos para inducir una respuesta inmune contra parásitos de eimeria.

685-92.- **Gentina Soto Teddy, Santana Cardo Jorge, Fernández Celis Jaime.**- Chile.- Sistema para generar un combustible gaseoso, no contaminante a partir de amoníaco, el cual puede ser implementado en vehículos con motores de combustión interna.

682-92.- **Gentina Soto, Teddy; Santana Cardo, Jorge y Fernández Celis, Jaime.**- Chile.- Nuevo combustible no contaminante caracterizado por comprender una mezcla de hidrógeno y nitrógeno, con un contenido de hidrógeno, de al menos 50% y de preferencia con un 75% en volumen, generado en el lugar y en el momento en que se le va a quemar, obteniéndose el combustible mediante disociación térmica o catalítica del compuesto de origen.

958-92.- **Motorola Inc.**- Estados Unidos de América.- Sistema de comunicación inalámbrico que consta de una unidad base acoplada a un sistema telefónico de línea de tierra, y una unidad remota, comunicándose la unidad remota con la unidad base, por medio de un dispositivo de comunicación.

959-92.- **Motorola Inc.**- Estados Unidos de América.- Sistema de comunicación inalámbrico que tiene una unidad base acoplada a un sistema de teléfono de línea de tierra y una unidad remota, comunicando la unidad remota y la unidad base señales de voz mediante un medio de comunicación, teniendo cada unidad medios de transmisión.

930-92.- **Sociedad Química y Minera de Chile S.A.**- Chile.- Método y aparato para producir gránulos de forma esférica de sustancias corrosivas que subliman, como el yodo.

757-92.- **Zeller Closures, Inc.**- Estados Unidos de América.- Cierre mejorado de una sola pared, con gozne de presión para botellas o lo similar, con un medio de alineación positivo.

Solicitud de Modelo de Utilidad

785-92.- **Brooks Todo Seguridad en España S.A.**- España.- Precinto de inviolabilidad, que comprende una tira flexible, transversalmente dentada por un lado, rematada a una pared cilíndrica acoplable a la boca de un recipiente y un conducto que define un pasaje a través del cual se introduce el extremo libre de la tira y dispone de medios de retención que impide la extracción de la misma.

Solicitudes de Diseño Industrial

758-92.- **International Business Machines Corporation.**- Estados Unidos de América.- Terminal compilador de datos de forma general paralelepípedica rectangular, con soporte posterior, que permite su adosamiento a superficies verticales u horizontales.

735-92.- **International Business Machines Corporation.**- Estados Unidos de América.- Unidad desplegable de imagen y audio, de tipo panel, que permite ser montada o adosada a una superficie vertical.

737-92.- **International Business Machines Corporation.**- Estados Unidos de América.- Unidad procesadora, exhibidora de imagen y audio que está constituida por una pantalla y una caja cobertora del procesador, caracterizada porque es autoestable.

741-92.- **Jacuzzi, Inc.**- Estados Unidos de América.- Cabina para baños de ducha e hidromasajes de forma general paralelepípedica rectangular.

526-92.- **Sociedad Productores de Leche S.A., Soprole.**- Chile.- Envase o vaso para contener productos alimenticios, de forma general semicircular cilíndrica, con un reborde plano superior, una zona de pared lisa y una zona de pared estriada inferior.

1005-92.- **Telefónica de España S.A.**- España.- Tapa protectora para semicabinas telefónicas.

SUBSECRETARIA DE PESCA

Por resolución Nº 311, de 07 de Mayo de 1993, de esta Subsecretaría de Pesca del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, autorizase al INSTITUTO DE FOMENTO PESQUERO, R.U.T. Nº 61.310.000-8, para efectuar una pesca exploratoria dirigida a los recursos pelágicos de media agua en el área comprendida entre Arica (paralelo 18º20' L.S.) y Pisagua (paralelo 19º30' L.S.), entre las 50 mn a 150 mn de la costa, en la forma y condiciones que a continuación se expresan.

El objetivo de la pesca exploratoria que por la presente Resolución se autoriza, es identificar los recursos pelágicos ubicados en media agua y el área indicada en el inciso precedente.

La interesada realizará la pesca exploratoria con las naves "American Dynasty" y "Carlos Porter".

La pesca exploratoria tendrá una duración de 10 días corridos a contar de la fecha de publicación de la presente Resolución en el Diario Oficial.

El Instituto de Fomento Pesquero designa como persona responsable de esta pesca de investigación, de conformidad a lo dispuesto en el artículo 102, D.S. Nº 430, de 1991, del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, al Director del Instituto de Fomento Pesquero, don Patricio Bernal Ponce, R.U.T. Nº 4.492.889-2, domiciliado en calle José Domingo Cañas Nº 2277, Santiago.

La presente autorización impone al Instituto de Fomento Pesquero, como armador de las naves individualizadas precedentemente, la obligación de operarlas en forma exclusiva en la pesca de investigación que se autoriza, durante el lapso fijado en el numeral 4º de esta Resolución y de acuerdo a lo planificado en los Términos Técnicos de Referencia.

La presente autorización es sin perjuicio de las que corresponda conferir a otras autoridades, de acuerdo a las disposiciones legales o reglamentarias vigentes o que se establezcan, en particular las contenidas en el D.S. Nº 771, de 1975, de la Subsecretaría de Marina del Ministerio de Defensa Nacional.

Valparaíso, 07 de Mayo de 1993.- Andrés Couve Rioseco, Subsecretario de Pesca.

Por resolución Nº 321, de 14 de Mayo de 1993, de esta Subsecretaría de Pesca del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, autorizase a EMPRESA PESQUERA EPERVA S.A., R.U.T. Nº 91.643.000-0, para continuar desarrollando las actividades pesqueras autorizadas mediante las resoluciones vigentes otorgadas a Pesquera Tocopilla S.A., R.U.T. Nº 95.024.000-8, domiciliada en Santiago, en virtud de la escritura pública de 30 de noviembre de 1992, otorgada ante la Cuadragésima primera Notaría de Santiago, que fusionó por incorporación a Pesquera Tocopilla S.A. en Empresa Pesquera Eperva S.A.

Valparaíso, 14 de Mayo de 1993.- Andrés Couve Rioseco, Subsecretario de Pesca.

Por resolución Nº 323, de 14 de Mayo de 1993, de esta Subsecretaría de Pesca del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, déjase sin efecto la Resolución Nº 1128, de 1989, de esta Subsecretaría, que autorizó a doña TERESITA JESUS MASSRI RUIZ, R.U.T. Nº 11.020.564-3, para operar un establecimiento de cultivo en Chulanguén, Río Maullín, Comuna de Maullín, Provincia de Llanquihue, X Región, por renuncia de su titular, ya individualizada.

Valparaíso, 14 de Mayo de 1993.- Andrés Couve Rioseco, Subsecretario de Pesca.

Ministerio de Justicia

CONCEDE PERSONALIDAD JURIDICA Y APRUEBA ESTATUTOS A "CORPORACION DE ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS EN GRAN BRETAÑA", DE SANTIAGO

Santiago, 31 de marzo de 1993.- Hoy se decretó lo que sigue:

Núm. 354.- Vistos: estos antecedentes, lo dispuesto en el Decreto Supremo Nº 110, Reglamento sobre Conce-

sión de personalidad jurídica, publicado en el Diario Oficial de 20 de marzo de 1979, y lo informado por el Sr. Intendente de la Región Metropolitana, por el Sr. Subsecretario de Relaciones Exteriores, por el Sr. Subsecretario de Educación y por el Consejo de Defensa del Estado,

Decreto:

1.- Concédese personalidad jurídica a la entidad denominada "Corporación de Estudiantes Universitarios en Gran Bretaña", que también podrá usar los nombres "The Open Arms British Scholars Association" u "Open Arms", con domicilio en provincia de Santiago, Región Metropolitana de Santiago.

2.- Apruébanse los estatutos por los cuales se ha de regir la citada entidad, en los términos de que dan testimonio las escrituras públicas de fechas 9 de diciembre de 1991 y 5 de marzo de 1993, otorgadas ante el Notario Público de Santiago, don Alvaro Bianchi Rosas.

Tómese razón, comuníquese y publíquese.- Por orden del Presidente de la República, Francisco Cumplido Cereceda, Ministro de Justicia.

Lo que transcribo para su conocimiento.- Le saluda atentamente.- Martita Wörner Tapia, Subsecretario de Justicia.

Ministerio de Transportes y Telecomunicaciones

SUBSECRETARIA DE TELECOMUNICACIONES

MODIFICA CONCESION DE RADIODIFUSION SONORA

Santiago, 05 de Abril de 1993.- Con esta fecha se ha decretado lo que sigue:

Núm. 84.- Vistos:

- a) La Ley Nº 18.168, de 1982 y sus posteriores modificaciones, Ley General de Telecomunicaciones.
- b) El Decreto Ley Nº 1.762, de 1977.
- c) El artículo 1º de la Ley Nº 16.436, de 1966.
- d) El Nº 1, artículo 3º párrafo III de la resolución Nº 55, de 1992, de la Contraloría General de la República.
- e) El Decreto Supremo Nº 89, de 08.04.92., del Ministerio de Transportes y Telecomunicaciones.

Considerando:

- a) Lo solicitado por la interesada.
- b) Lo propuesto por la Subsecretaría de Telecomunicaciones por oficio Ord. Nº 31.877, de 05.04.93.

Decreto:

1.- Modifícase la concesión de Radiodifusión Sonora en Frecuencia Modulada, para la ciudad de Punta Arenas, otorgada a sociedad Radiodifusión El Conquistador Limitada, Rut. Nº 80.772.900-4, con domicilio en calle Augusto Leguía Sur Nº 98, comuna de Las Condes, Provincia de Santiago, Región Metropolitana, mediante Decreto Supremo Nº 89, de 08.04.92, del Ministerio de Transportes y Telecomunicaciones, en el sentido de trasladar los estudios y la planta transmisora, según se indica más adelante.

2.- Apruébase el proyecto técnico, base de la solicitud, presentado por la concesionaria; la documentación respectiva quedará archivada en la Subsecretaría de Telecomunicaciones, en adelante la Subsecretaría.

3.- Las características técnicas y ubicación de la radioemisora, considerada la modificación, quedarán en definitiva como sigue:

Del Transmisor Principal

-Frecuencia	: 101.5 MHz.
-Potencia	: 500 Watts.
-Tipo de Emisión	: 180 KF8EHF.
-Desviación Máxima	: ± 75 kHz.
-Señal Distintiva	: XQD-99.

Del Sistema Radiante

-Diagrama de Radiación	: Direccional
-Ganancia	: 3,2 dBd.
-Polarización	: Vertical.
-Tipo de Antena	: Anillo terminado en barras.
-Nº de Elementos	: 4.

SUBSECRETARIA DE PESCA

Por resolución N° 311, de 07 de Mayo de 1993, de esta Subsecretaría de Pesca del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción, autorízase al **INSTITUTO DE FOMENTO PESQUERO**, R.U.T. N°61.310.000-8, para efectuar una pesca exploratoria dirigida a los recursos pelágicos de media agua en el área comprendida entre Arica (paralelo 18°20' L.S.) y Pisagua (paralelo 19°30' L.S.), entre las 50 mn a 150 mn de la costa, en la forma y condiciones que a continuación se expresan.

UNDER-SECRETARIAT OF FISHERIES

By resolution No. 311, of 7 May 1993, of the Under-Secretariat of Fisheries of the Ministry of Economy, Promotion and Reconstruction, the **INSTITUTE OF FISHING PROMOTION**, R.U.T. No. 61.310.000-8, is authorized to carry out an exploratory fishing directed to middle-water pelagic resources in the area between Arica (parallel 18° 20' L.S.) and Pisagua (parallel 19° 30' L.S.), between 50M and 150M off the coast, in the manner and [subject to the] conditions set out below.

[...]

Annex 68

Message from the President to the House of Deputies of the
Congress with draft agreement relating to UNCLOS and
its Annexes, Bulletin No. 1425-10, 28 October 1994

Archives of the National Congress of Chile

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO
GENERAL DE LA PRESIDENCIA

000068

MENSAJE DE S.E. EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA CON EL QUE INICIA UN PROYECTO DE ACUERDO RELATIVO A LA CONVENCION DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL DERECHO DEL MAR Y SUS ANEXOS Y EL ACUERDO RELATIVO A SU PARTE XI Y SU ANEXO.

*Sesión 103.
30 noviembre 1994
la Comisión de Relaciones Exteriores, Asuntos Internacionales e Integración Latinoamericana.*

SANTIAGO, octubre 28 de 1994.

MENSAJE N° 134-330/

A S.E. EL
PRESIDENTE
DE LA H.
CAMARA DE
DIPUTADOS

Honorable Cámara de Diputados:

Tengo el alto honor de someter a Vuestras Señorías, la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, adoptada en Montego Bay, Jamaica, el 10 de diciembre de 1982, y el Acuerdo relativo a la Aplicación de la Parte XI de la misma, adoptado el 28 de julio de 1994 por la Asamblea General de las Naciones Unidas.

La comunidad internacional, reunida en el seno de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, concluyó, luego de 11 períodos de sesiones (9 años), la negociación más significativa que ha patrocinado la Organización de las Naciones Unidas desde su creación, dando lugar al establecimiento de un nuevo orden jurídico para los Océanos, el cual quedó plenamente incorporado en la ya aludida Convención.

Conjuntamente con la Convención, someto a Vuestras Señorías el Acuerdo Relativo a la Aplicación de la Parte XI de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, sección que regula la explotación de los minerales existentes en el fondo marino fuera de las zonas de jurisdicción nacional. Dicho Acuerdo, que forma parte de la Convención considerándose ambos como un único instrumento, fue adoptado el 28 de julio de este año por la Asamblea General de las Naciones Unidas y recoge las modificaciones que se han introducido al régimen de explotación de minerales.

LA CAMARA DE DIPUTADOS
CHILE
12 NOV. 1994
A DE PARTES

1700

MESSAGE FROM H.E. THE
PRESIDENT OF THE REPUBLIC
PROPOSING A DRAFT AGREEMENT
RELATING TO THE UNITED NATIONS
CONVENTION ON THE LAW OF THE
SEA AND ITS ANNEXES AND THE
AGREEMENT RELATING TO PART
XI [OF THE CONVENTION] AND ITS
ANNEX.

SANTIAGO, 28 October 1994

MESSAGE No. 134-330/

Honourable Chamber of Deputies,

I have the great honour to submit to the Right Honourable members the United Nations Convention on the Law of the Sea, adopted in Montego Bay, Jamaica, on 10 December 1982, and the Agreement relating to the Implementation of Part XI thereof, adopted on 28 July 1994 by the United Nations General Assembly.

[...]

En relación a la Plataforma Continental, los Estados costeros tienen sobre ésta derechos de soberanía, para los efectos de exploración y explotación de sus recursos.

Su extensión será de doscientas millas como norma general, a pesar de que geomorfológicamente comprenda una extensión menor a dicha distancia, tal como ocurre en la plataforma continental geológica de Chile. En casos determinados, ésta puede llegar hasta una extensión de 350 millas marítimas.

Es necesario destacar que las reglas contenidas en la Convención para la delimitación de los mares territoriales, zonas económicas exclusivas y plataformas continentales entre Estados situados frente a frente o con costas adyacentes, son plenamente compatibles con los acuerdos vigentes entre Chile y los países vecinos, Perú y Argentina.

Asimismo, cabe hacer presente que los diversos espacios marítimos en la Convención como son las Aguas Interiores, el Mar Territorial, la Zona Contigua, la Zona Económica Exclusiva y la Plataforma Continental, se encuentran reconocidos actualmente en nuestra legislación interna, Código Civil artículos 593 y 596.

Por otra parte, nuestro país, buscando la protección de su calidad de productor terrestre de los mismos minerales que se extraerán de La Zona de los fondos marinos extrajurisdiccionales, fue partidario de establecer un régimen especial y de crear una Autoridad internacional que administre este espacio, sobre al base del principio de que tales recursos constituyen Patrimonio Común de la Humanidad, impidiendo toda reivindicación o ejercicio de soberanía por parte de cualquier Estado.

La caracterización de estrecho internacional, en la Parte III, fue otro tema de especial atención desde el punto de vista del interés nacional en la referida negociación. Los estrechos internacionales quedan definidos conforme a dos elementos, uno geográfico y otro representado por la utilización para la navegación internacional, distinguiéndose una pluralidad de regímenes de navegación según sean los espacios marítimos que puedan vincularse con ellos. La Convención distingue claramente el concepto de estrechos de aguas interiores, constituido por los canales de los archipiélagos costeros.

[...]


It is necessary to highlight that the rules for the delimitation of territorial seas, exclusive economic zones, and continental shelves between States with opposite or adjacent coasts enshrined in the Convention are absolutely compatible with the agreements in force between Chile and its neighbouring countries, Peru and Argentina.


[...]

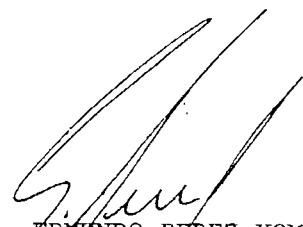
PROYECTO DE ACUERDO:


ARTICULO UNICO: Apruébanse la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar y sus Anexos, adoptados en Montego Bay, Jamaica, el 10 de diciembre de 1982, y el Acuerdo Relativo a su Parte XI y su Anexo, adoptados en Nueva York, Estados Unidos de América, el 28 de julio de 1994."

Dios Guarde a V.E.,


EDUARDO FREI RUIZ-TAGLE
Presidente de la República


JOSE MIGUEL INSULZA-SALINAS
Ministro de Relaciones Exteriores


EDMUNDO PEREZ YOMA
Ministro de Defensa Nacional


ALVARO GARCIA HURTADO
Ministro de Economía,
Fomento y Reconstrucción


BENJAMIN TEPLIZKY LIJAVETZKY
Ministro de Minería

[*signed*]

EDUARDO FREI RUIZ-TAGLE
President of the Republic

[*signed*]

JOSE MIGUEL INSULZA SALINAS
Minister of Foreign Affairs

[*signed*]

EDMUNDO PEREZ YOMA
Minister of National Defence

[*signed*]

ALVARO GARCIA HURTADO
Minister of Economy,
Promotion and Reconstruction

[*signed*]

BENJAMIN TEPLIZKY LIJAVETZKY
Minister of Mines

Annex 69

Supreme Decree No. 464 of 31 July 1995

Archives of the Under-Secretariat of Fisheries of Chile

MINISTERIO DE ECONOMIA
FOMENTO Y RECONSTRUCCIÓN
SUBSECRETARIA DE PESCA

ESTABLECE PROCEDIMIENTO
PARA LA ENTREGA DE
INFORMACIÓN DE ACTIVIDADES
PESQUERAS Y ACUICULTURA.

D.S. N° **464**

SANTIAGO, **31 JUL. 1995**

VISTO: Lo dispuesto en el artículo 32 N° 8 de la Constitución Política de la República; la Ley N° 18.892 y sus modificaciones, cuyo texto refundido fue fijado por Decreto Supremo N° 430, de 1991, del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción; los D.S. N° 50, de 1994 y N° 303, de 1995, ambos del Ministerio de Economía, Fomento y Reconstrucción; el D.F.L. N° 5, de 1983; el D.F.L. N° 1, de 1992;

CONSIDERANDO:

Las facultades que la Ley General de Pesca y Acuicultura otorga al Servicio Nacional de Pesca para requerir información relativa a la actividad pesquera extractiva, de transformación, de acuicultura y comercialización de recursos hidrobiológicos.

Que es función del Servicio Nacional de Pesca llevar los registros pesqueros, recopilar y publicar las estadísticas pesqueras oficiales del país.

Que la información generada por el sector pesquero debe ser oportuna, completa y fidedigna.

Que corresponde al Servicio Nacional de Pesca ejecutar la política pesquera nacional y fiscalizar su cumplimiento y, en especial, velar por la debida aplicación de las normas legales y reglamentarias sobre pesca, caza marítima y demás formas de explotación de recursos hidrobiológicos.

MINISTRY OF ECONOMY
PROMOTION AND RECONSTRUCTION
UNDER-SECRETARIAT OF FISHERIES

ESTABLISHES PROCEDURE FOR
THE PROVISION OF INFORMATION
ON FISHING ACTIVITIES AND
AQUACULTURE.

Supreme Decree No. **464**

SANTIAGO, **31 JULY 1995**

[...]

CONSIDERING:

The powers which the General Law of Fisheries and Aquaculture has granted to the National Service for Fisheries to request information relating to activit[ies] of extractive fishing, [processing], aquaculture and commercialization of hydro-biologic resources.

That it is the function of the National Service for Fisheries to retain fishing records, [and] to compile and publish the country's official fishing statistics.

That the information generated by the fishing sector must be timely, complete and reliable.

That it is incumbent upon the National Service for Fisheries to implement the national fishing policy and to supervise compliance with it and, particularly, to monitor the proper application of legal and regulatory norms on fishing, maritime hunting and other forms of exploitation of hydro-biologic resources.

D E C R E T O:

Artículo 1°.- Los armadores pesqueros industriales y artesanales que desembarquen sus capturas en puerto nacional o extranjero; las personas naturales o jurídica que realicen actividades extractivas con naves chilenas o extranjeras y que desembarquen todo o parte del producto de su actividad en puertos chilenos; las personas que realicen actividades de acuicultura; las personas que realicen actividades de procesamiento o transformación y de comercialización de recursos hidrobiológicos, tendrán la obligación de informar al Servicio Nacional de Pesca, en adelante “el Servicio”, las capturas por especie y área de pesca, los volúmenes de abastecimiento y cosecha de los recursos hidrobiológicos obtenidos en cualquier etapa de su desarrollo, el abastecimiento de recursos hidrobiológicos, la producción resultante de éste, y la cantidad de recursos adquiridos y vendidos en estado fresco o de productos obtenidos de ellos, respectivamente.¹

Artículo 2°.- La información deberá ser completa, fidedigna y oportuna, de conformidad a las condiciones establecidas en los artículos siguientes.

El Servicio se reserva el derecho de verificar la información recepcionada, de conformidad con sus facultades generales de fiscalización.

Artículo 3° .- La información específica e individual que debe entregar las personas a que se refiere el artículo 1°, tendrá carácter confidencial.

Artículo 4°.- La información que deberá ser proporcionada por las personas señaladas en el artículo 1° del presente Reglamento, para cada una de las actividades que se indican será la siguiente:

- a) Actividad Pesquera Extractiva Industrial: Identificación del armador, de la nave y de su capitán, fecha y puerto de zarpe y recalada, operación de captura, lugar de desembarque y destino de éste y capturas por especie y área de pesca.

Tratándose de barcos fábrica se deberá además informar, por línea de elaboración a bordo, la cantidad de materia prima y de producción por especie.
- b) Actividad Pesquera Extractiva Artesanal: Identificación del armador, de la nave y de su patrón, fecha y puerto o caleta de zarpe y recalada, operaciones de captura, lugar de desembarque y destino de éste, capturas por especie y área de pesca.
- c) Actividad Pesquera de Transformación: Identificación de la persona natural o jurídica, localización de la planta, abastecimiento de materia prima y producción por línea de elaboración para cada especie.

¹ D.S. N° 85 de 2004, reemplaza las dos primeras frases del inciso 1°

DECREE:

Article 1.- Industrial and artisanal fishing ship-owners who unload their catch in a national or foreign port; natural or legal persons who carry out extractive activities with Chilean or foreign vessels and who unload the catch in whole or in part in Chilean ports; persons who carry out aquaculture activities; persons who carry out activities consisting of processing or transformation and commercialization of hydro-biologic resources, shall be obliged to inform the National Service for Fisheries, hereafter “the Service”, of catch by species and fishing area; volumes of supply and harvest of hydro-biologic resources obtained at any stage of their development; the supply of hydro-biologic resources; the product resulting from it; and the quantity of resources acquired and sold fresh or of products obtained from them, respectively.

[...]

Article 4.- The information which must be provided by the persons referred to in article 1 of the present Regulation, for each of the activities set out below, shall be as follows:

- a) Industrial Extractive Fishing Activity: Identification of the ship-owner, the vessel and its captain; the date and port of departure and call; catch operation; place of unloading and destination of the catch; and catch by species and fishing area.

Furthermore, with regard to factory ships, information on the quantity of raw material and of production by species shall be [provided] for each production line aboard.

- b) Artisanal Extractive Fishing Activity: Identification of the ship-owner, the vessel and its captain; the date and port of departure and call; catch operation; place of unloading and destination of the catch; and catch by species and fishing area.
- c) Fish [Processing] Activity: Identification of natural or legal person; location of the plant; supply of raw material; and production by production line for each species.

- d) Actividad Pesquera de Comercialización: Identificación de la persona natural o jurídica, domicilio, especie, tipo de producto, cantidad, lugar de procedencia y destino.
- e) Actividad de Acuicultura: Identificación del centro de cultivo, y el abastecimiento, existencia, cosecha o traslado de recursos hidrobiológicos durante el respectivo período en relación con las estructuras de cultivo instaladas, identificando en cada caso la etapa de su desarrollo.²

Artículo 5°.- La información deberá ser entregada en la Oficina del Servicio que corresponda.

Tratándose de actividades pesqueras extractivas, industriales o artesanales, deberá ejecutarse al momento del desembarque. Tratándose de actividades de transformación, comercialización y de acuicultura, la información deberá entregarse mensualmente, dentro de los doce primeros días corridos del mes siguiente al período informado.

En caso que la nave recale sin pesca, o que en el período informado no se realicen actividades de transformación, comercialización o acuicultura, se deberá entregar el correspondiente formulario, informando esta circunstancia.

No obstante, tratándose de la información relativa a las estructuras de cultivo, sólo deberá informarse la instalación o retiro de una o más estructuras ocurrido durante el período informado.³

Artículo 6°.- El Servicio proporcionará los formularios en que se deberá entregar la información determinada para cada una de las actividades señaladas en el artículo 4°, a través de medios gráficos o electrónicos.⁴

El Servicio recepcionará sólo aquellos formularios que contengan la totalidad de la información requerida y que no presenten errores manifiestos, devolviendo una copia del formulario debidamente timbrado y fechado al interesado; o entregando un certificado electrónico, según corresponda.⁵

No obstante, con posterioridad al ingreso de cada formulario y cuando se constate que los datos contenidos son erróneos o inconsistentes, éste podrá ser devuelto para su corrección.

Artículo 7°.- Al efectuarse la primera entrega de formularios de acuerdo al presente Reglamento, cada uno de los titulares a que se refiere el artículo 1°, deberán acompañar mandato contenido en escritura pública, en donde se designe la persona o personas facultadas para firmarlos en nombre del respectivo titular.

² D.S. N° 85 de 2004, reemplaza letra e

³ D.S. N° 85 de 2004, reemplaza artículo 5°

⁴ D.S. N° 85 de 2004, agrega frase final.

⁵ D.S. N° 85 de 2004, agrega frase final.

- d) Fish Commercialization Activity: Identification of natural or legal person; domicile; species; type of product; quantity; place of origin; and destination [of the catch].
- e) Aquaculture Activity: Identification of farming centre and of supply, existence, harvest or transferral of hydro-biologic resources during the respective periods in relation to the harvest structures installed, identifying in each case the stage of development [of the structure].

[...]

Article 6.- The Service shall provide the forms in which the information required for each of the activities set out in article 4 shall be delivered, through graphical or electronic means.

The Service shall receive only those forms which contain the required information in whole and which do not contain manifest errors, and return a duly stamped and dated copy of the form to the interested [person]; or give an electronic certificate, as appropriate.

Nevertheless, upon receipt of each form, when it is shown that data contained therein is erroneous or inconsistent, [the form] may be returned for correction.

Annex 70

Geographic Positions of Points of the Normal Baselines from which the National Maritime Jurisdictions have been Drawn, printed on the reverse of SHOA, Chart No. 6, *Rada de Arica a Caleta Matanza*, 1st edn, 2000

Archives of the Hydrographic and Oceanographic Service of the Chilean Navy

POSICIÓN GEOGRÁFICA DE LOS PUNTOS DE LAS LÍNEAS DE BASE NORMAL, DESDE LAS CUALES SE HAN TRAZADO LAS JURISDICIONES MARÍTIMAS NACIONALES

A PUNTO Nº	B NOMBRE DEL ACCIDENTE GEOGRÁFICO	C LATITUD SUR	D LONGITUD OESTE	E Nº DE CARTA Y EDICIÓN	F DÁTUM
1	▲ Punta SID	18° 21' 00" S	70° 22' 40" W	1101 - 1968	WGS - 84
2	▲ Península Alacran	18° 22' 30" S	70° 23' 30" W	110 - 1979	PSAD - 56
3	Punta Paloma	18° 32' 14" S	70° 19' 52" W	110 - 1979	PSAD - 56
4	Punta Blanca	18° 34' 39" S	70° 20' 20" W	110 - 1979	PSAD - 56
5	Punta Esquedano	18° 38' 45" S	70° 20' 55" W	110 - 1979	PSAD - 56
6	Cabo Condell	18° 45' 58" S	70° 21' 09" W	110 - 1979	PSAD - 56
7	Cabo Lobos	18° 47' 22" S	70° 21' 35" W	110 - 1979	PSAD - 56
8	Punta Aguilera	18° 51' 02" S	70° 21' 00" W	110 - 1979	PSAD - 56
9	Saliente S/D al N de punta Díaz	18° 54' 18" S	70° 19' 33" W	110 - 1979	PSAD - 56
10	Punta Díaz	18° 56' 28" S	70° 19' 05" W	110 - 1979	PSAD - 56
11	Punta Madrid	19° 01' 03" S	70° 18' 53" W	110 - 1979	PSAD - 56
12	Saliente S/D al N de punta Madrid	19° 02' 13" S	70° 18' 53" W	110 - 1979	PSAD - 56
13	Saliente S/D al N de punta Garal	19° 03' 09" S	70° 18' 10" W	110 - 1979	PSAD - 56
14	Punta Gara	19° 04' 17" S	70° 17' 46" W	110 - 1979	PSAD - 56
15	Punta Cabeza de Camero	19° 05' 09" S	70° 16' 59" W	110 - 1979	PSAD - 56
16	Punta Camarones	19° 13' 02" S	70° 17' 02" W	110 - 1979	PSAD - 56
17	Saliente S/D al S de punta Camarones	19° 13' 32" S	70° 17' 03" W	110 - 1979	PSAD - 56
18	Saliente S/D al N de punta Plaza	19° 16' 43" S	70° 16' 59" W	110 - 1979	PSAD - 56
19	Punta Gorda	19° 18' 16" S	70° 17' 00" W	110 - 1979	PSAD - 56
20	Saliente S/D al S de punta Canave	19° 20' 52" S	70° 15' 35" W	110 - 1979	PSAD - 56
21	Punta Guayas	19° 26' 14" S	70° 13' 34" W	110 - 1979	PSAD - 56
22	Punta Pichalo	19° 28' 54" S	70° 14' 18" W	113 - 1980	PSAD - 56
23	Punta Pajo	19° 41' 38" S	70° 10' 19" W	110 - 1979	PSAD - 56
24	Península Isla	19° 49' 30" S	70° 09' 48" W	113 - 1980	PSAD - 56
25	Punta Ballena	19° 54' 09" S	70° 08' 44" W	113 - 1980	PSAD - 56
26	Punta Almacenes	19° 56' 01" S	70° 08' 25" W	110 - 1979	PSAD - 56
27	Punta Guaneras	19° 57' 36" S	70° 08' 16" W	110 - 1979	PSAD - 56
28	Punta Colomada	20° 03' 30" S	70° 07' 56" W	110 - 1979	PSAD - 56
29	Punta Piedras	20° 09' 23" S	70° 09' 23" W	110 - 1979	PSAD - 56
30	Península Serrano	20° 12' 22" S	70° 09' 56" W	104 - 1988	SAD - 69
31	Saliente S/D al N de punta Gruesa	20° 21' 33" S	70° 10' 56" W	120 - 1991	SAD - 69
32	Punta Guala	20° 21' 44" S	70° 11' 02" W	120 - 1991	SAD - 69
33	Saliente S/D al S de punta Gruesa	20° 22' 37" S	70° 11' 01" W	120 - 1991	SAD - 69
34	Punta Chucumata	20° 31' 42" S	70° 11' 51" W	120 - 1991	SAD - 69
35	Punta Barrientos	20° 38' 18" S	70° 12' 02" W	120 - 1991	SAD - 69
36	Saliente S/D al S de punta Barrientos	20° 38' 32" S	70° 12' 02" W	120 - 1991	SAD - 69
37	Punta Barrancos	20° 36' 35" S	70° 11' 56" W	120 - 1991	SAD - 69
38	Saliente S/D al S de punta Barrancos	20° 37' 23" S	70° 11' 59" W	120 - 1991	SAD - 69
39	Saliente S/D al N de punta Cotira	20° 45' 58" S	70° 11' 18" W	120 - 1991	SAD - 69
40	Islote Patillos	20° 45' 05" S	70° 12' 10" W	120 - 1991	SAD - 69
41	Punta Patache	20° 48' 40" S	70° 12' 36" W	120 - 1991	SAD - 69
42	Punta Loba	21° 01' 24" S	70° 10' 39" W	1242 - 1993	SAD - 69
43	Punta Chomache	21° 07' 44" S	70° 08' 07" W	120 - 1991	SAD - 69
44	Saliente S/D al S de playa Ito-Ito	21° 09' 29" S	70° 07' 13" W	120 - 1991	SAD - 69
45	Punta SID al N de caleta Guanillo del Norte	21° 10' 27" S	70° 06' 42" W	120 - 1991	SAD - 69
46	Punta Blanca	21° 15' 00" S	70° 05' 16" W	120 - 1991	SAD - 69
47	Punta Falisa Chipana	21° 20' 19" S	70° 05' 53" W	120 - 1991	SAD - 69
48	Saliente S/D al S de punta falisa Chipana	21° 20' 50" S	70° 05' 52" W	120 - 1991	SAD - 69
49	Punta Chileno	21° 22' 39" S	70° 05' 14" W	120 - 1991	SAD - 69
50	Punta Lauraro	21° 29' 21" S	70° 04' 54" W	120 - 1991	SAD - 69
51	Punta Arenas	21° 33' 11" S	70° 05' 33" W	120 - 1991	SAD - 69
52	Punta Arenas	21° 38' 13" S	70° 08' 43" W	120 - 1991	SAD - 69
53	Saliente S/D al S de punta Arenas	21° 39' 15" S	70° 08' 01" W	120 - 1991	SAD - 69
54	Saliente S/D al N de quebrada Iquine	21° 41' 18" S	70° 09' 17" W	120 - 1991	SAD - 69
55	Saliente S/D al S de punta Licu	21° 45' 40" S	70° 09' 33" W	120 - 1991	SAD - 69
56	Cabo Paeño	21° 54' 02" S	70° 08' 01" W	120 - 1991	SAD - 69
57	Islote S/D al NW punta mal paso	21° 58' 17" S	70° 11' 16" W	120 - 1991	SAD - 69
58	Punta Aña	22° 00' 46" S	70° 11' 51" W	120 - 1991	SAD - 69
59	Islote al SW de islote Blanco	22° 05' 35" S	70° 13' 10" W	131 - 1981	PSAD - 56
60	Punta Blanca	22° 10' 17" S	70° 13' 49" W	1300 - 1993	SAD - 69
61	Punta Agua Dulce	22° 14' 57" S	70° 14' 22" W	1300 - 1993	SAD - 69
62	Punta Alala	22° 17' 03" S	70° 14' 47" W	1300 - 1993	SAD - 69
63	Punta Copaca	22° 19' 31" S	70° 14' 56" W	1300 - 1993	SAD - 69
64	Punta Ampa	22° 21' 24" S	70° 15' 20" W	1300 - 1993	SAD - 69
65	Punta Bandurria del Norte	22° 24' 49" S	70° 15' 47" W	1321 - 1993	SAD - 69
66	Punta Grande	22° 27' 36" S	70° 15' 58" W	1300 - 1993	SAD - 69
67	Punta Cobia	22° 32' 57" S	70° 16' 31" W	1321 - 1993	SAD - 69
68	Punta Guasilla	22° 34' 18" S	70° 17' 02" W	1321 - 1993	SAD - 69
69	Punta Loba	22° 38' 22" S	70° 17' 20" W	1300 - 1993	SAD - 69
70	Punta Gualeguala	22° 45' 45" S	70° 18' 43" W	1300 - 1993	SAD - 69
71	Punta Yayas	22° 46' 09" S	70° 18' 54" W	1300 - 1993	SAD - 69
72	Punta Angamos	23° 01' 18" S	70° 30' 54" W	133 - 1982	PSAD - 56
73	Saliente S/D al N de punta Campamento	23° 03' 01" S	70° 32' 52" W	133 - 1982	PSAD - 56
74	Saliente S/D al S de punta Campamento	23° 03' 30" S	70° 33' 18" W	133 - 1982	PSAD - 56
75	Punta Baja	23° 04' 49" S	70° 34' 39" W	133 - 1982	PSAD - 56
76	Punta Lobería	23° 06' 06" S	70° 34' 47" W	133 - 1982	PSAD - 56
77	Saliente S/D al N de punta Jorgino	23° 13' 23" S	70° 35' 54" W	1300 - 1993	SAD - 69
78	Punta Jorgino	23° 15' 06" S	70° 36' 15" W	1300 - 1993	SAD - 69
79	Saliente S/D al S de caleta Herradura Chica	23° 16' 26" S	70° 36' 15" W	1300 - 1993	SAD - 69
80	Saliente S/D al N de punta Bandurria del Sur	23° 17' 22" S	70° 36' 12" W	1300 - 1993	SAD - 69
81	Islote Lagartos	23° 21' 58" S	70° 36' 44" W	1300 - 1993	SAD - 69
82	Punta S/D en costa W de Isla Santa María	23° 26' 11" S	70° 36' 57" W	1300 - 1993	SAD - 69
83	Saliente S/D al N de caleta Las Barrancas	23° 28' 41" S	70° 37' 25" W	1300 - 1993	SAD - 69
84	Saliente S/D al S de caleta Las Barrancas	23° 30' 18" S	70° 37' 40" W	1300 - 1993	SAD - 69

ARCHIPIÉLAGO JUÁN FERNÁNDEZ, ISLA ROBINSON CRUSOE

A PUNTO Nº	B NOMBRE DEL ACCIDENTE GEOGRÁFICO	C LATITUD SUR	D LONGITUD OESTE	E Nº DE CARTA Y EDICIÓN	F DÁTUM
1	Punta S/D costa S de Isla Santa Clara	33° 42' 59" S	78° 56' 17" W	5410 - 1999	WGS - 84
2	Saliente S/D al W de Punta Freddy	33° 42' 56" S	78° 55' 26" W	5410 - 1999	WGS - 84
3	Punta Freddy	33° 42' 55" S	78° 55' 23" W	5410 - 1999	WGS - 84
4	Punta S/D costa S de Islote El Verdugo	33° 40' 55" S	78° 47' 14" W	5410 - 1999	WGS - 84
5	Punta Hueso Ballena	33° 40' 51" S	78° 46' 42" W	5410 - 1999	WGS - 84
6	Saliente S/D al NE de Punta Hueso Ballena	33° 40' 45" S	78° 46' 29" W	5410 - 1999	WGS - 84
7	Saliente S/D costa SE de Isla Robinson Crusoe	33° 40' 43" S	78° 46' 25" W	5410 - 1999	WGS - 84
8	Saliente S/D costa SE de Isla Robinson Crusoe	33° 40' 40" S	78° 46' 21" W	5410 - 1999	WGS - 84
9	Saliente S/D costa SE de Isla Robinson Crusoe	33° 40' 38" S	78° 46' 18" W	5410 - 1999	WGS - 84
10	Saliente S/D costa SE de Isla Robinson Crusoe	33° 40' 23" S	78° 46' 10" W	5410 - 1999	WGS - 84
11	Saliente S/D costa SE de Isla Robinson Crusoe	33° 40' 19" S	78° 46' 08" W	5410 - 1999	WGS - 84
12	Saliente S/D costa SE de Isla Robinson Crusoe	33° 40' 17" S	78° 46' 08" W	5410 - 1999	WGS - 84
13	Saliente S/D costa SE de Isla Robinson Crusoe	33° 40' 07" S	78° 46' 10" W	5410 - 1999	WGS - 84
14	Saliente S/D al SE de Puerto Francés	33° 40' 01" S	78° 46' 12" W	5410 - 1999	WGS - 84
15	Saliente S/D al SE de Puerto Francés	33° 39' 05" S	78° 46' 53" W	5410 - 1999	WGS - 84
16	Saliente S/D al NW de Punta Pescadores	33° 38' 34" S	78° 47' 16" W	5410 - 1999	WGS - 84
17	Saliente S/D al SE de Punta Pescadores	33° 38' 29" S	78° 47' 10" W	5410 - 1999	WGS - 84
18	Punta Pescadores	33° 38' 26" S	78° 47' 23" W	5410 - 1999	WGS - 84
19	Saliente S/D al NE de Punta Pescadores	33° 38' 25" S	78° 47' 27" W	5410 - 1999	WGS - 84
20	Saliente S/D al NE de Punta Salinas	33° 36' 45" S	78° 51' 07" W	5410 - 1999	WGS - 84
21	Saliente S/D al NE de Punta Salinas	33° 36' 36" S	78° 51' 22" W	5410 - 1999	WGS - 84
22	Saliente S/D al NW de Caleta La Vaquería	33° 36' 29" S	78° 51' 42" W	5410 - 1999	WGS - 84
23	Saliente S/D al W de Punta Norte	33° 36' 21" S	78° 52' 24" W	5410 - 1999	WGS - 84
24	Saliente S/D en costa W de Isla Santa Clara	33° 36' 20" S	78° 52' 28" W	5410 - 1999	WGS - 84
25	Punta Norte	33° 36' 20" S	78° 52' 31" W	5410 - 1999	WGS - 84
26	Saliente S/D al E de Punta Norte	33° 36' 23" S	78° 52' 43" W	5410 - 1999	WGS - 84
27	Saliente S/D al SE de Punta Norte	33° 36' 28" S	78° 52' 50" W	5410 - 1999	WGS - 84
28	Punta Surroeste	33° 36' 52" S	78° 53' 24" W	5410 - 1999	WGS - 84
29	Saliente S/D al SE de Punta Turcojullax	33° 39' 40" S	78° 56' 11" W	5410 - 1999	WGS - 84
30	Saliente S/D al N de Punta Mercedita	33° 39' 33" S	78° 56' 22" W	5410 - 1999	WGS - 84
31	Saliente S/D al N de Punta Isla	33° 40' 37" S	78° 56' 44" W	5410 - 1999	WGS - 84
32	Punta Isla	33° 40' 39" S	78° 56' 55" W	5410 - 1999	WGS - 84
33	Saliente S/D en costa W de Isla Santa Clara	33° 41' 56" S	78° 57' 17" W	5410 - 1999	WGS - 84
34	Saliente S/D en costa W de Isla Santa Clara	33° 42' 01" S	78° 57' 18" W	5410 - 1999	WGS - 84
35	Saliente S/D en costa W de Isla Santa Clara	33° 42' 04" S	78° 57' 17" W	5410 - 1999	WGS - 84
36	Saliente S/D en costa SW de Isla Santa Clara	33° 42' 34" S	78° 56' 58" W	5410 - 1999	WGS - 84
37	Saliente S/D en costa SW de Isla Santa Clara	33° 42' 44" S	78° 56' 50" W	5410 - 1999	WGS - 84

GEOGRAPHIC POSITION OF POINTS OF THE NORMAL BASELINES FROM WHICH NATIONAL
MARITIME JURISDICTIONS HAVE BEEN DRAWN

A POINT No.	B NAME OF THE GEOGRAPHIC FEATURE	C LATITUDE SOUTH	D LONGITUDE WEST	E No. OF CHART AND EDITION	F DATUM
*1	△ Point S/D	18° 21' 00" S	70° 22' 40" W	1101 - 1998	WGS - 84

[...]

A PUNTO Nº	B NOMBRE DEL ACCIDENTE GEOGRÁFICO	C LATITUD SUR	D LONGITUD OESTE	E Nº DE CARTA Y EDICIÓN	F DÁTUM
* 85	Punta Tetás	23° 30' 56" S	70° 37' 42" W	1300 - 1993	SAD - 69
86	Saliente S/D al SW de punta Coloso	23° 48' 05" S	70° 30' 16" W	200 - 1979	PSAD - 56
87	Saliente S/D al N de morro Jara	23° 51' 42" S	70° 31' 32" W	200 - 1979	PSAD - 56
88	Morro Jara	23° 52' 11" S	70° 31' 32" W	200 - 1979	PSAD - 56
89	Saliente S/D al SE de isleta Agulla	23° 55' 57" S	70° 31' 05" W	200 - 1979	PSAD - 56
90	Saliente S/D al N de punta Amarilla	23° 56' 42" S	70° 31' 08" W	200 - 1979	PSAD - 56
91	Punta Amarilla	24° 00' 52" S	70° 31' 02" W	200 - 1979	PSAD - 56
92	Punta S/D al S de caleta Agua Dulce	24° 07' 12" S	70° 31' 00" W	200 - 1979	PSAD - 56
93	Saliente S/D al N de caleta Agua Salada	24° 07' 47" S	70° 31' 03" W	200 - 1979	PSAD - 56
94	Punta Agua Salada	24° 11' 13" S	70° 31' 06" W	200 - 1979	PSAD - 56
95	Punta Moreno	24° 14' 17" S	70° 32' 00" W	200 - 1979	PSAD - 56
96	Punta Tres Picos	24° 19' 48" S	70° 32' 50" W	200 - 1979	PSAD - 56
97	Península Cangrejos	24° 22' 17" S	70° 33' 13" W	200 - 1979	PSAD - 56
98	Punta Tragapunta	24° 28' 19" S	70° 33' 45" W	200 - 1979	PSAD - 56
99	Punta S/D al S de caleta Botija	24° 30' 19" S	70° 34' 03" W	200 - 1979	PSAD - 56
100	Punta S/D al N de punta Doe Reyes	24° 31' 54" S	70° 34' 30" W	200 - 1979	PSAD - 56
* 101	Punta Doe Reyes	24° 32' 53" S	70° 34' 39" W	200 - 1979	PSAD - 56
102	Punta Piedra	24° 39' 23" S	70° 34' 24" W	200 - 1979	PSAD - 56
* 103	Punta Plata	24° 43' 21" S	70° 34' 34" W	200 - 1979	PSAD - 56
104	Punta S/D al S de punta Plata	24° 44' 14" S	70° 34' 23" W	200 - 1979	PSAD - 56
105	Punta Posallaves	24° 50' 20" S	70° 32' 32" W	200 - 1979	PSAD - 56
106	Punta S/D al N de punta Carías	24° 53' 51" S	70° 31' 42" W	200 - 1979	PSAD - 56
107	Punta Carías	24° 56' 40" S	70° 31' 37" W	200 - 1979	PSAD - 56
108	Punta S/D al N de punta Grande	25° 05' 08" S	70° 30' 28" W	200 - 1979	PSAD - 56
109	Punta Grande	25° 06' 31" S	70° 30' 13" W	200 - 1979	PSAD - 56
110	Punta S/D al W de isleto Blanco	25° 17' 39" S	70° 27' 04" W	200 - 1979	PSAD - 56
111	Punta Taltal	25° 23' 38" S	70° 30' 44" W	200 - 1979	PSAD - 56
112	Saliente S/D al S de punta Taltal	25° 24' 48" S	70° 31' 19" W	200 - 1979	PSAD - 56
113	Punta San Pedro	25° 30' 31" S	70° 37' 36" W	200 - 1979	PSAD - 56
114	Pta. S/D en extremo N de punta Tórtolas	25° 31' 49" S	70° 38' 38" W	200 - 1979	PSAD - 56
115	Punta Tórtolas	25° 32' 22" S	70° 38' 44" W	200 - 1979	PSAD - 56
116	Punta Lavata	25° 39' 39" S	70° 40' 38" W	200 - 1979	PSAD - 56
117	Punta S/D al S de punta Lavata	25° 40' 48" S	70° 41' 14" W	200 - 1979	PSAD - 56
* 118	Punta Ballenita	25° 46' 41" S	70° 43' 37" W	200 - 1979	PSAD - 56
119	Punta S/D al S de punta Ballenita	25° 47' 10" S	70° 43' 41" W	200 - 1979	PSAD - 56
* 120	Punta Ballena	25° 49' 01" S	70° 44' 03" W	200 - 1979	PSAD - 56
121	Isla más al W de isleto Fernández Vial	25° 53' 49" S	70° 42' 04" W	200 - 1979	PSAD - 56
122	Punta Carrizalillo	26° 03' 36" S	70° 39' 27" W	200 - 1979	PSAD - 56
123	Saliente S/D al S de punta Carrizalillo	26° 05' 13" S	70° 39' 47" W	200 - 1979	PSAD - 56
124	Sal. S/D en costa W de isla Plan de Azúcar	26° 06' 40" S	70° 41' 29" W	200 - 1979	PSAD - 56
125	Punta Achurra	26° 17' 36" S	70° 40' 17" W	200 - 1979	PSAD - 56
126	Punta Las Ánimas	26° 23' 33" S	70° 41' 44" W	200 - 1979	PSAD - 56
127	Punta Intifiles	26° 25' 18" S	70° 41' 50" W	200 - 1979	PSAD - 56
128	Punta Salado	26° 30' 23" S	70° 42' 12" W	200 - 1979	PSAD - 56
129	Punta Flamenco	26° 31' 38" S	70° 42' 22" W	200 - 1979	PSAD - 56
130	Punta Salinas	26° 38' 28" S	70° 43' 26" W	200 - 1979	PSAD - 56
131	Saliente S/D al SW de punta Obispo	26° 41' 56" S	70° 45' 35" W	200 - 1979	PSAD - 56
132	Saliente S/D al NW de caleta Obispo	26° 42' 37" S	70° 45' 19" W	200 - 1979	PSAD - 56
133	Saliente S/D al S de roca Blanca	26° 46' 41" S	70° 46' 52" W	200 - 1979	PSAD - 56
134	Saliente S/D al N de punta Zenteno	26° 48' 41" S	70° 47' 40" W	200 - 1979	PSAD - 56
135	Saliente S/D al N de punta Totoralillo	26° 50' 53" S	70° 48' 56" W	200 - 1979	PSAD - 56
136	Punta Totoralillo	26° 51' 18" S	70° 49' 06" W	200 - 1979	PSAD - 56
137	Punta Cabeza de Vaca	26° 52' 35" S	70° 48' 39" W	200 - 1979	PSAD - 56
138	Saliente S/D al S de punta Morro	27° 06' 25" S	70° 56' 27" W	311 - 1988	SAD - 69
139	Saliente S/D al NE de punta Medio	27° 08' 02" S	70° 57' 07" W	311 - 1988	SAD - 69
* 140	Punta Medio	27° 10' 04" S	70° 58' 15" W	200 - 1979	PSAD - 56
141	Saliente S/D al N de punta Híber	27° 11' 16" S	70° 58' 14" W	200 - 1979	PSAD - 56
142	Punta S/D en costa S de isla Grande	27° 14' 56" S	70° 58' 36" W	300 - 1979	PSAD - 56
143	Punta Dallas	27° 22' 08" S	70° 57' 42" W	300 - 1979	PSAD - 56
144	Punta Cochinos	27° 33' 21" S	71° 01' 57" W	300 - 1979	PSAD - 56
145	Isla Cima Cuadrada	27° 41' 01" S	71° 02' 55" W	300 - 1979	PSAD - 56
146	Saliente S/D al S de punta Peña Blanca	27° 46' 54" S	71° 04' 57" W	300 - 1979	PSAD - 56
147	Punta Totoral	27° 51' 04" S	71° 06' 35" W	300 - 1979	PSAD - 56
* 148	Saliente S/D al S de caleta Matamoros	27° 56' 53" S	71° 06' 32" W	300 - 1979	PSAD - 56
149	Saliente S/D al N de puerto Carrizal Bajo	27° 58' 41" S	71° 06' 54" W	300 - 1979	PSAD - 56
* 150	Saliente S/D al N de punta Carrizal	28° 06' 10" S	71° 11' 02" W	300 - 1979	PSAD - 56
151	Punta Carrizal	28° 06' 49" S	71° 11' 05" W	300 - 1979	PSAD - 56
152	Punta Lobos	28° 17' 48" S	71° 11' 46" W	300 - 1979	PSAD - 56
153	Punta S/D en costa W de isleto Blanco	28° 27' 34" S	71° 16' 13" W	3210 - 1994	SAD - 69
154	Punta S/D al N de punta Alcaide	28° 33' 53" S	71° 18' 37" W	300 - 1979	PSAD - 56
155	Punta Alcaide	28° 34' 20" S	71° 18' 46" W	300 - 1979	PSAD - 56
156	Punta Mogote Negro	28° 44' 23" S	71° 21' 38" W	300 - 1979	PSAD - 56
157	Saliente S/D al S de punta Mogote Negro	28° 44' 49" S	71° 22' 01" W	300 - 1979	PSAD - 56
158	Punta Isleto	28° 48' 47" S	71° 25' 34" W	300 - 1979	PSAD - 56
159	Cabo Bascuñán	28° 50' 41" S	71° 26' 42" W	300 - 1979	PSAD - 56
* 160	Saliente S/D al SW de cabo Bascuñán	28° 50' 52" S	71° 29' 00" W	300 - 1979	PSAD - 56
161	Saliente S/D	28° 51' 53" S	71° 29' 35" W	300 - 1979	PSAD - 56
162	Saliente S/D al N de punta Pájaros	28° 53' 05" S	71° 30' 12" W	300 - 1979	PSAD - 56
* 163	Punta Pájaros	28° 54' 04" S	71° 30' 46" W	300 - 1979	PSAD - 56
164	Saliente S/D en costa NW de isla Chañaral	29° 01' 20" S	71° 35' 01" W	300 - 1979	PSAD - 56
* 165	Saliente S/D en costa W de isla Chañaral	29° 01' 50" S	71° 35' 18" W	300 - 1979	PSAD - 56
166	Saliente S/D en costa SW de isla Chañaral	29° 02' 22" S	71° 35' 13" W	300 - 1979	PSAD - 56
167	Saliente S/D en costa NW de isla Choros	29° 15' 11" S	71° 33' 50" W	300 - 1979	PSAD - 56
168	Saliente S/D en costa W de isla Choros	29° 16' 24" S	71° 33' 03" W	300 - 1979	PSAD - 56

ARCHIPIÉLAGO JUAN FERNÁNDEZ, ISLA ALEJANDRO SELKIRK

A PUNTO Nº	B NOMBRE DEL ACCIDENTE GEOGRÁFICO	C LATITUD SUR	D LONGITUD OESTE	E Nº DE CARTA Y EDICIÓN	F DÁTUM
* 1	Cabo Norte	33° 43' 12" S	80° 46' 53" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 2	Saliente S/D al NE de Punta Condell	33° 43' 36" S	80° 48' 16" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 3	Punta Condell	33° 43' 37" S	80° 48' 19" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 4	Punta Imán	33° 43' 57" S	80° 48' 38" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 5	Punta S/D al SW de Punta Imán	33° 43' 12" S	80° 48' 45" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 6	Saliente S/D al N de Lobería Nueva	33° 45' 32" S	80° 49' 11" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 7	Saliente S/D al S de Lobería Nueva	33° 45' 44" S	80° 49' 10" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 8	Saliente S/D al N de Quebrada Lobería Vieja	33° 46' 25" S	80° 49' 01" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 9	Saliente S/D al S de Lobería Vieja	33° 47' 26" S	80° 48' 47" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 10	Saliente S/D costa SW de isla A. Selkirk	33° 47' 56" S	80° 48' 34" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 11	Saliente S/D costa SW de isla A. Selkirk	33° 48' 06" S	80° 48' 29" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 12	Saliente S/D costa SW de isla A. Selkirk	33° 48' 12" S	80° 48' 24" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 13	Saliente S/D costa SW de isla A. Selkirk	33° 48' 20" S	80° 48' 14" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 14	Saliente S/D costa S de isla A. Selkirk	33° 48' 39" S	80° 47' 50" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 15	Saliente S/D costa S de isla A. Selkirk	33° 48' 41" S	80° 47' 46" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 16	Saliente S/D costa S de isla A. Selkirk	33° 48' 43" S	80° 47' 39" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 17	Saliente S/D costa S de isla A. Selkirk	33° 48' 47" S	80° 46' 54" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 18	Saliente S/D costa S de isla A. Selkirk	33° 48' 49" S	80° 46' 36" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 19	Saliente S/D al W de Molino Casanova	33° 48' 49" S	80° 46' 31" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 20	Molino Casanova	33° 48' 49" S	80° 46' 26" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 21	Saliente S/D al SW de Chorro Doña María	33° 48' 54" S	80° 45' 35" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 22	Chorro Doña María	33° 48' 54" S	80° 45' 35" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 23	Saliente S/D al NE de Chorro Doña María	33° 48' 19" S	80° 45' 10" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 24	Punta Negra	33° 48' 13" S	80° 45' 06" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 25	Punta Negra	33° 48' 08" S	80° 45' 05" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 26	Punta Langlois	33° 46' 16" S	80° 45' 04" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 27	Punta S/D al N de Quebrada Sánchez	33° 43' 52" S	80° 45' 40" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 28	Quebrada Larga	33° 43' 31" S	80° 45' 02" W	5410 - 1999	WGS - 84
* 29	Punta S/D al NW de Quebrada Larga	33° 43' 21" S	80° 46' 14" W	5410 - 1999	WGS - 84
30	Punta S/D al W de cabo Norte	33° 43' 20" S	80° 46' 19" W	5410 - 1999	WGS - 84

A PUNTO Nº	B NOMBRE DEL ACCIDENTE GEOGRÁFICO	C LATITUD SUR	D LONGITUD OESTE	E Nº DE CARTA Y EDICIÓN	F DÁTUM
169	Saliente S/D en costa SW de isla Choros	29° 16' 42" S	71° 33' 02" W	300 - 1979	PSAD - 56
170	Sal. S/D en costa W de islotas Pájaros Norte	29° 32' 07" S	71° 32' 57" W	300 - 1979	PSAD - 56
171	Saliente S/D en costa W de islotas Pájaros Sur	29° 35' 05" S	71° 32' 21" W	300 - 1979	PSAD - 56
172	Saliente S/D en costa S de islotas Pájaros Sur	29° 35' 19" S	71° 31' 48" W	300 - 1979	PSAD - 56
173	Punta Poroto	29° 45' 19" S	71° 33' 32" W	300 - 1979	PSAD - 56
174	Punta Saliente	29° 59' 57" S	71° 24' 58" W	4100 - 1993	SAD - 69
175	Punta Lengua de Vaca	30° 14' 16" S	71° 37' 38" W	412 - 1985	SAD - 69
176	Saliente S/D al S de punta Lengua de Vaca	30° 14' 50" S	71° 38' 08" W	412 - 1985	SAD - 69
177	Punta S/D al N de punta Aldoa	30° 16' 00" S	71° 38' 57" W	412 - 1985	SAD - 69
178	Saliente S/D al S de punta Aldoa	30° 16' 23" S	71° 39' 11" W	412 - 1985	SAD - 69
179	Saliente S/D	30° 17' 06" S	71° 39' 25" W	412 - 1985	SAD - 69
180	Saliente S/D	30° 18' 38" S	71° 39' 56" W	412 - 1985	SAD - 69
*181	Punta al N de punta Farallones	30° 20' 51" S	71° 40' 45" W	4100 - 1993	SAD - 69
*182	Punta Farallones	30° 21' 16" S	71° 40' 50" W	4100 - 1993	SAD - 69
*183	Punta S/D al N de punta Villa Señor	30° 24' 31" S	71° 41' 21" W	4100 - 1993	SAD - 69
*184	Punta Villa Señor	30° 28' 39" S	71° 41' 56" W	4100 - 1993	SAD - 69
185	Punta S/D al S de ensenada Mar Gruesa	30° 33' 03" S	71° 42' 15" W	4100 - 1993	SAD - 69
*186	Punta S/D	30° 35' 47" S	71° 42' 57" W	4100 - 1993	SAD - 69
*187	Punta S/D al N de punta Talinay	30° 36' 09" S	71° 43' 00" W	4100 - 1993	SAD - 69
*188	Punta Talinay	30° 39' 00" S	71° 42' 55" W	4100 - 1993	SAD - 69
*189	Punta S/D al N de punta Limarí Norte	30° 42' 54" S	71° 42' 53" W	4100 - 1993	SAD - 69
190	Punta S/D al N de punta Piedra Lobos	30° 45' 55" S	71° 42' 27" W	4100 - 1993	SAD - 69
*191	Punta Piedra Lobos	30° 47' 22" S	71° 42' 21" W	4100 - 1993	SAD - 69
192	Saliente S/D al S de punta Piedra Lobos	30° 48' 16" S	71° 42' 07" W	4100 - 1993	SAD - 69
193	Saliente S/D al N de punta Talquilla	30° 50' 09" S	71° 41' 44" W	4100 - 1993	SAD - 69
194	Punta Talquilla	30° 52' 58" S	71° 41' 15" W	4100 - 1993	SAD - 69
195	Punta S/D al N de punta Talca	30° 55' 18" S	71° 40' 58" W	4100 - 1993	SAD - 69
196	Punta Talca	30° 55' 47" S	71° 40' 40" W	4100 - 1993	SAD - 69
197	Saliente S/D al S de punta Gruesa	31° 02' 01" S	71° 39' 46" W	4100 - 1993	SAD - 69
200	Saliente S/D	31° 02' 25" S	71° 39' 47" W	4100 - 1993	SAD - 69
199	Saliente S/D al N de punta Morrillos Norte	31° 04' 04" S	71° 39' 45" W	4100 - 1993	SAD - 69
200	Punta Sierra	31° 08' 42" S	71° 40' 05" W	4100 - 1993	SAD - 69
*201	Punta Vana	31° 09' 55" S	71° 40' 00" W	4100 - 1993	SAD - 69
*202	Saliente S/D al S de punta Vana	31° 10' 10" S	71° 39' 56" W	4100 - 1993	SAD - 69
203	Punta S/D al N de caleta Derrumbe	31° 11' 17" S	71° 38' 34" W	4100 - 1993	SAD - 69
204	Sal. S/D al S de cta. Mallencillo de Coquimbo	31° 16' 52" S	71° 38' 20" W	4100 - 1993	SAD - 69
*205	Punta S/D al N de caleta Laco	31° 18' 00" S	71° 38' 17" W	4100 - 1993	SAD - 69
206	Punta S/D al S de punta Virgen	31° 22' 40" S	71° 37' 12" W	4100 - 1993	SAD - 69
*207	Saliente S/D al N de caleta Mala	31° 23' 27" S	71° 37' 05" W	4100 - 1993	SAD - 69
208	Punta S/D al S de caleta Mala	31° 25' 09" S	71° 36' 22" W	4100 - 1993	SAD - 69
209	Punta Laurito	31° 27' 30" S	71° 35' 35" W	4100 - 1993	SAD - 69
210	Punta Tomás	31° 31' 16" S	71° 34' 32" W	4100 - 1993	SAD - 69
211	Punta Amotanas	31° 35' 31" S	71° 34' 50" W	4100 - 1993	SAD - 69
212	Punta Ventana	31° 36' 28" S	71° 34' 22" W	4100 - 1993	SAD - 69
213	Punta S/D al S de punta Huentelauquén	31° 39' 53" S	71° 33' 12" W	4100 - 1993	SAD - 69
214	Punta Lobería	31° 44' 05" S	71° 32' 39" W	400 - 1984	PSAD - 56
215	Isla Llaneros	31° 45' 39" S	71° 33' 05" W	400 - 1984	PSAD - 56
*216	Cabo Tablas	31° 50' 48" S	71° 33' 35" W	400 - 1984	PSAD - 56
217	Punta Lobos	31° 55' 55" S	71° 31' 33" W	400 - 1984	PSAD - 56
218	Punta Chingao	32° 00' 04" S	71° 31' 22" W	400 - 1984	PSAD - 56
219	Saliente S/D al S de ensenada Totoralillo	32° 01' 45" S	71° 31' 34" W	400 - 1984	PSAD - 56
220	Saliente S/D al N de punta Quelén	32° 04' 52" S	71° 31' 39" W	400 - 1984	PSAD - 56
221	Punta Quelén	32° 06' 09" S	71° 31' 48" W	400 - 1984	PSAD - 56
222	Punta Salinas	32° 08' 05" S	71° 32' 10" W	400 - 1984	PSAD - 56
223	Punta Huesos	32° 10' 26" S	71° 32' 31" W	400 - 1984	PSAD - 56
224	Punta S/D al S de punta Huesos	32° 11' 34" S	71° 32' 27" W	400 - 1984	PSAD - 56
225	Punta Molles	32° 13' 57" S	71° 31' 38" W	400 - 1984	PSAD - 56
226	Punta S/D al N de punta Pichicul	32° 19' 54" S	71° 28' 28" W	400 - 1984	PSAD - 56
227	Punta Pichicul	32° 20' 10" S	71° 28' 22" W	400 - 1984	PSAD - 56
228	Saliente S/D al S de punta Pite	32° 20' 40" S	71° 28' 23" W	400 - 1984	PSAD - 56
229	Punta Fanulillo	32° 31' 11" S	71° 28' 11" W	400 - 1984	PSAD - 56
230	Punta S/D al N de punta Peumo	32° 32' 58" S	71° 28' 15" W	400 - 1984	PSAD - 56
231	Roca Chendier	32° 35' 25" S	71° 32' 01" W	4250 - 1994	SAD - 69
232	Saliente S/D al S de punta Liles	32° 46' 15" S	71° 32' 20" W	4250 - 1994	SAD - 69
233	Punta S/D al SW de punta Artesas	32° 47' 04" S	71° 32' 34" W	4250 - 1994	SAD - 69
234	Saliente S/D al S de rocas El Fuelle	32° 47' 37" S	71° 32' 42" W	4250 - 1994	SAD - 69
235	Saliente S/D al NW de punta Ritoque	32° 48' 31" S	71° 32' 50" W	4250 - 1994	SAD - 69
236	Punta S/D al SW de punta Angeles	33° 01' 16" S	71° 38' 54" W	5120 - 1995	SAD - 69
237	Saliente S/D al S de punta Cardones	33° 01' 44" S	71° 39' 20" W	5120 - 1995	SAD - 69
238	Saliente S/D al N de islotas Lobos	33° 05' 29" S	71° 42' 59" W	5120 - 1995	SAD - 69
*239	Islotas Lobos	33° 05' 57" S	71° 44' 42" W	5120 - 1995	SAD - 69
240	Punta S/D al S de punta Curumilla	33° 07' 04" S	71° 44' 11" W	5120 - 1995	SAD - 69
241	Punta Loro	33° 11' 57" S	71° 42' 26" W	5120 - 1995	SAD - 69
242	Punta Gallo	33° 14' 47" S	71° 41' 34" W	500 - 1981	PSAD - 56
243	Punta Peña Blanca	33° 21' 39" S	71° 41' 34" W	513 - 1987	SAD - 69
244	Punta S/D al S de caleta Quisco	33° 23' 27" S	71° 41' 58" W	500 - 1981	PSAD - 56
245	Punta Talca	33° 25' 19" S	71° 42' 13" W	500 - 1981	PSAD - 56
246	Saliente S/D al SE de punta Talca	33° 25' 40" S	71° 42' 06" W	500 - 1981	PSAD - 56
247	Punta Panul	33° 34' 10" S	71° 37' 37" W	514 - 1990	PSAD - 56
248	Saliente S/D al N de punta Toro	33° 45' 42" S	71° 46' 48" W	500 - 1981	PSAD - 56
*249	Punta Toro	33° 46' 12" S	71° 47' 28" W	500 - 1981	PSAD - 56
250	Saliente S/D al S de punta Toro	33° 46' 18" S	71° 46' 33" W	500 - 1981	PSAD - 56
251	Punta S/D al E de caleta Las Moscas	33° 51' 23" S	71° 49' 40" W	240 - 1978	Local
252	Islotas Pupuya	33° 57' 50" S	71° 53' 58" W	500 - 1981	PSAD - 56

ISLA SAN AMBROSIO

A PUNTO Nº	B NOMBRE DEL ACCIDENTE GEOGRÁFICO	C LATITUD SUR	D LONGITUD OESTE	E Nº DE CARTA Y EDICIÓN	F DÁTUM
* 1	Punta S/D en costa S de roca Cónica	26° 20' 21" S	79° 55' 27" W	240 - 1978	Local
* 2	Punta Covadonga	26° 20' 16" S	79° 54' 17" W	240 - 1978	Local
* 3	Punta S/D en costa S de roca Más Alluera	26° 20' 05" S	79° 52' 46" W	240 - 1978	Local
* 4	Punta S/D en costa E de roca Más Alluera	26° 20' 01" S	79° 52' 45" W	240 - 1978	Local
* 5	Punta S/D en costa N de roca Más Alluera	26° 19' 59" S	79° 52' 46" W	240 - 1978	Local
* 6	Punta S/D al E de caleta Potota	26° 19' 35" S	79° 53' 46" W	240 - 1978	Local
* 7	Punta S/D al E de caleta Las Moscas	26° 19' 29" S	79° 54' 07" W	240 - 1978	Local
* 8	Punta S/D al W de caleta Las Moscas	26° 19' 29" S	79° 54' 30" W	240 - 1978	Local

ISLA SAN FELIX

A PUNTO Nº	B NOMBRE DEL ACCIDENTE GEOGRÁFICO	C LATITUD SUR	D LONGITUD OESTE	E Nº DE CARTA Y EDICIÓN	F DÁTUM
9	Punta S/D al N de punta Leander	26° 16' 30" S	80° 06' 34" W	241 - 1978	Local
* 10	Pta. S/D en costa N. ca. Catedral de Peterborough	26° 15' 43" S	80° 08' 19" W	241 - 1978	Local
* 11	Pta. S/D en costa W. ca. Catedral de Peterborough	26° 15' 44" S	80° 08' 21" W	241 - 1978	Local
* 12	Pta. S/D en costa W. ca. Catedral de Peterborough	26° 15' 45" S	80° 08' 21" W	240 - 1978	Local
* 13	Cabo San Félix	26° 17' 04" S	80° 07' 57" W	241 - 1978	Local
* 14	Punta S/D al SE de cabo San Félix	26° 17' 07" S	80° 07' 55" W	241 - 1978	Local
* 15	Punta S/D en costa S de islotas González	26° 18' 04" S	80° 06' 13" W	241 - 1978	Local
* 16	Punta S/D en costa S de islotas González	26° 18' 05" S	80° 06' 11" W	241 - 1978	Local
17	Punta S/D en costa SE de islotas González	26° 18' 03" S	80° 06' 00" W	241 - 1978	Local

L E Y E N D A

- Δ = Valor en Datum WGS-84 que equivale a la latitud 18°21'03" S. en Datum Local, obtenida en base a las mediciones astronómicas realizadas por la Comisión Demarcadora Chileno-Peruana en 1930.
- (*) = Puntos geográficos desde los cuales se ha trazado el límite exterior de las 200 millas marinas, de la Zona Económica Exclusiva.
- S/D = Sin Denominación.
- Pta. = Punta.
- Sal. = Saliente.
- Ra = Roca.

EXPLICACIÓN DE LAS COLUMNAS

- Columna A Número correlativo del punto.
- Columna B Nombre del accidente geográfico en el cual está situado el punto.
- Columna C y D Latitud y Longitud de cada punto, sobre la línea de bajamar en la cual está situado, tomada al segundo de arco más cercano de la carta náutica del Servicio Hidrográfico y Oceanográfico de la Armada de Chile, a la mayor escala disponible.
- Columna E Carta náutica vigente del Servicio Hidrográfico y Oceanográfico de la Armada de Chile y año de Edición, sobre la cual el punto puede ser trazado, a la mayor escala disponible.
- Columna F Datum geodésico de la Carta Náutica.

LOS VALORES DE LATITUD Y LONGITUD SON APROXIMADOS

LEGEND

- Δ = Value in Datum WGS-84 which is equivalent to latitude 18° 21' 03" S when referred to Local Datum, obtained on the basis of astronomic measurement carried out by the Chile-Peru Demarcation Commission in 1930.
- (*) = Geographic points from which the outer limit of the 200-mile Exclusive Economic Zone has been drawn.
- S/D = Without Name.
- Po. = Point.
- Sal. = Projection.
- Ra. = Rock.

EXPLANATION OF THE COLUMNS

- Column A Correlative number of the point.
- Column B Name of the geographic feature in which the point is located.
- Column[s] C and D Latitude and Longitude of each point located on the low-water line, rounded to the closest second of arc on the nautical chart of the Hydrographic and Oceanographic Service of the Navy of Chile, on the largest scale available.
- Column E Each nautical chart of the Hydrographic and Oceanographic Service of the Navy of Chile in force and the year of each Edition which the point can be traced, on the largest scale available.
- Geodesic Datum of the Nautical Chart.

VALUES OF LATITUDE AND LONGITUDE ARE APPROXIMATE

Annex 71

Official Declaration of 6 April 2001 by the Ministry of Foreign Affairs

Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Chile



GOBIERNO DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DECLARACION OFICIAL

En relación con el comunicado de prensa emitido por el Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, de fecha 4 de abril de 2001, sobre la caseta de vigilancia costera instalada próxima al límite con el Perú, el Ministerio de Relaciones Exteriores ha expresado su conformidad para que, en concordancia con las proposiciones emanadas de las reuniones de ejércitos de ambos países con fines de crear condiciones de confianza mutua, las patrullas de vigilancia no permanezcan en el sector fronterizo a una distancia menor de 100 metros del límite internacional, para incrementar así el excelente nivel existente en las relaciones bilaterales y fortalecer los lazos de paz y amistad con el Perú.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile ha invitado al Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú para que medidas de esta naturaleza continúen siendo consideradas por las instancias de Altos Mandos y diplomáticas correspondientes, con vistas a su adecuada implementación.

6 de abril de 2001

**GOVERNMENT OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

OFFICIAL DECLARATION

With reference to the press release issued by the Ministry of Foreign Affairs of Peru, dated 4 April 2001, regarding the coastal surveillance booth installed close to the boundary with Peru, the Ministry of Foreign Affairs has agreed, in accordance with proposals emanating from the meetings held by the armed forces of the two countries for the purposes of creating conditions of mutual trust, [that] surveillance patrols will not remain in the frontier area at a distance of less than 100 metres from the international boundary, in order to enhance the commendable state of bilateral relations and strengthen bonds of peace and friendship with Peru.

[...]

6 April 2001

Annex 72

SHOA Resolution No. 13270/04/212/VRS of 25 October 2004

Archives of the Hydrographic and Oceanographic Service of Chile

ARMADA DE CHILE
SERVICIO HIDROGRAFICO
Y OCEANOGRAFICO

D.S.H.O.A. ORDINARIO N° 13270/04/ 212/ VRS

AUTORIZA AL INSTITUTO OCEANOGRÁFICO WOODS HOLE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA REALIZAR ACTIVIDADES DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICO MARINA EN AGUAS DE JURISDICCIÓN NACIONAL.

VALPARAÍSO, **25 OCT 2004**

VISTOS: Los antecedentes remitidos por la Embajada de los Estados Unidos de América, mediante Nota Diplomática N° 144 de fecha 10 de junio de 2004; lo informado por el Sr. Jefe del Estado Mayor General de la Armada al Sr. Director del Medio Ambiente del Ministerio de Relaciones Exteriores, mediante oficio Ordinario N° 13270/2909 de fecha 22 de julio de 2004; lo resuelto por el Sr. Director de Medio Ambiente del Ministerio de Relaciones Exteriores, mediante el documento RR.EE. (DIMA) OF. ORD. N° 14517 de fecha 11 de agosto de 2004; las atribuciones que me confiere el Decreto Supremo N° 711 del 22 de agosto de 1975 "Reglamento de Control de las Investigaciones Científicas y Tecnológicas Marinas efectuadas en la Zona Marítima de Jurisdicción Nacional",

R E S U E L V O :

- 1.- **AUTORIZÁSE** al Instituto Oceanográfico de Woods Hole de los Estados Unidos de América, para que con el apoyo del R/V "RONALD BROWN", de nacionalidad estadounidense, efectúe actividades de investigación científica marina en aguas de jurisdicción nacional, consistente en observaciones de temperatura y salinidad, parámetros meteorológicos, batimetría profunda de precisión y mediciones de corrientes en la columna de agua, las cuales se realizarán entre el 5 y el 24 de diciembre de 2004.
- 2.- **DECLÁRESE:**
 - a.- Que, el área de investigación autorizada se encuentra comprendida dentro de la Zona Económica Exclusiva y Mar Territorial hasta 3 millas náuticas de la costa, entre la posición geográfica dada por la latitud 20° S y la longitud 85° W y Arica, y entre Arica y Valparaíso.
 - b.- Que, durante toda la investigación en aguas jurisdiccionales chilenas participará un representante del Servicio Hidrográfico y Oceanográfico de la Armada, en calidad de Observador Nacional designado por el Estado de Chile, quien abordará la nave en Arica el 4 de diciembre y desembarcará el 24 de diciembre de 2004 en Valparaíso, siendo todos los gastos de traslado aéreo Santiago - Arica, permanencia en puerto y a bordo responsabilidad del Servicio Hidrográfico y Oceanográfico de la Armada de Chile.

NAVY OF CHILE
HYDROGRAPHIC AND
OCEANOGRAPHIC
SERVICE

D.S.H.O.A. ORDINARY No. 13270/04/212/VRS

AUTHORIZES THE WOODS HOLE
OCEANOGRAPHIC INSTITUTE OF THE
UNITED STATES OF AMERICA TO CARRY
OUT MARINE SCIENTIFIC RESEARCH IN
WATERS OF NATIONAL JURISDICTION.

[...]

- 1.- The Woods Hole Oceanographic Institute of the United States of America, with the support of the R/V “RONALD BROWN”, of United States’ nationality, is hereby **AUTHORIZED** to carry out marine scientific research in waters of national jurisdiction, consisting in surveying temperature, salinity, meteorological parameters, deep precision bathymetry and measurements of currents in the water column, which is to be conducted between 5 and 24 December 2004.
- 2.- It is hereby **DECLARED**:
 - a.- That the authorized research area is located within Chile’s Exclusive Economic Zone and Territorial Sea up to 3 nautical miles off the coast, between the geographic position given by latitude 20° S and longitude 85° W and Arica, and between Arica and Valparaiso.
 - b.- That, during the entire research in Chilean jurisdictional waters, a representative of the Hydrographic and Oceanographic Service of the Navy, who will board the vessel in Arica on 4 December and disembark on 24 December 2004 in Valparaiso, shall participate in his capacity as National Observer appointed by the State of Chile, all the expenses relating to the airfare from Santiago to Arica, the stay in port and aboard being borne by the Hydrographic and Oceanographic Service of the Navy.


D.S.H.O.A. ORDINARIO N° 13270/04/ Z12/ VRS
DE FECHA **25 OCT 2004**

c.- Que, conforme a lo dispuesto en el Decreto Supremo N° 711, anteriormente mencionado, una vez terminada la investigación en aguas de jurisdicción nacional el Jefe Científico Dr. Robert Weller, o quien esté ejerciendo su cargo, deberá entregar al Servicio Hidrográfico y Oceanográfico de la Armada, a través del Observador Nacional destacado a bordo, un informe preliminar, copia de todos los datos obtenidos (en medio magnético) y todos los antecedentes que le sean requeridos; como asimismo, dentro de un plazo de seis meses, a contar del término de la investigación deberá remitir a dicho organismo copia del informe final, y de haberlos, los resultados obtenidos, a través de la Embajada de los Estados de Unidos de América en Santiago de Chile.

3.- **PARA EL CUMPLIMIENTO DE LO ANTERIOR DEBERÁ CONSIDERARSE LO SIGUIENTE:**

a.- Que, la nave deberá emitir su posición (Q.T.H.) diariamente a las 11:00 Z y 23:00 Z según el procedimiento chileno de notificación de la situación de los buques (CHILREP), dirigido al DIRECTEMAR a través de las radios estaciones costeras. Asimismo, deberá informar a la Gobernación Marítima de Arica su ingreso a aguas jurisdiccionales chilenas y requerir información respecto de las medidas de seguridad que deben adoptar para efectuar operaciones de navegación en aguas jurisdiccionales chilenas.

4.- **ANÓTESE y COMUNÍQUESE** a quienes corresponda, para su conocimiento y cumplimiento.


ROBERTO GARNHAM POBLETE
CAPITÁN DE NAVÍO
DIRECTOR

- c.- That, pursuant to Supreme Decree No. 711, mentioned above, once the research in waters of national jurisdiction has finished, the Scientific Manager, Dr. Robert Weller, or the person assuming his position, must submit to the Hydrographic and Oceanographic Service of the Navy, through the National Observer appointed onboard, a preliminary report, copies of all the data obtained (with electronic support) and of all the antecedents which may be required; likewise, within a period of six months commencing from the date of conclusion of the research, he shall submit to the abovementioned agency a copy of the final report, and, if available, of the results obtained, through the Embassy of the United States in Santiago de Chile.

3.- **IN ORDER TO COMPLY WITH THE ABOVEMENTIONED,
THE FOLLOWING MUST BE TAKEN INTO ACCOUNT:**

- a.- That the vessel must report its position (Q.T.H.) daily at 11:00 Z and 23:00 Z according to the Chilean procedure of notification of position of vessels (CHILREP), addressed to DIRECTEMAR through coastal radio stations. Likewise, it must inform the Maritime *Gobernación* of Arica of its entry into Chilean jurisdictional waters and request information with respect to safety measures which it must adopt to carry out navigation operations in Chilean jurisdictional waters.

[...]

[*signed*]

ROBERTO GARNHAM POBLETE
CAPTAIN
DIRECTOR

Annex 73

Report of Commission No. 3 of 2 December 2010, “Anchoring of Buoy Dart II”, by Lieutenant Commander Andrés Enríquez Olavarría, Head of the Department of Planning and Operations of SHOA, to the Director of SHOA

Archives of the Hydrographic and Oceanographic Service of Chile

**INFORME DE COMISIÓN N° 3
FONDEO DE BOYA DART II**

ÁREA DE TRABAJO:	CUARTA ZONA NAVAL	FECHA: 02/12/2010
ELABORADO POR:	CC. ANDRES ENRIQUEZ OLAVARRIA	
DESTINATARIOS:	SR. DIRECTOR	

I.- ANTECEDENTES.

- A.- El Servicio Hidrográfico y Oceanográfico de la Armada (SHOA), mantiene desde el año 2003 un sistema de alarma temprana de tsunami fondeado a 286 millas náuticas de la costa frente a Pisagua, a una profundidad aproximada de 5.000 metros. Dicho instrumental corresponde a un sistema DART (Deep - Ocean Assessment and Reporting of Tsunamis), el cual se compone de:
- Un sensor de fondo BPR (Bottom Pressure Recorder).
 - Una boya en superficie (boya DART II), con sus equipos de transmisión.
 - Una maniobra de fondeo para 5.000 m. de acuerdo a especificaciones del fabricante contenidas en Apéndice N° 1 al Anexo "A".
- B.- El sistema DART forma parte del Sistema Nacional de Alarma de Maremotos (SNAM) que mantiene este Servicio.
- C.- El 02 enero de 2010 la maniobra de la boya DART II fue intervenida por terceros, quedando la boya a la deriva, siendo recuperada y llevada a puerto por el PSG "ORTIZ", el día 7 del mismo mes, siendo almacenada en el Centro de Abastecimiento de Iquique (IQUEABAS), donde se efectuó mantención en el mes de mayo de 2010.

II.- MISIÓN.

Con el apoyo del AP "ÓSCAR VIEL", ATF "GALVARINO", personal especialista del SHOA y del Woods Hole Institution Of Oceanography, fondear sistema DART II a la cuadra de Pisagua, en la siguiente coordenada aproximada Latitud 19°32'49" S y Longitud 74°48'47" W, verificando la operatividad del sistema de sensor de fondo, recepción en la boya DART II y transmisión satelital de la data adquirida, además de verificar los elementos de seguridad a la navegación de la boya DART II.

**REPORT BY COMMISSION No. 3
ANCHORING OF BUOY DART II**

WORK AREA:	FOURTH NAVAL ZONE	DATE: 02/12/2010
PREPARED BY:	LIEUTENANT COMMANDER ANDRES ENRIQUEZ OLAVARRIA	
ADDRESSEE:	DIRECTOR	

[...]

III.- DESARROLLO.

A Trabajos realizados en CUARZONA.

Entre el 13 y 25 de septiembre, se realizó el armado estructural, base y torre de la boya, utilizando el material trasladado desde Valparaíso y el recepcionados desde Estados Unidos, el día 21.

Los trabajos efectuados en las instalaciones del Centro de Abastecimiento de CUARZONA, fueron de verificación de las partes de la boya y BPR, incluyendo revisión y medición de continuidad de los cables y conectores. Posteriormente se procedió a limpiar y armar.

Una vez armado el BPR y Boya, se comenzó a efectuar las pruebas de transmisión a contar del 16 de septiembre, entregando su posición y status correctamente incluyendo pruebas *random*. Con el propósito de certificar la data, se contactó con personal del NDBC quienes proporcionaron el sitio *FTTP* donde se encontraba la información transmitida. De esta manera se verificó los datos de posición de la boya.

Para la prueba de los hidrófonos de la boya, se conectó poder a la CPU de la boya, la cual efectuó el test de chequeo de transductores conforme.

Para la prueba de funcionamiento del BPR, se probó conexión con el hidrófono y sensor *Pharos*, obteniéndose resultados correctos.

Una vez recepcionados en Iquique las manijas y baterías nuevas del BPR (21 de septiembre), se procedió a su cambio, realizando las mismas pruebas anteriormente descritas, siendo todas ellas satisfactorias.

Todas las pruebas y procedimientos fueron efectuadas principalmente de acuerdo a las experiencias de armado y fondeos anteriores, específicamente de los años 2003, 2004, 2006, 2008. No existe un protocolo escrito.

El día domingo 26 de septiembre, se efectuó el embarco de la boya y los equipos asociados, los que se encontraban funcionando y emitiendo en forma normal.

B.- Fondo de del Sistema Boya DART II.

Una vez en el punto de fondeo del día 28 de septiembre, se verificó con el SHOA la transmisión de la boya en su formato de posición, entregando exactamente el lugar donde se encontraba.

El fondeo se efectuó sin inconvenientes en un tiempo de 4 horas y en un punto situado en Lat: 19°17,98' Lon: 074°43'75 en una sonda de 4792 metros; área previamente levantada por el VIEL.

El BPR se fondeo 2 horas después a una distancia aproximada de 500 yds del punto de fondeo de la boya. Debido a que no se tuvo recepción del sistema durante 18 horas posteriores, se determinó recuperar el BPR para efectuarle nuevas pruebas. Una vez el BPR recuperado y chequeado conforme, se volvió a fondear más cercano a la boya (150 yds) para descartar que la incomunicación se debiera a la lejanía del BPR con los hidrófonos de la boya.

Al no tener resultados positivos, de transmisión de la boya, se optó por verificar nuevamente el funcionamiento del BPR. Una vez el buque se encontró cerca del lugar de fondeo del BPR, se detuvieron las máquinas, se arriaron los hidrófonos de prueba al costado, obteniéndose una correcta y clara transmisión de este sensor.

Una vez descartado la falla del BPR, se optó por verificar el funcionamiento del hidrófono y cableados de la boya fondeada. Nuevamente se contactó a Sr. Jack Higgs, del NDBC, quien verificó que el acceso remoto de la boya funcionaba correctamente, pero sin lograr comunicarse con el BPR.

Posteriormente se efectuó inspección y pruebas a los cables y modems acústicos de la boya, realizándose tres combinaciones diferentes de intercambio y pruebas de hidrófonos (una de las cuales se utilizó un hidrófono nuevo). La comunicación satelital con la boya se mantuvo con las tres combinaciones, esto es, se logró transmitir remotamente con los hidrófonos sin inconvenientes, pero sin lograr comunicarse con el BPR.

Una vez que se explicaron todas las maniobras y pruebas realizadas y recomendadas por la NDBC, señalaron que el problema más probable se debía a una falla en la CPU de la boya.

IV.- CONCLUSIONES

- 1.- Tanto la boya como el BPR fueron fondeados sin inconvenientes en área previamente sondada por el VIEL.
- 2.- La transmisión satelital entre la boya, el SHOA y la NDBC siempre estuvo operativa.

B.- Anchoring of Buoy DART II System.

[...]

The anchoring was carried out without any difficulty in 4 hours and at a point located at Lat: 19° 17.98' Lon: 074° 43' 75 on a 4792-meter lead line; an area previously identified by the [vessel] VIEL.


[...]

- 3.- Todas las pruebas realizadas durante el armado y puesta en marcha del sistema, fueron las mismas que se realizaron los años 2003, 2004, 2006 y 2008, obteniendo los mismos resultados previos a los fondeos de esos años y que concluyeron en la operación correcta del sistema.
- 4.- Considerando las pruebas señaladas anteriormente, y que indicaban un correcto funcionamiento del BPR, del sistema de transmisión satelital, del sistema de transmisión del transductor de la boya, y de acuerdo a las conversaciones con la NDBC y diversas reuniones técnicas efectuadas a bordo para analizar las posibles causas de la falla del sistema, se concluyó que el problema estaría acotado a una falla en la CPU de la boya, que impide la transmisión de la información que llega desde el transductor y por lo tanto la inoperatividad del sistema completo.
- 5.- No se puede descartar por completo que el problema sea otro, sin embargo se realizaron todas las pruebas posibles de efectuar y que no indicaron fallas.
- 6.- Con los medios disponibles tanto en tierra como a bordo, durante el armado y las pruebas de funcionamiento de todo el sistema, no se pudo detectar el problema como tampoco solucionar la falla una vez la boya y el BPR se encontraban fondeados.
- 7.- Cabe señalar que el buque no tiene la capacidad de levantar la boya DART una vez fondeada, debido a la suma del peso de la boya con la tensión de la maniobra de fondeo, suman más de 3 500 kg, excediendo la capacidad de su grúa. Se descartó sacarla por toldilla con el *towing* el que tiene la capacidad suficiente de tracción, ya que de acuerdo a las experiencias del buque, al tractar la boya por toldilla, con seguridad se dañarían sus sensores.

V.- RECOMENDACIONES.

- 1.- Mantener boya y BPR en los lugares de fondeo. (Efectuado).
- 2.- Sacar la caja donde se encuentran los componentes electrónicos de la boya (CPU). (Efectuado)
- 3.- Enviar a la NDBC o SAIC, la CPU desmontada de la boya, junto con los sensores del segundo BPR más un set de hidrófonos nuevos de la boya que están a bordo del Galvarino el que recalará a Valparaíso el 05 de octubre, con el propósito de ser reparados y/o calibrados en su conjunto (Efectuado)
- 4.- Una vez recepcionados en Chile los componentes operativos, se recomienda gestionar la venida de un técnico de la NDBC con

- 4.- Una vez recepcionados en Chile los componentes operativos se recomienda gestionar la venida de un técnico de la NDBC con conocimientos en la operación del sistema con el propósito de participar en la instalación de la CPU en la boya fondeada y descartar y/o solucionar cualquier otro problema que pudiese producirse.
- 5.- Es recomendable que la unidad que reinstale la CPU en la boya fondeada, tenga capacidad de Internet para el intercambio de información requerida con la NDBC.
- 6.- Obtener de la NDBC, SAIC, o quien los tenga, todos los protocolos de armado, pruebas de funcionamiento y listas de chequeo de este sistema.



ANDRÉS ENRÍQUEZ OLAVARRÍA
CAPITÁN DE CORBETA
JEFE DEPTO. PLANES Y OPERACIONES

[...]

[signed]
ANDRÉS ENRÍQUEZ OLAVARRÍA
LIEUTENANT COMMANDER
HEAD DEPARTMENT OF PLANNING AND
OPERATIONS

Annex 74

Data extracted from the Directorate-General of the Maritime Territory and Merchant Navy, *Maritime-Historical Statistic Reports*

Website of the Directorate-General of the Maritime Territory and Merchant Navy of Chile

<http://web.directemar.cl/estadisticas/maritimo/h_default.htm>

B.-Pesca

B.E.M 1992

8.1.- TONELAJE DESEMBARCADO PRODUCTOS DEL MAR POR PUERTO Y SEGUN ESPECIE. AÑO 1991
(CANTIDADES EN TONELADAS)

PUERTOS	PESCADOS	MOLUSCOS Y CRUSTACEOS	ALGAS	OTRAS ESPECIES	TOTAL	%
ARICA	765.602	762		74	766.438	12,4%
LOQUIQUE	677.389	2.265	1.785	125	681.564	11,1%
TOCOPILLA	135.270	1.113	5.814	8	142.205	2,3%
MEJILLONES	173.568	695	447	27	174.737	2,8%
ANTOFAGASTA	3.410	831	1.360	24	5.625	0,1%
TALTAL	950	250	478	111	1.789	0,0%
CALDERA	177.084	3.516	46.490	1.028	228.118	3,7%
COQUIMBO	124.643	11.694	5.597	1.192	143.126	2,3%
QUINTERO	69.418	6.636	392	151	76.597	1,2%
VALPARAISO	11.312	2.205	13	29	13.559	0,2%
SAN ANTONIO	296.694	1.757	20	145	298.616	4,8%
PICHILEMU	461	472	1.670	58	2.661	0,0%
CONSTITUCION	5.774	1.514	217	256	7.761	0,1%
PELLUHUE	1.062	619	401	431	2.513	0,0%
TOME	89.627	1.461	3.582	775	95.445	1,5%
TALCAHUANO	586.660	1.388	4.132	864	593.044	9,6%
SAN VICENTE	1.523.114	259	239	337	1.523.949	24,7%
CORONEL	1.043.651	5.977	10.063	497	1.060.188	17,2%
PUERTO SAAVEDRA	2.146	265	21		2.432	0,0%
VALDIVIA	5.596	4.770	2.481	156	13.003	0,2%
PUERTO MONTT	16.572	16.874	19.688	314	53.448	0,9%
CALBUCO	10.504	7.101	1.303	67	18.975	0,3%
ANCUD	10.406	27.907	35.160	2.196	75.669	1,2%
CASTRO	14.802	5.409	9.412	2.912	32.535	0,5%
QUELLON	6.234	23.404	5.809	11.343	46.790	0,8%
AYSEN	16.158	2.228	2.326	2.523	23.235	0,4%
PUNTA ARENAS	4.491	12.124	686	363	17.664	0,3%
BUQUES FACTORIA	54.173				54.173	0,9%
AGUAS INTERNACIONALES	1.989	7.269			9.258	0,2%
REG.METROPOLITANA	964				964	0,0%
TOTAL	5.829.724	150.765	159.586	26.006	6.166.081	100%

B.-Pesca

B.E.M 1993

8.1.- TONELAJE DESEMBARCADO PRODUCTOS DEL MAR POR PUERTO Y SEGUN ESPECIE AÑO 1992
(CANTIDADES EN TONELADAS)

PUERTOS	PESCADOS	MOLUSCOS Y CRUSTACEOS	ALGAS	OTRAS ESPECIES	TOTAL	%
ARICA	720.098	3.274	0	19	723.391	10,9%
LOQUIQUE	905.349	2.984	1.292	87	909.712	13,7%
TOCOPILLA	253.064	1.685	7.326	3	262.078	4,0%
MEJILLONES	209.702	1.004	711	96	211.513	3,2%
ANTOFAGASTA	2.950	1.433	2.702	203	7.288	0,1%
TALTAL	590	291	2.895	386	4.166	0,1%
CALDERA	181.838	4.345	47.973	1.347	235.503	3,6%
COQUIMBO	67.425	17.428	5.022	1.821	91.696	1,4%
QUINTERO	49.520	6.211	110	117	55.958	0,8%
VALPARAISO	10.987	1.529	6	32	12.554	0,2%
SAN ANTONIO	225.915	3.652	3	213	229.783	3,5%
PICHILEMU	627	461	2.037	89	3.214	0,0%
CONSTITUCION	4.327	1.691	147	87	6.252	0,1%
PELLUHUE	1.141	833	289	611	2.874	0,0%
TOME	92.510	5.541	1.033	186	99.270	1,5%
TALCAHUANO	602.547	3.505	1.767	196	608.015	9,2%
SAN VICENTE	1.737.464	429	208	97	1.738.198	26,2%
CORONEL	1.062.695	5.927	5.393	1.161	1.075.176	16,2%
PUERTO SAAVEDRA	2.157	781	0	0	2.938	0,0%
VALDIVIA	4.179	3.801	874	73	8.927	0,1%
PUERTO MONTT	22.749	13.949	19.453	2.084	58.235	0,9%
CALBUCO	10.813	11.709	320	331	23.173	0,3%
ANCUD	5.312	16.548	6.494	2.963	31.317	0,5%
CASTRO	23.615	8.141	17.769	821	50.346	0,8%
QUELLON	9.468	26.248	820	17.989	54.525	0,8%
AYSEN	18.604	3.505	1.727	2.069	25.905	0,4%
PUNTA ARENAS	3.275	9.272	191	287	13.025	0,2%
BUQUES FACTORIA	56.059	13	0	0	56.072	0,8%
AGUAS INTERNACIONAL	17.418	8.632	0	0	26.050	0,4%
REG.METROPOLITANA	1.211	0	0	0	1.211	0,0%
TOTAL	6.303.609	164.822	126.566	33.368	6.628.365	100%

8.1.- TONNAGE OF SEA PRODUCTS UNLOADED BY PORT AND SPECIES. 1991
(QUANTITIES IN TONS)

PORTS	FISH	MOLLUSCS AND CRUSTACEANS	SEAWEED	OTHER SPECIES	TOTAL	%
-------	------	--------------------------	---------	---------------	-------	---

[...]

8.-Pesca

B.E.M 1994

8.1.- TONELAJE DESEMBARCADO PRODUCTOS DEL MAR POR PUERTO Y SEGUN ESPECIE AÑO 1993
(CANTIDADES EN TONELADAS)

PUERTOS	PESCADOS	MOLUSCOS Y CRUSTACEOS	ALGAS	OTRAS ESPECIES	TOTAL	%
ARICA	632.589	3.689		22	636.300	10,3%
IQUIQUE	836.670	2.788		59	839.517	13,6%
TOCOPILLA	235.913	1.348	8.679	78	246.018	4,0%
MEJILLONES	305.905	825	363	81	307.174	5,0%
ANTOFAGASTA	3.514	2.180	3.374	339	9.407	0,2%
TALTAL	456	1.792	1.697	691	4.636	0,1%
CALDERA	185.950	6.731	62.202	675	255.558	4,1%
COQUIMBO	80.935	15.439	6.605	1.386	104.365	1,7%
QUINTERO	38.508	3.620	4	85	42.217	0,7%
VALPARAISO	12.071	1.407	2		13.480	0,2%
SAN ANTONIO	223.630	2.443		197	226.270	3,7%
PICHILEMU	734	306	4.507	95	5.642	0,1%
CONSTITUCION	4.697	1.673	36	78	6.484	0,1%
PELLUHUE	2.158	1.355	576	972	5.061	0,1%
TOME	99.656	4.027	2.836	113	106.632	1,7%
TALCAHUANO	407.229	2.637	5.392	171	415.429	6,7%
SAN VICENTE	1.677.810	841		141	1.678.792	27,1%
CORONEL	941.599	6.566	7.704	1.030	956.899	15,5%
PUERTO SAAVEDRA	1.923	452			2.375	0,0%
VALDIVIA	1.856	3.044	1.087	107	6.094	0,1%
PUERTO MONTT	22.740	11.980	23.421	841	58.982	1,0%
CALBUCO	11.917	10.325	115	337	22.694	0,4%
ANCUD	8.595	10.929	7.014	2.107	28.645	0,5%
CASTRO	25.486	5.465	17.431	445	48.827	0,8%
QUELLON	8.950	15.905	2.455	14.065	41.375	0,7%
AYSÉN	15.396	4.659	221	1.631	21.907	0,4%
PUNTA ARENAS	2.059	9.038	36	9.559	20.692	0,3%
BUQUES FACTORIA	60.142	447			60.589	1,0%
AGUAS INTERNACION.	13.360	4.125			17.485	0,3%
REG.METROPOLITANA	1.102				1.102	0,0%
TOTAL	5.863.550	136.036	155.757	35.305	6.190.648	100%

10.-Pesca

B.E.M 1995

10.1.- TONELAJE DESEMBARCADO PRODUCTOS DEL MAR POR PUERTO Y SEGUN ESPECIE AÑO 1994
(CANTIDADES EN TONELADAS)

PUERTOS	PESCADOS	MOLUSCOS Y CRUSTACEOS	ALGAS	OTRAS ESPECIES	TOTAL	%
IQUIQUE	1.054.871	2.047	1.579	5	1.058.502	13,2%
TOCOPILLA	288.824	1.589	5.240	94	295.747	3,7%
MEJILLONES	398.701	1.142	1.238	104	401.185	5,0%
ANTOFAGASTA	4.747	2.175	3.083	114	10.119	0,1%
TALTAL	404	1.105	1.480	0	2.989	0,0%
CALDERA	224.369	9.067	64.854	310	298.600	3,7%
COQUIMBO	82.093	17.878	5.006	798	105.775	1,3%
QUINTERO	63.615	5.501	2	109	69.227	0,9%
VALPARAISO	6.156	526	5	15	6.702	0,1%
SAN ANTONIO	555.101	1.024	7	66	556.198	6,9%
PICHILEMU	687	226	2.387	83	3.383	0,0%
CONSTITUCION	3.519	995	13	90	4.617	0,1%
PELLUHUE	1.604	1.498	802	777	4.681	0,1%
TOME	113.165	3.587	3.128	111	119.991	1,5%
TALCAHUANO	699.001	2.468	6.376	137	707.982	8,8%
SAN VICENTE	1.952.405	389	312	142	1.953.248	24,4%
CORONEL	1.269.426	7.054	8.469	623	1.285.572	16,0%
PUERTO SAAVEDRA	1.705	342	0	0	2.047	0,0%
VALDIVIA	3.264	3.139	1.814	140	8.357	0,1%
PUERTO MONTT	26.782	13.897	13.969	432	55.080	0,7%
CALBUCO	13.734	10.660	3.530	167	28.091	0,4%
ANCUD	9.565	7.077	10.532	1.031	28.205	0,4%
CASTRO	37.704	5.905	40.283	795	84.687	1,1%
QUELLON	9.162	15.257	8.129	17.912	50.460	0,6%
AYSÉN	20.445	3.603	290	2.011	26.349	0,3%
PUNTA ARENAS	4.086	12.399	14	16.204	32.703	0,4%
BUQUES FACTORIA	39.769	18	0	0	39.787	0,5%
AGUAS INTERNACION.	8.841	4.421	0	0	13.262	0,2%
REG.METROPOLITANA	1.456	0	0	0	1.456	0,0%
TOTAL	7.659.702	136.460	182.542	42.339	8.021.043	100%

FUENTE: SERVICIO NACIONAL DE PESCA

10.1.- TONNAGE OF SEA PRODUCTS UNLOADED BY PORT AND SPECIES. 1994
(QUANTITIES IN TONS)

PORTS	FISH	MOLLUSCS AND CRUSTACEANS	SEAWEED	OTHER SPECIES	TOTAL	%
-------	------	--------------------------	---------	---------------	-------	---

[...]

10.-Pesca

B.E.M 1996

10.1.- TONELAJE DESEMBARCADO PRODUCTOS DEL MAR POR PUERTO Y SEGUN ESPECIE AÑO 1995
(CANTIDADES EN TONELADAS)

PUERTOS	PESCADOS	MOLUSCOS	CRUSTACEOS	ALGAS	OTRAS ESPECIES	TOTAL	%
ARICA	566.975	2.388	7	0	145	569.519	7,3%
LIQUIQUE	895.719	1.922	19	1.317	154	899.131	11,5%
TOCOPILLA	209.594	1.755	15	6.939	181	218.484	2,8%
MEJILLONES	340.690	881	105	3.826	176	345.678	4,4%
ANTOFAGASTA	4.549	1.016	14	4.044	356	9.979	0,1%
TALTAL	638	482	0	3.884	318	5.326	0,1%
CALDERA	273.159	5.067	1.485	94.909	906	375.526	4,8%
COQUIMBO	119.156	10.953	7.395	33.688	1.170	172.362	2,2%
QUINTERO	66.565	754	4.012	2.101	83	73.515	0,9%
VALPARAISO	9.090	129	694	3	18	9.934	0,1%
SAN ANTONIO	905.863	779	2.843	0	14	909.499	11,6%
PICHILEMU	272	77	5	1.321	19	1.694	0,0%
CONSTITUCION	1.267	260	2	179	10	1.718	0,0%
PELLUJUE	25	26	5	41	45	142	0,0%
TOME	81.423	609	4.718	3.706	134	90.590	1,2%
TALCAHUANO	784.728	416	774	9.130	299	795.347	10,2%
SAN VICENTE	1.865.494	126	610	0	264	1.866.494	23,9%
CORONEL	1.052.831	8.486	556	15.039	1.045	1.077.957	13,8%
LEBU	1.104	161	14	1.173	175	2.627	0,0%
PUERTO SAAVEDRA	1.691	280	0	0	0	1.971	0,0%
VALDIVIA	2.965	991	341	4.025	31	8.353	0,1%
PUERTO MONTT	30.611	9.994	1.221	54.427	308	96.561	1,2%
CALBUCO	15.359	8.782	189	1.543	202	26.075	0,3%
ANCUD	14.818	6.626	1.565	33.043	534	56.586	0,7%
CASTRO	60.928	5.866	237	6.813	1.286	75.130	1,0%
QUELLON	12.397	13.026	458	17.532	21.785	65.196	0,8%
AYSEN	23.185	2.341	1.333	345	1.428	28.632	0,4%
PUNTA ARENAS	4.596	6.109	2.354	189	26.998	40.246	0,5%
REG.METROPOLITANA	0	0	0	1.424	0	1.424	0,0%
TOTAL	7.345.692	90.302	30.971	300.645	58.086	7.825.696	100%

FUENTE: SERVICIO NACIONAL DE PESCA

10.-Pesca

B.E.M 1997

10.1.- TONELAJE DESEMBARCADO PRODUCTOS DEL MAR POR PUERTO Y SEGUN ESPECIE. AÑO 1996
(CANTIDADES EN TONELADAS)

PUERTOS	PESCADOS	MOLUSCOS	CRUSTACEOS	ALGAS	OTRAS ESPECIES	TOTAL	%
ARICA	474.300	2.051	13	57	181	476.602	6,6%
LIQUIQUE	541.031	1.680	18	2.264	793	545.786	7,5%
TOCOPILLA	161.859	855	5	10.859	79	173.657	2,4%
MEJILLONES	225.948	500	73	388	83	226.992	3,1%
ANTOFAGASTA	3.386	1.499	14	6.581	268	11.748	0,2%
TALTAL	247	467		5.705	88	6.507	0,1%
HUASCO	366	627	263	80.412	420	82.088	1,1%
CALDERA	129.841	3.782	181	5.666	365	139.835	1,9%
CHAÑARAL	25.850	355	13	4.999	53	31.270	0,4%
COQUIMBO	69.894	13.010	10.475	48.893	1.868	144.140	2,0%
QUINTERO	43.499	576	3.319	4.236	122	51.752	0,7%
VALPARAISO	15.112	142	781	15	44	16.094	0,2%
SAN ANTONIO	789.556	674	2.057		12	792.299	11,0%
PICHILEMU	342	72	1	1.240	25	1.680	0,0%
CONSTITUCION	4.089	1.387	188	87	1.160	6.911	0,1%
TOME	72.581	672	6.476	5.480	145	85.354	1,2%
TALCAHUANO	556.900	548	1.546	2.966	388	562.348	7,8%
SAN VICENTE	1.960.519	145	1.034	79	373	1.962.150	27,1%
CORONEL	1.357.978	7.943	394	17.399	800	1.384.514	19,1%
LEBU	1.503	279	9	2.752	87	4.630	0,1%
PUERTO SAAVEDRA	1.018	292				1.310	0,0%
VALDIVIA	1.889	413	136	2.116	16	4.570	0,1%
OSORNO	144	69	5	178	16	412	0,0%
PUERTO MONTT	53.224	9.986	790	57.122	1.976	123.098	1,7%
CALBUCO	29.052	10.229	22	596	260	40.159	0,6%
ANCUD	19.014	7.660	991	39.702	89	67.456	0,9%
CASTRO	63.871	8.035	61	3.958	2.565	78.490	1,1%
QUELLON	21.620	10.691	449	16.606	15.032	64.398	0,9%
PALENA	2.176	2.295	3	206	154	4.834	0,1%
AYSEN	32.429	1.822	826	508	2.244	37.829	0,5%
PUNTA ARENAS	3.632	7.350	2.472	957	26.491	40.902	0,6%
REG. METROPOLITANA	981					981	0,0%
AGUAS INTERNACION.	7.133					7.133	0,1%
BARCOS FABRICAS	53.750					53.750	0,7%
TOTAL	6.724.734	96.106	32.615	322.027	56.197	7.231.679	100%

FUENTE: SERVICIO NACIONAL DE PESCA

10.-Pesca

B.E.M 1998

10.1.- TONELAJE DESEMBARCADO PRODUCTOS DEL MAR POR PUERTO Y SEGUN ESPECIE AÑO 1997
(CANTIDADES EN TONELADAS)

PUERTOS	PESCADOS	MOLUSCOS	CRUSTACEOS	ALGAS	OTRAS ESPECIES	TOTAL	%	
ARICA	528.153	4.269	10		69	532.501	8,4%	
QUIQUE	845.427	1.809	32	1.705	386	849.359	13,3%	
TOCOPILLA	161.771	1.418	20	8.971	177	172.357	2,7%	
MEJILLONES	167.605	589	47	1.955	128	170.324	2,7%	
ANTOFAGASTA	2.441	1.556	15	3.834	84	7.930	0,1%	
TALTAL	137	547			10.452	11.111	11,247	0,2%
HUASCO	217	271	125	76.866	128	77.607	1,2%	
CALDERA	139.125	3.094	295	9.565	63	152.142	2,4%	
CHANARAL	5.460	380		1.977	53	7.870	0,1%	
COQUIMBO	49.977	14.272	10.766	5.648	330	80.993	1,3%	
TONGOY	3.326	2.003	53	7.904	153	13.439	0,2%	
LOS VILOS	495	579	515	15.427	38	17.054	0,3%	
QUINTERO	2.525	392	3.157	2.889	69	9.032	0,1%	
VALPARAISO	12.058	160	3.306		20	15.544	0,2%	
SAN ANTONIO	320.694	491	4.445		10	325.640	5,1%	
PICHILEMU	516	58	16	1.076	13	1.679	0,0%	
CONSTITUCION	2.393	145	11		18	2.567	0,0%	
PELLUHUE	850	767	111		5	925	2,658	0,0%
TOME	52.091	845	5.990	1.827	158	60.911	1,0%	
TALCAHUANO	534.125	556	1.488	1.042	170	537.381	8,4%	
SAN VICENTE	1.529.676	175	464	246	203	1.530.764	24,0%	
CORONEL	1.184.840	6.221	78	9.094	104	1.200.337	18,9%	
LEBU	1.848	345	12	2.608	86	4.899	0,1%	
TEMUCO	645	320	2			967	0,0%	
VALDIVIA	1.776	643	92	776	27	3.314	0,1%	
OSORNO	69	120			6	215	0,0%	
PUERTO MONTT	76.896	6.065	524	48.722	1.205	133.412	2,1%	
PALENA	1.372	1.816	8		4	3.200	0,1%	
CALBUCO	24.427	9.730	2	1.974	375	36.508	0,6%	
ANCUZ	19.948	6.731	658	39.816	154	67.307	1,1%	
CASTRO	86.735	9.459	54	3.260	3.318	102.826	1,6%	
QUELLON	20.750	8.039	1.141	19.688	11.008	60.626	1,0%	
PUERTO AYSEN	40.714	1.204	712	372	984	43.986	0,7%	
PUERTO CISNES	4.356			948	116	5.420	0,1%	
MELINKA		60	261		34	355	0,0%	
PUERTO NATALES	1.160	5.922	296	389	14.518	22.285	0,4%	
PUNTA ARENAS	4.012	2.218	2.005	2.518	10.356	21.109	0,3%	
PUERTO WILLIAMS	190		616	46	3.136	3.988	0,1%	
REG.METROPOLITANA	362					362	0,0%	
AGUAS INTERNACION.	19.970					19.970	0,3%	
BARCOS FABRICAS	55.450					55.450	0,9%	
TOTAL	5.904.582	93.269	37.327	281.606	48.751	6.365.535	100%	

FUENTE : SERVICIO NACIONAL DE PESCA

10.1.- TONELAJE DESEMBARCADO PRODUCTOS DEL MAR POR PUERTO Y SEGUN ESPECIE AÑO 1998
(CANTIDADES EN TONELADAS)

PUERTOS	PESCADOS	MOLUSCOS	CRUSTACEOS	ALGAS	OTRAS ESPECIES	TOTAL	%
ARICA	61.926	878			6	62.809	1,6%
QUIQUE	98.671	1.862	17	2.106	409	103.065	2,7%
TOCOPILLA	16.476	1.177	3	13.341	116	31.112	0,8%
MEJILLONES	43.765	443	61	1.518		45.787	1,2%
ANTOFAGASTA	3.090	1.918	15	5.759	319	11.101	0,3%
TALTAL	166	630		12.141	187	13.124	0,3%
CHANARAL	3.074	281		2.048	181	5.583	0,1%
CALDERA	72.394	6.582	253	15.216	118	94.563	2,5%
HUASCO	242	221	871	63.580	73	64.987	1,7%
COQUIMBO	76.696	11.519	6.661	3.100	175	98.147	2,6%
TONGOY	1.596	425	108	11.861	227	14.217	0,4%
LOS VILOS	275	632	1.169	15.431	7	17.410	0,5%
QUINTERO	2.450	251	2.899	4.592	30	10.222	0,3%
VALPARAISO	13.073	106	6.361		4	19.547	0,5%
SAN ANTONIO	62.217	388	384	7	20	63.016	1,4%
PICHILEMU	406	7	14	2.223	15	2.668	0,1%
CONSTITUCION	3.610	19	2		6	3.637	0,1%
PELLUHUE	368	357	67		357	1.147	0,0%
TOME	83.203	880	7.965	1.962	198	94.208	2,5%
TALCAHUANO	304.628	564	3.433	1.251	198	310.072	8,1%
SAN VICENTE	1.178.800	244	291	441	188	1.180.062	30,9%
CORONEL	932.022	7.932	27	12.550	1	952.532	24,9%
LEBU	2.339	324	13	3.851	60	6.587	0,2%
TEMUCO	400	287				687	0,0%
VALDIVIA	5.983	674	105	2.140	8	8.910	0,2%
OSORNO	85	105		44	15	257	0,0%
PUERTO MONTT	77.956	4.938	1.197	25.820	888	110.799	2,9%
CALBUCO	35.333	12.462	7	430	723	48.955	1,3%
ANCUZ	23.786	9.886	1.172	29.322	62	64.228	1,7%
CASTRO	89.721	16.000	716	2.792	1.902	111.191	2,9%
QUELLON	29.811	17.464	1.265	27.528	9.569	85.657	2,3%
PALENA	1.554	1.371			15	2.944	0,1%
MELINKA		54	177			231	0,0%
PUERTO CISNES	2.881	2		828		3.711	0,1%
PUERTO AYSEN	42.406	460	485	103	1.136	44.590	1,2%
PUERTO NATALES	673	5.938	467	209	7.754	15.041	0,4%
PUNTA ARENAS	5.104	2.028	2.394	3.687	22.076	35.289	0,9%
PUERTO WILLIAMS	80	12	810		285	1.187	0,0%
REG.METROPOLITANA	154					154	0,0%
AGUAS INTERNACION.	37.172					37.172	1,0%
BARCOS FABRICAS	57.624	1				57.625	1,5%
TOTAL	3.362.315	109.225	39.407	265.881	47.403	3.824.231	100%

FUENTE : SERVICIO NACIONAL DE PESCA

10.1.- TONELAJE DESEMBARCADO PRODUCTOS DEL MAR POR PUERTO Y SEGUN ESPECIE. AÑO 1999.

PUERTOS	PESCADOS	MOLUSCOS	CRUSTACEOS	ALGAS	OTRAS ESPECIES	TOTAL	%
ARICA	390.911	353	5		71	391.340	7,0%
LIQUIQUE	582.072	1.660	32	1.667	353	585.784	10,5%
TOCOPILLA	109.997	1.301		4.236	73	115.607	2,1%
MEJILLONES	174.151	458	29	1.989	6	176.633	3,2%
ANTOFAGASTA	3.528	1.356	35	4.108	786	9.813	0,2%
TALTAL	442	690	1	11.970	35	13.138	0,2%
CHANARAL	237	416	5	1.671	133	2.462	0,0%
CALDERA	45.529	7.338	4.679	11.295	35	68.873	1,2%
HUASCO	123	638	629	41.444	27	42.861	0,8%
COQUIMBO	65.177	12.467	5.304	5.248	108	88.304	1,6%
TONGOY	2.451	2.902	136	15.420	321	21.230	0,4%
LOS VILOS	133	635	197	25.762	9	26.736	0,5%
QUINTERO	3.460	361	2.037	5.491	49	11.398	0,2%
VALPARAISO	17.873	232	2.453		21	20.579	0,4%
SAN ANTONIO	243.694	228	99	17	25	244.063	4,4%
PICHILEMU	689	89	149	4.173	434	5.531	0,1%
CONSTITUCION	5.251	50		1	9	5.311	0,1%
PELLUHUE	216	180	20		103	519	0,0%
TOME	67.299	326	7.259	3.236	88	78.208	1,4%
TALCAHUANO	559.761	138	5.708	2.245	143	567.995	10,1%
SAN VICENTE	1.295.532	14	62	130	48	1.295.786	23,1%
CORONEL	1.152.576	8.896	19	11.241	5	1.172.737	20,9%
LEBU	5.484	34	1	4.218	11	9.748	0,2%
TEMUCO	318	486				804	0,0%
VALDIVIA	5.299	1.142	44	3.021	6	9.512	0,2%
OSORNO	203	201		181	6	591	0,0%
PUERTO MONTT	69.606	4.821	1.062	30.724	1.135	107.346	1,9%
CALBUCO	37.792	16.391	25	590	366	55.164	1,0%
ANCUD	11.784	4.596	1.707	34.109	1.306	53.502	1,0%
CASTRO	84.701	17.453	195	7.573	2.641	112.563	2,0%
QUELLON	32.424	15.305	1.498	23.668	18.406	91.301	1,6%
PALENA	1.977	1.975	2	34	27	4.015	0,1%
MELINKA		166	68		235	469	0,0%
PUERTO CISNES	3.227	1	69	1.529	542	5.368	0,1%
PUERTO AYSÉN	45.947	1.147	2.175	85	1.241	50.595	0,9%
PUERTO NATALES	1.774	3.485	259	281	8.923	14.722	0,3%
PUNTA ARENAS	2.763	2.471	2.256	4.124	18.275	29.889	0,5%
PUERTO WILLIAMS	138		632		2.466	3.236	0,1%
REG METROPOLITANA	28					28	0,0%
AGUAS INTERNACIONA.	30.166	3	22			30.191	0,5%
BARCOS FABRICAS	75.895					75.895	1,4%
TOTAL	5.130.628	110.402	38.870	261.481	58.468	5.599.849	100%

FUENTE : SERVICIO NACIONAL DE PESCA

10.- Pesca

B.E.M 2002

10.1.- TONELAJE DESEMBARCADO PRODUCTOS DEL MAR POR PUERTOS SEGUN ESPECIE. AÑO 2000.

PUERTOS	PESCADOS	MOLUSCOS	CRUSTACEOS	ALGAS	OTRAS ESPECIES	TOTAL	%
ARICA	392.605	279	0	0	118	393.002	7,9%
LIQUIQUE	703.059	927	128	1.487	130	705.731	14,2%
TOCOPILLA	136.355	726	0	4.392	1.191	142.664	2,9%
MEJILLONES	199.618	471	26	2.343	126	202.584	4,1%
ANTOFAGASTA	3.456	899	23	5.761	1.913	12.052	0,2%
TALTAL	111	688	7	7.058	48	7.912	0,2%
CHANARAL	203	296	5	1.197	238	1.939	0,0%
CALDERA	43.308	6.330	5.636	11.530	37	66.841	1,3%
HUASCO	220	432	1.412	24.306	34	26.404	0,5%
COQUIMBO	65.337	13.130	4.301	5.972	60	88.800	1,8%
TONGOY	1.991	473	134	9.166	313	12.077	0,2%
LOS VILOS	229	868	141	15.298	10	16.546	0,3%
QUINTERO	4.632	279	1.270	5.910	51	12.142	0,2%
VALPARAISO	19.139	252	485	0	26	19.902	0,4%
SAN ANTONIO	55.300	232	258	232	36	56.058	1,1%
PICHILEMU	694	68	6	2.315	48	3.131	0,1%
CONSTITUCION	9.160	23	3	5	11	9.202	0,2%
PELLUHUE	134	53	10	50	62	309	0,0%
TOME	56.325	259	5.014	4.747	297	66.642	1,3%
TALCAHUANO	481.739	549	3.959	2.372	1.263	489.882	9,9%
SAN VICENTE	916.239	29	25	551	119	916.963	18,4%
CORONEL	853.032	8.414	5	16.224	14	877.689	17,7%
LEBU	5.333	160	0	5.047	7	10.547	0,2%
TEMUCO	441	190	0	0	0	631	0,0%
VALDIVIA	72.824	804	157	1.624	3	75.412	1,5%
OSORNO	410	127	0	11	73	621	0,0%
PUERTO MONTT	76.346	5.168	975	60.165	880	143.534	2,9%
CALBUCO	10.159	12.069	123	1.748	108	24.207	0,5%
ANCUD	44.398	12.075	1.445	42.121	670	100.709	2,0%
CASTRO	125.616	20.280	171	16.982	3.656	166.705	3,4%
QUELLON	53.863	15.407	2.157	26.389	26.817	124.633	2,5%
PALENA	29.102	1.732	0	261	24	31.119	0,6%
MELINKA	3.431	83	0	0	133	3.647	0,1%
PUERTO CISNES	8.034	0	0	1.608	717	10.359	0,2%
PUERTO AYSÉN	44.415	1.648	2.020	106	953	49.142	1,0%
PUERTO NATALES	2.046	2.275	379	237	8.432	13.369	0,3%
PUNTA ARENAS	3.261	2.329	5.392	3.632	9.157	23.771	0,5%
PUERTO WILLIAMS	0	0	1.639	0	122	1.761	0,0%
AGUAS INTERNACIONA.	7.254	0	5	0	0	7.259	0,1%
BARCOS FABRICAS	56.339	26	0	0	0	56.365	1,1%
TOTAL	4.486.158	110.050	37.311	280.847	57.897	4.972.263	100%

FUENTE : SERVICIO NACIONAL DE PESCA

10.1.- Tonelaje desembarcado de Productos del Mar por Puerto y según Especie. Año 2001

PUERTOS	PESCADOS	MOLUSCOS	CRUSTACEOS	ALGAS	OTRAS ESPECIES	TOTAL	PORCENTAJE
ARICA	192.801	197	2	0	85	193.085	4,1%
IQUIQUE	623.748	1.214	58	2.371	1.767	629.158	13,5%
TOCOPILLA	93.576	1.041	1	5.861	1.614	102.093	2,2%
MEJILLONES	184.952	878	39	1.657	87	187.613	4,0%
ANTOFAGASTA	4.133	929	11	5.968	867	11.908	0,3%
TALTAL	247	553	1	7.081	140	8.022	0,2%
CHAÑARAL	314	342	33	1.751	79	2.519	0,1%
CALDERA	25.472	7.159	2.168	13.537	1	48.337	1,0%
HUASCO	396	581	733	45.740	26	47.476	1,0%
COQUIMBO	32.770	11.892	4.465	7.435	32	56.594	1,2%
TONGOY	3.403	3.164	91	11.728	229	18.615	0,4%
LOS VILOS	333	692	136	16.180	20	17.361	0,4%
QUINTERO	2.673	385	1.667	4.815	20	9.560	0,2%
VALPARAISO	13.703	210	139	0	39	14.091	0,3%
SAN ANTONIO	35.312	232	10	148	24	35.726	0,8%
PICHILEMU	1.114	2	10	2.907	9	4.042	0,1%
CONSTITUCION	11.622	32	0	6	1	11.661	0,3%
PELLUHUE	452	38	0	0	13	503	0,0%
TOME	57.876	265	215	4.896	101	63.353	1,4%
TALCAHUANO	484.160	83	74	4.479	86	488.882	10,5%
SAN VICENTE	830.977	8	12	282	23	831.302	17,8%
CORONEL	830.803	11.505	12	13.622	56	855.998	18,4%
LEBU	6.685	411	0	6.862	13	13.971	0,3%
PTO. SAAVEDRA	733	176	0	62	0	971	0,0%
VALDIVIA	28.201	906	90	2.547	105	31.849	0,7%
OSORNO	501	19	0	0	30	550	0,0%
PUERTO MONTT	92.974	6.326	937	72.492	732	173.461	3,7%
PALENA	41.371	2.927	3	21	59	44.381	1,0%
CALBUCO	62.126	17.526	3	3.377	738	83.770	1,8%
ANCUD	8.806	9.767	1.979	24.904	736	46.192	1,0%
CASTRO	177.636	30.155	604	8.652	2.382	219.429	4,7%
QUELLON	77.648	22.992	1.978	27.306	19.977	149.901	3,2%
CORRAL	66.369	0	2	0	0	66.371	1,4%
GUAITECAS	6.503	107	0	0	1.247	7.857	0,2%
PUERTO CISNES	27.004	92	1	862	931	28.890	0,6%
PUERTO AYSÉN	52.858	1.920	1.561	0	2.951	59.290	1,3%
PUERTO NATALES	3.024	1.811	398	0	6.677	11.910	0,3%
PUNTA ARENAS	2.273	1.725	5.351	2.242	6.136	17.727	0,4%
PUERTO WILLIAMS	69	11	3.324	0	166	3.570	0,1%
AGUAS INTERNACIONALES	11.345	0	1	0	0	11.346	0,2%
BARCOS FABRICAS	54.003	95	0	0	0	54.098	1,2%
TOTAL	4.150.966	138.368	26.109	299.791	48.199	4.663.433	100%

FUENTE: SERVICIO NACIONAL DE PESCA

187

10.1.- Tonelaje desembarcado de Productos del Mar por Puerto y según Especie(a). Año 2002

PUERTO	PESCADOS	MOLUSCOS	CRUSTACEOS	ALGAS	OTRAS ESPECIES	TOTAL	%
ARICA	355.568	95	17		198	355.878	6,9%
IQUIQUE	920.263	1.389	709	2.855	549	925.765	18,0%
TOCOPILLA	110.976	1.220		8.550	920	121.666	2,4%
MEJILLONES	143.475	451		765	74	144.765	2,8%
ANTOFAGASTA	3.869	669	4	4.799	524	9.865	0,2%
TALTAL	166	454		15.748	898	17.266	0,3%
CHAÑARAL	586	257	349	1.046	961	3.199	0,1%
CALDERA	24.267	5.259	2.047	16.233	64	47.870	0,9%
HUASCO	233	510	338	47.782	2	48.565	1,0%
COQUIMBO	28.798	13.603	3.354	11.134	43	56.932	1,1%
TONGOY	1.897	1.642	20	9.931	37	13.527	0,3%
LOS VILOS	67	491	27	17.792	6	18.383	0,4%
QUINTERO	1.841	349	1.527	4.003	17	7.737	0,2%
VALPARAISO	2.954	145	323			3.422	0,1%
SAN ANTONIO	27.735	348	11	838	2	28.934	0,6%
PICHILEMU	1.124	39	3	2.940	31	4.137	0,1%
CONSTITUCION	7.519	38		13	2	7.572	0,1%
PELLUHUE	1.248	65			7	1.320	0,0%
TOME	49.318	588	10	5.139	34	55.089	1,1%
TALCAHUANO	535.846	264	184	2.687	86	539.067	10,5%
SAN VICENTE	902.829	306	6	1.543	42	904.726	17,6%
CORONEL	722.667	13.601	23	11.648	45	747.984	14,6%
LEBU	6.361	1.335	16	6.082	61	13.855	0,3%
PTO. SAAVEDRA	1.061	127				1.188	0,0%
CORRAL	47.170					47.170	0,9%
VALDIVIA	67.244	869	186	1.520	3	69.822	1,4%
OSORNO	343	20			1	364	0,0%
PUERTO MONTT	59.699	3.999	1.145	53.625	2.135	120.603	2,3%
PALENA	40.081	913			290	41.284	0,8%
CALBUCO	68.362	18.398	14	5.256	552	92.582	1,8%
ANCUD	13.481	4.872	2.002	48.773	850	69.978	1,4%
CASTRO	154.838	28.388	164	11.440	2.662	197.482	3,8%
QUELLON	72.943	8.027	2.499	20.298	17.903	121.670	2,4%
GUAITECAS	1.734	137	193	61	6.772	8.897	0,2%
PUERTO CISNES	53.441	3		999	406	54.849	1,1%
PUERTO AYSÉN	55.160	502	1.557		102	57.321	1,1%
MELINKA	4					4	0,0%
PUERTO NATALES	4.125	316	306		13.315	18.062	0,4%
PUNTA ARENAS	2.953	1.581	4.336	2.168	11.799	22.837	0,4%
PUERTO WILLIAMS	124		2.442		96	2.662	0,1%
AGUAS INTERNACION.	70.568					70.568	1,4%
BARCOS FABRICAS	57.564					57.564	1,1%
T O T A L	4.620.502	111.270	23.812	315.668	61.489	5.132.741	100%

FUENTE : SERVICIO NACIONAL DE PESCA
(a) CANTIDADES EN TONELADAS METRICAS

189

10.1.- Tonelaje desembarcado de Productos del Mar por Puerto y según Especie(a). Año 2003

PUERTO	PESCADOS	MOLUSCOS	CRUSTACEOS	ALGAS	OTRAS ESPECIES	TOTAL	%
ARICA	242.031	293	28		113	242.465	5,4%
IQUIQUE	476.384	2.072	149	4.025	756	483.386	10,7%
TOCOPILLA	113.989	1.625	37	10.913	2.028	128.592	2,8%
MEJILLONES	77.088	572		1.107	131	78.898	1,7%
ANTOFAGASTA	5.417	551	31	5.828	1.139	12.966	0,3%
TALTAL	293	239	5	16.109	1.787	18.433	0,4%
CHAÑARAL	193	223		624	525	1.565	0,0%
CALDERA	65.800	7.417	863	15.880	196	90.156	2,0%
HUASCO	104	219	656	71.632	4	72.615	1,6%
COQUIMBO	48.061	18.720	3.667	20.678	11	91.137	2,0%
TONGOY	1.354	3.025	4	25.456	61	29.900	0,7%
LOS VILOS	25	534	15	38.162	3	38.739	0,9%
QUINTERO	2.133	298	1.591	3.669	12	7.703	0,2%
VALPARAISO	4.056	1.267	701			6.024	0,1%
SAN ANTONIO	21.621	761	213	780	2	23.377	0,5%
PICHILEMU	580	6	5	2.799	14	3.404	0,1%
CONSTITUCION	6.118	45	3	353	4	6.523	0,1%
PELLUHUE	1.985	31	3		16	2.035	0,0%
TOME	57.712	229	106	3.472	10	61.529	1,4%
TALCAHUANO	426.966	1.136	2	3.328	260	431.692	9,5%
SAN VICENTE	660.787	37		8.163	42	669.029	14,8%
CORONEL	533.139	12.221	12	18.592	40	564.004	12,5%
LEBU	4.405	1.069	3	1.874	36	7.387	0,2%
PUERTO SAAVEDRA	681	86		8.212	18	8.997	0,2%
CORRAL	28.196					28.196	0,6%
VALDIVIA	46.674	559	43	667	1	47.944	1,1%
OSORNO	94	4			1	99	0,0%
PUERTO MONTT	92.563	9.062	488	29.099	2.331	133.543	2,9%
PALENA	31.815	345			255	32.415	0,7%
CALBUCO	82.965	19.014	5	4.006	546	106.536	2,4%
ANCUZ	13.748	5.104	1.548	38.281	817	59.498	1,3%
CASTRO	161.044	42.894	886	5.144	3.706	213.674	4,7%
QUELLON	63.924	10.461	1.398	7.742	5.767	88.877	2,0%
GUATECAS	28	451	393	251	4.997	6.120	0,1%
PUERTO CISNES	45.603	66	0	3	77	45.749	1,0%
PUERTO AYSÉN	53.733	745	594	4	755	55.831	1,2%
PUERTO NATALES	1.229	2.030	65	931	6.330	10.585	0,2%
PUNTA ARENAS	5.138	2.468	2.823	1.369	11.135	22.933	0,5%
PUERTO WILLIAMS	131		2.764		88	2.983	0,1%
AGUAS INTERNACIONALES	527.527					527.527	11,6%
BARCOS FABRICA	65.440	7				65.447	1,4%
T O T A L	3.970.774	145.471	19.101	349.153	44.014	4.528.513	100%

FUENTE : SERVICIO NACIONAL DE PESCA
(a) CANTIDADES EN TONELADAS METRICAS

199

10.1.- Tonelaje desembarcado de Productos del Mar por Puerto y según Especie(a). Año 2004

PUERTO	PESCADOS	MOLUSCOS	CRUSTACEOS	ALGAS	OTRAS ESPECIES	TOTAL	%
ARICA	376.943	585	43		1	377.572	6,1%
IQUIQUE	894.514	1.731	388	69	1.344	898.047	14,5%
TOCOPILLA	188.799	5.221	72	21.029	1.589	216.710	3,5%
MEJILLONES	92.008	1.158		1.370	219	94.756	1,5%
ANTOFAGASTA	31	3.486	13	10.890	1.305	15.725	0,3%
TALTAL		1.218		30.296	738	32.252	0,5%
CHAÑARAL		314		2.956	420	3.689	0,1%
CALDERA	7.614	25.888	208	37.217	101	71.029	1,1%
HUASCO	10	725	215	28.938	148	30.037	0,5%
COQUIMBO	24.394	52.929	2.223	17.281		96.828	1,6%
TONGOY	4	84	20	20.868		20.976	0,3%
LOS VILOS	281	561	510	41.912	0	43.264	0,7%
QUINTERO	975	484	1.078	12.378	2	14.918	0,2%
VALPARAISO	9.025	482	465			9.973	0,2%
SAN ANTONIO	13.376	797	221	3.338	1	17.734	0,3%
PICHILEMU	7	47		1.475	3	1.485	0,02%
CONSTITUCION	264	63		10		322	0,01%
PELLUHUE	1	63				63	0,001%
TOME	60.178	174	22	5.814	6	66.194	1,1%
TALCAHUANO	352.327	2.006	121	2.493	76	357.023	5,8%
SAN VICENTE	883.944	2.949	18	179	26	887.115	14,3%
CORONEL	557.555	13.194	79	17.925	79	588.832	9,5%
LEBU	469	617	1	5.256	2	6.345	0,1%
PUERTO SAAVEDRA	189	253				442	0,01%
CORRAL	49.389					49.389	0,8%
VALDIVIA	8.147	978	2	2.355	14	11.497	0,2%
OSORNO	307	5			8	320	0,01%
PUERTO MONTT	189.761	11.039	370	57.098	419	258.688	4,2%
PALENA	113.212	1.929		96	810	116.047	1,9%
CALBUCO	239.378	50.331	3	5.302	835	295.850	4,8%
ANCUZ	67.073	22.295	1.422	66.266	1.163	158.219	2,6%
CASTRO	553.882	138.391	150	7.320	2.374	702.116	11,3%
QUELLON	277.847	46.220	2.113	33.658	4.889	364.728	5,9%
GUATECAS	6.519	89	24		2.272	8.903	0,1%
PUERTO CISNES	151.726			2.410	26	154.162	2,5%
PUERTO AYSÉN	138.376	347	381		766	139.870	2,3%
PUERTO NATALES	162	13	47		2.952	3.174	0,1%
PUNTA ARENAS	77.526	637	300	1.871	8.836	89.170	1,4%
PUERTO WILLIAMS	62		631		191	883	0,01%
T O T A L	5.336.277	387.241	11.141	438.071	31.614	6.204.344	100%

FUENTE : SERVICIO NACIONAL DE PESCA
(a) CANTIDADES EN TONELADAS

195

10.1.- Tonelaje desembarcado de Productos del Mar por Puerto y según Especie(a). Año 2005

PUERTO	PESCADOS	MOLUSCOS	CRUSTACEOS	ALGAS	OTRAS ESPECIES	TOTAL	%
ARICA	319.723	603	18	10	116	320.470	5,9%
IQUIQUE	729.693	2.385	139	19.747	899	752.863	13,7%
TOCOPILLA	133.305	1.840	25	10.811	611	146.592	2,7%
MEJILLONES	68.702	1.093	9	3.013	36	72.853	1,3%
ANTOFAGASTA	802	1.071	20	11.765	380	14.038	0,3%
TALTAL	180	381		23.421	626	24.608	0,4%
CHAÑARAL	1.712	402		4.927	350	7.391	0,1%
CALDERA	74.111	17.203	171	18.382	747	110.614	2,0%
HUASCO	289	325	301	86.029	93	87.037	1,6%
COQUIMBO	34.009	42.519	3.979	10.285	72	90.864	1,7%
TONGOY	414	3.578	49	17.366	96	21.503	0,4%
LOS VILOS	195	340	996	54.618	24	56.173	1,0%
QUINTERO	1.241	527	1.891	4.915	18	8.592	0,2%
VALPARAISO	3.139	4.901	536	11	20	8.607	0,2%
SAN ANTONIO	29.539	4.751	404	1.141	1	35.836	0,7%
PICHILEMU	281	7	15	3.197	2	3.502	0,1%
CONSTITUCION	3.397	26	24	619	6	4.072	0,1%
PELLUHUE	379	149	34		43	605	0,0%
TOME	6.961	3.442	61	5.104	139	15.707	0,3%
TALCAHUANO	526.491	31.922	378	2.156	70	561.017	10,2%
SAN VICENTE	921.662	62.911	9	60	9	984.651	18,0%
CORONEL	760.993	156.420	35	13.779	4	931.231	17,0%
LEBU	12.348	95	39	7.684	19	20.185	0,4%
PUERTO SAAVEDRA	729	32				761	0,0%
CORRAL	47.687					47.687	0,9%
VALDIVIA	76.898	581	11	1.323	4	78.817	1,4%
OSORNO	198	15			4	217	0,0%
PUERTO MONTT	72.673	6.107	270	37.288	848	117.186	2,1%
PALENA	37.758	578			63	38.399	0,7%
CALBUCO	131.340	25.233	18	11.883	218	168.692	3,1%
ANCUD	21.064	7.737	1.052	26.540	705	57.098	1,0%
CASTRO	178.859	60.880	349	20.621	4.207	264.916	4,8%
QUELLON	93.168	17.037	1.699	19.149	6.197	137.250	2,5%
GUAITECAS	12.373	235	1	4.252	7.748	24.609	0,4%
PUERTO CISNES	75.024	11		332	36	75.403	1,4%
PUERTO AYSEN	85.051	797	986	103	183	87.120	1,6%
PUERTO NATALES	1.605	464	737	422	5.668	8.896	0,2%
PUNTA ARENAS	66.414	3.232	3.330	4.199	8.623	85.798	1,6%
PUERTO WILLIAMS	57	5.310			21	5.388	0,1%
T O T A L	4.530.464	459.830	22.896	425.182	38.906	5.477.248	100%

FUENTE : SERVICIO NACIONAL DE PESCA
(a) CANTIDADES EN TONELADAS METRICAS

197

10.1.- Tonelaje desembarcado de Productos del Mar por Puerto y según Especie(a). Año 2006

PUERTO	PESCADOS	MOLUSCOS	CRUSTACEOS	ALGAS	OTRAS ESPECIES	TOTAL	%
ARICA	214.365	118	2		67	214.552	4,10%
IQUIQUE	493.959	1.419	37	23.673	1.615	520.703	9,80%
TOCOPILLA	70.518	1.489	35	8.475	398	80.915	1,50%
MEJILLONES	57.254	563	4	3.229	43	61.093	1,20%
ANTOFAGASTA	365	950	1	16.389	406	18.111	0,30%
TALTAL	121	757	0	21.309	170	22.357	0,40%
CHAÑARAL	5.083	483	0	5.142	1.115	11.823	0,20%
CALDERA	63.319	7.425	187	14.801	178	85.910	1,60%
HUASCO	86	59	523	50.460	17	51.145	1,00%
COQUIMBO	59.120	36.132	3.458	7.228	21	105.959	2,00%
TONGOY	1.027	5.978	36	16.469	43	23.533	0,40%
LOS VILOS	192	254	1.357	38.829	37	40.669	0,80%
QUINTERO	881	374	1.814	2.598	32	5.699	0,10%
VALPARAISO	2.621	5.505	895		16	9.037	0,20%
SAN ANTONIO	32.997	4.437	1.010	499	3	38.946	0,70%
PICHILEMU	107	7	9	3.691	0	3.814	0,10%
CONSTITUCION	2.373	143	7	477	0	3.000	0,10%
PELLUHUE	502	160	13	38	24	737	0,00%
TOME	7.923	6.313	154	4.091	47	18.528	0,30%
TALCAHUANO	583.269	85.077	948	1.470	33	670.797	12,70%
SAN VICENTE	953.938	51.505	20	115	3	1.005.581	19,00%
CORONEL	907.822	79.826	45	14.813	2	1.002.508	18,50%
LEBU	3.320	177	51	3.266	17	6.831	0,10%
PUERTO SAAVEDRA	570	44	1			615	0,00%
CORRAL	64.294	7			0	64.301	1,20%
VALDIVIA	94.434	525	7	679	5	95.680	1,80%
OSORNO		45			1	46	0,00%
PUERTO MONTT	94.216	11.261	835	21.976	1.075	129.363	2,40%
PALENA	46.867	690	2	1.123	146	48.828	0,90%
CALBUCO	87.616	22.876	9	6.443	283	117.227	2,20%
ANCUD	17.432	13.993	691	31.525	637	64.278	1,20%
CASTRO	221.613	90.593	860	11.671	1.779	326.516	6,20%
QUELLON	96.177	25.207	1.929	18.069	6.129	147.511	2,80%
GUAITECAS	38.891	278	75	1.780	6.307	47.331	0,90%
PUERTO CISNES	40.514	105	25	229	-399	40.474	0,80%
PUERTO AYSEN	103.207	454	987	216	745	105.609	2,00%
PUERTO NATALES	2.721	69	386	770	3.762	7.708	0,10%
PUNTA ARENAS	73.001	1.685	4.217	7.791	11.320	98.014	1,90%
PUERTO WILLIAMS	161		1.625			1.786	0,00%
T O T A L	4.442.876	456.983	22.255	339.334	36.077	5.297.525	100%

FUENTE : SERVICIO NACIONAL DE PESCA
(a) CANTIDADES EN TONELADAS METRICAS

195

Pesca

10.1.- Tonelaje desembarcado de Productos del Mar por Puerto y según Especie(a). Año 2007

PUERTO	PESCADOS	MOLUSCOS	CRUSTACEOS	ALGAS	OTRAS ESPECIES	TOTAL	%
ARICA	254.309	322	13	0	82	254.726	5,62%
IQUIQUE	627.407	892	12	19.276	1.048	648.635	14,32%
TOCOPILLA	66.439	591	23	9.229	469	76.751	1,69%
MEJILLONES	58.990	506	2	21	1.803	61.322	1,35%
ANTOFAGASTA	1.269	448	0	19.738	226	21.681	0,48%
TALTAL	135	475	0	21.929	397	22.936	0,51%
CHAÑARAL	8.748	342	0	6.193	288	15.571	0,34%
CALDERA	60.670	6.026	291	9.208	358	76.553	1,69%
HUASCO	99	145	582	39.680	23	40.529	0,89%
COQUIMBO	47.384	32.107	3.197	8.229	16	90.933	2,01%
TONGOY	1.475	5.806	80	14.183	85	21.629	0,48%
LOS VILOS	277	169	1.654	37.054	63	39.217	0,87%
QUINTERO	1.187	201	1.818	1.536	26	4.768	0,11%
VALPARAISO	2.061	4.717	1.302	4	29	8.113	0,18%
SAN ANTONIO	29.276	7.835	1.042	1.264	17	39.434	0,87%
PICHILEMU	265	13	11	3.013	10	3.312	0,07%
CONSTITUCION	3.340	45	18	42	1	3.446	0,08%
PELLIHUE	953	119	27	0	46	1.145	0,03%
TOME	946	306	236	4.949	143	6.580	0,15%
TALCAHUANO	284.520	11.646	1.002	2.789	149	300.106	6,63%
SAN VICENTE	695.457	23.213	17	41	45	718.773	15,87%
CORONEL	757.356	61.341	159	19.475	37	838.368	18,51%
LEBU	3.530	108	80	5.531	14	9.263	0,20%
LOTA	25.299	6.645	0	0	0	31.944	0,71%
PUERTO SAAVEDRA	567	79	0	0	0	646	0,01%
CORRAL	42.704	0	0	0	0	42.704	0,94%
VALDIVIA	86.034	192	3	467	10	86.706	1,91%
OSORNO	2	132	0	0	4	138	0,00%
PUERTO MONTT	96.588	17.442	859	34.447	1.171	150.507	3,32%
PALENA	55.896	389	3	1.499	544	58.331	1,29%
CALBUCO	88.285	25.728	1	6.327	284	120.625	2,66%
ANCUD	8.279	7.896	586	32.760	1.254	50.775	1,12%
CASTRO	171.413	110.302	632	10.784	1.522	294.653	6,51%
QUELLON	76.574	32.402	1.126	16.656	7.366	134.124	2,96%
QUAITECAS	26.017	54	57	918	5.454	32.500	0,72%
PUERTO CISNES	78.025	812	62	380	48	79.327	1,75%
PUERTO AYSÉN	90.626	241	1.135	16	352	92.370	2,04%
CHACABUCO	1.668	0	0	0	0	1.668	0,04%
PUERTO NATALES	1.635	356	287	165	4.812	7.255	0,16%
PUNTA ARENAS	11.067	1.452	3.017	10.353	13.557	39.446	0,87%
PUERTO WILLIAMS	69	0	1.133	0	0	1.202	0,03%
T O T A L	3.766.841	361.495	20.467	338.196	41.753	4.528.712	100,00%

FUENTE : SERVICIO NACIONAL DE PESCA
(a) CANTIDADES EN TONELADAS METRICAS

195

9.-Naves

B.E.M 1997

9.2.- NAVES PESQUERAS MAYORES DE 50 TRG. Y DISTRIBUCION POR TRG Y PUERTO DE OPERACION AL 31 DE DICIEMBRE DE 1996

PUERTO DE OPERACION	NUMERO DE NAVES Y TONELAJE REGISTRO GRUESO (T.R.G.)								TOTAL	
	100 Y MENOS T.R.G.		101 A 400 T.R.G.		401A 800 T.R.G.		801 Y MAS T.R.G.		Nº NAVES	T.R.G. ACUM.
	Nº NAVES	T.R.G. ACUM.	Nº NAVES	T.R.G. ACUM.	Nº NAVES	T.R.G. ACUM.	Nº NAVES	T.R.G. ACUM.		
ARICA	16	1.305,75	42	9.338,15	2	975,00			60	11.618,90
IQUIQUE	15	1.200,83	45	9.152,68	17	8.698,46			77	19.051,97
MEJILLONES	1	77,92	19	4.288,97	1	563,18			21	4.930,07
ANTOFAGASTA	5	357,18							5	357,18
CALDERA	1	85,64	11	2.198,70	5	2.533,63			17	4.817,97
COQUIMBO	20	1.629,09	20	4.057,13	1	478,00	3	5.434,18	44	11.598,40
QUINTERO	6	429,20	7	997,03	2	1.298,58	1	1.017,36	16	3.742,17
VALPARAISO	3	197,43	5	768,14	2	1.292,00	4	11.817,10	14	14.074,67
SAN ANTONIO	4	327,94	31	6.794,66	21	13.601,53	1	1.334,00	57	22.058,13
TOME			1	105,60					1	105,60
LIRQUEN	1	94,49	2	278,89					3	373,38
TALCAHUANO	7	587,77	18	3.114,46	13	7.571,51	6	6.475,27	44	17.749,01
SAN VICENTE	6	456,24	8	2.231,77	38	23.074,03	15	15.996,58	67	41.758,62
CORONEL			3	824,38	22	13.336,82	7	6.530,46	32	20.691,66
LOTA					1	506,16	1	839,00	2	1.345,16
VALDIVIA	1	75,88							1	75,88
PTO. MONTT	8	587,90	4	894,55	1	652,26			13	2.134,71
CALBUCO			1	130,00					1	130,00
CHACABUCO					6	3.460,89	3	2.654,88	9	6.115,77
PUNTA ARENAS	2	160,45	3	879,00	13	7.600,15	1	1.438,07	19	10.077,67
NO UBICADO	3	252,66	3	334,06	1	465,60	1	6.701,00	8	7.753,32
TOTAL	99	7.826,37	223	46.388,17	146	86.107,80	43	60.237,90	511	200.560,24

CONSIDERA PESQUEROS CLASIFICADOS COMO OPERATIVOS, DE PARA COMERCIAL, EN REPARACIONES Y OPERANDO EN EL EXTRANJERO

9.2.- NAVES PESQUERAS MAYORES DE 50 TRG. Y DISTRIBUCIÓN POR TRG Y PUERTO DE OPERACIÓN AL 31 DE DICIEMBRE DE 1997

PUERTO DE OPERACION	NUMERO DE NAVES Y TONELAJE REGISTRO GRUESO (T.R.G.)								TOTAL	
	100 Y MENOS T.R.G.		101 A 400 T.R.G.		401A 800 T.R.G.		801 Y MAS T.R.G.		Nº NAVES	T.R.G. ACUM.
	Nº NAVES	T.R.G. ACUM.	Nº NAVES	T.R.G. ACUM.	Nº NAVES	T.R.G. ACUM.	Nº NAVES	T.R.G. ACUM.		
ARICA	12	931	35	8 418	2	975			49	10 324
IQUIQUE	7	583	40	8 527	15	7 474			62	16 585
MEJILLONES			20	4 579					20	4 579
ANTOFAGASTA	2	166							2	166
CHANARAL			1	118					1	118
CALDERA	3	254	8	1 938	5	2 534			16	4 725
COQUIMBO	16	1 310	19	3 795	1	478	4	6 931	40	12 514
QUINTERO	6	429	5	572			1	1 017	12	2 019
VALPARAISO	4	269	2	354			2	8 187	8	8 810
SAN ANTONIO	4	328	21	4 563	11	7 009	1	1 334	37	13 234
LIRQUEN	1	94	5	526					6	621
TALCAHUANO	7	588	17	3 044	17	9 916	8	8 769	49	22 316
SAN VICENTE	5	372	6	1 404	39	23 107	23	26 549	73	51 432
CORONEL	1	84	3	824	24	15 548	9	10 290	37	26 746
LOTA	1	60	2	564	4	2 775	1	839	8	4 238
PUERTO MONTT	10	810	12	2 221			1	2 133	23	5 164
CALBUCO			1	130					1	130
CHACABUCO			1	292	6	3 461	2	1 812	9	5 565
PUNTA ARENAS	1	76	1	295	12	7 097	1	1 438	15	8 906
EXTRANJERO	4	328	6	1 067	1	481			11	1 876
TOTAL	84	6 682	205	43 232	137	80 854	53	69 300	479	200 068

Nota: Considera pesqueros clasificados como operativos, de para comercial, en reparaciones y operando en el extranjero.

9.2.- NAVES PESQUERAS MAYORES DE 50 TRG. Y DISTRIBUCION POR TRG Y PUERTO DE OPERACION AL 31 DE DICIEMBRE DE 1998

PUERTO DE OPERACION	NUMERO DE NAVES Y TONELAJE REGISTRO GRUESO (T.R.G.)								TOTAL	
	100 Y MENOS T.R.G.		101 A 400 T.R.G.		401A 800 T.R.G.		801 Y MAS T.R.G.		N° NAVES	T.R.G. ACUM.
	N° NAVES	T.R.G. ACUM.	N° NAVES	T.R.G. ACUM.	N° NAVES	T.R.G. ACUM.	N° NAVES	T.R.G. ACUM.		
ARICA	5	401,68	36	8.496,58	2	975,00			43	9.873,26
IQUIQUE	7	587,41	39	8.599,52	16	8.086,46			62	17.273,39
MEJILLONES			16	3.764,77					16	3.764,77
ANTOFAGASTA	2	166,00							2	166,00
CHAÑARAL									0	0,00
CALDERA	3	253,80	8	1.857,00	5	2.533,63			16	4.644,43
COQUIMBO	18	1.475,78	21	4.496,84			3	5.434,18	42	11.406,80
QUINTERO	6	461,04	5	572,03			1	1.017,36	12	2.050,43
VALPARAISO	4	268,82	3	559,12					7	827,94
SAN ANTONIO	5	387,71	13	2.964,84	7	4.226,13			25	7.578,68
LIRQUEN	1	94,49	5	526,08					6	620,57
TALCAHUANO	7	587,77	13	2.433,25	16	9.262,04	7	7.259,27	43	19.542,33
SAN VICENTE	3	230,57	5	1.076,80	36	21.951,19	21	24.217,64	65	47.476,20
CORONEL			3	824,38	30	19.084,06	15	17.603,40	48	37.511,84
LOTA			4	1.028,97	3	1.839,90	1	839,00	8	3.707,87
CORRAL			1	221,68					1	221,68
VALDIVIA					1	760,00			1	760,00
PUERTO MONTT	10	810,34	9	1.778,19	1	747,31	2	3.629,62	22	6.965,46
CALBUCO			1	130,00					1	130,00
CASTRO			1	132,88					1	132,88
CHACABUCO			1	292,00	4	2.248,68	2	1.812,00	7	4.352,68
PUNTA ARENAS	1	75,65	1	295,00	14	8.215,54	3	9.625,55	19	18.211,74
EXTRANJERO	2	163,84	3	542,81	1	478,00			6	1.184,65
TOTAL	74	5.964,90	188	40.592,74	136	80.407,94	55	71.438,02	453	198.403,60

CONSIDERA PESQUEROS CLASIFICADOS COMO OPERATIVOS DE PARA COMERCIAL, EN REPARACIONES Y OPERANDO EN EL EXTRANJERO.

9.2.- NAVES PESQUERAS MAYORES DE 50 TRG. Y DISTRIBUCION POR TRG. Y PUERTO DE OPERACION, AL 31 DE DICIEMBRE DE 1999.

PUERTO DE OPERACION	NUMERO DE NAVES Y TONELAJE REGISTRO GRUESO (T.R.G.)								TOTAL	
	100 Y MENOS T.R.G.		101 A 400 T.R.G.		401A 800 T.R.G.		801 Y MAS T.R.G.		N° NAVES	T.R.G. ACUM.
	N° NAVES	T.R.G. ACUM.	N° NAVES	T.R.G. ACUM.	N° NAVES	T.R.G. ACUM.	N° NAVES	T.R.G. ACUM.		
ARICA	6	479,60	36	8.504,14	3	1.530,49			45	10.514,23
IQUIQUE	6	497,49	40	8.870,55	15	7.474,46			61	16.842,50
MEJILLONES			19	4.468,04	1	776,47			20	5.244,51
ANTOFAGASTA	2	166,00							2	166,00
CALDERA	4	333,58	6	1.495,80	5	2.533,63			15	4.363,01
COQUIMBO	15	1.225,17	14	3.082,04			3	5.434,18	32	9.741,39
QUINTERO	5	381,83	5	572,03			1	1.017,36	11	1.971,22
VALPARAISO	3	197,43	3	559,12					6	756,55
SAN ANTONIO	4	304,68	9	1.726,08	1	415,85			14	2.446,61
LIRQUEN	1	94,49	5	526,08					6	620,57
TALCAHUANO	10	835,78	17	3.339,43	21	12.206,41	8	8.512,27	56	24.893,89
SAN VICENTE	3	229,43	6	1.514,11	40	24.004,28	24	27.016,51	73	52.764,33
CORONEL			4	1.006,82	25	16.372,56	10	12.751,53	39	30.130,91
LOTA			4	1.028,97	3	1.839,90			7	2.868,87
CORRAL					4	2.818,50			4	2.818,50
PUERTO MONTT	7	599,37	8	1.562,19			2	3.629,62	17	5.791,18
CALBUCO			1	130,00					1	130,00
CASTRO			1	132,88					1	132,88
CHACABUCO	1	69,07	2	584,00	6	3.460,89	4	3.556,88	13	7.670,84
PUNTA ARENAS	1	59,67	2	511,00	10	5.924,66	3	9.625,55	16	16.120,88
EXTRANJERO	4	329,84	3	557,04	2	959,00			9	1.845,88
TOTAL	72	5.803,43	185	40.170,32	136	80.317,10	55	71.543,90	448	197.834,75

NOTA: CONSIDERA PESQUEROS CLASIFICADOS COMO OPERATIVOS, DE PARA COMERCIAL, EN REPARACIONES Y OPERANDO EN EL EXTRANJERO.

9.2.- NAVES PESQUERAS MAYORES DE 50 TRG. Y DISTRIBUCION POR TRG Y PUERTO DE OPERACION AL 31 DE DICIEMBRE DEL 2000

PUERTO DE OPERACION	NUMERO DE NAVES Y TONELAJE REGISTRO GRUESO (T.R.G.)									
	100 Y MENOS T.R.G.		101 A 400 T.R.G.		401A 800 T.R.G.		801 Y MAS T.R.G.		TOTAL	
	Nº NAVES	T.R.G. ACUM.	Nº NAVES	T.R.G. ACUM.	Nº NAVES	T.R.G. ACUM.	Nº NAVES	T.R.G. ACUM.	Nº NAVES	T.R.G. ACUM.
ARICA	9	703,11	36	8.375,96	2	975,00			47	10.054,07
IQUIQUE			45	10.447,93	15	7.474,46			60	17.922,39
MEJILLONES	1	81,92	18	4.326,30	2	1.126,36			21	5.534,58
CALDERA	4	333,58	3	839,76	5	2.533,63			12	3.706,97
COQUIMBO	16	1.293,88	14	3.059,08	1	478,00	3	5.434,18	34	10.265,14
QUINTERO	5	381,83	4	422,99			1	1.017,36	10	1.822,18
VALPARAISO	3	197,43	2	406,79					5	604,22
SAN ANTONIO	4	303,54	4	637,57					8	941,11
LIRQUEN			4	421,14					4	421,14
TALCAHUANO	10	857,01	14	2.878,04	13	7.826,30	13	14.346,33	50	25.907,68
SAN VICENTE	2	159,98	12	2.858,22	36	22.102,63	19	21.878,58	69	46.999,41
CORONEL			2	587,92	29	18.992,19	11	12.957,40	42	32.537,51
CORRAL					7	3.501,89			7	3.501,89
VALDIVIA	1	84,17	1	104,53	4	2.236,77			6	2.425,47
PUERTO MONTT	4	334,30	10	1.837,09					14	2.171,39
CALBUCO			1	130,00					1	130,00
CHACABUCO			2	584,00	4	2.248,68	2	1.812,00	8	4.644,68
PUNTA ARENAS					12	7.025,56	5	12.743,55	17	19.769,11
EXTRANJERO	3	247,92	4	852,04	2	896,85			9	1.996,81
TOTAL	62	4.978,67	176	38.769,36	132	77.418,32	54	70.189,40	424	191.355,75

NOTA: CONSIDERA PESQUEROS CLASIFICADOS COMO OPERATIVOS, DE PARA COMERCIAL, EN REPARACIONES Y OPERANDO EN EL EXTRANJERO.

9.-Naves

B.E.M 2002

9.2.- NAVES PESQUERAS MAYORES DE 50 TRG. Y DISTRIBUCION POR TRG Y PUERTO DE OPERACION AL 31 DE DICIEMBRE DEL 2001.

PUERTO DE OPERACION	NUMERO DE NAVES Y TONELAJE REGISTRO GRUESO (T.R.G.)									
	100 Y MENOS T.R.G.		101 A 400 T.R.G.		401A 800 T.R.G.		801 Y MAS T.R.G.		TOTAL	
	Nº NAVES	T.R.G. ACUM.	Nº NAVES	T.R.G. ACUM.	Nº NAVES	T.R.G. ACUM.	Nº NAVES	T.R.G. ACUM.	Nº NAVES	T.R.G. ACUM.
ARICA	8	623	31	7.232	2	975			41	8.830
IQUIQUE			44	10.517	15	7.474			59	17.991
MEJILLONES	2	164	22	5.043	5	2.531			29	7.738
CALDERA	3	254	3	739	3	1.559			9	2.552
COQUIMBO	12	978	12	2.772	1	478	2	3.903	27	8.131
QUINTERO	7	511	5	697			1	1.017	13	2.225
VALPARAISO	1	68	2	407					3	475
SAN ANTONIO	3	236	2	239					5	475
LIRQUEN	1	94	1	106					2	200
TALCAHUANO	4	316	10	2.274	10	6.211	14	16.076	38	24.877
SAN VICENTE	3	220	14	2.983	33	20.364	20	22.348	70	45.915
CORONEL					26	17.149	6	6.836	32	23.985
CORRAL					3	1.555			3	1.555
VALDIVIA					13	7.411	1	976	14	8.387
PUERTO MONTT	7	575	15	2.657	4	2.087	2	1.832	28	7.151
CALBUCO	1	74	1	130					2	204
QUELLON	1	88							1	88
CASTRO	2	183	1	126					3	309
CHONCHI					1	567			1	567
CHACABUCO	1	69			2	1.135	1	882	4	2.086
PUNTA ARENAS			1	262	12	7.026	6	13.659	19	20.947
EXTRANJERO	3	248	3	700	1	481			7	1.429
TOTAL	59	4.701	167	36.884	131	77.003	53	67.529	410	186.117

NOTA: CONSIDERA PESQUEROS CLASIFICADOS COMO OPERATIVOS, DE PARA COMERCIAL, EN REPARACIONES Y OPERANDO EN EL EXTRANJERO.

Naves

9.2.- Naves Pesqueras mayores de 50 T.R.G. y distribución por T.R.G. y Puerto de operación al 31 de Diciembre de 2002

PUERTO DE OPERACION	100 T.R.G. Y MENOS		101 A 400 T.R.G.		401 A 800 T.R.G.		801 T.R.G. Y MAS		TOTAL	
	N° NAVES	T.R.G. ACUM.	N° NAVES	T.R.G. ACUM.	N° NAVES	T.R.G. ACUM.	N° NAVES	T.R.G. ACUM.	N° NAVES	T.R.G. ACUM.
ARICA	7	564	56	13.332	14	6.904			77	20.800
IQUIQUE			22	5.081	1	545			23	5.626
TOCOPILLA					1	500			1	500
MEJILLONES	2	164	16	3.806	1	500			19	4.470
CALDERA	2	170	4	1.022	2	947			8	2.139
COQUIMBO	11	892	12	2.708	1	478	2	3.903	26	7.981
QUINTERO	6	450	5	697			1	1.017	12	2.164
VALPARAISO	3	213	1	152			1	1.295	5	1.660
SAN ANTONIO	4	308	3	379					7	687
TALCAHUANO	1	98	9	2.040	19	12.116	16	18.201	45	32.455
SAN VICENTE	1	60	11	2.369	24	14.953	16	17.458	52	34.840
CORONEL					25	16.570	9	10.471	34	27.041
VALDIVIA					16	8.882	2	1.889	18	10.771
PUERTO MONTT	7	578	11	1.528	3	1.586			21	3.692
CALBUCO					3	1.404			3	1.404
QUELLON	1	88							1	88
CASTRO	2	183	1	126					3	309
CHONCHI			1	224					1	224
PUERTO CISNES	1	82							1	82
CHACABUCO	1	69	3	808	1	465	2	2.368	7	3.710
PUNTA ARENAS			1	262	7	4.051	5	12.220	13	16.533
PUERTO WILLIAMS					3	2.002			3	2.002
EXTRANJERO	3	248	3	700	1	481			7	1.429
TOTAL	52	4.167	159	35.234	122	72.384	54	68.822	387	180.607

NOTA: Considera pesqueros clasificados como operativos, de para comercial, en reparaciones y operando en el extranjero.

159

Naves

9.3.- Naves Pesqueras Mayores de 50 TRG. y distribución por TRG y Puerto de Operación al 31 de diciembre del 2003

PUERTO DE OPERACION	100 Y MENOS T.R.G.		101 A 400 T.R.G.		401 A 800 T.R.G.		801 Y MAS T.R.G.		TOTAL	
	N° NAVES	TRG ACUM.	N° NAVES	TRG ACUM.	N° NAVES	TRG ACUM.	N° NAVES	TRG ACUM.	N° NAVES	TRG ACUM.
ARICA	7	564	51	11.729	9	4.383			67	16.676
IQUIQUE			19	4.424	1	463			20	4.887
TOCOPILLA			6	1.803	2	1.012			8	2.815
MEJILLONES			9	2.218	4	2.046			13	4.264
CALDERA	3	254	9	2.291	1	507			13	3.052
HUASCO	1	66							1	66
COQUIMBO	10	793	9	1.815	1	478	1	2.407	21	5.492
QUINTERO	6	450	5	697			1	1.017	12	2.164
VALPARAISO	2	129	1	152					3	281
SAN ANTONIO	1	61	2	239					3	299
TALCAHUANO	1	98	7	1.605	9	5.352	13	14.920	30	21.975
SAN VICENTE	3	257	12	2.509	24	14.968	19	20.733	58	38.467
CORONEL					21	14.563	7	8.692	28	23.255
VALDIVIA					28	15.640	4	3.722	32	19.362
CORRAL	1	84			2	1.427			3	1.511
PUERTO MONTT	5	422	11	1.786	2	1.161			18	3.369
CALBUCO					3	1.404			3	1.404
QUEMCHI					1	426			1	426
CASTRO			1	154					1	154
CHONCHI			1	126	2	1.104			3	1.230
PUERTO CISNE	1	82							1	82
CHACABUCO	2	143	3	808	3	1.845	3	3.615	11	6.411
PUNTA ARENAS			1	262	9	5.302	4	7.018	14	12.582
EXTRANJERO	3	248	3	700	1	481			7	1.428
TOTAL	46	3.650	180	33.318	123	72.561	52	62.124	371	171.655

NOTA: CONSIDERA PESQUEROS CLASIFICADOS COMO OPERATIVOS, DE PARA COMERCIAL, EN REPARACIONES, ARRAIGADAS Y OPERANDO EN EL EXTRANJERO.

169

Naves

9.3.- Naves Pesqueras Mayores de 50 TRG. y distribución por TRG y Puerto de Operación al 31 de diciembre del 2004

PUERTO DE OPERACION	100 Y MENOS T.R.G.		101 A 400 T.R.G.		401 A 800 T.R.G.		801 Y MAS T.R.G.		TOTAL	
	N° NAVES	TRG ACUM.	N° NAVES	TRG ACUM.	N° NAVES	TRG ACUM.	N° NAVES	TRG ACUM.	N° NAVES	TRG ACUM.
ARICA	7	564	39	8.696	6	3.013			52	12.273
IQUIQUE			41	10.039	11	5.650			52	15.689
MEJILLONES	1	82	16	4.007	1	512			18	4.601
ANTOFAGASTA	1	66							1	66
CALDERA	2	168	3	721	1	440			6	1.329
COQUIMBO	9	711	8	1.666	1	478	1	2.407	19	5.262
QUINTERO	7	529	5	697			1	1.017	13	2.243
VALPARAISO	2	129	1	152			2	7.976	5	8.257
SAN ANTONIO	2	120	1	106					3	226
TALCAHUANO	4	366	8	1.756	15	9.315	14	16.316	41	27.753
SAN VICENTE	1	99	5	1.006	19	12.200	15	16.902	40	30.207
CORONEL	1	82			11	7.629	6	7.779	18	15.490
VALDIVIA			1	154	31	17.632	5	4.660	37	22.446
CORRAL					1	698			1	698
PUERTO MONTT	5	393	10	1.761	2	1.303			17	3.457
CALBUCO			4	951	8	4.552	1	832	13	6.335
QUEMCHI			1	133	1	426			2	559
QUELLON	1	98							1	98
CHONCHI			1	126	2	1.104			3	1.230
CHACABUCO			3	717	3	1.845	4	5.247	10	7.809
PUNTA ARENAS					8	4.804	4	5.230	12	10.034
EXTRANJERO	3	248	4	961	2	978			9	2.187
T O T A L	46	3.655	151	33.649	123	72.579	53	68.366	373	178.249

NOTA: CONSIDERA PESQUEROS CLASIFICADOS COMO OPERATIVOS, DE PARA COMERCIAL, EN REPARACIONES, ARRAIGADAS Y OPERANDO EN EL EXTRANJERO.

169

Naves

9.3.- Naves Pesqueras Mayores de 50 TRG. y distribución por TRG y Puerto de Operación al 31 de diciembre del 2005

PUERTO DE OPERACION	100 Y MENOS T.R.G.		101 A 400 T.R.G.		401 A 800 T.R.G.		801 Y MAS T.R.G.		TOTAL	
	N° NAVES	TRG ACUM.	N° NAVES	TRG ACUM.	N° NAVES	TRG ACUM.	N° NAVES	TRG ACUM.	N° NAVES	TRG ACUM.
ARICA	4	328	30	7.026	2	975			36	8.329
IQUIQUE	1	82	31	7.329	16	8.058			48	15.469
MEJILLONES	1	72	8	2.068					9	2.140
ANTOFAGASTA	5	427	20	4.648	4	2.088			29	7.163
CALDERA	3	254	4	1.028	3	1.414			10	2.696
COQUIMBO	9	707	11	2.367	2	1.106	1	2.407	23	6.587
LOS VILOS	1	98							1	98
QUINTERO	6	449	5	546	1	796			12	1.791
VALPARAISO	6	414	2	468			3	5.200	11	6.081
SAN ANTONIO			9	1.919	7	5.011			16	6.930
TALCAHUANO	5	445	12	2.498	23	14.983	14	15.469	54	33.395
SAN VICENTE	1	99	6	1.497	16	9.945	12	15.985	35	27.526
CORONEL			10	6.508	11	11.408			21	17.916
VALDIVIA	1	60			12	6.421	1	867	14	7.347
CORRAL					8	4.227	2	1.686	10	5.913
PUERTO MONTT	3	224	11	1.867	4	2.379	3	2.714	21	7.184
CASTRO	1	98							1	98
CALBUCO									0	0
QUEMCHI									0	0
QUELLON					1	442			1	442
CHONCHI									0	0
CHACABUCO					2	1.259	1	1.900	3	3.159
PUNTA ARENAS					8	4.804	6	11.666	14	16.471
T O T A L	47	3.756	149	33.261	119	70.417	54	69.301	369	176.734

NOTA: CONSIDERA PESQUEROS CLASIFICADOS COMO OPERATIVO PARA COMERCIAL, VARADO, EN VARADERO Y EN PROCESO DE TRANSFORMACION.

169

Naves

9.3.- Naves Pesqueras Mayores de 50 TRG. y distribución por TRG y Puerto de Operación al 31 de diciembre del 2006

PUERTO DE OPERACION	100 Y MENOS T.R.G.		101 A 400 T.R.G.		401 A 800 T.R.G.		801 Y MAS T.R.G.		TOTAL	
	Nº NAVES	TRG ACUM.	Nº NAVES	TRG ACUM.	Nº NAVES	TRG ACUM.	Nº NAVES	TRG ACUM.	Nº NAVES	TRG ACUM.
ARICA	6	509	29	6.832	1	512			36	7.853
IQUIQUE	2	164	41	10.107	17	8.377			60	18.648
MEJILLONES	1	72	6	1.585					7	1.657
ANTOFAGASTA	2	164	15	3.535	4	2.088			21	5.787
CALDERA	3	254	1	245	2	974			6	1.473
COQUIMBO	10	826	9	1.931	3	1.878			22	4.635
QUINTERO	4	304	5	567					9	871
VALPARAISO	6	414	1	152			3	5.200	10	5.766
SAN ANTONIO	1	82	7	1.539	6	4.474	1	1.315	15	7.410
TALCAHUANO	5	445	12	2.215	23	15.150	14	15.469	54	33.279
SAN VICENTE	2	176	5	1.260	15	9.477	15	18.645	37	29.558
CORONEL					10	6.508	11	11.408	21	17.916
VALDIVIA	2	157			12	6.421	1	867	15	7.445
CORRAL					8	4.227			8	4.227
PUERTO MONTT	3	257	9	1.535	4	2.093	4	3.681	20	7.566
QUEMCHI					1	442			1	442
CHONCHI					1	537			1	537
CHACABUCO					3	1.764	1	1.900	4	3.664
PUNTA ARENAS					7	4.300	7	13.424	14	17.724
T O T A L	47	3.824	140	31.503	117	69.222	57	71.909	361	176.458

NOTA: CONSIDERA PESQUEROS CLASIFICADOS COMO OPERATIVOS, DE PARA COMERCIAL, EN VARADERO Y VARADO.

169

Naves

9.3.- Naves Pesqueras Mayores de 50 TRG. y distribución por TRG y Puerto de Operación al 31 de diciembre del 2007

PUERTO DE OPERACION	100 Y MENOS T.R.G.		101 A 400 T.R.G.		401 A 800 T.R.G.		801 Y MAS T.R.G.		TOTAL	
	Nº NAVES	TRG ACUM.	Nº NAVES	TRG ACUM.	Nº NAVES	TRG ACUM.	Nº NAVES	TRG ACUM.	Nº NAVES	TRG ACUM.
ARICA	3	236	26	5.946	2	975			31	7.157
IQUIQUE	1	82	40	10.376	17	8.405	1	1.447	59	20.310
MEJILLONES			7	1.744					7	1.744
ANTOFAGASTA	2	181	8	1.950	3	1.525			13	3.656
CALDERA	1	84							1	84
COQUIMBO	8	664	5	1.083	3	1.715			16	3.461
QUINTERO	7	529	4	423					11	952
VALPARAISO	4	267	1	152					5	419
SAN ANTONIO	2	166	2	416	1	800	1	1.315	6	2.697
TALCAHUANO	3	250	9	1.570	9	5.489	8	9.333	29	16.642
SAN VICENTE			4	1.078	21	14.169	18	20.755	43	36.002
CORONEL					13	9.369	12	13.520	25	22.889
VALDIVIA	3	257			11	6.017	1	867	15	7.141
CORRAL					8	4.322	1	1.098	9	5.420
PUERTO MONTT	4	350	8	1.405	4	1.885	3	3.351	19	6.990
CALBUCO	1	98							1	98
QUEMCHI									0	0
CHONCHI					2	1.104			2	1.104
QUELLON			1	283	1	468	1	820	3	1.571
CHACABUCO	1	84	1	133	6	3.606	3	2.714	11	6.537
PUNTA ARENAS					4	2.240	8	16.409	12	18.649
T O T A L	40	3.247	116	26.588	105	62.088	57	71.429	318	163.522

NOTA: CONSIDERA PESQUEROS CLASIFICADOS COMO OPERATIVOS, DE PARA COMERCIAL, EN VARADERO Y VARADO.

169

Annex 75

Industrial Unload Form DI-01 by the National Service for Fisheries

Archives of the National Service for Fisheries



GOBIERNO DE CHILE
SERVICIO NACIONAL DE PESCA

**TALONARIO DE FORMULARIOS
DE DESEMBARQUE INDUSTRIAL
DI-01**

Uso exclusivo para la siguiente nave:

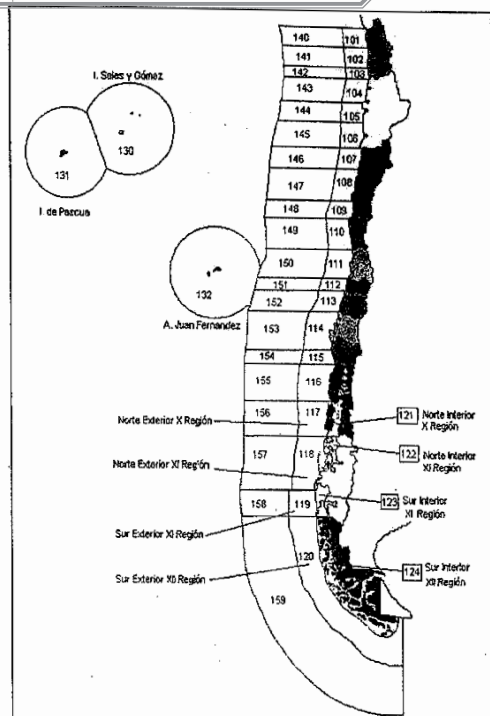
ARMADOR :
NAVE :
CODIGO RPI :
CB- :
MATRÍCULA :

TALONARIO FOLIO : **H005/ 00232**
30 FORMULARIOS
DESDE :
HASTA :

COORDENADAS DE VÉRTICES DE ZONAS DE PESCA

UTILICE ESTA TABLA PARA DEFINIR SU ZONA DE PESCA CORRESPONDIENTE AL PUNTO 4 DEL FORMULARIO DE DESEMBARQUE INDUSTRIAL

Número de zona	vértices							
	Noreste		Sureste		Surweste		Norweste	
	latitud	longitud	latitud	longitud	latitud	longitud	latitud	longitud
101	18° 21,00'	70° 22,67'	19° 13,03'	70° 17,03'	19° 13,03'	71° 20,30'	18° 21,00'	71° 26,00'
102	19° 13,03'	70° 17,03'	20° 48,67'	70° 12,60'	20° 48,67'	71° 16,30'	19° 13,03'	71° 20,30'
103	20° 48,67'	70° 12,60'	21° 25,57'	70° 04,00'	21° 25,57'	71° 08,30'	20° 48,67'	71° 16,30'
104	21° 25,57'	70° 04,00'	23° 01,30'	70° 30,90'	23° 01,30'	71° 35,60'	21° 25,57'	71° 08,30'
105	23° 01,30'	70° 30,90'	24° 14,28'	70° 32,00'	24° 14,28'	71° 37,20'	23° 01,30'	71° 35,60'
106	24° 14,28'	70° 32,00'	26° 03,50'	70° 35,00'	26° 03,50'	71° 45,60'	24° 14,28'	71° 37,20'
107	26° 03,50'	70° 35,00'	27° 06,92'	70° 55,45'	27° 06,92'	72° 02,80'	26° 03,50'	71° 45,60'
108	27° 06,92'	70° 55,45'	29° 10,58'	71° 37,83'	29° 10,58'	72° 37,50'	27° 06,92'	72° 02,80'
109	29° 10,58'	71° 37,83'	30° 14,25'	71° 37,83'	30° 14,25'	72° 42,70'	29° 10,58'	72° 37,50'
110	30° 14,25'	71° 37,83'	32° 10,38'	71° 34,00'	32° 10,38'	72° 43,10'	30° 14,25'	72° 42,70'
111	32° 10,38'	71° 34,00'	33° 53,72'	71° 55,00'	33° 53,72'	72° 01,80'	32° 10,38'	72° 43,10'
112	33° 53,72'	71° 55,00'	34° 41,00'	72° 05,00'	34° 41,00'	73° 17,10'	33° 53,72'	72° 01,80'
113	34° 41,00'	72° 05,00'	36° 00,65'	72° 45,00'	36° 00,65'	74° 01,00'	34° 41,00'	73° 17,10'
114	36° 00,65'	72° 45,00'	38° 28,58'	73° 32,00'	38° 28,58'	74° 47,40'	36° 00,65'	74° 01,00'
115	38° 28,58'	73° 32,00'	39° 23,20'	73° 14,00'	39° 23,20'	74° 31,80'	38° 28,58'	74° 47,40'
116	39° 23,20'	73° 14,00'	41° 28,60'	73° 52,00'	41° 28,60'	75° 09,10'	39° 23,20'	74° 31,80'
117	41° 28,60'	73° 52,00'	43° 44,28'	74° 51,00'	43° 44,28'	76° 15,00'	41° 28,60'	75° 09,10'
118	43° 44,28'	74° 51,00'	47° 00,00'	75° 25,00'	47° 00,00'	77° 26,00'	43° 44,28'	76° 15,00'
119	47° 00,00'	75° 25,00'	48° 49,42'	75° 44,00'	48° 49,42'	77° 42,00'	47° 00,00'	77° 26,00'
120	48° 49,42'	75° 44,00'	57° 18,05'	67° 16,87'	56° 17,64'	67° 16,87'	48° 49,42'	77° 42,00'
121	41° 28,60'		43° 44,28'		43° 44,28'	74° 51,00'	41° 28,60'	74° 51,00'
122	43° 44,28'		47° 00,00'		47° 00,00'	75° 25,00'	43° 44,28'	75° 25,00'
123			48° 49,42'		48° 49,42'	77° 42,00'	47° 00,00'	77° 26,00'
124						77° 42,00'	48° 49,42'	77° 26,00'
140	18° 21,00'	71° 28,00'	19° 13,03'	71° 20,30'	19° 13,03'	73° 51,00'	18° 21,00'	73° 53,00'
141	19° 13,03'	71° 20,30'	20° 48,67'	71° 16,30'	20° 48,67'	73° 46,70'	19° 13,03'	73° 51,00'
142	20° 48,67'	71° 16,30'	21° 25,57'	71° 08,30'	21° 25,57'	73° 39,30'	20° 48,67'	73° 46,70'
143	21° 25,57'	71° 08,30'	23° 01,30'	71° 35,60'	23° 01,30'	74° 06,80'	21° 25,57'	73° 39,30'
144	23° 01,30'	71° 35,60'	24° 14,28'	71° 37,20'	24° 14,28'	74° 09,80'	23° 01,30'	74° 06,80'
145	24° 14,28'	71° 37,20'	26° 03,50'	71° 45,60'	26° 03,50'	74° 21,00'	24° 14,28'	74° 09,80'
146	26° 03,50'	71° 45,60'	27° 06,92'	72° 02,80'	27° 06,92'	74° 39,20'	26° 03,50'	74° 21,00'
147	27° 06,92'	72° 02,80'	29° 10,58'	72° 37,50'	29° 10,58'	75° 17,10'	27° 06,92'	74° 39,20'
148	29° 10,58'	72° 37,50'	30° 14,25'	72° 43,10'	30° 14,25'	75° 27,90'	29° 10,58'	75° 17,10'
149	30° 14,25'	72° 43,10'	32° 10,38'	72° 43,10'	32° 10,38'	75° 13,60'	30° 14,25'	75° 27,90'
150	32° 10,38'	72° 43,10'	33° 53,72'	72° 01,80'	33° 53,72'	74° 46,20'	32° 10,38'	75° 13,60'
151	33° 53,72'	72° 01,80'	34° 41,00'	73° 17,10'	34° 41,00'	75° 54,00'	33° 53,72'	74° 46,20'
152	34° 41,00'	73° 17,10'	36° 00,65'	74° 01,00'	36° 00,65'	76° 56,60'	34° 41,00'	75° 54,00'
153	36° 00,65'	74° 01,00'	38° 28,58'	74° 47,40'	38° 28,58'	78° 11,80'	36° 00,65'	76° 56,60'
154	38° 28,58'	74° 47,40'	39° 23,20'	74° 31,80'	39° 23,20'	78° 01,00'	38° 28,58'	78° 11,80'
155	39° 23,20'	74° 31,80'	41° 28,60'	75° 09,10'	41° 28,60'	78° 16,30'	39° 23,20'	78° 01,00'
156	41° 28,60'	75° 09,10'	43° 44,28'	76° 15,00'	43° 44,28'	79° 27,60'	41° 28,60'	78° 16,30'
157	43° 44,28'	76° 15,00'	47° 00,00'	77° 26,00'	47° 00,00'	80° 18,00'	43° 44,28'	79° 27,60'
158	47° 00,00'	77° 26,00'	48° 49,42'	77° 42,00'	48° 49,42'	80° 47,00'	47° 00,00'	80° 18,00'
159	57° 18,05'	67° 16,87'	53° 17,64'	67° 16,87'				
160:							48° 49,42'	80° 47,00'



GOVERNMENT OF CHILE
NATIONAL SERVICE FOR FISHERIES

BOOK OF INDUSTRIAL UNLOADING FORMS DI-01

Exclusively for use by the following vessel:

SHIP-OWNER :.....
 VESSEL :.....
 RPI CODE :.....
 CB- :.....
 REGISTRATION :.....

BOOK PAGE : **H005**/ 00232

30 FORMS

FROM :

UNTIL:

•

COORDINATES OF VERTICES OF FISHING ZONES

USE THIS TABLE TO DEFINE YOUR FISHING ZONE CORRESPONDING TO
 POINT 4 OF THE INDUSTRIAL UNLOADING FORM

PROCEDIMIENTOS PARA EL CORRECTO LLENADO Y ENTREGA DE FORMULARIOS DE DESEMBARQUE INDUSTRIAL DI-01

I.- MARCO LEGAL.

- Artículos N° 63 y 64 del Decreto Supremo N° 430/91, Ley General de Pesca y Acuicultura. Publicada en el Diario Oficial el 21 de Enero de 1992.
- D.S. N° 464/95. Reglamento que establece los procedimientos para la entrega de información de Actividades Pesqueras y de Acuicultura. Publicado en el Diario Oficial el 23 de Septiembre de 1995.
- Artículo N° 10 de la Ley N°: 19.713, Ley que establece como medida de administración el límite máximo de captura por armador a las principales pesquerías nacionales. Publicado en el Diario Oficial el 25 de Enero de 2001.
- Resolución N° 391 exenta, que establece procedimientos para la certificación de las capturas y desembarques para la aplicación de la Ley 19.713,

II.- INTRODUCCIÓN.

De acuerdo a lo establecido en Art. 5° del Reglamento de Entrega de Información de Actividades Pesqueras, las naves industriales están obligadas a entregar la información de su actividad pesquera al momento del desembarque. En el Art. 1° del mismo Reglamento se establece que, dichos armadores deberán informar sus capturas por especie y área de pesca y en el Art. 4° se señala que la información que deben entregar quienes realizan actividad pesquera extractiva industrial corresponde a la identificación de armador, de la nave y de su capitán, fecha y puerto de zarpe y recalada, operación de captura, lugar de desembarque y destino de éste y capturas por especie y área de pesca.

En el Art. 6° del Reglamento citado en el párrafo anterior se señala que el Servicio Nacional de Pesca proporcionará los formularios en que se deberá entregar dicha información, en consecuencia, el propósito del presente instructivo es orientar en el correcto llenado del formulario DI-01 que se suministra a contar de esta fecha.

El **talonario** adjunto contiene 25 formularios que incluyen el espacio para que se realice el proceso de certificación y acreditación por parte de las Entidades Auditoras señaladas en el artículo N° 10 de la Ley 19.713.

III.- DISEÑO Y LLENADO.

1. - Talonario de Formularios

Al armador de cada nave inscrita en el Registro Pesquero Industrial, se han suministrado **Talonarios de 30 formularios** cada uno, en la cara externa de la tapa de cada talonario se encuentra la identificación de la nave a la que pertenece cada talonario.

2. - Formulario

El diseño de los formularios de Desembarque Industrial agrupa la información en siete partes y un encabezado, en cada caso debe contener la siguiente información:

- **Datos de la Nave (Encabezado)**
Los datos correspondientes al Nombre de la Nave, Código, Señal Distintiva (CB) y Matrícula deberán ser copiados desde la **identificación de nave que se encuentra en la tapa de este libro Usar solamente para informar desembarques de esa nave.**

1. - Datos Del Armador y Capitán de la Nave

- ✓ RUT y Nombre del Armador: Señalar claramente el número del RUT y el nombre completo del armador.
- ✓ RUT y Nombre del Capitán de la Nave: Señalar claramente el número de la cédula de identidad y el nombre completo del capitán de la nave.

2. - Datos de la Operación

- ✓ Puerto de zarpe: Señalar el puerto desde el cual la nave zarpó.
- ✓ Fecha de Zarpe: Señalar la fecha en la cual la nave zarpó.
- ✓ Puerto de desembarque: Señalar el nombre del puerto en el cual desembarco su captura. Si realiza desembarque en más de un puerto deberá entregar un formulario por cada desembarque en la oficina del Servicio Nacional de Pesca más cercana a cada punto de desembarque.

PROCEDURES FOR THE CORRECT COMPLETION AND SUBMISSION OF INDUSTRIAL UNLOADING FORMS DI-01

I.- LEGAL FRAMEWORK

- Articles No. 63 and 64 of Supreme Decree No. 430/91, General Law of Fisheries and Aquaculture. Published in the Official Journal of 21 January 1992.
- S.D. No. 464/95. A Regulation which establishes the procedures for the provision of information on Fishing Activities and Aquaculture. Published in the Official Journal of 23 September 1995.
- Article No. 10 of Law No. 19,713, a Law which establishes the maximum limit of catch per ship-owner for the main national fisheries, as an administrative measure. Published in the Official Journal of 25 January 2001.
- Resolution No. 391 exempted, which establishes procedures for the certification of catch and unloaded [catch] for the application of Law 19,713.

II.- INTRODUCTION

According to Art. 5 of the Regulation on Provision of Information on Fishing Activities, industrial vessels are obliged to provide information on their fishing activity upon unloading. In Art. 1 of the same Regulation, these ship-owners are required to provide information about their catches by species and fishing area and in Art. 4 those who carry out industrial extractive fishing activity are required [to provide information] including the identification of the ship-owner, the vessel and its captain; the date and port of departure and call; catch operation; place of unloading and the destination of [the catch]; and catches by species and fishing area.

In Art. 6 of the Regulation cited in the previous paragraph it is stated that the National Service for Fisheries shall provide the forms in which this information shall be submitted; in consequence, the purpose of the present guide is to advise on the accurate completion of form DI-01 which is provided as from today.

[...]

- ✓ Fecha de desembarque: Señalar la fecha en la cual la nave terminó de desembarcar su captura.
- ✓ Arte de Pesca: Marcar con una " X " el casillero correspondiente al arte de pesca utilizado en el viaje que está informando. Deberá especificar en la línea punteada el arte utilizado en el caso de no corresponder a cerco o arrastre. Llenar un formulario por cada arte de pesca utilizado en el viaje.

3.- Régimen de la Pesquería

- ✓ El armador debe consignar el régimen bajo el cual se encuentra la pesquería en la cual está realizando su actividad pesquera extractiva, para ello deberá marcar una " x " en el casillero correspondiente. Especificar sobre la línea punteada en caso de corresponder a un régimen no indicado en el formulario.

4.- Datos del Desembarque

- ✓ Especie: indicar el nombre común completo de la especie. (Por ejemplo Merluza del Sur o Merluza de Cola deberán identificarse de esa forma y no simplemente Merluza).
- ✓ Zona de Pesca o Coordenadas. Deberá indicar claramente la zona de pesca. Para estos efectos utilice la tabla de zonas de pesca y el diagrama adjunto en la contratapa de esta talonario.
- ✓ Nota 1: Encerrar con un círculo la letra que corresponda a la condición de la captura al momento del desembarque, P si es Pescado entero, T si corresponde a tronco (Por ejemplo: albacora en tronco) y E si la ha sido eviscerada.
- ✓ Desembarque: Indicar el desembarque correspondiente expresado en toneladas utilizando 3 decimales.
- ✓ Destinatario: Indicar claramente el RUT y nombre del destinatario del desembarque.

5.- Certificación Ley N° 19,713

- ✓ El certificador completará la parte N° 5 del **FORM-DI-01**, donde certificará con nombre timbre y firma los antecedentes del desembarque señalados en la parte superior del documento (Punto 4).
- ✓ La certificación debe estar refrendada por el nombre del certificador, número de la T.I.C., firma del certificador y timbre de la Entidad Auditora.
- ✓ Además deberá llenar los datos de fecha y hora inicio y término de la certificación y el espacio correspondiente al nombre de la nave.

6.- Datos del Responsable de la Información

- ✓ En este espacio el armador o representante debidamente habilitado deberán consignar su nombre o razón social, su RUT y firma.

7.- Recepción Semapesca

- ✓ Este espacio será llenado por un funcionario del Servicio Nacional de Pesca, al momento de la recepción en la Oficina Semapesca que corresponda.

IV.- CONSIDERACIONES GENERALES

- ✓ Si durante el llenado del **FORM-DI-01** se cometen errores de escritura, este no debe ser enmendado y se cruzará una línea diagonal para inutilizarlo o anularlo, procediendo a llenar un nuevo formulario. El original del documento anulado debe ser entregado al Servicio junto con el formulario que consigne la información efectiva del desembarque.
- ✓ Una vez completado el **FORM-DI-01** y certificado conforme a la normativa vigente, el Usuario los distribuirá de la siguiente manera: formato original para el Servicio, la primera copia para el Usuario y la segunda copia para la Entidad Auditora.
- ✓ Este formulario no puede contener correcciones o enmiendas y debe llenarse con letra clara y legible de preferencia letra imprenta. Use lápiz a pasta.
- ✓ **El papel de este talonario es autocopiativo, por favor inserte esta página especial entre cada juego de hojas para prevenir la escritura en los formularios que siguen.**
- ✓ Cuando queden 5 formularios en su talonario llene la solicitud incluida para solicitar uno nuevo. Asegurándose que la persona que lo retire cuente con la debida representación del armador.

[...]

4.- Details of the Unloaded [Catch]

- ✓ Species: indicate the complete name of the species. (For example, Southern Hake or Tail Hake shall be identified in that way and not simply as Hake.)
- ✓ Fishing zone or Coordinates. The fishing zone shall be clearly indicated. For these purposes, use the table of fishing zones and the diagram attached on the back cover of this book.
- ✓ Note 1: Encircle the letter which corresponds to the state of the catch upon unloading: P if it is the whole Fish; T if it corresponds to the trunk (For example, trunk of swordfish); and E if it has been eviscerated.
- ✓ Unloaded [catch]: Indicate the corresponding unloaded catch expressed in tons using three decimals.
- ✓ Consignee: Indicate clearly the RUT and name of the consignee of the unloaded [catch].

[...]



GOBIERNO DE CHILE
SERVICIO NACIONAL DE PESCA

Form.: DI-01
serie: H005- **0058091**

DESEMBARQUE INDUSTRIAL

NAVE	
CÓDIGO RPI	
CB-	
MATRÍCULA	

1.- DATOS DEL ARMADOR Y CAPITÁN DE LA NAVE

RUT ARMADOR:		NOMBRE:	
RUT CAPITÁN:		NOMBRE:	

2.- DATOS DE LA OPERACIÓN

PUERTO ZARPE		FECHA ZARPE	
PUERTO DESEMBARQUE		FECHA RECALADA	
ARTE DE PESCA	CERCO: <input type="checkbox"/>	ARRASTRE DE FONDO: <input type="checkbox"/>	OTRO: <input type="checkbox"/> (Especificar)

3.- RÉGIMEN DE LA PESQUERÍA

LIMITE MÁXIMO DE CAPTURA: <input type="checkbox"/>	PESCA DE INVESTIGACIÓN: <input type="checkbox"/>	GENERAL DE ACCESO: <input type="checkbox"/>
PLENA EXPLOTACIÓN: <input type="checkbox"/>	PERMISO EXTRAORDINARIO: <input type="checkbox"/>	OTRO: _____ (Especificar)

4.- DATOS DEL DESEMBARQUE (Valores en Toneladas con 3 decimales)

	ESPECIE	ZONA PESCA O COORDENADAS	CAPTURA (Ton. Recurso entero)	DESTINATARIO	
				RUT	NOMBRE
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					

5.- CERTIFICACION LEY N° 19.713 (Resol. Exenta N° : 391/2001)

NOMBRE CERTIFICADOR:						
RUT:	INICIO	FECHA	HORA	TÉRMINO	FECHA	HORA
ENTIDAD AUDITORA:						
LA ENTIDAD AUDITORA ANTES INDIVIDUALIZADA CERTIFICA EL DESEMBARQUE DE LA NAVE						
FIRMA Y TIMBRE				OBSERVACIONES		

6.- DATOS DEL RESPONSABLE DE LA INFORMACIÓN

NOMBRE DEL ARMADOR O REPRESENTANTE DEBIDAMENTE HABILITADO
RUT:
FIRMA

7.- RECEPCION SERNAPESCA

NOMBRE FUNCIONARIO:
FECHA:
HORA:
FIRMA Y TIMBRE

Este formulario será válido sólo con la certificación de la Entidad Auditora y con la firma y timbre de recepción por parte del Servicio Nacional de Pesca

ORIGINAL: SERNAPESCA

INDUSTRIAL UNLOADING

(Coat of arms) GOVERNMENT OF CHILE NATIONAL SERVICE FOR FISHERIES

VESSEL	
RPI CODE	
CB-	
REGISTRATION	

Form: DI-01

Series: H005- 0058091

1. DETAILS OF THE SHIP-OWNER AND THE CAPTAIN OF THE VESSEL

[...]

2. DETAILS OF THE OPERATION

[...]

3. FISHERIES REGIME

[...]

4. DETAILS OF THE UNLOAD (Values in Tons with 3 decimals)

SPECIES	FISHING ZONE OR COORDINATES	CATCH [Ton. of whole Resource]	CONSIGNEE	
			RUT	NAME
[...]	[...]	[...]		

5.- CERTIFICATE LAW No. 19,713 (Exempt Resolution No.: 391/2001)

[...]

6. DETAILS OF [THE PERSON] RESPONSIBLE FOR THE INFORMATION

[...]

7. RECEIPT BY SERNAPESCA

[...]

